

١٩٨٩

كاميلو خوسيه ثيلا

لحن ماثوركا على ميتين



نحن ماثور کا علی میتین



مكتبة نوبل

Author : Camilo Jose' Cela

Title: Mazurca Para dos Muertos

Translator: Ali Ashkar

Al- Mada : P. C.

First Edition 1999

Copyright © Al-Mada

اسم المؤلف : كاميلو خوسه سيللا

عنوان الكتاب : لحن مائوركا على ميتين

ترجمة : علي أشقر

الناشر : المدي

الطبعة الأولى : ١٩٩٩

الحقوق محفوظة

دار المدا للثقافة والنشر

سوريا - دمشق صندوق بريد : ٨٢٧٢ أو ٧٣٦٦

تلفون ٢٧٧٦٨٦٤ - ٢٣٢٢٢٧٥ - ٢٣٢٢٢٧٦ - فاكس ٢٣٢٢٢٨٩

Al Mada · Publishing Company F.K A Cyprus

Damascus - Syria , P O.Box . : 8272 or 7366 .

Tel: 2776864 - 2322275 - 2322276 , Fax: 2322289

All rights reserved. No parts of this publication may be reproduced, stored in a retrieval system , or transmitted in any form or by any means , electronic, mechanical, photocopying, recording or otherwise, without the prior permission, in writing, of the publisher.

۱۹۸۹
مکتبہ نوبل

کامیلو خوسه سیلا لبن ماثور کا علاج میتین

ترجمة
علي أشقر



«لحن ماثوركا على ميتين» ، تستمد عنوانها من حادثتي قتل وثار .
 حادثتان ليستا في الحقيقة سوى نقطتي ارتكاز في نسيج العمل الضخم الذي
 ينبسط في لوحات متعددة متنوعة من حيوات بشر ، موسومة بالجنس
 والهمجية والعنف الجسدي ، تحت غطاء من التكرار الدوري لمواضيع كالمطر
 ومحور العربة اللذين يشيران إلى استمرارية الزمن دون تبدل فيه . دعامة
 العمل الرئيسة أذن ثيلا المرهفة الدقيقة القادرة على التقاط طيف الأصوات
 كلها سواء أكانت الحسنة المتناغمة منها ، أم الحادة المخيفة ، ثم هذه
 الموسيقى اللفظية الرنانة التي تجعل كل مرحلة من مراحل العمل واقعاً لا
 يدحض . الزمن في الرواية دائري دون أن يسيء إلى تسلسل الأحداث
 الزمني . زمنٌ يلتف على نفسه وكأنه يوحي بتكرارية الأفعال البشرية بخاصة
 أحداث التاريخ الإسباني . تبرز الحرب الأهلية الإسبانية كموضوع أول في
 منتصف الرواية ، وتضع ضمن منظور تاريخي ، هذه التكرارية ، بتقنية عالية
 ذات قدرة تعبيرية لا تخيب ، وتصل إلى صفائها الأكمل وسحرها الأعظم
 استناداً إلى جمالية لا تتملص من مواجهة ما هو مشؤوم وبربري . الانطباع
 الأخير الذي نحصل عليه هو ما نجده في العادة عند ثيلا لكنه يدفع به هذه

المرّة إلى مداه الأقصى ، ذلك بأن المصير البشري والتشاؤم والندالة والقسوة العمياء ، اللا معتدلة لا يمكن علاجها أبداً . وتبدو الكائنات الضعيفة والمسلوقة القدرة من الدفاع عن نفسها «الحيوان البائس المجروح والمخنوق» الذي كان يتحدث عنه شكسبير في عرضه للوضع البشري .
ماثوركاً على ميتين أعظم أعمال ثيلا ومنذورة لتكون عملاً كلاسيكياً بل أرفع الأعمال الكلاسيكية في الأدب الإسباني .

* أسماء الأعلام كُتبت كما تلفظ في الفليشية .

* راعينا في معظم الأحوال كتابة علامات الترقيم كما شاء لها المؤلف .

أفكارنا مشلولة ذاوية

وذكرياتنا غداً ذابلة .

إدغار آلان بو

تمطر رَهْواً ودون انقطاع ، تمطر دون رغبة ، لكنها تمطر بأناة ما بعدها أناة ، كما الحياة كلها ، تمطر على الأرض التي صارت بلون السماء نفسه : لون بين أخضر ناعم وأشهب رمادي رخو . وقد امحى حرف الجبل منذ فترة طويلة .

- منذ ساعات كثيرة ؟

- لا! بل منذ سنين بعيدة . امحى حرف الجبل منذ مات لاثرو كودسال ، ذلك بأن ربنا شاء ألا يراه أحد مرة أخرى .

لاثرو كودسال مات ، في موقع تيزي عزّة ، في المغرب ، على الأرجح قتله مغربي من قبيلة تفرسييت . وكان لاثرو كودسال يبدي مهارة فائقة بإحبال الفتيات ، وكان ذلك غرامه وهواه ، فقد كان ذا شعر أحمر ونظرة زرقاء . وماذا تَفَعّ لاثرو كودسال الذي مات شاباً ولما يبلغ الثانية والعشرين ، إتقائه المبارزة بالعصا كما لا يتقنها أحد في دائرة قطرها خمسة فراسخ أو تزيد ؟ لاثرو كودسال قُتِلَ غدرًا وهو يستمني تحت تينة ، وكل الناس تعلم أن ظلّ التين ملائم جداً لارتكاب الخطيئة بهدوء ؛ وما كان ابنُ أنثى ليقتل لاثرو كودسال مواجهة ، لا مغربي ولا أستيوري ولا برتغالي ولا

ليونني ولا أحد : ثم أمحى حرفُ الجبل لما قُتِل لاثرو كودسال وأصبح لا يرى أبداً .

تُمطر برتابة تشبه الإصرار منذ عيد سان رامون نوناتو^(١) ، أو بالأحرى قبل ذلك أيضاً ، وها نحن في يوم عيد سان ماكاريو^(٢) الذي يجلب حسن الحظ في اللعب بالورق وسحب أوراق اليانصيب . تمطر ببطء ودون انقطاع منذ ما يزيد على تسعة أشهر على عشب الحقل ، وعلى زجاج نافذتي ، تمطر ، لكن دون برَدٍ ، أعني دون برد شديد ، ولو كنت أعرف العزف على الكمان ، لقضيتُ الأماسي عازفاً على الكمان ، لكنني لا أعرف العزف ، ولو كنت أعرف العزف على الهارمونيكا ، لقضيتُ الأماسي أعزف على الهارمونيكا ، لكنني لا أعرف العزف عليها . أمّا الآلة الوحيدة التي أعرف العزف عليها ، فهي مزارم القربة ، وليس ملائماً العزفُ على مزارم القربة داخل البيوت . أمّا وأنّي لا أعرف العزف على الكمان ولا على الهارمونيكا ، وإذاً لا ينبغي لي النفخُ في مزارم القربة تحت سقف ، فكنت أفضي الأماسي في السرير ممارساً الخبائث مع بينيثا ، (سأذكر فيما بعد من هي بينيثا ، المرأة التي حلمتا ثدييها بحجم حبتي كستناء) . في العاصمة يستطيع المرء أن يذهب إلى السينما لي شاهد / ليلي بونز / مغنية السوبرانو الشابة المتميزة صاحبة الدور النسوي الأول في فيلم / أحلم بإفراط / حسب قول الصحف ، لكن ، هنا لا توجد سينما .

في المقبرة ، يتدفق ينبوعُ ذو مياه نقية تغسل عظام الموتى وأكبادهم الباردة على شكل عجيب ، يُدعى ينبوع ميانغيرو ، فيه يستنقع المجذومون

(١) ٢١ آب . (المترجم)

(٢) ١٥ كانون الثاني حسب التقاويم التي بين أيدينا . تقويم الفريسيكان يحلّه يوم ١٢ آب ، ذلك حسب اعتبار عيد القديس يوم مولده أم يوم وفاته . (المترجم) .

ليخففوا من عنانهم ، والشحرور يغني على سروة يعزف عليها البلبل شكواه وحيداً في الليل . واليوم ، لم يبقَ مجذومون ، أو ليسوا كثيرين كما في الماضي حين كانوا يصفرون كالبومات ليحذروا بعضهم بعضاً من قدوم رهبان البعثات باحثين عنهم ليمنحوهم الغفران .

تستيقظ الضفادع عادة كلَّ عام ، بعد انقضاء عيد سان خوسيه ، ويعلن غناؤها عن أن الربيع قادمٌ شيئاً فشيئاً ، بأخباره السيئة وأعماله المرهقة . الضفادع حَيويونات سحرية فيها شيء من التطير . ولو طُبخت رؤوس الضفادع بمقدار خمسة أو ستة منها مع زهرة الإصطراك أو اللبني ، لأمكن الحصول على شراب يزيد في الهمة ويشفي ضلال الفتيات المخطوبات ، وحرقة غشاء البكارة . الضفادع عصية على الترويض ، لأنها ، ما إن تُراض حتى يفقد مدرئُها الصبر ، ويتخلَّى عنها مرة واحدة . بوليكاربو بن البغنييرا خير من يروض الضفادع في البلد كله . يروض ضفادع وشحارير وبنات عرس وثعالب وحيوانات أخر . بوليكاربو يروض كل الحيوانات حتى ثعلب الماء والوشق حين كان ما يزال الوشق موجوداً . أمّا ما لم يستطع ترويضه فهو الخنزير البري لأنه حيوان ضعيف الذكاء والاتباه والتفكير . بوليكاربو بن البغنييرا الذي فقد ثلاثة أصابع من يده ، يعيش في ثيلا ديكمبرون ، ويقترب أحياناً من الطريق العام ليشاهد حافلة سستياغو حين تمر ، حافلة يسافر فيها دائماً خوريان أو ثلاثة وهم يأكلون تيناً مجففاً . فقد بوليكاربو أصابعه الثلاثة : السبابة والوسطى والخنصر من يده اليمنى نتيجة عضّة حصان ، لكنه كان يتدبّر أمره جيداً بالنصر والإبهام .

- لا أستطيع العزف على مزمار القرية ولا الأكورديون ، لكن ، ماذا عليّ إن لم أعرف ذلك أيضاً ؟

لكن ، كان في بيت/ لَابَرَوَتشا/ في مدينة أوريَنسِه عازفُ أُكوردِيون
أعمى لا شك في أنه مات . نعم ، الآن أذكر بوضوح أنه مات في ربيع عام
١٩٤٥ ، قبل موت هتلر بأسبوع واحد تماماً . كان يعزف ألحاناً ومارشات
شعبية ليرُوح عن التيوس . أنا أتحدث عن أيام زمان . اسمه/ غودنثيو
بيرا/ ، وكان طالباً في مدرسة دينية ، ولكنه طرد منها لما أصيب بالعمى ،
بل قبل أن ينطفئ نور عينيه تماماً .

- أو كان يعزف على الاكورديون بإتقان ؟

- غاية الإتقان فيما أحسب! الحقيقة أنه فنان حقيقي ، كلُّه ذكاء وصفاء
وإحساس ، يعزف بعمق كبير وحماس .

غودنثيو يعزف مجموعة متنوعة إلى حد ما من القطع في بيت
العواهرحيث يكسب رزقه . لكن بين الألحان ، لحن الماثوركا/ صغيرتي
ماريان/ لم يعزفه سوى مرتين ، مرة في تشرين الثاني عام ١٩٣٦ ، لما قُتلَ
أفوتو ، ومرة أخرى في كانون الثاني عام ١٩٤٠ لما قُتل موتشو . ولم يشأ
أن يعزفه مرة ثالثة أبداً .

- كلا! كلا! أنا أعرف ما أصنع ، أعرفه معرفة جيدة . لحن الماثوركا
هذا فيه شيءٌ من المرارة ولا يمكن عزفه دائماً .

بينيشيا بنتُ أخت غودنثيو بيرا ، وابنة عم بعيدة لأبناء غامووثو التسعة ،
ولبوليكاريو بن البغنييرا وللمرحوم لاثرو كودسال . كُلُّنا في المنطقة ذوو
قربى إلى هذا الحدِّ أو ذاك ، ما عدا آل كرُوبو الذين لا يخلو أحد منهم من
رقعة جلد خنزير في جبينه .

تُمطر فوق مياه الآرنيجو التي تُدير الطواحين وتخيف المسلولين ، بينا

كاتوكسا المغفلة بنت مرتينيا تتنزه عارية في تل إسبرادو وقد تبلل ثديها
وشعرها الذي يصل إلى خصرها .

- ابتعدي ، يا امرأة ، يا فاسدة ، أنت ترتكبين الخطيئة المميتة ، ولا
بد من أن تحترقي في مرجل الشيطان .

تمطر فوق مياه البيرمون الذي يقفز صافراً كالكيري ويلحس أشجار
السنديان ، بينا فاييان منغيلا ، أو قل موتشو طائر الموت ، يشحذ سكينه
على حجر المسن .

- ابتعد ، ابتعد ، أيها المسيحي الضال! ستلقى جزاء أعمالك في الحياة
الآخرة .

ريموندو ابن آل كسندولفس يحسب أن فاييان منغيلا يمضي في
دروب الحياة حاملاً علامات ابن القحبة التسع .

- وما هي ؟

- اصبر عليّ : ستعرفها شيئاً فشيئاً .

أكبر الأخوة غاموثو يُدعى بلدوميرو . حسن! كان يُدعى لأنه مات .
بلدوميرو ماربين بنثيلا ، أو فرناندس ، بعضهم يسميه فرناندس فقط ، وهو
أمر واحد كان مشهوراً باسم آفوتو ، لأنه كان جريئاً لا يخشى أحداً لا ميتاً
ولا حياً . فقد جرّد عام ١٩٣٣ يوم عيد الحواري في تيثيديراس الواقعة على
الطريق بين غودينيا ولالين قبل بلوغ النصب الحجري في كورديرا ، زوجاً من
الحرس المدني من سلاحهما وربط أيديهما وراء ظهريهما وساقهما إلى
الثكنة واستلم إيصالاً بهما . قيل له إنه سيلقى عقاباً صارماً ، لكن شيئاً من
هذا لم يحدث ، وإنما صُرف الحارسان من الخدمة بسبب عدم كفاءتهما

وجبينهما . سارا ولم يُعرف عنهما شيء قطّ لأنهما ليسا من أهل البلد ولا يُعلم من أية أرض هما . آفوتو يحمل وشماً فاضحاً جداً على ذراعه ، يمثل أفعى حمراء وزرقاء ملتفة حول جسم امرأة عارية .

وُلد آفوتو عام ١٩٠٦ أيام عرس الملك ألفونسو ١٢ وتزوَّج في العشرين من عمره بلولينا موسكوسو رودريغيث ، امرأة ذات طباع قوية حتى لم يجد وسيلة لإخضاعها إلا بالعصا . ماتت لولينا بطريقة غيبية ، إذ داسها ثور هائج وسحقها بحصرها بباب الإسطبل . كانت لولينا أرملاً لما ماتت ، أرملاً منذ أربع سنين أو خمس لم يكن لآفوتو غير الأخوة الذكور ، ولم يكن له أخت واحدة .

أبوا الأخوة غاموثو التسعة ، بلدوميرو مارييس كاسارس المشهور بتريبيرو ، وتيريسا بِنْتِيلا (أو فرناندس) بِلْدُوِيْدِه المشهورة بكثشيفا ، ماتا في عام ١٩٢٩ في حادث تصادم قطارين مشهور في محطة ألباريس حيث قُتل أكثر من مائة شخص ، والقلّة التي خرجت سالمة من نفق ديل لاثو الذي كان يشبه قبراً دون قعر ، قبراً لا يمتلئ أبداً ، كانت على شفا الاختناق ، وسرت إشاعة في المنطقة بأن مصابين كثيرين دُفِنوا أحياء لتوفير عبء الإجراءات الرسمية ، لكن ذلك ، على الأرجح ، غير صحيح .

تانيس ثاني الأخوة غاموثو ، مُلقَّب بـ بِنِيرِيْلُو أي الشيطان ، لأنه سريع الخطأ نحو الشر ، تانيس متزوَّج بروسا روكون بنت جمركي من أورينسه . روسا مولعة بشرب عرق اليانسون ، وتقضي نهارها منومة ، لا بد من القول إنها لم تكن سيئة ، لكنها أضاعت نفسها قليلاً في اليانسون ، تانيس يزرع الأرض ويربّي الماشية ، مثله مثل أخيه الذي يكبره ، مثله مثل ابن عمه بوليكاربو بن البغنييرا مروض العصافير والصفادع ، وحيويونات الجبل . وكان

الثلاثة يُغنون بالدواب هوايةً وإشباعاً لرغبة وليس مهنة . وكانوا ماهرين في مطاردة جياذ الجبل البرية ، وقنصها ووسمها بعلامات وسط سحب من الغبار والصهيل بنوعيه الغاضب والمذعور ، والعرق ، نعم ، العرق الغزير . كان تانيس حاذقاً ويربح دائماً رهانه مع الغرياء .

- تخلّ عن الريالات الأربعة التي خسرتها ، يا غريب ، واشرب كأساً معنا ، إذ لا نرغب في أن ننمّي أعداء لنا ، وتذكر دائماً ما سأقوله لك فهو يعزيك كثيراً ، سبحانه الله يغني الشحور ، وبعد كل صيف يأتي شتاء .

بيريلو كان يعجبه حين يأتي الحرّ ، أو قبل أن يأتي ، أن يغطس مع كاتوكسا بنت مرتينيا عاريتين في سدّ طاحونة لوثيو مورو ليعبثا بجسديهما اللذين هما شبه أفعى وشبه قطّ بري . حسن! إذا قلنا لعبت بالمعنى الصحيح للعبث ، فإن تانيس لم يكن لعبث ، لأنها هي ، لم تكن تهرب وما كانت تتعب أبداً ، فوق ذلك ، تصبّق وتُبدي إعجابها بعد كل غطسة وعومة . بنت مرتينيا لا تعرف السباحة ، وكان يبعث على الضحك رؤيتها تغطس وهي تحرّك عجيزتها بإيقاع راقص .

بينيشيا له حلمتا ثدي كحبتّي كستناء جافّتين ، كل الناس تعلم أنهما كحبتّي كستناء يوم عيد سان خوان^(١) ، أي حين تصيران يابستين ؛ لكنها ذات نشاط فائض ، فلا تتعب ولا تضجر أبداً . ولها عينان زرقاوان ، وكانت مُفرّحة في السرير وشبّقة للغاية . كانت بينيشيا متزوجة ، أو بالأحرى ما تزال متزوجة ببرتغالي شبه مخنث يتاجر في هذه الأنحاء وما يليها ، ويصل أحياناً بتجارته إلى ما بعد ليون . لكنها هربت من زوجها ذات يوم وجاءت بلدها مرة أخرى . أم بينيشيا هي أخت غودنشيرو الأعمى الذي يعزف على

الأكورديون في بيت لابروتشا . بينيثيا سَعَادِه بيرا ذات مظهر قويّ وتضحك دائماً ضحكة فياضة . أمها تعرف القراءة والكتابة ، لكن بينيثيا لا تعرف . تتدهور العائلات أحياناً ، حينئذٍ لا يوقفها أحد إلى أن تتحطم أو تكتشف جدولاً فيه عروق ذهب ، واليوم لم يبق منها جدول واحد . أم بينيثيا تدعى آدغا وتعزف على الأكورديون بإتقانٍ يقارب إتقان أخيها . تعزف لحن البولكا (فنفييت) بذوق رفيع .

- أنا جئتُ من بيلار ديموئته ، بين هضاب سَرَنوسو وهضبة إسبرادو ، وأعرف الحليب الذي رضعه كلُّ مخلوق فيها . أمّا أنت سيد دون كاميلو فقد وُلدت من الشِجار ، وكان لذلك ثمنه ، إذ قتلَ جدُّك بالعصا أُنسان آميروس صاحب طاحون عند جدول بذرنياس ، وكان عليه أن يتنحّى لمدة خمسة عشر عاماً ، هرب إلى البرازيل وأنت تعلم ذلك . أصلي من بيلار ديموئته التي تقع ما وراء سيلاباوا وريكوبيكو . لبلوغها يتعيّن عليك أن تصعد هضاباً وتهبط منحدرات . لكنّ زوجي المرحوم يُثدّران سَعَادِه جاء من كاثوراكِه أسفل هضاب بورتيلينا التي لا تلتقي أبداً مع هضاب سَمُيروس ، ذلك بأن ريح الله لم تهبَّ عليها ولا رغبته ولا إرادته . أقول ذلك لتعلم أنني جديرة بالثقة ولستُ غريبة في وقت تسرح فيه عصابات الصعاليك حرّة طليقة . خزانِي الله إن لم أقسم لك بأننا ربما كنا قريبين! جدك رحل إلى البرازيل منذ ما يزيد على قرن ، أي أيام حكم إيسابيل الثانية . وقيل إنه كان على علاقة شائنة - واعذرني يا سيدي - بِمُنْتَشِيَتَا آميروس التي كانت أخت أُنسان ، وأخت شخص آخر لا أذكر اسمه ، وأظنه فوكو . نعم ، كان يدعى فوكو الذي لم يكن له إلا عينٌ واحدة ، ليس لأنه فقد الأخرى ، وإنما وُلد هكذا بعين واحدة في جبينه . كان جدك ومنيتشا آميروس يلتقيان في كهف صنوبر داس بوئاس حيث أقاما عشّاً من أعشاب الهورطنسيا اليابسة ،

وأثفية لشئ النقانق وللتدفنة أيضاً . ذات ليلة ، كمن أخوا منيتشا لجذك لقتله في مضيق كلاييلينو ، وهما مسلحان ، الأول بسكين كبيرة والآخر بعضاً ضخمة من الحديد . لكن جذك اقتحم مريضهما بالحصان وأسقطهما . أفلت فوكو ذو العين الوحيدة عصا الحديد وانطلق هارباً كمحكوم بالإعدام . ولكن أكسان ثبت لجذك ، وتصارعا . ضرب أكسان جذك بالسكين بين أضلاعه ، غير أن دون كاميلو الذي لم يكن كبير الحجم بل كان شجاعاً ، قاوم الألم وانهال على خصمه بعضاً الحديد التي تخلى عنها أخوه الذي فر كالجبان . بعد تشريح الجثة ، بدت رثتا القتل - حسبما قيل - كالماء . وكاتتا فرجةً للناظرين ، لا شك في أنه تلقى «علقة» كبيرة .

ثالث الأخوة غاموئو يُدعى روكه . هو وإن لم يكن خورياً ، فكان يدعى كريغو (كاهن) ديكوميسانيا ، ولا يعلم أحد لماذا . كرديغو ديكوميسانيا كان يتمتع بقضيب كبير الحجم شهر به في كل أنحاء المنطقة ، بل كان يتحدث به الناس فيما وراء بوئفراذا في مملكة ليون . قد يكون كريغو كوميسانيا مزهواً بقضيبه زهو خوري سان ميغيل ديبوئينيوس الذي سيظهر في هذه القصة الحقيقية متى حان وقته . فإذا أريد إثارة دهشة السياح يُشار عليهم بالفرجة على دير أوسيرا حيث الأثر الذي تركه الشيطان مطبوعاً على صخرة كرغدثيرو على هيئة دوس عنز وعلى قضيب روكه الذي يقال عنه إنه بركة .

- روكه ، أر هذين الزوجين من مدريد ما تعلم ، ولك كأس من الخمر .

- اجعلها كأسين اثنتين .

- لك ذلك .

حينئذ ، يفك روكه أزرار فتحة البنطال ويجعل المطلوب يهوي بصورة

حرّة حتى يصلَ إلى ركبتيه كأنه ثعلب مشنوق . روكه وإن كان اعتاد هذا الأمر كما ينبغي له ، فإنه كان يُصاب بالاضطراب في تلك اللحظة الحرجة .

- عذراً يا سيدتي ، لكنه يخالف المنطق في ذلك . كيف لم يكتسب الثقة بنفسه بعد كل تلك العروض ؟!

وإذا ما طلب دون روكه إلى زوجه تشيلو دومينغيث بنت أبيلا نينوس أن تُفرج ما بين ساقيه ، فكانت تربطه بمنشفة كيلا يُولج كاملاً ، وهكذا كانت تحتمي بشكل حسن .

- لِيَحْمِنِي سان كارتيان! وليقبضنا الله إليه مؤنات معترفات . آمين!

أدعّا تعلم كلّ ما حدث لكنها كانت تكتمه خلال فترة طويلة .

- وأنت أصبحتِ لا تستطيعين السكوت أيضاً ، ما دام يسري في عروقنا دم واحد .

- لا ، يا سيدي . لا أريد أن أسكت ، فقد سكّ كفايتي . أتريد جرعة من خمر أوروخو ؟

- نعم ، بالطبع ، وشكراً جزيلاً .

تبعث على الرضا رؤية تهافتِ الابتهاال المملوء رفقاً ودعة . هو كالابتهاال سماعُ سقوط المطر بصبرٍ على الحقل وفوق السطوح وعلى بلّور المرقب .

- أخي سيكوندينو سرق الأوراق من محكمة كربيينو ، أو بالأحرى سمح له بسرقتها الكاتبُ كسيان موستيرون الملقّب بكوسو ديمارنييس الذي كان شرطياً من قبل في مكافحة التهريب . لأن أخي الذي لم يكن يبالي بالمال أعطاه خمسة بيزوات رشوة وخمسة أخرى صدقةً فصارت عشرة .

آفوتو قتله قاتل قُتِل هو أيضاً ، حقاً قُتِل ، وهذا أمر تعرفه أنت أيضاً خيراً مني ، ولا أقول لك ذلك دون سبب ، أبناء كاثوراكه كانوا سادة كباراً ، لذلك كانت النساء مغرماتٍ بهم ، سواء كانت نساء بيلار ديمونتيه ، أو نساء الأرجاء الأخرى ، لأن ما تريده المرأة في نهاية المطاف ، أن تجد من يمحض زبدتها . موتشو أصله من منطقة بعيدة جداً . ولئن أقام أبوه وعائلته هنا فترة طويلة ، فإنهم ظلّوا غرباء قَدِموا من مكان بعيد . هم في نظري نصف مَرَعَرَتَيْن ، لكنني لا أستطيع الجزم بذلك . حسن! هذا زعم ، ولا أحب أن أخدعك . فلو اتَّخذتَ خادمة لك حفيدتي أكسينلا التي هي في الثانية عشرة من عمرها ، ولم تبدأ بالفاحشة بعد ، حسب ظني ، فسوف أهدي إليك الأوراق وحذاء القتييل الذي قتل آفوتو ، أعلمُ أنها ذاتُ قيمة ضئيلة ، لكنها تشكّل دائماً ذكرى . أخي سيكوندينو كان يملأُ الحذاء تبغاً لأنه كان يبعث فيه ضحكاً كثيراً ، حتى قال له سيلبيو خوري سانتا ماريا ويكريبيدا التي كان منها قريبك القديس فرناندس ، إن لم يدفنْ هذا الحذاء حسب الطقوس المقدسة فسوف يكون مأواه الجحيم . وما كان أخي يبيالي به أبداً ، لأنه لم يكن يخشئ الجحيم ، فهو يعتقد بأن الله صديق الحياة والطعام أكثر مما هو صديق الموت والجوع . صبَّ لنفسك مزيداً من الخمر ، فالطقس بارد جداً .

أولى علامة من علامات ابن القنبرة الشعرُ المخلخل . ففابيان منغليا كان ذا شعر مُبَغزق مبعثر .

.. وماذا كان لونه ؟

.. ذلك يتوقّف على كل مرحلة من مراحل العمر .

الابنان الرابع والخامس من آل غاموثو ثلستينو وثيرينو . تراسان .

وصارا خوريين كليهما . كانا درسا في مدرسة دينية في أورينسيه ونشأ محترمين بعض الاحترام ، كما يزعم . ثلستينو يلقب بـ كاروتشا ، وهو في خورنية سان ميغيل ديتابو آديلا ، وثفرينو يلقب بـ فوريلو ، وكان في خورنية سان أدريان ديسابو في أقصى ناحية ريريث ديبغا ، ونقل الآن إلى ساتتا ماريا ديكربيدا في بينيور ديثيا حيث خلف المرحوم دوسليو .

نعم ، يبعث على الرضا رؤية المطر يهطل كالعادة ، وهو يهطل دائماً ، في الشتاء ، وفي الصيف ، في النهار وفي الليل ، على الأرض وعلى الخطايا ، وعلى الرجال والنساء والدواب .

ما كان أحد يستطيع مواجهة بلدوميرو آفوتو ، لأنه كان شجاعاً كذنب ثاكوميرا . وكذلك كان أخوه تانيس قادراً على رفع رجل بقبضته دون أن يأخذ نفساً ، لكن أخاه كريغو ديكوميسانيا ، أوروكة ، كان مخجلاً إلى حد ما . أما أخواه ثلستينو كاروتشا ، وثفرينو فوريلو ، فكانا ينشدان القداس ، كما هو معلوم ، ويلعبان التشاميلو والكورلاتيبا^(١) جيداً . كاروتشا صياد يصطاد أرانب وترغلاً ، وفوريلو صياد سمك يصطاد البُنكا والبني ، وإذا حالفه الحظ ، بعض التروتشا . لا يزال لدينا أربعة آخرون من الأخوة غاموثو .

آدغا امرأة محترسة ، لكنها كريمة أيضاً . لا شك في أنها كانت في شبابها مضيافة جداً وشبقة وميالة إلى اللهو .

– يقال إن القتل الذي قتل آفوتو وقتل زوجي أيضاً وآخرين كثيرين بلغوا ستة تقريباً ، والمشهور بابن القعبة ، ومعدرة يا سيدي ، ركبته رغبة

(١) ضربان من ضروب اللعب بالدميتو

في اللعب بالنار . أنا لا أعلم ذلك على وجه اليقين ، لكن لما قُتل القاتلُ
أشعلتُ شمعة نذراً لسانتو كريستو ديسانتا ماريا ريال في أوسيرا . بعض
الموتى يثير الأسى ، لكنّ بعضهم يبعث على الضحك . أليس صحيحاً ، يا
سيدي ؟ وموتى آخرون يبتغون الخوف كالغرقى وضحايا الوباء . وبعضهم
الآخر ، على العكس من ذلك ، يبعث على الضحك خاصة بعض المشنوقين
حين تحركهم الريح ؛ لما كنت صبّية ، رأيت في/ بوتادا فوندو/ مشنوقاً
كان الصبيان يمسكون بقدميه ويتأرجحون بهما وكأنه لا شيء ، حتى أبعدهم
الحرس المدني ، لأن السيد القاضي جاذ جداً ، وكان قشتالياً معتبراً للغاية ،
ويدعى دون ليون ، ولا يطيق المزاح ، وإني أتذكره جيداً ، واليوم أخذت
العادات تتلاشى ، والمسألة مسألة سرعة فقط .

ذكرى لاثرو كودسال لم تمح من الأذهان بعدُ ، وليست آدغا وحدها
من يعرف القصص ، كان لاثرو كودسال يهبط ذات ليلة سفح كابريرا وهو
يغني ، وكان يغني دائماً لينبّه إلى أنه غادر أو رانح ، فأوقفه أحد الأزواج عند
معبر تشوسكو .

- أنا وحدي هنا ، وأنت تسير وحيداً أيضاً وتحمل عصا .

- تنحّ عن طريقي . أنا لا أريد مشاكل ، ودعني أتابع سيري .

دارت الأمور بصورة سيئة ، وتبادل الطرفان الضربات ، تبادلًا ما يزيد
على مائة ضربة ، بل ما يزيد على مائتين . طرح لاثرو كودسال خصمه
أرضاً ، وربط يديه خلف ظهره بعصاه ذاتها ، ثم خلى عنه .

- اذهب إلى بيتك كيما تفكّ زوجك وثاقل ، ولا تشتبك بعد اليوم مع
الناس المسالمين ، أو يجري لك ما جري .

أثناء ذلك ، كان حرف الجبل ما يزال منظوراً ، ولولا المغربي الغادر ،
 لربما ما امحى حرف الجبل أبداً . أشجار التين هنا لا تعطي ثماراً طيبة ، ولو
 كنت غنياً لبحثتُ عن مكان حيث أشجار التين سليمة وقوية ، ولاشتريت
 مائة تينة إحياءً لذكرى لاثرو كودسال ، الشاب الذي كان لا يجاريه في
 المباراة بالعصا أحد ، كيما تأكل العصافير ثمار التين كلها . يؤسفني أنني
 لستُ غنياً للقيام بأشياء وأرى العالم وأهدي خواتم إلى النساء ، وأشتري
 تيناً... أما وأنك لا تعرف العزف على الكمان ولا على الهارمونيكا ، فإنك
 تقضي الأماسي في السرير . بينيشيا هي مثل خنزيرة طيعة ، لا تقول لا
 لأحد . بينيشيا لا تعرف القراءة ولا العزف على الكمان لكنها شابة وتتقن
 صنع الكعك ، وتعرف أن تثير الإعجاب أيضاً في الوقت الملائم ، وحلمتا
 ثدييهما حلوتان كبيرتان وصلبتان كحبتَي كستناء . آدغا تعرف قصة
 المشنوقين .

- بيندويروس المغفل كان ابناً غير شرعي للخوري سان ميغيل
 ديبوثينيوس ، لم يشنق نفسه ، وإنما شُنق على سبيل التجربة . خوري سان
 ميغيل ديبوثينيوس يدعى مركسيلدو أغريكسان فنتيرا ، وكان مشهوراً
 بضخامة قضيبه ، وحين يُمار مركسيلدو ، يبدو - والعاذ بالله - كأنما يحمل
 تحت رداءه شجرة منوبر . إلى أين تسعى بذلك يا سيدنا الخوري ؟ - لأرى
 إن كانت تهدئ من ثائرته جماعة الدير ، ياتيس الشيطان (أو عاهرة
 الشيطان إن كانت امرأة) ، ومعذرة ياسيدي . اسمع ، سيد دون كاميلو ،
 أريد أن أقدم لك قليلاً من النقانق لتذوقها ، هي جيدة جداً ومقوية أيضاً ،
 زوجي المرحوم ثيديران كان ذا قوة خارقة لأنه كان يتلع النقانق كاملة . أقول
 لك إن القتل الذي قتله ما كن ليقتله إلا غدرًا ، قل يا سيد ، إن الرصاص
 أُطلق على زوجي المرحوم من الخلف دون أن يُفصح له المجال لينظر إلى

القاتل . ولو أُتيح له النظر إلى القاتل وشركائه ، إن كان له شركاء ، لظّلوا
فارين يركضون حتى يومنا هذا .

كان خوري سان ميغيل ديبوثينيوس يعيش مُحاطاً بالذباب ، على
الأرجح كان ذا طعم حلو .

- أما كان يزعجه ذلك ؟

- بلى ، لكنه كان يتحمّل . ألدّيه وسيلة أخرى ؟

/ تشوفريتيرو/ هو سادس الأخوة غاموثر ، ويدعى ماتياس ويعرف
شيئاً من التنبؤ بالمستقبل عن طريق ورق اللعب ، ويقوم أيضاً ببعض أعمال
الخفة . وكان ماتياس يكافح كلاب الخورنية ، لكنه لما قتل عدداً ضئيلاً
منها ، انتقل إلى العمل في كربيينو في معمل توابيت إيل روبوسو حيث كان
يكسب أجراً جيداً .

تشوفر يتيرو نشيط ويرقص على الإيقاع ويغني بصوت حلوٍ دون
نشاز ، ويلعب البلياردو ويربح . (بعض الأشهر يربح حتى ألف بيزيتة
ونيف) ، تشوفر يتيرو محبٌ للنكتة ويقصّ قصصاً لأوتو وفريتز ، مُسبغاً
عليها نغمة ألمانية . تشوفر يتيرو أرمل . زوجه المرحومة بورينيا التي نقلت
إليها الساحرة مرض السّل بشكلٍ ما وماتت به ، كانت أخت لولينيا
موسكوسو زوج الأخ الأكبر . يبدو أن البنات في هذه العائلة لا يعمرن
طويلاً ، بل يمتن قبل أن يصاب أزواجهن بالسّام .

- أوكنْ يُعزّن اضطراباً كبيراً ؟

- لا! بل بالحدود المعتادة .

آدغا تبحث عن النقانق والخمر . نقانق آدغا وخمرها موضعُ ثقة
ومغذيان جداً .

- بدؤوا تجاربهم بالمغفل بيدويروس ، وبالمرحوم زوجي أيضاً ، ولكن بطريقة أخرى . يوجد دائماً ناس سينون جداً ، لكنهم يزيدون سوءاً أيام الحرب . وكان حقاً على الله أن يعاقبهم لأن الأمور لا يمكن لها أن تسير هذه السيرة ، فقد دعا داعي الموت جمعاً كبيراً منهم ، وقليل منهم مات على سريريه كما جرت العادة بوقوف الأبناء الكبار إلى جانبهم ليُطبقوا جفونهم . وها أنت ترى النهاية التي حلت بالقتيل الذي قتل آفوتو ثم ثنى بزوجي ، قتل ناساً كثيرين وأسرف في القتل ، لكنه ، في النهاية ، لم يُوفّق في الخروج سالماً من مضيق ميكسو إيروس ، من يسفك الدم ، يفرق في الدم . أنت تعلم خيراً مني أن القتل الذي قتل آفوتو و المرحوم زوجي ضيق عليه قريبك ودفعه ليتوجه إلى غدير داس بوئاس ديغاغو حيث لقي مصرعه ، ولا داعي كيما أتكلم ، وإذا شئت فأنا لا أقول شيئاً . روساليا تراسولفهِ لُقِّبت بكابوكسا تولا أو العنز المجنونة ، لأنها حمقاء جداً ، وكانت كذلك دائماً ، روساليا تراسولفه شقّت قَمِيصَها وأبرزت ثدييها ، وقالت للقتيل الذي كان يقتل البشر : تعال . ارضعني ، أنا لا يهتمني شيء ، ما أريده أن أظلّ حية . واليوم ، هي تقول : هذان الثديان مصّهما القتل القاتل حقاً ، ومصّ أنحاء أخرى من جسمي أيضاً . لكنني ها أنا ذا مازلتُ حية ، وفوق ذلك غسلت جسدي كلّهُ جيداً وغسلت الثديين والفرج وحتى الإرادة ، يبعث على الدهشة سماعُها تقص ذلك .

كل واحد من الأخوة غاموئو له لقبه . هذا ليس قاعدة ثابتة ، ولكنه أحياناً ، نعم . خوليان مارييس بنّتيلا ، أو فرناندس ، أو خوليان غاموئو ملقب بـ بكسرولو أو اليقظ ، لأنه ذكي كالبرق ، سريع كالشرارة وظريف جداً ، بكسرولو يملك معمل ساعات في تشنتادا . زوجه من مكان آخر بعيد ، ولكنها استقرت هنا . إذأ ، تزوج بكسرولو بأرمل من تشنتادا

صاحبة معمل ساعات بيلار مورِه بيرناس . وصارت صاحبة محلّ ساعات بمصادفة عجيبة : زوج بيلار الأول ، أو المدعوّ أوربانو دابيناسكيرون ، مالك معمل الساعات توفيّ بانسداد في الأمعاء ، وانتقلت ملكية المعمل إلى ابنهما أوربانيتو الذي لم يلبث أن توفي بفقر الدم ، فقد كان هزياً جداً . حينئذ ، انتقلت ملكية المحلّ إلى بيلار ، هذا هو النظام الذي تحدّده القوانين . وكان لبكسرولو وبيلار خمسة أبناء وثلاث بنات كلّهم أصحاء متألّقون . احتمال أن يصبح بكسرولو مالك المعمل ضئيل جداً ، وهذا مؤكد . لكنه ما كان يُبالي بذلك ، ورضي بأن يكون ساعاتياً بالمشاركة ويرى أبناءه يأكلون طعاماً ساخناً ويستطيعون متابعة دراستهم .

— كابوكسا تولا ، أو العنز المجنونة ، رضع ثدييها القليل الذي قتل أفوتو وزوجي المرحوم وربما اثني عشر آخرين ، ولكن ابن القحبة صار الآن ميتاً وربما لم يُدفن ، لأن امرأة — سأقول لك اسمها ذات يوم ، سيد دون كاميلو ، وستحتفظ به سرّاً ، وإذا شاء الله لا أتكلم إلا بما ينبغي لي — أقول : هذه المرأة سرقت بقايا من المقبرة ، وصنعت بها ما لا يمكن معرفته أبداً ، ما دامت هي لم تقل شيئاً حول ذلك . يجب علينا الالتصاق بالتراب ، ولئن تكن تراباً ، خير لك من أن تكون ماء . كابوكساتولا ، العنز المجنونة ، ليس فيها من الجنون شيء ، وما تزال تعيش — كما أظن — مع ابنتها إيلدميرا التي تزوّجت في سرّي بعنصر من الحرس المدني . هي في مثل سنّي ، أو ربما زادني سنة أو سنتين ، وكنا صديقتين حميمتين دائماً . نحن — النساء جميعاً — مصّ أئدائنا أحداً ما ذات مرة . لذلك خلّقنا ، والرضا به لا ينزعه منا أحد . المهم ألا نُصاب بالاشمئزاز : مصّها شاب في المتبن ، وآخر في الإسطل ، والخوري في مستودع الكنيسة ، وتاجر قرب المدفأة ، ووطخان في الطاحون ، وغريب في الجبل والزوج متى يشاء... المهم ألا نصاب

بالاشمئزاز . ثدياي هذان ، كانا ، لما كنت أرضع بنتي بينيشيا ، ثديين حقيقيين مثل كل الأنداء : كبيرين وصلبين ومملوئين بالحليب . رضعتهما الأفعى أيضاً ، ولكن المرحوم زوجي شقّ رأسها بالمعزقة وقتلها . هنا ، لا ترى غير الموتى ، والريحُ الجائعة تهبّ نافخةً المارش الملكي بين البلوط .

تمطر على مفرق البينيور ، وعلى شلال ألبارونا الذي تحرسه الذئاب بينما تسير عربية روكينيو التي يجزّها ثوران في الدرب ، جاعلة المحور يغني لتخيفها . الحلزون البزاق يصير ماءً في الشتاء وينام متشبهاً بجذيرات الفريز البري ، الحلوة المختبئة ، وأرواح الموتى في المطهر تشرب أيضاً من ينبوع ميانغيرو مثلها مثل المجذومين . وحين تسأم تهيم على وجوها على ضفاف النهر مع الصحبة المقدسة . بينيتو غاموئو سُمّي بـ لاكراو ، أي العقرب ، لأنه قاتم كالعقرب حقاً ، وإن كان لا يحوي سمّاً . لاكراو أصمّ أخرس ، لكنه ذكي ويقوم بأعمال جيدة جداً ، فهو ينشر الخشب ويربي أرانب ويقلّي الكعك بشكل حسن مثل بينيشيا تقريباً . لاكراو عازب ويعيش في كرينينو مع أخيه ماتياس ، ويعمل في معمل التوابيت ويكسب ما يكفيه . لا كراو يقصد مرة واحدة في الشهر المواخير في العاصمة وينفق دون حساب ، يقطن مع تشوفر يتيرو ولاكراو أيضاً أخ ثالث ، هو سالوستيو الساذج والضعيف . والحق أنه يرضى بأي شيء ، ولا يقوم بعمل أبداً . تشوفر يتيرو لا يفكر في الزواج مرة أخرى ، لأنه لا يعلم ماذا سيكون مصير أخويه .

- وضعي حسن هكذا! وبعد كل شيء أخواي من عيال الله أيضاً .

الابن التاسع والأخير من آل مارييس يدعى مكسير يكيرو أو البكاء لأنه يقضي حياته شاكياً بصوت كصوت الجُذُجْد . على الأرجح يؤلمه شيء في داخله لا يستطيع الإفصاح عنه .

أدعًا لا تريد أن تموت دون أن ترى البحر .

— ليس السوء في أن نموت ، وإنما أن يُعلم بموتنا . السوء هو الضحكة التي يبعثها الموت في نفوس الأحياء الباقين . تمنيت أن أحيأ يوماً واحداً بعد موت القاتل ؛ وها أنا عشت أياماً طوالاً . القتل الذي قتل زوجي المرحوم مات ، حقاً مات . وأنا ما أزال أحيأ . المهم أن ترى كيف يموت الآخرون ؛ والآن ، لا أريد أن أموتَ حتى أرى البحر الذي لا بدّ من أن يكون جميلاً . قالت لي كابوكساتولا إنه كبير ، على الأقل بكبر منطقة أورينسه ، بل ربما كان أكبر منها . القتل الذي قتل آفوتو ثم قتل زوجي ، قد مات ، وهذا يبعث على العزاء . ينبغي لنا أن نلتصق بالماء ، ولنن تكلّم ماء ، خير لك من أن تكون هواً . كابوكساتولا كانت تنكبّ بحماسة على ترويض وتدريب عصافير وحيويونات أخرى . كانت تصنع ذلك بمهارة تضاهي مهارة بوليكاربو أوينثا ابن البغنييرا ، كانت تدرب بوماتٍ وغرباناً... البومات أغبى من الغربان والعلاجيم والماعر . فهذه كلها سهلة الترويض . كانت تروض ظرابين وخفافيش أو ما تشاء يا سيدي . كابوكساتولا كانت تعرف تصبير الدجاج والأفاعي ، وتجعل الثعالب ترقص « الغالوب » بفرك مؤخراتها بقرن فليفلة حار شقّ نصفين... فليفلة بلدها الجيدة ، وتضحك حينئذ ما شاء لها الضحك! كابوكساتولا خير من كثير من الرجال . كل النساء مارسن الفاحشة ذات مرة مع كلب ، أو مع طفل غريب ، ويفضل أن يكون ممن يقاد باليد ولا يبكي ، وألا يكون الطقس بارداً جداً . هذه عادة من عاداتهن ، وسنّ الشباب تشفع كل شيء . أما الرجال فيبحثون عن عنز قرناء كيما يمسكوا بها جيداً من قرنيها ، ثم يتمرغون فوقها كما يشاؤون . هذا شيء تفرضه الطبيعة . حسن! لكن كابوكساتولا كانت تتصرف مع الذئاب ، ما كنا نتصرف به مع الكلاب ، هذا أمر لا يصدق أحد ، لكنه حقيقة ، ورأيته بعيني

هاتين ، كانت حيوانات الجبل تطيع كابوكساتولا ، لأن أمها لَقِحت منها وهي على متن حصان يجري أثناء هبوب عاصفة سان لورنثينيو ديكنسفغيرو التي تقتل كل عام قشتالياً وغجرياَ ورجلاً أسود وطالباً دينياً . هي عاصفة قاسية جداً ، ومخرّبة وشديدة المرارة . كابوكساتولا تنفخ في الأوكارينا محذّرة من هبوب العاصفة الحيوانات الضعيفة التي لا تملك دفاعاً عن نفسها ؛ كخلد الأرض ، والحريش البري ، وعنكبوت الجلبان والحلزون ، وغيرها .

بوليكاربو بن البغنييرا لم يكن يُلقَّب بأوينثا وإنما بـ بورتو موريسكو .
أوينثا اسم جدته التي كانت امرأة ذات بوادِر ونفوذ كبير .

آل كَروبو يحملون جميعاً رقعة دقيقة من جلد الخنزير في جباههم ، وكأنها علامة صناعية ، أو شامة تُصمّمهم باللعة . موتشو يحمل في عروقه دماً من آل كَروبو ، ولم يكن مستقيماً ولا أهلاً للثقة . لا يُعرف من أين جاء آل كَروبو . وهم ليسوا من أهل البلد . وعلى الأرجح قدموا من مَراغَترِيا الواقعة وراء بونفَرادا ، جاؤوا هاربين من الجوع أو العدالة . من يدري! فابيان منغيا كان يقضي وقته بسنّ موساه وصقلها . موسى سيَجْبُر ذات يوم على ابتلاعها . آل كروبو لا يحرقون الحقل ولا يربّون الماشية ، وإنما هم «قعدة» . تطلق الناس كلمة قعدة على الذين يعملون قاعدين ، أو على الأقل ، لا تمطر فوقهم كالحذائين ، والخياطين وغلّمان المحلات والحلاقين والكتبة ، وأصحاب أعمال آخر لا تتطلب قوة ولا أرضاً . العلامة الثانية من علامات اللثيم ابن القحبة ، الجبهة الضيقة الضامرة . رأيت جبهة فابيان منغيا ؛ إذاً ، هي من ذلك الطراز .

موتشو ريكيكسو كسبولادو ، الملقب بمونتشو بريغيتاس ، لأنه لم يكن له همٌّ إلا السفر ورؤية الدنيا . كان في حرب مليلة مع لاثرو كودسال

غروباس ، على الأرجح لم يكن يلقب بلقبه الثاني يومئذ . لكنه قرّ من رصاص المغاربة وخرج سالماً وإن فقد إحدى ساقيه . طاف مونتشو بريغيثاس حول العالم مبحراً دائماً على متن سفن هولندية . إن أعجب بشيء ، فقد أعجب بمدينة غواياكيل .

- بساق خشبية جيدة الصنع والمقاس ، يمكن للمرء أن يحيا دون سوء . قد لا تصدقون ذلك . لأن سكان نيوتيتانيك الجزيرة التي أغرقها الانكليز في المحيط الهادي قصفاً بالمدافع لأنها أرادت إقامة نظام متري عشري ، يرون في حمل ساق خشبية علامة مميزة ، إذ أرادوا أن ينصبوني رئيساً عليهم ، لكنني لم أوافقهم لأنني كنت أرغب في العودة إلى البلد .

كان مونتشو بريغيثاس يحمل كلّ صفات الرائد على الطريقة القديمة ، فهو كذوب ومدّعي حب ومقدام وكسول ومحشوّ بالخرافات . فقد عثر في ساحل بستيانينو على شجرة نادرة جداً تدعى أومييل تسقط أوراقها في الخريف على الأرض هامة من الحزن ، ثم تتقلّص برفق شديد كجسم الحلزون وتتحول إلى وطاويط دون عيون ، وذات رؤوس منقطة على الأجنحة بلون أحمر . فإذا هبّ الريح أمكنها أن تنهض وتنطلق حية وتطير . أو لا ، تُترك ملتصقة بالأرض إلى أن تموت من الجوع ، لأن قتلها مرة أخرى يجلب الكوارث . لكن ، إذا تُركت لاصقة بالأرض لا يحدث شيء وتظل الأمور كما هي .

أدغا صديقة حميمة لمونتشو بريغيثاس حتى كادا يصبحان خطيئين ذات مرة ، لكن ، مضى عليهما الآن سنوات طوال لم يلتقيا خلالها .

- انظر ، سيد دون كاميلو : دغك من الخرافات . أسأل نفسي أحياناً إن كنت من المؤمنين بالخرافة أم لا . الجميل أن تموت بعد الموتى المحكوم

عليهم بالموت ، بعد الموتى الذين يحملون الموت مطبوعاً على عيونهم وجباههم وقلوبهم ، بعد الموتى الذين كيأنهم كله يريد الموت . نعم ؛ هذا قانون الرب : من يسفح الدم ، يتسَمِّم دمه ، ويقض غارقاً في الدم . وفوق ذلك ، ليس له مخرج ، لأن كل الأبواب توصل أمامه ؛ ينبغي لنا التشبُّثُ بالهواء ، ولئن تكنْ هواء خير لك من الموت . تعب الناس من هؤلاء الصفر الشاحبين الذين زرعوا الموت . ولما جاءت ساعة الثأر ، وهي تجيء متى أمر ربك بها ، لكنها تجيء دائماً ، زرع الذين ذرفوا الدموع لكنهم ما يزالون أحياء ، شجرة فسق مقابل كل قتيل من الصفر ، يُعرف عدد القتلى ولتبتهج الخزائر البرية . ما أكثر أشجار الفسق المغروزة هنا ! - كان يقول الشاحبون الصفر لأولئك الذين لم تحن ساعة قتلهم . - تعالوا تتخذُ منها عبرة وعظة ! - كلا! يا سادة . - كانوا يجيبونهم . - هذه الأشجار هي حدود ما بيننا . إنها تنشأ وحدها من أجل أن يحصل الخنزير البري على فسق طازج .

قالت آديغا الكلمات الأخيرة بصوت أفتح ، ثم بلعت ريقها وابتمت .

- اعذرني يا سيدي! أتريد أن أعزف لحن البولكا/ فنفينيت/ على الأكورديون ؟ صرت عجوزاً . لكنني ما زلت أعزفه بشكل صحيح ، وسوف ترى .

ما تزال آديغا تعزف على الأكورديون حسب الأصول وبأسلوب جميل .

- تعزفين اللحن جيداً جداً .

- كلا! منذُ قتل زوجي ، لم أحصل على الراحة أبداً . وهكذا لا يوجد من يعزف جيداً على الأكورديون . ولا على شيء آخر . أسمح لي بالبكاء ؟ لن أطيل أبداً .

سكبت آدغا دمة أو دمتين .

- لما قُتل القاتل الذي قتل زوجي ، ظننت أنني سأتنفس براحة كبرى .
لكن ، لا ! من قبل ، كنت أبغض ، وصرت الآن أحتقر ، وفي هذا تخونني
قواي . من قبل كنت صامته ، والآن صرت أتكلّم ، ربّما أكثر ممّا هو
ضروري . العزف على الأكورديون كشرب الماء من الينبوع ، بعض الأيام
تجد نفسك عطشان ، وفي أيام آخر لا تشعر بالعطش . أظن أن الأمر الوحيد
الذي أتقن صنعه هو الاحتقار . وقد كلّفني ذلك جهداً كبيراً كيما أتعلّمه .
لكنني صرت الآن أحتقر كلّ شيء ، وأستطيع القسم على ذلك . المهم أن تعرف أن
رأسك قد يوجّعك ، وإن لم يكن يوجّعك . أنا بنت هذه الأرض ، ومنها لن
يخرجني أحد ، ويوم أموت سأتحول إلى تراب يغذي الرّثم . سأتحول إلى
زهرة الرّثم الذهبية . وإلى أن يحين ذلك ، سأنتظراً

لأذت آدغا بالصمت وصبّت كأسين آخرين من الخمر واحدة لها
وأخرى لي .

- بصحتك!

خلف بيت الأنسة رامونا حديقة تندفع حتى النهر بأقصابه وسراخسه
وبركه وسمكه والمنتحرين فيه . ثلاثة منتحرين خلال أحد عشر عاماً ليس
شيئاً كبيراً . فهذه الأرض لا تُطلع منتحرين بوفرة ، وتقتصر المسألة على
عجوز ما دون رعاية ، أو فتاة ما مخففة في حبها ، أو امرأة متزوجة أكلها
الضجر وأتخمها تأنيب الضمير . ولا يعلم أحد إن كانت أم الأنسة رامونا
أغرقت نفسها بإرادة منها أم دون إرادة .

- أنت وأنا قريباً ريموندو كسندولفس . أنت من جهة الأم ، وأنا من
جهة الأب ، أي أننا قريباً الأقرباء . ولو بحثت قليلاً ، لربما تبين لك أننا

قريبان أيضاً . نحن هنا جميعاً ذوو قربي إلى هذا الحدّ أو ذاك ، ما عدا آل كزوبو الذين طاروا من عالم آخر وحطّوا هنا ، واليوم ينمون كالفطر السام . تبدو الآنسة رامونا في الثلاثين من عمرها ، وربما تربو عليها قليلاً ، وعليها سيماء الاعتداد بالنفس ، مع شيء من النزق ، والاطمئنان أيضاً ، هذا إن لم نقل الشرود والخجل والغموض . الآنسة رامونا ذات عينيّن كبيرتين سوداوين ككهرمان كومبوستيلا الأسود ، وهي سمراء البشرة ، على الأرجح نصف مكسيكية ، لأن إحدى جدّات كسندولفس أو جدة جدّتهم كانت مكسيكية . وكان للآنسة رامونا ثلاثة خطّاب لكنها ظلّت عازباً بدافع الكبرياء ، الآنسة رامونا تنظم الأشعار وتعزف سوناتات على البيانو وتعيش مع خادمين هرمين وخادمتين عجوزين ، ورثتهم جميعاً من أبيها أبريخيمو فرمينيئاس خوثين الذي كان مهتماً بتحضير الأرواح ، وهاوي عزف على البانخو ، ومات وهو برتبة مقدّم في الشؤون الإدارية العسكرية . خدم الآنسة رامونا أربع كوراث ، بل قل أربعة إخفاقات ، لكنها ما كانت تستطيع طردهم من البيت الذي يموتون فيه جوعاً وبؤساً .

- كلا! ظلّوا هنا حتّى أقبركم . أرجّح ألا يطول بكم العمر .

- شكراً ، يا آنسة! جزاك الله على إحسانك خيراً .

ورثت الآنسة رامونا من أبيها أيضاً سيارة باكارد سوداء رسمية ، وأخرى من طراز إيسوتا - فراتشيني بيضاء أنيقة للغاية ، ما كانت تخرجهما من المرآب . الآنسة رامونا تعرف القيادة ، وهي المرأة الوحيدة في المنطقة ، التي تحمل شهادة سوق . لكنها ما كانت تخرج السيارتين من المرآب قطّ .

- هما تستهلكان كثيراً من الوقود . دعهما تتأكّدا .

عُلِّقت في قاعة الأنسة رامونا لوحتان من رسم دون فرناندو ألباريس
سوتو مايور ، إحداهما تمثلها هي ذاتها بالزِّي المحلي ، والأخرى تمثل أمها
بطرحة إسبانية .

- يبدو الشبه بينهما كبيراً . أليس كذلك ؟

- لا أدري ، أنا لا أعرف أمك!

- سواء عليك عرفت أم لم تعرف ، كل اللوحات تشبه بعضها بعضاً .

ريموندو كسندولفس هو ابن سلبادورا أخت أمي الصغرى ، وهو ذو
ثقافة ومظهر حسن جداً . كلما جاء ريموندو في زيارة لبنت عمنا ، أهدى
إليها وردة كاميليا بيضاء .

- خذي ، مونتشا ، كيما تَرَيَّ أني أحبك وأتذكرك دائماً .

- أشكرك جداً ، يا ريموندينيو ، ما كان ينبغي لك أن تزعج نفسك .

عند الأنسة رامونا كلب من نوع لولو ، وقط أنغورا ، وغواغاميو كبير
الحجم وذو ألوان شتى ، وببغاء أخضر ، وقرود من نوع تيتي وسلحفاة ،
وطائرا تمّ يسبحان في بركة الحديقة ويسعيان أحياناً حتى النهر ، لكنهما
يعودان دائماً . الأنسة رامونا صديقة حميمة للحيوانات ، أما الحيوانات
الوحيدة التي لا تعجبها ، فهي تلك التي تصلح لشيء ما ، كالأبقار والخنازير
والدجاج ، يُستثنى من ذلك الجياد ، لأن الأنسة رامونا تملك حصاناً أصيلاً
عمره حوالي عشرين عاماً .

- الجياد كالرجال ، جميلة وفارغة ، وبعضها ذات مشاعر نبيلة .

كل حيوانات الأنسة رامونا لها أسماء ما عدا الببغاء ؛ فالكلب يُسمّى
وايلد وينام مع الأنسة ؛ والقط ، كينغ ؛ والغواغيامايو ، رابيتشو ؛ والقرود ،

خريمياس ، والسلحفاة ، كسارويا ، والحصان ، كاروسا ، وطائرا التّم رومولو وريمو ؛ كان القطّ مخصيّاً ، لأنّه خرج ذات ليلة تلبية لنداء الغريزة ، ولم يعد إلا في اليوم التالي متّسخاً محزوناً جريحاً . وكان أمر الأنسة رامونا قاطعاً .

- يا للحيوان البائس ! لن يجري له ذلك مرة أخرى . فليخصر .

وخصي بالطبع ، ولم يهرب مرة أخرى . ولأي شيء يهرب ؟ الغواغامايو أزرق ، أبيض أحمر كالعلم الفرنسي ، تخالط هذه الألوان بعض الريشات الخضراء والصفراء . يقضي الغواغامايو وقته على مربّاة مربوطاً بسلسلة ذات طول كافٍ . يهبط الغواغامايو المربّاة ويصعدها ، ويتعلّق بها ثم يتسلّقها اعتماداً على قدميه دون حماسة كبيرة ، مُبدياً استسلامه لليأس . أمّا القرد فيستمني ويسعل ، والسلحفاة تقضي حياتها نائمة ، وطائرا التّم يبحران بضجرهما بأناقة . وكان الحصان الحيوان الوحيد في بيت الأنسة رامونا الذي لا يُشار إليه بإصبع الكأبة .

- لا تضحك مني ، سيد ريموندينيو . ليس السوء في كوني وحيدة . كل حياتي كنت وحيدة ، ولقد تعودت على الوحدة منذ فترة طويلة... ، وإنما السوء في أن أقضي أيامي وذهنني فارغ ، مفكرة في أمور سخيفة ، وكأنني فقدت عقلي . كل يوم يمر نزداد بعداً عن ذواتنا شيئاً يسيراً ، ونصبح أكثر ضجراً أيضاً . ألا تظنّ أن من واجبي الذهاب إلى مدريد للإقامة فيها ؟

تمطر بغزارة فوق الخطاة ، وتلونت الأرض بلون السماء الهادئ الخضل . سماء لا يشق فضاءها عصفور لعدم وجوده . وإذ كنت لا أعرف العزف على الكمان ولا الهارمونيكا ، ولم أجد مفتاح الخزانة حيث أحفظ مجموعة الطوابع . فباني أقضي أمسياتي في السرير مع بينيتيا أقرأ قصائد

لخوان لاريا ، وأسمع تانغو . بينيشيا كانت في اليوم الفائت في أورينسه .
وجلبت لي معها ركوة قهوة هدية . بينيشيا عملية جداً وتعذّ فنجاني القهوة في
إنائين ، أحدهما لي والآخر لها .

- أتريد مزيداً من القهوة ؟

- لا مانع عندي!

بينيشيا ترتكب الخطيئة بسلامة وفرح ، وحلمتا ئدييها كبيرتان
غامقتان وصلبتان وحلوتان أيضاً ، وعيناها زرقاوان ، وهي متسلّطة جريئة في
السريّر ، وتتصرّف مع الضجيع بمعرفة كبيرة واستبداد . بينيشيا لا تعرف
القراءة ولا الكتابة ، لكنها تضحك دائماً باطمئنان كبير .

- أتحبّ أن نرقص تانغو ؟

- لا! أنا بردان . تعالي هنا .

بينيشيا تبثّ الدفء دائماً ولو كان الطقس بارداً ، وهي آلة تمنح
الحرارة والرغبة ويفرحني أنني لا أعرف العزف على الكمان ولا على
الهارمونيكا .

- أعطيني قبلة!

- نعم .

- صبّي لي كأساً من العرق .

- نعم .

- اقلي لي قطعة من النقانق .

- نعم .

بينيشيا هي كخنزيرة طيبة لا تقول لا ، أبداً لأحد .

- ابقى هذه الليلة عندي!

- لا أستطيع . سيزورني فوريلو غاموئو ، خوري سان آدريان الذي صار الآن خوري سانتا ماريا ديكربييدا . يزورني كل أول ثلاثاء من الشهر .

- اذهبي!

لائرو كودسال قتله مغربي وهو يستظل بتينة بإطلاق الرصاص عليه غدراً من بندقية ، في وقت كان أبعد من أن يموت بهذه العجلة . لما طرق الموت أذن لائرو كودسال ، كانت تجول في خاطره صورة أدغا عارية مفرجة ما بين ساقيهما وهي تتشمس شيئاً قليلاً على السفح . كلنا جميعاً كنا شباناً ذات مرة . على ضفاف ينبوع الميانغيرو الذي يغسل فيه المجذومون اليوم جراحهم ، لا يزال ينمو التين ذو الأفنان التي تحولت إلى رماح كيما يسترد أهالي فيغيرواس من المسلمين ، الفتيات السبع المحبوسات في برج بنيتو بورديلو . في يومنا هذا ، لا يتذكر أحد هذه القصة . كان لمرآكا خطابة مرج فرنثيلوس التي ذكرها أحد أصدقاء أدغا في كتاب كتبه ، اثنتا عشرة بنتاً ، لم تبلغ واحدة منهن سن العاشرة وهي عذراء . كلهن كن يكسبن عيشهن من فروجهن الخبيثة . إيلبيريتا عاملة في مقهى دونياروسا في أورينسيه تعرفت على إحداهن المسماة كارلوتا في ماخور بيلونا . ماء ميانفيرو النقي لا يمكن شربه ، حتى العصافير لا تشرب منه ، لأنه يغسل عظام الموتى ، ورنات الموتى ويؤس الموتى ويحمل معه ألماً كبيراً .

الأعمى غودنثيو سهل القياد جداً ولا يتعب من العزف على الأكورديون أبداً .

- غودنثيو ، اعزف باسودوبله^(١)!

- سمعاً وطاعة ، يا سيدي .

الأعمى غودنثيو يقطن في ذات المكان حيث يكسب رزقه ، أي في
ماخور برّوتشا ، على مرتبة من التبن موضوعة في خزانة ثياب تحت الدرج ،
وبذلك كان يوفر نفقة السكن . حظيرة غودنثيو دافئة ومريحة . لا نور فيها
بالتأكيد ، لكنه ما كان يحتاج إليه أيضاً . وسواء على العميان وجودُ النور أم
عدمه .

- لكن ، ألا يَرَوْن شيئاً ؟

- لا أدري! أظن أنهم لا يرون .

إذا فَرَّغَ غودنثيو من عزف الموسيقى في الساعة الخامسة أو الخامسة
والنصف صباحاً ، كان يسعى إلى كنيسة لاس مريديس في شارع آمارغورا ،
لسماع القداس ثم يعود ويضطجع حتى منتصف النهار . وعند وفاته ، اشترت
العواهر له إكليلاً من الأزهار ، وطلبن أن يُقام له قداس ، لكنهن لم يستطعن
الذهاب إلى المقبرة لأن الشرطة منعتهن من ذلك .

- جدُّك رَحَلَ إلى البرازيل لمدة أعوام . كان ذلك ، لما قتل أكسان
أمييروس وطررد فوكو ، لكنه أعطى نيتشا خمسين ألف ريال عدداً ونقداً -
وكانت تشكّل في تلك الأوقات ثروة - ، ومثلها على شكل أسهم في شركة
سكة الحديد م . ث . آ^(٢) . وبطاقة تمثله لدى مودستو فرناندس غونثالث ،
مؤلف كتاب « إرث أجدادنا » ، والذي يكتب مقالات في المجلة الإسبانية -

(١) أي الخطوة المزدوجة /رقصة إسبانية سريعة حديثة ميرانها ٢ / ٤ . وتطلق على اللحن المرافق لها أيضاً .

(المترجم . نقلاً عن مجلة الحياة الموسيقية) .

(٢) مدريد - تامورا - أروسا .

الأمريكية المصورة ، وفي مجلة بريد إسبانيا بتوقيع كاميلو ديثيلا . قصدت
 منيتشا مدريد وافتتحت مؤسسة لأورينسيانيا في شارع سان ماركوس . وإذا
 كانت كفؤاً أو ذكية ولا تهاب العمل ، استطاعت أن تدخر وتزدهر تجارتها ،
 ثم تزوجت بموظف من مجلس النواب يدعى دون ليون روكا إيبانييس ،
 أنجبت له ثماني بنات تزوجن جميعاً زواجاً موفقاً ، وابنين اثنين ، أحدهما
 صار تاجر آلات ، والآخر مدعياً عاماً . بل وصل حفيد دون ليون منيتشا ابن
 البنت الرابعة ماروخيتا من زواجها الثاني ، إلى مركز نائب وزير في العهد
 الجمهوري ومات في بروكسيمينتو في فنزويلا عام ١٩٤٩ . كان نائباً عن
 اليسار الجمهوري ، ويدعى دون كلارو كوميسانيا روكا . أما كنية آمييروس
 فتأتي في المحل الرابع . كانت منيتشا دائماً ذات مظهر حسن وقوي حقاً .
 كذلك أبناؤها وأحفادها كان لهم أيضاً حضور حسن ، وإن لم يكن في مثل
 حضورها . إحدى بنات نائب الوزير ، وبالتالي حفيدة بنت منيتشا المدعوة
 هايدة كوميسانيا بيتنكورت أصبحت ملكة جمال بروكسيمينتو حوالي أعوام
 ١٩٥٠ .

بعض المغفلين محظوظون ، وبعضهم منكود الحظ . هذا يجري مذ كان
 العالم عالماً وسيظل كذلك دائماً . فقد أبقى روكينيو بورين المغفل المنكود
 الحظ ، قرابة خمسة أعوام داخل صندوق ، ذلك كيلا يزعج أحداً ، ولما
 أخرج كان مثل عنكبوت شاحبة شعراء .

- هو لا يبالي . ألا ترى أنه مغفل ؟

- لا أدري ، يا امرأة . أرجح أنه ربما كان يحب أن يروض عموده
 الفقري . ويشم هواء نقياً .

- ربما! لا أقول لك لا!

أم روكنيو بورين تظن أن المغفلين لا يحسنون ولا يعانون .

- وإذ كانوا مغفلين...!

من قبل ، كان يمكن اصطحابهم إلى المهرجانات الدينية ، لكن الجوع سيد الموقف اليوم ، ولا يريد الناس حتى أن يروهم . هم الآن يتلهون بأشياء آخر ويتهامسون ويقصون على بعضهم البعض همومهم بصوت خفيض أيضاً . هنا لا داعي يدعو إلى رفع الصوت . يتدلى من عريش خادم الكنيسة صفاء من الثعالب المشنوقة ، تشبه كلاليب تتفسخ تحت المطر ، وتطلق رائحة جثة عفنة . كاتوكسا بنته المغفلة بنت مرتينيا ، تقترب من دالية خادم الكنيسة حين لا يلمحها أحد وتبرز ثدييها للحوانات الميتة .

- خذي ، خذي ، كل شيء ستأكله اللعنة . سان خوان تاديو ، يا حوارى ، يامجيد ، اجعل أحزاني تنقلب فرحاً . خذي ، خذي . لا بد للمطر من أن يمحو كل شيء . سان خوان تاديو الذي في السماء ، اجعل لأحزاني عزاء . خذي ، خذي كل شيء ستمحوه الريح .

ويطرد خادم الكنيسة المغفلة بنت مرتينيا بالحجارة عادة .

- انقلعي من هنا ، يا مغفلة ، يا نجسة! هيا اعرضي ثدييك على الشيطان ودعي الأشخاص المحترمين بسلام .

تخبئ المغفلة ثدييها وتضحك مقهقهة ، ثم تنصرف منحدرية في طريقها محاطة بأنفاس المطر ، وضاحكة دائماً وناظرة إلى وراء كل ثلاث خطوات أو أربع ؛ كاتوكسا بنته مغفلة ساذجة وليست ذاهلة حمقاء خبيثة ، وتعيش على المصادفات والعطالة أيضاً ، لأن الموت جوعاً ليس أمراً سهلاً للغاية ، تسعل أحياناً وتبصق قليلاً من الدم ، لكن حالتها تتحسن عند حلول عيد

سان خوان وتنقشع الغيوم شيئاً فشيئاً ؛ كاتوكسا بنته في العشرين من عمرها ولا يعجبها شيء ، كالسباحة عارية في سد طاحونة لوثيومورو .

خوري سان ميغيل ديبوثينيوس يقضي أيامه مُحاطاً بسحابة من الذباب . تراققه على الأقل ، ألفُ ذبابة أينما حلّ ورحل ، لجسمه حلاوة وكذلك مادة الحبوب التي يتناولها بوفرة . لما قصد خوري سان ميغيل ديبوثينيوس أوريئسهِ لالتقاط صورة ، اضطرَّ إلى البقاء نصف ساعة في الظلام إلى أن هدأ الذباب وسكن .

- ولمَ لم يُلْقَ عليه مبيد ذباب ؟

- لا أدري . ربما لم تجرِ العادة بذلك .

خوري سان ميغيل ديبوثينيوس يعيش مع خادم عجوز قطعاء ، لها رائحةٌ نفثتين ، وتسكر كل يوم تقريباً بمشروب له طعم القهوة .

- دولورس !

- مرني ، سيد مركسيلدو !

- هذا الخبز يابس . كليه أنت .

- سأفعل ، ياسيدي .

أُصيب دولورس منذ أعوام بورم في ذراعها ، يُرجَّح أنه كان ورماً خبيثاً ، فأرسلها الطبيب إلى المشفى ليقطع ذراعها تجنباً لمضاعفات صحية . وكالعادة ، قطع ذراعها .

- وإن فقدت ذراعاً ، فأنا أرتب أموري جيداً . الناس كسالى جداً وليس من عادتهم حبُّ العمل .

خوري سان ميغيل ديبوثينيوس كبير الحجم كثور ، وله فُواق كفواق الأسد .

- نحن - الرجال العاديين - لا داعي يدعونا لنحيا في الخفاء والتميمة والكلام المُبهم . هذا أليق بالمهرجين والمختئين .

- نعم ، يا سيدي ، هو أليق بهم .

خوري سان ميغيل ديبوثينيوس يحب الأكل والشرب بنهم .

- وأصوم أيام الصوم كما تقضي أوامر الكنيسة . لِمَ لا يُقال ذلك ؟

- هذا هو السؤال ، لِمَ لا يقال ذلك ؟

كما أن خوري سان ميغيل ديبوثينيوس يحب أشياء أخر لا موجب للكلام عنها ، فالجسدُ ضعيف ، ومن كان خالياً من الخطيئة قلَّيرم أوّل حجر .
- ذلك بأن البلد ملآن بالمشعوذين فاقتدي الحياة .

- نعم يا سيدي ، ويتكلمون دون خشية من الله ، وينطقون بالباطل ويشهدون الزور .

يقال إن لدون مركسيلدو أغريكسان خوري سان ميغيل ديبوثينيوس ، خمسة عشر ابناً غير شرعي .

- وما ذنبه ، إن كانت النساء لا يدعنه في سلام ؟

الإناث يلاحقن خوريّ سان ميغيل ديبوثينيوس ، ككلبات شبقات ، ويقصصن على بعضهن البعض مقاس أعضائه ، ولا يسمحن له بالراحة ليلاً أو نهاراً .

- معذرة ، يا سيدي مركسيلدو ، لماذا تتحملهن ؟

- ولِمَ لا أتحملهن ؟ يا للمسكينات! كل ما يردنه أن يجدن عزاء!

أنهار الطابق العلوي من بيت بوليكاربو بن البغنييرا في ثيلا ديكمبرون
يوم توفي والده . هوى إلى الأرض بساكنيه . نسأل الله اللطف! لم يقع
موتى ، لكن تكسرت أضلاع وتهشمت رؤوس ، وانحطت قوى وإرادات ،
ذلك بأن الدعائم تقوّضت لما انشقت أرضية الطابق نصفين ، وصرنا جميعاً
في الإسفل وتغطّت وجوهنا بالروث ، وكان لا بد من إعادة ترتيب وضع
المتوقى لأن كل شيء فيه خرج من مكانه لما تطوّح في الهواء .

- لا يمكن وضعه في العراء ، فسوف يتبلّل . ألا ترى أنه يتبلّل ؟ قرّنه
من الحائط .

هربت من بوليكاربو بالفوضى التي ثارت ، ثلاث من بنات عرس التي
كانت تطيع كالأيتام وترقص على أنغام الدّف .

- كانت حُيُوناتٍ من الطراز الأول ، ولن أجد مثلها أبداً .

توفّي والد بوليكاربو وهو في التسعين من عمره بعد حفلة سُكّر . كان
العجوز مولعاً بالخمر الذي لم يكن يصيبه بأذى كبير ، والبرهان أن عاش هذا
العمر المديد . طاقة الشبان اليوم على التحمّل ضعيفة . لكن الناس من
قبل ، كان عليهم أن يعملوا حقاً ، وكانوا يشربون الخمر ويدخنون التبغ ،
ومع ذلك كانوا قادرين على مواجهة الخنزير البري وشقّه بالسكين من أعلاه
إلى أسفله .

- ما أجمل تلك الأزمان!

- أتؤمنين حقاً بأنها أجمل من أيامنا ؟

أب بوليكاربو بدد ثروته بسلوكه حياةً على هواه . أب بوليكاربو لُقّب
في حياته ببينغنو بورتو موريسكو توريسكيديو ، وجاء إلى الدنيا من عائلة

ميسورة . ثم ضاقت ذاتُ يده حتى لم يبقَ معه فلس . وهذا أمر آخر . دون بينينغو كان مملوءاً بالأوهام وكان يرى الخيانة أينما اتَّجه . واعتقد دون بينينغو دائماً أن المرأة أكثرُ الإناثَ عهراً وخيانةً ، أكثر من الأفعى ذاتها . بينينغو تزوج بدوروتيا إكسبوسيتو أو البغنييرا ، وهي خادمة جميلة نحيلة فيها شيء من الغموض ، كانت تخدم في بيت والدته . رزقَ منها طفلاً وحيداً حياً وهو بوليكاربو ، وكان الأخير في سلسلة من أحد عشر أجهضوا أو ماتوا أجنةً . كانت دوروتيا بارعة الجمال . وما كان دون بينينغو يرى في أوهامه غير القرون والدعارة الغبية في كل جانب .

— هذا ما حدث لي نتيجة الغباء والثقة . من أوصاني بأن أعتق فروجاً من بيت اللقطاء ؟ هذه المرأة عاهرة مثل أمها التي لم يعرف أحد عنها شيئاً . هناك أشياء ، من الخير ألا تُعلم لأنها تؤذي المشاعر كثيراً .

كان دون بينينغو يفوق اليابانيين غيرة . وكل ذلك كان رَجْماً بالغيب ، لأنه لم يستطع قط أن يكتشف ما كان يتوهمه ، وحوّل حياة دوروتيا إلى جحيم وحبسها في غرفة لمدة اثني عشر عاماً تعيش فيها على الماء والخبز ، أي منذ ولادة بوليكاربو إلى أن ستمت الحياة واحتمال البؤس ، فقضت على نفسها بقطع شرايينها بقطعة من زجاج . يا للربعب! كيف تستنى له تدبير ذلك كله!

كان يقوم على حراسة دوروتيا ومراقبتها طالبٌ ديني سابق تعتاع أنمش يدعى لويسينيو بوثيلو ، أوبرولو ، خصاه دون بينينغو بالمنجل لما أدخله في خدمته وأطلعه على مهمته ، ذلك كيما يتجنب سوء الأفكار والخيانة . شعر الفتى في البداية بشيء من الغضب ، لكنه لما رأى أن الأمر لا علاج له ، وأن ليس بيده صنعُ شيء ، تكيف مع الوضع .

- خير لي هكذا! بزوال السبب ، يزول الخطر . وفوق ذلك أكل في هذا البيت طعاماً ساخناً .

دون بينينغو لم يكن يريد أن تُدفن زوجته حسب الطقوس المقدسة ، وكان لا مناص من تدخل ثفرينو فوريلو خوري سائتاً ماريا ديكريبيدا لتجنب الفضيحة ، في تونس أقيمت جنازة فخمة للأميرة جنينة زوج الباى أحمد باشا .

- حسن! ذلك لا يعنيني .

ثفرينو فوريلو ، أو قل فوريلو غاماثو كان يزور بينيشيا كل أول وثالث ثلاثاء من الشهر ، كان يصل ليلاً وينصرف قبل الفجر حفاظاً على الشكليات . وما ينبغي لأحد أن يُشغل نفسه بحياة شخص آخر خاصة إذا كان خورياً . والخوارنة هم رجال أيضاً ، وحاجة الرجل إلى المرأة ليس فيها من السوء شيء . بينيشيا تلتهب في الفراش وتحب العراك .

- آي . دون ثفرينو ، كم تعجبني! اضغط! اضغط! شقني نصفين! ذلك يرويني . آي! آي!

بينيشيا كانت تراعي الاحترام الواجب للسيد ثفرينو ، وما كانت تخاطبه دون كلفة أبداً .

- تعال! اغسل قضيبك! ما أبرعك ، يا سيد ثفرينو! كل يوم تزداد شباباً .

- كلا ، يا امرأة...

لما كان دون ثفرينو يقبض العُشر والبواكير ، واليوم لا يوجد عُشر ولا بواكير . أو إذا أهدت إليه رعيته زوجاً من الفراريج ، وبعض البيض والنقانق . أو سلة تفاح ، أو إذا اصطاد هو سمكاً ، كان يحمل دائماً قسماً من كل ذلك إلى بينيشيا .

- لا بدّ من أن نأكل جميعاً ، والله يعاقب على البخل ، نعم ، البخل خطيئة مميتة سيئة . وفوق ذلك ، كل ما في إسبانيا للإسبان .

بينيشيا بطبيعتها شكورة .

- أتريد أن تخرجي ثديك من الياقة ؟

- لا! في وقت آخر .

مونتشو ريكيكسو ، أو مونتشو بريغيثاس رفيق لاثرو كودسال في حملة مليلة ، يتحدث دائماً بهدوء كبير .

- « من قبل ، كان يسود العائلات قدر هامّ من الاحترام والرعاية والنظافة . بنت خالتي خيورخينا التي تعرفها جيداً قتلت زوجها الأول بأن طبخت له زهرة سان ديفغو أو عشبة الخوذان ، وأبقت زوجها الثاني على شفا الهاوية بإعطائه كلّ سبت مطهراً من حبيبات زيتونية . وانتبه إلى أنها ليست زيتوناً وإنما هي شيء آخر . ناولني ساقى الخشبية إذا سمحت . هي معلقة على المشجب ، أريد أن آخذ قليلاً من التبغ . شكراً . بنت خالتي آديلا أخت خيورخينا ، تقضي حياتها ماضعة عشبة الخوري وبذور الحرمل التي لا تنبت هنا ، وقد جلبت لها منها صفيحة منذ سنتين ، وهي تزرعها اليوم في بعض الزوايا . أوراق الأومبيل تشبه أكياساً فارغة ، أو كيس الصفن الفارغ ، أوراق فيها أسرار كبرى . أم قرييتي هاتين ، أو قل خالتي ميكائلا ، كانت تداعب عضوي كل ليلة عند ركن المدفأة ، في حين يقص الجد قصة كارثة كايته^(١) . من قبل ، كانت العائلات أكثر اتحاداً وتهذيباً » .

اكتشف مونتشو بريغيثاس في آرخبيل كاتيكا حيث الجزيرة

(١) معركة دمر فيها الأسطول الأمريكي الشمالي الأسطول الإسباني في البحر الكاريبي عام ١٨٩٨ . (المترجم)

نيوتيتانيك غارقة ، عصفوراً بشكل زهرة عود الصليب ، له جلد بدلاً من الريش ، جلد بلون أخضر لماع ، يدعو السكان المحليون باسم يسوع الجافي ، ولا يعرف السبب أبداً ، ويستخدم في إرسال رسائل للعشيقات ، ولا يصلح من أجل الزوجات والخطيبات ، وإنما من أجل العشيقات فقط . جلب موتتسو بريغثاس كمية من هذه العصافير للبلد ، لكنها نفقت في الطريق ، ولم تطق الإبحار في البحر الأحمر .

المغفلات يمارسن الدعارة خيراً من المغفلين لأن ذهنهن لا يشط . كاتوكسا بنته مغفلة ، وهذا معلوم ، وإلا لما تسميت المغفلة بنت مرتينيا ؛ لكن إذا بلغ القضيبي محلّه ، تحركت بمعرفة كبيرة .

- وكيف تعرفين ذلك ؟

- وأنت ، ماذا يعنيك ؟

تمطر دون أية رحمة ، على الأرجح برحمة كبرى على العالم الذي يظلّ دون حرف الجبل الذي امتحى في هذا الجانب . ما يجري وراء الجبل لا يُعلم ، وليس مهماً أن يُعلم . تمطر على الأرض التي تطنّ كالجسد وهوينمو ينمو أوكزهرة طالعة ، وتهيم في الهواء روح معذبة تطلب ملاذاً في قلب من القلوب ، تضطجع مع امرأة وإذا ولدت ابناً وعلى الأرجح بنتاً تهرب منك بعد خمسة عشر عاماً مع ليونني متسكع ، وما تزال تمطر على الجبل كالعادة . نحن في وسط الكل ، البداية هي وسط كل شيء ، ولا يعلم أحد كم يلزم لبلوغ النهاية . كلبان تعاظلا منذ قليل تحت المطر ، وهما الآن ينتظران ناظرين كل في اتجاه ، الأول جهة الشرق ، والأخرى جهة الغرب ، إلى أن يعود دم العضوية إلى كيانه .

- انظر أنت ، إن كنت تعاظل مثل وايلد!

- لا تكوني وقحة ، يا موتتشا!

تفكّهت الأنسة رامونا بعد الانفعال الطارئ بقطع من الشوكولا .

- جزاك الله خيراً ، يا سيد ريموندينيو! لقد جعلتني جد سعيدة .

ظلت الأنسة رامونا مطرقة لحظات ثم ضحكت .

- انظر ، إن كان للقضيب أربع سرعات ، كما للسيارة!

- لا تكوني قليلة الحياء!

تنظر الأنسة رامونا محلوّلة الشعر مُشرعةً الشدين اللذين تهدلا قليلاً ، إلى ابن عمها الذي يلف لفافة وهو جالس على كرسي هزاز .

- كلا ، يا أحمق! نحن النساء عاريات نستطيع أن نتكلم كما يحلو لنا . ما يُقال في السرير لا أهمية له ، سأسكت متى لبستُ ثيابي .

ماركوس آلبيتّه موراداس فقد ساقيه ويعيش فوق صندوق ذي أربع عجلات مدهون بلون برتقالي . في المقدمة نجمة خضراء ذات خمسة رؤوس ، وأحرف اسمه الأول م ، آ ، م مرسومة بمسامير ذات لون ذهبي . ماركوس آلبيتّه عضّه ثعلب مسعور في ساقيه وسبّب له شللاً ، ثم تعفّنت الساقان ، وأخيراً ، كان لا مناص من قطعهما من الأصل . كل ذلك جرى بهذا الترتيب . وجه ماركوس آلبيتّه متعب للغاية ، فالضجر يتعب أياً كان ، وكذلك البؤس أيضاً . ماركوس آلبيتّه ذو صوت خشن متهدّج ، وحين يتكلم يبدو دُفأً مشقوقاً .

- انظر يا سيد ، كنتُ مجنوناً لمدة تسع سنين . خلال هذه السنين التسع ، فقدت الذاكرة والإدراك والإرادة والحرية أيضاً . في هذه السنوات التسع ، ماتت أمي وزوجي وابني واحداً إثر الآخر ، وقُطعت ساقاي بعد

ذلك . أمي شنقت نفسها في المستودع ، وزوجي دهسها قطار بضائع ،
ومات ابني بضربة عصا ، ولربما كان بالإمكان إنقاذه بشيء من حسن
الحظ ، وبقليل من المال... أنا لم أخبر بشيء ، ولا داعي لكي يُشرح
للمجانين شيء ، فليس بعد الجنون شيء...

محور العربة التي يجرها الثوران مزمأُ الله الذي أخذته البُحّة في
الطريق ، مخيفاً الساحرات وأرواح المطهر . محور العربة قلبُ العالم
والوحدة . جلبتُ لماركوس آليته ٦ علب تبغ للمضغ من لاكورونا .

- هي عطيرة جداً ، وسوف ترى . وتدوم مدة طويلة .

- شكراً جزيلاً . هذه أحسن هدية تلقّيتها في حياتي .

ماركوس آليته ينحت الخشب بأسلوب رفيع ويصنع منه تماثيل للعداء
وبعض القديسين ، كلها متشابهة جداً .

- أتريد أن أصنع لك تماثلاً للقديس سان كاميلو ، لتحمله ذكرى مني ؟

- لا بأس!

- اسمع ، أكان لسان كاميلو لحية ؟

- الحقيقة ، لا أدري!

خلال أيام الصوم ، ينخفض دائماً عدد الزبن الذين يقصدون بيت
لابروتشا ، وغودثيو لا يعزف على الأكورديون في تلك الأيام احتراماً .

- لا يكلفني أدنى جهد أن أكون محترماً . وما أقوله : لا ينبغي لأحد
الكفر بالله .

أثناء فترة الصوم يتسَدّ البرد جداً في أورينسه ، ويهطل الثلج أحياناً ،

وتصعد من مينيو رطوبة كالفازولين . غودنثيو يعجبه صوت أنونثيا ثيون
سَبْدِيلَه . هو صوت طروب جداً ، وكان يعجبه أيضاً أن يجسّ الثدين
المرنين والردفين المرتجّين . بورك لها فيهما!

- إذ لن يأتي أحدٌ هذه الليلة ، انتظرنني . سأصلك

آنونثيا ثيون سبدِيلَه ولدت في لالين ، وفرت من بيت أبويها لتشاهد
الدنيا ، لكنها لم تبتعد كثيراً ، والآن لا تجرؤ على العودة خشية أن يشق
أبوها وجهها ، آنونثيا ثيون نظيفة وشديدة العطف . لما خرجت من
المطبخ ، سألتها المشرفة .

- إلى أين ذاهبة ؟

- إلى غودينثيو كيما أحلبه . يثير في المسكين الحزن . هذه الليلة هو
ضجر ، ضجر للغاية .

- هيا اذهبي . سأنتهك إن سئل عنك .

غودنثيو يغسل أعضاءه جيداً ، وينتظرها على السرير وهو يدخن لفافة
على ضوء شمعة لا يراها . ثم يشكرها دائماً بعد أن يفرغ من مهامه
الجنسية الرتيبة .

- شكراً جزيلاً ، آنونثيا ، جزاك الله خيراً .

في الساعة الخامسة والنصف صباحاً ، يذهب غودنثيو إلى كنيسة لاس
مريثيدس لسماع القداس . لكن عاهوته الرحمة تؤثر ألا ترافقه .

- كلا! اذهب وحدك . أنا بردانة ، ستلقاني هنا بعد أن تعود ، لا تتأخر
كثيراً وامتنحذر .

- قد تكون آنونثيا ثيون تشعر بشيء من العطف على غودنيثو . كل يوم نشهد أشياء عجيبة جداً .

منذ أعوام بعيدة ، أعني منذ العهد الجمهوري وقبل أن يجرد أفوتو عنصري الحرس المدني من سلاحيهما ، ذهبنا نحن الأخوة الثلاثة الكبار من أبناء غاموئو لصيد الحصان البري في جبال ديل أكسورس التي تقع خلف جبال لاليميا في الدائرة الجافة من البرتغال ؛ ذهبنا لنبدل الهواء نشط سيقاننا قليلاً ، ونعين أيضاً أقاربنا من آل مارييس الذين يكسبون نصف عيشهم من التهريب مع البرتغال ، والنصف الآخر بمعجزة ، وقيمون في برنييديلو التابعة لخورنية سان بيلاتيوده آروكسو في لوبيوس أوفوندرينلا .

- نحن لا نحلق شعور الخيل ولا نسمها كما يفعل سكان بوتبيدرا ، لكن يمكن الاعتماد علينا .

في تلك الرحلة الاستكشافية فقد بوليكاربو بورتو موريسكو ابن البنيسيرا أصابع يده الثلاث . لحظة واحدة من سوء الحظ ، هوت بكل شيء ، لكن العالم لم يتوقف عن الجريان . مونتشو بريغيثاس ذو ساق خشبية ، أداة لا تُلحظ إذا كانت من مادة جيدة وذات عيار دقيق . تانيس غاموئو كان دائماً قوياً ، كان ذا قوة فائضة ، وكان قادراً على صرع حصان بلكمة من يده على جبهته أو على عنقه ، لأنه بذلك يقطع مجرى الدم . أخوه روكينيو ، أو كريغو ديكوميسانيا كان يربح رهانات بعرض ما هو معروف ، وإذا وضعه على المنضدة كان يكسبه أربعين/ بَتَكُونَا/ ، وذلك دون أن يهزه ، وإذا كنت لا تصدق ، فراهن على العشاء للحاضرين جميعاً . أبريخيمو فرمينياس كان ضابطاً في الشؤون الإدارية ، وكان يلزمه لقب «دون» . دون أبريخيمو فرمينياس خوتين ، عازف

البانخو كان يشبه زنجياً أمريكياً ، وقد جاءته هواية تحضير الأرواح في وقت لاحق . لا الأعمى غُودُنْثِيُو كان أعمى ، بل كان ما يزال طالباً في مدرسة دينية ؛ ولا ماركوس آليته كان مبتور الساقين يومئذ ، حتى لم يكن أدخل مصحح الأمراض العقلية ؛ ولا يُندران سغاده الشاب التار الذي ترك أدغاً أرملاً ، كان ميتاً في ذلك الحين ، بل كان حياً حق الحياة وما يزال معرساً .

- أتخلف أحد ؟

- ومن ينبغي له أن يتخلف ؟

بلدوميرو غاموئو ، آفوتو ، كان يرأس الاجتماعات دون قميص ليُبرز الوشم والسلطة جيداً ، المرأة تعني الحظ ، والأفعى تمثل الإرادة . والمغزى واضح . الأفعى تطوق المرأة . أو قل ، الإرادة تخضع الحظ ، والرجل ينتصر في الحياة .

- هل نحن جميعاً هنا ؟

- ولم لا نكون ؟!

القعدة لا يركبون الحصان ، وما كان يُسمح لفابيان منغيلا ، أو موتشو بأن يذهب لصيد الحصان البري . آل كروبو يحملون رقعة رقيقة من جلد الخنزير في جباههم ، وذلك يصلح لإشعال متفجّر ، نعم ؛ لكنه لا يصلح من أجل الذهاب إلى الجبل سعياً وراء الخيل ، ولا للسير بهذا الأمر كما نسير به . أضف إلى ذلك أن آل كروبو ليسوا من أهل البلد ، وقد بذلنا جهداً كافياً كيلا يُطردوا بالعصي . وإذا كانوا ينمّون الحقد ، فلينمّوه كما يشاؤون ، فالعالم دار دورات شتى ، والكلمة الأخيرة هي التي لم تقل .

العلامة الثالثة من علامات اللنيم ابن القحبة هي الوجه الشاحب .
- كالأموات ؟

- نعم ، أو كوجه قابيان منفيلا .

- لبلوغ أكسورس ، علينا أن نسير ثلاثة أيام في طريق نعرفها جميعاً ،
ثلاثة أيام من السير لا تقتل رجلاً أبداً .

في قاع بحيرة آنتيلا تترقد مدفونة تحت المياه مدينة أنطاكية التي تدفع
ثمن خطاياها المشؤومة خلال قرون القرون . لا يمكن لصاحب قطع أن يُشبع
غريزته بجسد راعي ماعزه ، ولو خنقه بعدئذ بشرط لأنَّ قانون الرب يُحرم هذا
الفعل ، ولا ذنب يمكنه أن يعلو وعلة ؛ ولا امرأة تتوج بالزهور امرأة أخرى
عارية أو حبلية أو مجذومة . أموات أنطاكية يطلبون المغفرة بدق الأجراس ليلة
سان خوان . لكنها لا تصلهم أبداً لأنهم محكومون إلى أبد الأبدية . من يعبر
بحيرة آنتيلا ، يفقد الذاكرة ، لا أعلم إن كان العبور بالذهاب من هذا الجانب
إلى الجانب الآخر ، أو بالمجيء من ذلك الجانب إلى هذا الجانب . وقد تحول
جنود الملك آرتوس الذي كان يبحث عن القديس غريال إلى بعوض . بحيرة
آنتيلا تفصّ بالبعوض ، وفيها ضفادع وحيات ماء .

- لكن ، أليست على أحد جوانبنا ونحن نسير بهذا الاتجاه ؟

- نعم . من هذه الجهة نستطيع أن نكون مطمئنين .

كانت الرحلة حتى برنيديلو مسلية ومريحة ؛ وكان يمكن أن تتم دون
طارئ كبير . لكن مونتشو بريغيثاس قام بمشاجرة في إحدى حانات
موريونيس . لم تقع معركة كبرى ، لأن تانيس بيريلو توسط في النزاع ،
لذلك لم يحدث شي . لا يمكن إصلاحه .

- بعض الناس لا يسلّهم شيء ، إلا إذا دارت الخمرة في رؤوسهم . من الخير أن تجعلهم يستنشقون شيئاً من الهواء الطلق .

الصيد في أكسورس هزيل ، لكنه هادئ وفيه رقة حسنة أيضاً . لا يرغب الصيد في أكسورس غير جماعة تضم أفراداً من عائلتنا فقط . ولا ضرورة لجلب أحد آخر ، لأن منطقة أورينسه أفقر مناطق غليشية كلّها بالحياد البرية ، التي يوجد منها أعداد في سلسلة كوينكسو وفي جبل فارو دره آبيون ، وديسويدو الواقعة في أراضي بونتيديرا ؛ سرّ أقاربنا من آل مارييس بنا ، سروراً كبيراً ، فأخرجوا خمراً فاخراً موثوقاً ومقطراً بعناية فائقة . لجياد أكسورس شوارب ، كل جياد الجبل ذات شوارب ، وذكاء عظيم وإرادة . في جبال أكسورس يطلقون كلمة « كورّو » Curro على الحظيرة ، أو الفسحة الجرداء التي تُحصر فيها الدواب ، ويطلقونها أيضاً على مطاردتها وحصارها وإسقاطها أرضاً ، وحلق شعورها ووسمها . في أماكن أخرى ، يُطلق على لعبة المناورات هذه « خلق » ، حلق الدواب . أبناء مارييس في برنيديلو هم : سيفوندو ، إيباريسكو وكاميلو ، أبناء روكه أخ تريبيرو الأصغر الذي تزوج بامرأة من هذا المكان ، ثم افترقا لاحقاً ، ولم يشأ روكه أن يعود إلى بينيور ، وهو الآن يعيش إلى جانب برتغالية في إسبيريلو التي لا تبعد عن برنيديلو . روكه على علاقة حسنة بأبنائه ، وهو يأمر زوجه أن تحمل كل عام فروجين نذراً لسانتا روسا ، وتنقذ البرتغالية طلبه . قيادة الصيد أعطيناها لآفوتو .

- أنت أجدّرتنا بالقيادة ، وسنسير وراءك ونفعل ما تأمر به .

- إذأ ، لا بأس!

في صباح اليوم التالي ، انطلقنا جميعاً إلى الجبل ولما ينقشع الليل .

كل منا سار في طريق ، وقد زال عناّ السفر وصحت أذهاننا ؛
وكذلك جياننا كانت أكلت وشربت وأخذت قسطاً من الراحة في دفء
الإسطل . السرُّ هو الهجوم بهدوء وصبر كبيرين ، كيلا تُذعر الدوابُّ
وتتشبّت . في البداية ، يجب تحديد مواقع الحيوانات ودعاؤها دعاء
لطيفاً لاستمالتها وبثّ الهدوء فيها : تو ، حصان! اهدأ ، يا جبلي! اهدأ ،
يا جوعان! لأننا سنُشيع الذعر فيها بالصياح والعصي في وقت لاحق حين
يطلع النهار وتنظم الدواب في دروب العربات التي تكون شاغرة أثناء
الطّراد .

اثنا عشر أو ثلاثة عشر رجلاً يطاردون على الجياد في غبشة الفجر
مائة دابة وحشية أعماها الذعر ، على الأرجح لا تبلغ مائة ؛ هي لحظة نعيشها
وقد بلغت القلوب الحناجر الجافة .

- اقطع طريقها من هنا

- ادفع بها إلى تحت

- انتبه! هو منقضٍ عليك!

لم يَنح الوقت لبوليكاربو ليتنبّه ، وانقض عليه الحصان الوحشي ،
وبعضة واحدة اقتلع أصابع يده وأبقى له منها اصبعين اثنين . ضغط بوليكاربو
على الجرح بالمنديل بشدة ، وأدخل ما بقي من يده في جيبه وتحمل .
لحظة سوء يمكنها أن تُودي بكل شيء ، لكن الشمس ماتزال تسير سيرها
وكان شيئاً لم يحدث . تخلف بوليكاربو عنهم ورجع إلى برنيديلو حيث
تولّت أم أبناء مارييس علاجه بالوصفة التقليدية ، أي بأوراق الخردل ، وروث
بقرة طري وبول امرأة ، وبغناكب وتراب وسكر ، ولا بدّ من أن يلحس كلبٌ
كلّ ذلك جيداً .

بعد أن يحصر القطيع في فسحة جرداء يُفضّل تركه يوماً أو يومين دون ماء بانتظار أن يهدأ . ثم تُفصل الأفراسُ العشار والوالدات عن القطيع ويُطلق سراحُ الجياد الضعاف والمريضة التي ستتولّى أمرها الذئاب (واليوم ترسل إلى المسلخ) ، ثم تبطح أرضاً ، وتُحلق ويُوسم منها ما يستحقّ الوسم . ببعض الشجاعة وبثلاثة أو أربعة رجال أشداء كأفوتو وأخيه تانيس وثيدران وكاميلو أحد أبناء عمهم مارييس ، ليست المهمة صعبة أبداً . يكفي ألا يغفل المرء . دون أبريخيمو فرمينياس كان يعزف البانخو جالساً على السور الحجري الذي صار أخضر بمرور الزمن . وكان غوديثيو ينظر بين ذاهل وحاسد ، إلى طفرات رفاقه وعروضهم . وكان موتتشو بويغيثاس على متن حصان يحثّ القطيع بعصاه الخشبية من النخب الأول . أما غريغو ديكوميسانيا ، وماركوس آلبيته وسيغوندو وإيباريستو مارييس وأنا ، فكنا ننظر فيما حولنا ونذكي النار ، ونشرب الخمر من المزادة ، وننتظر أن يمضي الوقت كيما نبدأ الحلق .

- وبوليكاربو ؟

- ذهب إلى برنيديلو ، لأنه كان يتألم جداً .

نقوم بحلق الخيول كيئما اتفق لنا . هنا لا حاجة للتدقيق والإتقان . المهم أن ننجز ذلك بسرعة ، بل بأسرع ما يمكن .

كل حصان (أو حصانين) يُعطى رطلاً من شعر العُرف ، وربما أقل من ذلك قليلاً ، شعر عرف طويل ونظيف يُربط على شكل خُصل ويساوي ثمن جلد عجل . أمعن غريغو ديكوميسانيا في النظر إليّ .

- كلنا هنا من آل غوكسينده . كلنا على ذات الدرجة من الانتساب إليهم . لكن ، كلا! بعضنا أقرب من بعض . كلنا هنا مقلّجو الأسنان . هذه

إحدى ميزات العائلة ، وأطولنا تزيد على سبعة أقدام ، وأوزاننا على خمس أروبات^(١) . ما يزال نبض العرق فينا قوياً . يا الله!

ماركوس ألبيتة تعود على مضغ التبغ البرتغالي .

- العيب في اللعاب الذي يذهب بكل شيء فيه . مضغ التبغ أصبح من تدخينه ، ولا يحرق الرئتين .

تُوسم المهار بالحديد المحمى مثلها مثل كل القطيع . سمة آل مارييس في برينيبيديلو هي حرف يا لقب أهمهم ، روسا لو رسيس ، وشرم صغير في كل أذن . أما الحيوانات الضعيفة والمصابة ، أعني تلك التي سيتولى أمرها الذئب أو الجوع أو البرد التي يفوق عددها كل عام ألف حصان فلا توسم . ولأي شيء توسم ؟ الأحصنة الوحشية القزمة ، أو المهار الشقر أو السود أو المرقطة التي لا تلعو عن الأرض أكثر من ذراعين ، لا يمكن حصرها ، لأنها بعد نصف يوم من الحبس تمرض مرضاً قاتلاً وتموت من الحزن . ويفتني ثيودران سغاده بصوت جميل حين يتعب ، معلوم أن التعب يفتح مجاري التنفس ، ويفتق حبال الحنجرة .

لما فرغ روبين لبوثان من كتابة ما سبق ، قرأه بصوت عالٍ ونهض .

- أظن كسبت فنجاناً من القهوة وقدحاً من الكونياك . زد على ذلك ينبغي لي أن أزر هذه الليلة روسيكليير . علي أن أحمل لها شوكولا كيما تسمن قليلاً .

روسيكليير ممرضة تزرق الحقن بشكل جيد جداً . تزرق الأنسة رامونا دائماً بحقن من الحديد ، وخلصه الكبد والكلس لكي تكتسب قوة .

(١) وحدة وور تلغ ١٤,٥ كغ مفردها آزوتا وهي من مصدر عربي أي الربع ، والمقصود ربع القنطار .
(المترجم)

تشرب الأنسة رامونا خمر (ديشيان) المضاد لفقر الدم والضعف والإرهاق ،
وتتناول أقراصاً من دواء فيتيكال لزيادة الكلس بكثافة . يقال إن روسيكليز
فيها أكثر من عيب ، وتحفظ كل ذلك سراً . هنا ، لا موجب للإعلان عن
شيء . أحياناً ، ترقص روسيكليز ورامونا معاً ، حين لا يشاهدتهما أحد ،
وتداعبان بعضهما بعضاً برقة ودلال كبيرين والكلب وايلد يسمح أيضاً
بمداعبته وتدليله . وهو لطيف جداً ومُطيع .

- لا تذهبي ، يا روسيكليز ، ظلي قليلاً أيضاً .

- ألن يأتي قريبك ريموندو هذه الليلة ؟

- وأنت ما شأنك به ؟ ريموندو يستطيع القيام بأمر امرأتين اثنتين .

- نعم ، هذا مؤكد... وليست المرة الأولى التي يهزمنا فيها .

- اسكتي ، يا روسيكليز ، لا تكوني قحبة!

- أنا ما أريد أن أكون ، يا مونتشينيا . ولا يعجبني أيضاً أن تسميني
قحبة هكذا ببرود .

- معذرة!

تعشت روسيكليز والأنسة رامونا ، وظلّت في بيتها حتى وقت متأخر
جداً .

- أتذهبين الآن ، في هذا الوقت المتأخر من الليل ؟

- نعم ؛ يلائمني أن أخونك اليوم مع روبين .

- لكن ، ألا تتأدبين ، يا امرأة!

- كلا!

قُتل والد روسيكليير في أورينسه خلال الحرب الأهلية ، قتله المحامي دون خيسوس مَنثيدو الذي اكتسب شهرةً واسعة بعمليات القتل . الحقيقة ، لا يخطر على بال أحد أن يسمّي بنته باسم روسيكليير^(١) . من يلعب بالنار ، يحترق بها . يجب إطلاق أسماء العذراوات والقديسات على البنات ، وليس أسماء دنيوية وذوات ذوق مريب كروسيكليير ، وأمأنسير^(٢) ، وأورورا... حسن! اسم أورورا مقبول . لكنّ آتموسفير وفينوس هراء ، أي هراء! والد روسيكليير كان أمينٌ صندوق في مصرف ودفع المسكينُ حياته ثمن تفكيره الرديء .

- أتصدقين ، يا دونيا أرسينيا ، أن الأمور جرت كما تقولين ؟

لاثرو كودسال قتله سوء الحظ ، والثقة المفرطة بالنفس . لا ينبغي لك الثقة بالمغاربة ، لأنهم بطباعهم وأحاسيسهم محتالون . لا يعرف أحد اسم المغربي الذي قتل لاثرو كودسال حين كان يرقد تحت تينة وصورة آدغا عارية تجول في خاطره ، لكن ذلك غيرُ مهم . لاثرو كودسال كان يتقن ضرب الحجر بالمقلع ويسدد تسديدًا جيدًا .

- أتستطيع إصابة تلك الحمامة الجائمة على سلك الهاتف ؟

- ولم لا ؟

يدور لاثرو كودسال المقلع . ثاث! وتتناثر الحمامة الجائمة على السلك مائة قطعة في الهواء .

- أتستطيع إصابة ذلك القطّ الأسود ؟

(١) توزّد السحاب أو السماء بلون الشعق

(٢) صباح .

- ألا أستطيع ؟

يدور لاثرو كودسال المقلاع . ثاث! ويقفز القط الأسود وهو يزرق شرراً وقد شطر رأسه شطرين .

- ألا يكون القط الشيطان بعينه ؟

- لا أظن . هذه الأيام ، قلما يسير الشيطان في هذه الأنحاء .

حرف الجبل أمحى لما قتل لاثرو كودسال ، ومنذ ذلك اليوم المنكوب أصبح لا يراه أحد . أنا أرى أنه أزيح فراسخ كثيرة ، على الأرجح إلى ما وراء بوابات كاندا وبدرنيلو في الطريق إلى سنبريا . لم يحسن قياس المسافة الزوج الذي كمن للاثرو كودسال في مضيق كروث ديتشوسكو . يا لله ، لتلك «العلة» التي تلقاها نتيجة وقاحتها فلا ينبغي للديوثين القرنائين أن يكونوا وقحين ، وإنما عقلاء ، حذرون ويخافون الله . فليس من السهل أن يكون المرء قرنناً بكرامة وفعالية .

- دعني أتابع طريقي ، وتنحّ إلى جانب ، فأنا لا أسعى للقتال .

لم ينتح الشخص الآخر ، فأعيد بالطبع ، إلى بيته محطوماً مقيداً خجلاً بل أشد خجلاً من قرده . مونتشو ريكيكسو كان مع لاثرو كودسال في حرب مليلة ، لكنه عاد حياً سالماً ، أعرج لكنه حي .

- لا أعلم ماذا جرى لساقي ، أفترض أنه ألقى بها ، أرى أن من الواجب إعادة الساق لصاحبها حين تُقطع ، مملحة بملح كثيف حتى يتمكن من الاحتفاظ بها ذكرى .

مات عصفورا مونتشو بريغيتاس ، المراسلان الذكر والأنتى أثناء الإبحار في البحر الأحمر . المسيح الجافي عصيفير حالم وضعيف المقاومة ،

يصلح فقط لنقل أخبار الغرام ، وإذا أخرج من جزره ، يموت عادة من الحزن والزكام . عاد الأعمى غودنيثو وهو يرتعد من البرد .

- إنه الجليد ، يا أنونثيا! في نظري ، هذي هي نهاية العالم .

- لا ، يا رجل . تعالَ هنا . اندس في السرير وانتظر حتى أجلب لك فنجان قهوة ساخناً .

تمطر منذ ما يزيد على مائتي يوم بنهرها ولياليها حابسة نفس السماء والأرض ، وثعلبة كسنيكو التي صارت عجوزاً ومريضة بالروماتيزم ، ويقال إنها سئمت الحياة ، تسعل دون حماسة عند مدخل وجارها ، لو كنت أعرف العزف على السلتيرو كما كان يعزف القدماء ، واليوم لا يستعمل السلتيرو ، لقضيت الأماسي أعزف عليه ، لكنني لا أعرف العزف ، لو كنت أعرف العزف على البانخو كما يفعل أبريخيمو فرمينياس ، لقضيت ساعات فراغي عازفاً على البانخو ، لأن ذلك يسري عن النفس دائماً ، لكنني لا أعرف العزف . إنما أعرف العزف على مزمار القرية ، ومن خصائص العزف على مزمار القرية أن يتم في الهواء الطلق عند قدم بلوطة ، بينا الفتیان يصيحون ابتهاجاً ، والفتيات ينتظرن وأنفاسهن تكاد تنقطع ، حلول الليل وحلاوته وتعقيداته المرهقة . أما وأناي لا أعرف العزف على السلتيرو ولا على البانخو ، وليس ملائماً العزف على مزمار القرية داخل البيوت ، فإني أقضي الأماسي ممارساً الخبائث مع من أستطيع ، وأحياناً وحيداً . أما ما لا أستطيع عمله ، فهو أن أنثني من منتصف الجسم ، وأبلغ بينيثيا بفمي . أكاد أبلغها . لكن ، لا! لا أصل في النهاية إلى شيء ، وربما لا يصل أحد ، ولا بد لي من أن أسأل . بينيثيا مرحة جداً ، ولا تعب أبداً ، وهذا يبعث على الضجر أيضاً . بينيثيا تقن

صنع الكعك وحلمتا ثدييها بحجم حبتي كستناء ؛ ظريف أن تراها تصنع
الكعك وثدياها مشرعان في الهواء .

- بينيشيا!

- ماذا ؟

- ناوليني الصحيفة ، وصبّي لي كأساً من الخمر .

- سأفعل .

ضفادع بحيرة أنتيلا أقدم من سائر ضفادع غليشية ، وليون
وأستورياس ، والبرتغال وقشتالة ؛ ضفادع تاريخية مشهورة لم يبق منها إلا
ما يعيش في نهري بار وتولوره في البروفانس وفي بحيرة بلتون ، وفي
هنغاريا وغدران كونتيات تيبيراري وواترفورد في إيرلندا . سيّدنا المسيح
جاء من الحمام ومن أمّه الصديقة ، ومن السوسنة وتويجها البكر . وجاء من
ضفدعة بحيرة أنتيلا التي سميت ليورتا ، تسع عائلات مختلفة تربط بينها
جميعاً أوامرُ قرى ، وهي عائلات فرمينياس ، وآلبيتيه ، وئيلا
وبورتوموريسكو ، وريكيكسو ، ولبوثنان ، وماريس ، وسفاده وبيرا ، وقد
أطلق على العنقود الذي يضم هذه المجموعة آل غوكسينده . كلهم ذوو مظهر
واحد وهم مجتمعون يشكّلون قوة .

مُريح أن ترى بينيشيا تشرب الخمر وهي عارية ، بينما تمطر السماء على
الأرض ، تمطر أيضاً على القلوب المحزونة والكسيرة والقلقة .

- اسكبي الخمر على ثدييك .

- لا رغبة لي في ذلك .

حسبما جاء في كتاب الأخ البندكيتي أرنالدو ويّون ، « خشبة

الحياة» ، البندقية عام ١٥٩٥ ، أن سان ملاكياس ، أسقف آرماخ في إيرلندا ، قال بوضوح في تعداده للبابوات الذي سيُختتم بعون الله ، عام ٢٠٥٣ بعودة المسيح : «بحيرة آنتيلا سيجفّفها الإنسان ، حينئذ سينشأ بدل الماء ، المرض والمصائب ، وحين ينضب الماء ، سيحفر الإنسان الأرض باحثاً عن المعدن . حينئذ سيزدهر بدل التراب الجوع والموت .»

نحن - آل غوكسينده - نحب حَمَلَ العصي أثناء المهرجانات الدينية ، وما السوء في ذلك ؟ والرقص الفردي الحر في المروج والمقابر ؛ والرقص الجماعي المختلط حين تدعو المناسبة لذلك .

أنا لا أعرف العزف على الكمان ، ولا على الهارمونيك ، ولا السلتيرو ولا البانخو . أنا لا أعرف غيرَ العزف على مزمار القرية ، وهو لا يصلح لهذا المقام . غودنثيو يعزف على الأكورديون في بيت لابروتشا . يعزف فالسات ، وباسودوبله ، وأحياناً تانغو ليرفَه عن الزُّن . لكنه ما كان يريد عزف لحن الماثوركا/ صغيرتي ماريان/ . عزفه مرة عام ١٩٣٦ لما مات آفوتو ، ومرة أخرى عام ١٩٤٠ لما مات فايان منغيلا ، كروبو موتشو . ثم لم يشأ عزفه بعد ذلك أبداً .

- أو كان يرفه عن الزين ؟

- هذا ما أراه . كان غودنثيو بارعاً جداً في العزف .

أخته أدغا تعزف على الأكورديون أيضاً ، ولحنُها المفضل البولكا فنفينيت ، وحبي وباريس ، ولحن باريس .

- القتل الذي قتل زوجي لم يكن مستقيماً في حياته ، وأنت ترى النهاية التي انتهى إليها . القتل الذي قتل زوجي لم يكن من آل غوكسينده ،

- أستغفر الله! - وإنما كان غريباً . وهذا جزاؤنا على الإحسان الذي نُعِم به على المشرّدين . ولو أننا صدّدنا أباه الذي جاء يطلب صدقةً حبّاً بالله ، صدوداً جافياً ، لمّا سفح دم من أطعمه من جوع . وإذا ما نُسيّت الأشياء بعد ذلك ، فأنا لا أنسى . وكل امرئ وشأنه . جرت أحاديث طويلة ، لذلك من الملائم أن نتذكرها . أنت ، سيد دون كاميلو ، تنحدر من آل غوكسينده . أنت غوكسيندي ، وكان زوجي كذلك ، وهذا له ثمن . وله جزاؤه الحسن أيضاً ، وبفخر كبير . فالرجل رجل حتى بعد الموت . ونحن - النساء - ننتظر لنرى ذلك ونحكّيه للأبناء ، سأقول لك شيئاً كلُّ الناس تعلمه ، لكنك لا تعلمه أنت ، لأنني لم أقله لك ، بل لمحت إليه تلميحاً ، تذكر : نبشتُ القتل الذي قتل زوجي من قبره ، فقد ذهبت ذات ليلة إلى مقبرة كرّتلينيو لسرقة الميت ، وجلبته إلى البيت ، وألقيت بجثته إلى الخنزير الذي أكلته في وقت لاحق مبتدئةً بالموزات من جهة ، ثم بالأحشاء والرأس من جهة أخرى حتى أتيت عليه كله ؛ ابتهج آل غوكسينده وسكتوا ، وجمجم آل كروبو غضباً ، لكنهم سكتوا أيضاً ؛ ولو تكلموا للحقول به . هذي شريعة الله ، وسوف ينتهي بهم الحال إلى الخروج من البلد . ولقد رحل بعضهم بالفعل ، قسمٌ إلى سويسرا ، وقسم آخر إلى ألمانيا . أنا أرى أنهم قد يموتون جميعاً في آخر العالم ويأكلهم الصينيون .

- ألا ترغبين في إبادة آل موتشو ؟

- لشد ما بالغت ، يا رجل!

العلامة الرابعة من علامات ابن القحبة ، اللحية المتناثرة . فايان منغيلا كان ذا لحية مبعثرة ، شعرة هنا وشعرة هناك . اضطلع القاتل الذي كان يزرع الموت أينما حلّ مع روساليا تراسولفيه ، أو كابوكساتولا لمدة أربعة أعوام

على الأقل ؛ ظلّ القاتل الذي قتل آفوتو وزوج أدغا ، وربما ستة آخرين ، يعبت بمؤخّرة روساليا تراسولفه ، كابوكساتولا ، ويمصّ ثديها ، ويضربها من عام ١٩٣٦ حتى عام ١٩٤٠ على الأقل .

- وفوق ذلك ، تسكتين . لأنني أستطيع أن أرسلك إلى حيث أرسلت آخرين ، ولم يرجع منهم أحد . أنت تعلمين ذلك جيداً .

حملت روساليا تراسولفه ، أو كابوكساتولا ، من القتل القاتل ثلاث مرات ، وأجهضتها في المرات الثلاث ، المولّدة داميانا ، أو تاريلو لاباتاكا ، بالتحريض بالبدونس .

- عشتُ سنين طوالاً من حياتي وحيدة ، وليس عاهرة ، ولا أريد ابناً من سفّاح ابن قعبة . على الأرجح ، شاء الله أن ينتهي ذلك الأمر يوماً ما .
روساليا تراسولفه ، أو كابوكساتولا ، تردّد ذلك دائماً .

- داس على كرامتي كلّها . هذا مؤكّد . وداس حيث شاء أن يدوس . لكنني ما زلت حية بعده وغسلت نفسي منه غسلاً كاملاً . كان موتشو كديدان الموتى ، لا تأكل إلا من الموت ولا تحيا إلا به .

صندوق ماركوس آليته يشبه عربة خيل ، لكنه أقلّ رواء منها في كل شيء .

- يجب عليّ أن أدهنه الآن من جديد ، فقد امتحت النجمة تقريباً ، لكنّ المسامير لا تزال صالحة . لما أصبت بالجنون ، كان الأمر عندي سواء . لكن ، ايس كذلك الآن . الآن يهمني أن تكون الأشياء حسنة كما ينبغي لها أن تكون . الدهان الأخضر جميل لكنه حين يتقشّر يتردى .

ماركوس آليته ، كان يقضي وقته بشكل حسن فوق صندوقه . هو تعب

قليلاً ، بالفعل . فالسأم يتعب أياً كان . لكنه يتدبر أمره جيداً . بعضهم يتدبر أموره أسوأ منه .

- سأصنع لك تمثالاً لسان كاميلو ذي عكاز قوي . فقد استهلك الناس صورة سان كاميلو^(١) بمظهر واحد .

وتوجب علينا أن ننقل بوليكاربو بن البغنييرا على نقالة من برنيديلو ، لأنه ما كان يستطيع التحمل بسبب ما جرى ليده ، فقد أفقدته عضه الحصان وعيه وكان يعاني من الحمى .

- أكانت مرتفعة ؟

- حسن ، ليس كثيراً .

روسا لورسيس ، والدّة أبناء ماربيس في تلك المنطقة ، ما كانت لتسمح بنقله .

- دمه ذات الدم الذي يجري في عروق أبنائي . ولا يزعجني بقاؤه في البيت وسيصبح وضعه في الجبل أسوأ . وينبغي لكم أن تدعوه ينام لمدة يومين على الأقل .

توزع الصيادون من آل غوكسينده ، بين برنيديلو وبوكسيدو وثيلا . ظل أبناء ماربيس في بيت أبناء عمومتهم ، وكذلك بوليكاربو أيضاً . أما ثيدران سغاده وابن حميه الذي سيصبح أعمى ، فقد باتا في بيت أوربانو رندان الخييث المهرب الأحول ، البيّن الحول .

- لا تنظر إلى وجهه ، ياثيران ، لأن الحول يثيرون الاضطراب في الحواس .

(١) يقصد سان كاميلو ديليليس الذي أنشأ عام ١٥٨٢ جمعية خيرية دينية للعناية بالمرضى والمخضرين وذوي العاهات

استقر دون أبريخيمو في بيت الأعمى بيبينيو ريكياس الذي تخلى له عن سريره لقاء بيزيتة واحدة . وذهب ماركوس ومونتشو إلى بيت لروتيناس في بوكسيدو . أما أنا وريين لبوثنان فقصدنا ثيلا لزيارة أقربائي من آل بنثياس .

- ستظلان عندنا . البيت واسع وستسريان عنا .

أبناء بنثياس كانوا يعيشون مع أمهم دوريندا ، البالغة من العمر مائة وثلاثة أعوام ، وتشكو البرد دائماً ، ثم مع خادم كانت تصنع مشروباً بطعم القهوة خيراً من أي شخص آخر .

- ما اسم هذه المرأة ؟

- لا نعرف . المسكينة خرساء . وهي بالطبع لم تقله لنا . ليست من أهل البلد ، وتبدو من سحنتها برتغالية . على الأرجح ليست من أية جهة ، فليس لديها أوراق تثبت هويتها . وها هي ذا مضى عليها زمن طويل معنا ، فترة تزيد على خمسين عاماً لم تلحق خلالها أذى بأحد . يدعوها أهالي القرية بالخرساء ، ليس نبزاً بلقب وإنما هي هكذا .

كانت الخرساء تصنع سائل القهوة بجد . سجل ذلك إن كنت تريد ، ترمي في حلة من الفخار ما يلي : قدرأ من خمر أوروخو ذي النوعية الفاخرة ، ورطلين من القهوة المحمصة غير مطحونة ، وأربعة أرطال من السكر الأبيض النقي ، وقبضتين من الجوز المقشر بالطبع ، والمدقوق قليلاً ليطلق مادته الجوهريّة ، وقطعاً من البرتقال المر ، يحرك المزيج خلال أسبوعين تحريكاً جيداً بعضاً من الفستق مائة مرة باتجاه دوران عقارب الساعة صباحاً ، ويحرك مائة مرة أخرى باتجاه معاكس ليلاً ؛ ثم يصفى بفلتر ويُصب في القناني ويترك ليرقد عاماً على الأقل ، بعضهم يضع السائل في

حناجير ذات فوهات واسعة تسد جيداً بالشمع ، ومنهم من لا يصفيه وإنما يلقي به لينضج في براميل من خشب البلوط . كل حسب ذوقه . أحست الخرساء بسرور كبير لما ذقنا أنا وروبين جرعة منه ، وتمططنا . معلوم أن الخرساء ساعة الفرح تفلت منها ضرطات ظريفة حادة طويلة .

لولينيا موسكوسو رودريغيث زوج بلدوميرو غاموثنو ، أو بلدوميرو مارييس بنتيلا أو فرناندس ، المشهور بأفوتو ، تُعنى بأبنائها الخمسة حتى يبدو أن بريقاً يشع منهم ؛ على العكس منهم أبناء روسا روكون زوج تانيس بيريلو . وهم خمسة أيضاً يسيرون عراة حفاة يسيل مخاطهم ، وكل واحد منهم كما خلقه ربه ، فما كان مفعول اليانسون يضيع سدى .

- أتريدين قدحاً من اليانسون ؟

- أحيان وقته ؟

تشيلو دومنغيث بنت أبيلا نينو ، أو سيدة روكه كاهن سان كارياس المبارك في الأرض ، تقضي أيامها متألمة في وادي الدموع .

- لا تتشكي ، تشيلينو! أن تملكي شيئاً ، خير لك من أن تشتهي .

- نعم ، هكذا يقال .

تشيلو دومنغيث كانت تتقن أعمال الطبخ . فكانت تجيد طبخ لحم الخنزير الملفوف بالخبز أو بالعجين ، وكانت تقسم لحم الموزات إلى ثلاث قطع أو أربع تلوحها على الجمر قبل أن تطبخها ، وكانت تحسن طهي قطع المعدة التي ربما كانت من كرش العجل ، وليس الخروف ، وتعرف طبخ الدماغ مع لحم المتن . أمور الطبخ هذه فيها من الدفاع قدر ما فيها من الهجوم .

- أتؤمنين بأن اليابانيين غيرون جداً ؟

- ولمَ تسألني ذلك ؟

- لا لشيء ، وإنما سمعته منك .

دون بينيغنو بورتو موريسكو توريسكيديو قضى حياته زاعماً أنه
سيعيش مائة عام ، لكنه مات في التسعين من عمره ، بعد أن شرب من
الخمر أكثر مما يسعه بدنه .

- أو تزعمين أن لم يره أحد سكران ؟

- ولمَ أزعم ذلك ؟ كل الناس رأوا دون بينيغنو سكران ، وهو ما كان
يخفي سكره .

كان لدون بينيغنو قامة رمح ، وإن انحنى ظهره في نهاية المطاف
قليلاً .

- برولو !

مرني ، سيد بينيغنو !

- اصعد إلى العريش ، ولا تدخل حتى تتبلل .

- سمعاً وطاعة ، يا سيدي !

لويسينيو بوثيلو ، برولو كان خصباً ودعياً مطيعاً يصلح ليفرغ فيه المرء
غضبه .

- برولو !

- مرني ، دون بينيغنو !

- أنزل بنطالك ، أريد أن أضربك عصوين على مؤخرتك .
- سمعاً وطاعة ، يا سيدي .
- لما كان لويسينيو بوثيلو أو برولو طالباً في المدرسة الداخلية الدينية ،
كان رفاقه يبولون في سريره . وكان يصاب ببرد شديد إثر ذلك .
- برولو!
- مرني ، دون بينيغنون!
- أحملت الخبز والماء إلى السيدة ؟
- خيورخيना بنت قريبة الأعرج مونتشمو بريفيثاس مات زوجها الثاني
أيضاً .
- ينبغي لي أن أتدبر أمري قليلاً ، لأنني أصبحت غير شابة . وجود
رجل ضروري دائماً ، خاصة هنا ، في هذه الأنحاء . نحن - النساء - لا ينبغي
لنا ولو ترقلنا مرة أو مرتين أن نظل وحيدات أبداً .
- مونتشمو كان يتحدث دائماً بعطف عن خالته ميكائيل ، أم خيورخيना .
- كانت محسنة إليّ كثيراً . لما كنت صبيّاً كانت تداعب عضوي كل
ليلة . من قبل ، كانت العائلات أكثر اتحاداً .
- آديلا وخيورخيना أختان ، لكنهما لا تتشابهان جداً إلا في ميلهما إلى
الخمير ، ولعهما بالتبغ ، ومهارتهما في السرير .
- من أجل ذلك ، يجب على المرأة أن تعيش!
- قلبي ، نعم ، يا امرأة . ليس علينا أن نظلّ في هذا العالم من أجل
الزرع فقط .

آديلا وخيورخيना ترغبان رغبة كبيرة في أن تضع رامونا في الغرامولا
إسطوانات تانغو لكارلوس كارديل ، مثل زهرة الدراق ، ولحن آرابال ،
وأسفل السفح .

- كم كنت أرغب في أن أكون رجلاً لأرقص التانغو؟

- ما هذا الهراء ، يا امرأة!

رقصت آديلا وخيورخيना ذات ليلة من خريف العام الماضي مع الآنسة
رامونا وروسيكيلير .

- أأستطيع خلع البلوزة؟

- اصنعي ما تشائين!

خالتي سلبادورا ، أم ريموندو كسندولفس ، تعيش وحيدة في مدريد
وهي لا تعرف شيئاً عن القرية .

- ولا عن الأقرباء؟

- ولا عن الأقرباء أيضاً .

ما يزال أربعة من أخوالي أحياء . الخالة سلبادورا والخال كليتو ،
أرملان . والخاله خيسوسا والخاله إيميليتا عانسان . الخال كليتو يقضي
ساعات فراغه وهو يعزف الجاز باند .

- لكن ، كم عمره؟

- لا أدري! ست وسبعون ، أو ثمان وسبعون .

الخالتان خيسوسا وإيميليتا تقضيان وقتهما في الصلاة والوشوشة
والتبول . كلاتهما كانت تعاني من سلس بولي . الخالتان خيسوسا وإيميليتا

والخال كليتو ما كانوا يتحادثون ، ليس فقط أنهم ما كانوا يتحادثون ، وإنما كانوا يتباغضون ويكره بعضهم بعضاً كرهاً مميتاً دون خفاء كبير .

— من الخير أن يُسْنَق الرجال . كليتو يقضي نهاره في القرع على الطبل ، وبدق الصنوج من أجل إزعاجنا ، لا لشيء آخر غير إزعاجنا . ليتك تعلم كم نعاني من الصداع!

أخوالي يقطنون البيت ذاته . هما في الطابق السفلي الرطب جداً ، وهو في الطابق العلوي الأكثر جفافاً . خالي إذا ضجر ، تقيأ واضعاً أصابعه في فمه وأفرغ ما في جوفه حيث يشاء ، إما في جفنة أو خلف قطع الأثاث . فقد كان يجد لذة عظيمة في التقيؤ . زوج خالي كليتو مرضت في باريس ، لما كانا يقضيان شهر العسل ، فتركها في أحد المشافي بحجة أن المرضي يشيرون فيه اشمزازاً كبيراً ، ثم أعلم بوفاتها برسالة بعث بها القنصل .

— المسكينة لوردس لم تعمر طويلاً . هذي هي الحقيقة ، لكنني ، في النهاية ، قتت بما استطعت ، فأودعتها مشفى جيداً ، ودفعت الأجور كلها حتى الدفن . كانت تلك حالة من سوء الحظ .

جداي كانا في وضع مادي حسن ، فكانا يملكان مصبغة ومعملاً للنعوش ، أي لمصنوعات ما بعد الموت ؛ لكن أخوالي بددوا الإرث ، وصاروا اليوم مفلسين ويعيشون بمعجزة .

— لا أدري أيهما أسوأ ، الجوع أم القذارة . الرجال يفضلون القذارة ، لكننا ، النساء ، نفضل الجوع ، على الأرجح توجد فاجرة ما لا توافق على ذلك .

الحيوانات الصغيرة المؤذية المشنوقة المتدلّية من عريش كرمة خادم

الكنيسة تزداد كل يوم تفسخاً وتعفنًا ، والمغفلة بنت مرتينيا تُري الثعلبة الميتة ثدييها ، بينا تأكل فستقاً .

- انقلعي من هنا يا مغفلة ، يا لعينة! أنت وحدك تحملين من الخطايا أكثر مما حملته سودوم وغمورا! غطّي بؤسك وصلّي لسيدنا المسيح .
سندينك جميعاً لذنبك القبيح .

ذات يوم ، أصاب خادمُ الكنيسة كاتوكسا بنته بحجرٍ بين ثدييها ، وتدفّق الدم من فمها ، وانقلب الخادم على قفاه من الضحك .

- إلهي! كيف وُقِّعت في إصابتها! لو حاذَ الحجر قليلاً لسحق رثيها .

كاتوكسا بنته المغفلة بنت مرتينيا كانت تبدو وهي تغوص في بركة طاحونة لوثيو مورو حملاً يتيماً ضائعاً وملاكاً بريئاً دون أن يتلوّث بالخطيئة الأصلية .

- هل الماء بارد ؟

- لا ، يا سيدي ، ليس كثيراً .

حين ترى سحابة الذباب مقبلةً ، يُعرف أن خوري سان ميغيل ديبوثينو يسير وسطها . لا شك في أن جسمه من مرّتي .

- دولورس!

- مرني ، يا دون مركسيلدو!

- هذا الخمر صار خلاً . اشربيه أنت!

- نعم يا سيدي .

كانت دولورس تجرع كأسها ، دون أن ينقبض وجهها . كل شيء كان

يلانمها . وكانت دولورس بذراع واحد تفقد توازنها إذا سكرت .

- في بعض الأيام ، كل شيء يسير مائلاً ، ذلك بأن الناس يميلون إلى أحد الجانبين أكثر من ميلهم إلى الجانب الآخر .

دون مركسيلدو كان مشهوراً بضخامة عضوه المهوشة ، وصلابته الصخرية . ولو لم يكن كاهناً ، لاستطاع كسب رزقه من عرض امتيازاته في المهرجانات .

- سيداتي ، سادتي! ادخلوا وتأملوا عضو المسيح الدجال الحقيقي ، أكبر عضو-والعفو منكم - في شبه الجزيرة الإيبيرية كلها ، لا تتدافعوا! يوجد مكان لكم جميعاً ، وهذه المادة لا تتدهور بتقادم الزمن .

لكن ، بالطبع ، هناك أشياء آخر لا يمكن لرجال الدين أن يصنعوها حفاظاً على الكرامة البشرية .

- دولورس!

- مرني ، سيد مركسيلدو!

- هذه التفاحات فاسدة . كليها أنت .

- سأفعل ، يا سيدي .

- إذا جلبت لي مرة أخرى تفاحاً فاسداً ، فسوف أدخله في أستاذك .

- بالطبع ، يا سيدي .

كارول ملك رومانيا يزور بلغراد يرافقه الأمير ميغيل ولي العهد .
لويسينيو بوثيلو الخادم الخصي ملك يمين دون بينيغنو ، ودولورس الخادم
القطاع في حظيرة خوري سان ميغيل ، يبدو أنهما خلقا ليشار إليهما بإصبع

الغضب التي تفرض الطاعة بالرفس ، وهي أصعب معقوفة ملتوية وتميل إلى الجفاف .

- والرفسات ، أينبغي لها أن تكون في البطن ؟

- أينما ضُربت ، النتيجة واحدة .

سأسجل على ورقة أنه يجب عليّ أن أطلب مزيداً من تبغ المضغ من أبناء عمي في لاكورونا لأهديها إلى ماركوس ألبيته ، ويجب عليّ أن أرسل إليهم تمثال سان كاميلو حامل العصا . وأرجح أن يكون عملاً فنياً جيداً . لما كنا نذهب إلى قنص الجياد البرية في أكسورس ، كنا نتخاطب أنا وماركوس ألبيته ، دون رسميَّات أو كلفة . ثم جاءت الحرب وحدثت أحداث وتقلبت أمور . واليوم ، نتخاطب مباشرة ، وأحياناً على شكل رسمي ، حسب الوضع . أمام الناس ، نتخاطب في العادة رسمياً ، وأنا أرفع حجاب الكلفة بيننا أكثر مما يفعل هو . لا بد لي من أن أتذكر طلب مزيد من تبغ المضغ إلى أبناء عمومتي في لاكورونا . ماركوس ألبيته فتى طيب ولا مندوحة له من أن يضجر في صندوقه غاية الضجر .

- النجمة تكاد لا تُرى ، ويجب عليّ أن أدهنها مرة أخرى . الدهان الأخضر جيد جداً . وكل الناس يقولون ذلك ، لكنه يبهت مثل كل الدهانات ، ولا بد من دهنه من جديد .

الغرامولا هي أكثر من غراموفون ، وأكثر ترفاً وحادثة أيضاً . ليس للغرامولا بوق وإنما يخرج الصوت منها من بين أضلاع شبكة على الجانبيين . روسيكلير لها أقرباء أرجنتينيون يسمون الغرامولا بيترولا . الفونوغراف (الحاكي) كان أقدم عهداً من الغراموفون . الغرامولا التي أهداها ريموندو كسندولفس إلى ابنة عمنا هي ماركة أوديون ، نموذج كاديت .

من أجل سماع الموسيقى التي تتشربها الروح مثل ضوء القمر ، أو إلى إيليسا ، أو بولينزات شوبان يفضل البيانو . أما الموسيقى التي تلامس الأذن ملامسة ثم تنزلق عنها تقريباً فيفضل سماعها من الغرامولا التي تحوي كثيراً من الغموض والسم . فالس الشموع الذي هو في منتصف الطريق بين هذه وتلك ، يصلح للسماع من البيانو والغرامولا سواء بسواء . البيانو صغير ، وذو ساق واحدة ، ومفاتيح من العاج ، ورثته رامونا من أمها التي كانت تعزف برغبة كبيرة وبأسلوب رفيع أيضاً . في الشتاء الماضي ، قالت الأنسة رامونا لروسيكيلير ذات مساء ، إنها سئمت من الرقص معاً .

- لا تجعللي القرد يستمني . ذلك يثير لذته لكنه يجلب سوء الحظ عليه . وفوق ذلك هو مسلول .

- يا لبؤس خيريمياس!

بيانو الأنسة رامونا من ماركة كرامر بيل أندكومباني . وله قنديلان من الفضة للزينة . من قبل ، كان الناس يعيشون حياة أفضل مما هم عليه اليوم .

- حسن! لكن الناس كانوا يموتون أيضاً في سن أبكر .

- لست متأكدة من ذلك .

روبين لبوثنان كان يجلب عادة أقراص الشوكولا لروسيكيلير .

- خذي ، كيما تحتفظي بحلمتي ثدييك صلبتين . الحلمتان الصلبتان

أقصى شيء تفرضينه علي .

- اسكت ، يا خنزير!

روبين لبوثنان يعير الأنسة رامونا كتباً شعرية . لما كتبت روساليا^(١) .

(١) روساليا ده كاسترو (١٨٢٨-١٨٨٥) شاعرة غنائية رومانسية لها ٢ دواوين شعرية . يعلب على شعرها التشاؤم والألم والقلق (المترجم) .

«على ضفاف السار» ، كانت تقطن في ماتانثا إزاء محطة (الغرب) ، وهي أقرب إلى النهر الآخر ، نهر الأويا . على ضفاف السار مكتوب بالإسبانية ، و«أوراق جديدة» بالغيليشية . كلا الكتابين جميل جداً وفيه إلهام . نشرت «على ضفاف السار» ، قبيل موتها . فروساليا لم تعمّر طويلاً ، وماتت ولمّا تبلغ الخمسين . روبين لبوثان يفترض أن روساليا لم ترَ النور في سنتياغو كما تقول الكتب ، وإنما في «بدرون» ، ونُقلت من هناك بعيد ولادتها للتخفيف من ألم والدتها التي لوّث شرفها أحد القساوسة . ولو علم أن تلك المولودة ستصبح ذات يوم أكبر شاعرة في البلد ، ربما ما كانت رُحّلت بهذه العجلة والاهتمام الضئيل . على الأرجح كانت قتلت .

- كم كان الناس حميراً!

- لا تغالي ، يا امرأة! تلك كانت أزمان أخر .

روبين لبوثان يحسب أن روساليا كانت على علاقة غرامية ببيكر^(١) ، لكنه لا يملك الدليل على هذا الزعم . كان بيكر إلى هذا الحد أو ذاك ، تزيّياً لروساليا ، لكنه مات شاباً قبل موتها . الحقيقة أنهما كلاهما ما كان يطيق شيئاً . كانت الأنسة رامونا معجبة جداً بشعر «هواء أرضي» ، لكوروس الذي كان من ثيلانوبا ، وهي على الطريق التي تقود إلى أكسورس وبيت عم أب روبين .

- على الأرجح ، من هنا جاءتك هواية قراءة الكتب .

- ممكن!

ديوان «الريح البحرية» لدون رامون كَبَانْيَاس جيد جداً . هذا الأخير

(١) عوستافو أدولفو بيكر (١٨٣٦-١٨٧١) . له ديوان «القوافي» ومجموعة قصصية ، أساطير منتورة . يمتاز شعره بالبساطة . هو وروساليا أعظم شعراء الرومانسية في إسبانيا .

من كمبادوس على خليج آروسا ، ولا يزال في صحة جيدة ولما نبليغ منتصف القرن العشرين . أشعر بالفرح لأن عدد الشعراء يتضاءل ، واليوم لا نجد غير لاعبي كرة القدم والعسكريين . روسيكلير لها ميل نحو الشعر وإن لم يكن كبيراً . ريموندو كسندولفس يدندن بلحن «القلب الأقدس» وهو يحلق ذقنه .

- ألا تعرف شيئاً آخر ؟

- لمَ تقولين ذلك ؟

- لا لشيء .

في حانة راوكو ، تقدم قطع المعدة الفاخرة ، وهي أفضل من الأخطبوط . ما كان ريموندو و بنت عمنا يبيتان الليل كله معاً ، إلا إذا كانا في سفر ، وقد كانا في عيد الفصح الزاهر في لشبونة . كلما زار ريموندو قريبتنا ، أهدى إليها دائماً زهرة كاميليا بيضاء .

- خذي ، موتشا ، كيما تعلمي أنني أعرف ذوقك ولا أنساك أبداً .

أما روسيكلير فكان ريموندو يهدي إليها أقراص شوكولا ، وهكذا ، إلى كل واحدة وما تهوى . فابيان منغيلا ، موتشو يلعب التشاميلو في حانة راوكو . آل كروبو يسوء طبعهم ، إذا خسروا ، وتنقبض بقعة جلد الخنزير في جباههم ويطلقون الكلام جزافاً . تريبيرو والد الأخوة غاموثنو ، كان يقول دائماً إن من لا يعرف الخسارة ، لا يعرف نهايته ، أو بعبارة أخرى : من يسوء خلقه إذا خسر ، ينته نهاية سيئة . وهذا يعني : يشق رأسه شقين في حفرة ، أو يقتل بطعنة في بطنه في الجبل حيث يعيش ذئب ثاكوميرا ، أو في أي مكان آخر . ريموندو كان يحب ركوب الحصان في الجبل ، فكان يخرج

إليه والأنسة رامونا في بعض الأصباح للنزهة إذا لم يكن المطر غزيراً .
حصان بنت عمنا هرم ، لكن فيه بقية .

- أتظن أن كابوكسا تولا تجرؤ على القيام بالخبائث مع ذئب
ثاكوميرا ؟

- يا إلهي! ما هذا الهراء!

رأى الغريب أن موتشو كروبو لا يدعمه أحد . العلامة الخامسة من
علامات اللئيم ابن القحبة تتجلى في اليدين الناعمتين الرطبتين الباردتين ،
فابيان منغيلا له يدان كأنهما بزأقتان .

- لا أرغب في أن أرفع صوتي ، لكن إن لم تدفع ما خسرت ، فسوف
أشق فمك .

قط حانة راوكو ليس له اسم . وإنما تدعوه ربة الحانة : «قطاً» ، وهو
يستجيب لذلك . موتشو يخرج النقود ، بينما يداعب الغريب القط ، دون أن
ينظر إليه .

- ضع النقود على المنضدة ، سأخذها إذا رغبت فيها .

اضطر موتشو أن يغمد خنجره ، فلم يهرع إلى نجده أحد ، وما كان
هو يقوى على الدفاع عن نفسه ، وما كان يستحق الدعم ، فابيان منغيلا أو
موتشو ، يعمل قاعداً مثل سائر أفراد كروبو ، القعدة لا يركبون الحصان ولا
يزرعون الأرض . موتشو خياط ، ويتاجر أيضاً بمواد خردة ، وبمكبات
الخيطان والأزرار السيلولوزية والمعدنية والجوارب القطنية ، ومناديل وأشياء
أخر بائسة . آل كروبو شذاد آفاق والله وحده يعلم من أين قدموا .

- ضع النقود بمرأى : البيزوات ، والبيسيتات ، والبتكونات . فليرها

الحضور جميعاً ثم انصرف . وابدئي بصب الخمر ، يا صاحبة الحانة ، أقول إن كان لا يزعجك صب الخمر ، فأنا لا أريد أن أزعج أحداً .

موتشو يثبت شعره أيام الأحاد بمثبت أوميغا ، ويضع ربطة عنق حريرية ذات لون أخضر لماع ، ومندبلاً من «الكريب» المتأللئ يثبته بدبوس إنكليزي كيلا يُسرق .

- يا للنذل !

- أعتقد أنه نذل ، بل أنذل من عليها .

العلامة السادسة من علامات ابن القحبة ، النظرة الشاردة . قايان منغيلا حتى في الظلمة لا ينظر مباشرة . ببغاء الأنسة رامونا هرم للغاية وهو يأكل فولاً سودانياً ، وينشد دعاء المسبحة الوردية : يا عذراء ، يا قديسة صلي من أجلنا ، يا عذراء ، يا رحيمة : صلي من أجلنا ، يا عذراء ، يا طاهرة : صلي من أجلنا . هنا تتردد صلاة العذراء بإفراط ، وكأن البيت مملوء بعبادات يرشدن الشبان الضالين إلى الطريق القويم . خدم الأنسة رامونا الأربعة هم التالون : براوليو دواده ، ٨٢ عاماً ، من مواليد كمبوسانكوس ، آنطونيو بيغاديكاو ، ٨١ عاماً ، من مواليد ثنيّه ، بورينيا كوريفو ، ٨٤ عاماً ، من مواليد بانيوس ديمولغاس ، إيسابيل سوليسين ، ٧٩ عاماً ، من مواليد سان كريستوبال ديثيا . عمر الببغاء يفوق عمر أعمار المعمرين ، فهنا لا يموت أحد ، يا عذراء ، يا حكيمة : صلي من أجلنا . يا عذراء ، يا جلييلة : صلي من أجلنا ، يا عذراء ، يا عظيمة : صلي من أجلنا . هنا يوجد فيض من العذارى ، ذلك كأنما في البيت يسوعيون يهدون أبناء العائلات المحترمة ، الطائشين إلى سواء السبيل . خدم الأنسة رامونا الأربعة نصف عميان ونصف طرشان ، بعضهم أكثر من بعض ، وهم مصابون بالتهاب

الرنّة والروماتيزم بنهج واحد جميعاً . الحقيقة أن أياً منهم لا يصلح لشيء ، لكن لا يمكن صرفهم أيضاً ببساطة ، خشية أن تأكلهم الذئاب والقمل .

- هي مسألة إحسان ، أعلم ذلك حقاً . ما يبعث على الأسى هو التفكير في أن هؤلاء البؤساء خفقت قلوبهم في صدورهم ذات يوم بسبب الحب ، منذ ما قبل فقد المستعمرات . يا لهذا الهراء ! لما جاء الببغاء من كوبا ، كان عجوزاً ، أما ما لا أعلمه ، فهو تَعُوده على هذا المناخ .

أدعا عندها إحصاء بعدد الموتى ، لا بد من وجود كاتب بالعدل يسجل عدد الأرواح التي يحصدها الموت دون أن يمنح نفسه لحظة من الراحة أبداً .

- المغفل بيدويروس لم يشنق نفسه ، وإنما شُنق للتجربة عليه ، ولم يُشنق بسوء نية وتصميم ، وإنما كانت زلة يد . يعمل الشيطان على أن يشنق أحياناً أحد في لحظة غفلة ، وما كان يراود شنقه . المسألة كلها تتعلق بسوء الحظ ، فقد شنق المغفل بيدويروس تجريباً ، شنق مزاحاً ، لكنه مات جاداً ، معلوم أنه أخذ سهواً .

لقب روكه غاموئو بكريغو ديكوميسانيا مزاحاً ، كذلك شنق المغفل بيدويروس مزاحاً أيضاً ، ثم وجب دفنه ، وما كان يعرف مساعد القاضي ماذا يكتب .

- ماذا أكتب في الورقة ؟

- اكتب ما تشاء . هي حالة من سوء الحظ فقط . كان المسكين يعاني من الاضطراب وسوء الحظ . بعضهم يُولد بقدم ثابتة ، وبعضهم الآخر ليسوا كذلك ، هذا هو كل شيء .

دون مركسيلدو أغريكسان فينتيرا ، خوري سان ميغيل ديويثينيوس أقام ثلاثة قداديس على ابنه المغفل ديبديروس ، دون أن يُفصح لأحد عن قصده .

تشيلو دومنغيث أنجبت ستة ذكور من زوجها روكينيو غاموثر .

- أولّهم قضيب والدهم ؟

- نعم ، من هذه الجهة لا توجد شكوى كما يبدو .

تشيلو تُعنى بنظافة أبنائها وأناقتهم وهي فخورة جداً بهم .

- فوق ذلك ، لي ملء الحق بأن أفخر بهم . قليل من النساء ، لديهن

سبعة رجال ، أيّ رجال ، حولها . روكه وأبناؤه تبعث على السرور رؤيتهم!

الخالة لوردس امرأة الخال كليتو ماتت سريعاً ولما تقضى شهر العسل . ماتت الخالة لوردس في باريس ، لأن الفرنسيين الذين يفتسلون قليلاً ، أصابوها بمرض الجدري . آديغا لا تصدّق أنه السبب الذي أودى بها إلى القبر .

- لا يمكن أن يكون الجدري السبب . لأن الأنسة لوردس ، رحمها

الله ، وُلدت في سنة كبيسة . كل الناس يعلمون أن مواليد السنة الكبيسة لا يُصابون بالجدري .

- لكن ، أهى قاعدة ثابتة ؟

- هي من أثبت القواعد!

لما عاد الخال كليتو الذي ترك زوجته وراءه في الطريق ، أظهر الجدّان اللذان كانا لا يزالان على قيد الحياة حزناً كبيراً .

- ياللوردس المسكينة! كم تركت من الحزن في قلب كليتو! كانت

المرحومة هشة الصحة ، هذا صحيح ، لكن ، كان بإمكانها أن تعمر أطول مما عمرت . لكننا ، إذًا ، أهدينا إليها تابوتاً جديراً بكنته ، تابوتاً من خشب الجوز ومن نوع إنكليزي فاخر وله حدائد من البرونز . يا للمسكينة لوردس! ما أسرع ما دعاها إلى جواره ربنا عز وجل!

ألقي بالخالة لوردس في قبر مشترك ، لأن الخال كليتو دفع تكاليف الدفن ، لكنه لم يدفع ثمن القبر ، والفرنسيون في هذه النقطة ، دقيقون جداً . وقد نفّض السيد القنصل يده من الأمر ، فالموت خارج البلد غير مرغوب فيه دائماً ، بسبب الجهل بالعادات .

- وهل الفرنسيون كاثوليك ؟

- نعم ، هذ ما أراه . هم كاثوليك على طريقتهم . البروتستانت هم الإنكليز والألمان .

- حقاً!

ابنا غاموئو التوأمان ، إليستينو كاروتشا الصياد ، وثفرينو فوريلو ، العُركي أي صياد السمك ، خوريان ، الأول في سان ميغيل ديتابو آديلا التي تقع في أقصى طرف بينيور . فوريلو كان من قبل في سان آديان ديسابو في ريريث ده بيغا ، قرية رجل العصابات المشهور ثلّسو ماسيلده ، تشابون الذي ظل في عصابة بيلارين حتى عام ١٩٤٨ لما وقعوا جميعاً في كمين . وهذا البيلارين لا صلة له بالبيلارين الآخر ، إستيآن كورتياس مزود قوارب صيد السمك والرئيس المجلي للفلانج في موغاردوس ، حيث قتله رجال العصابات بالرصاص عام ١٩٤٦ . شنّ تشابون حرب عصابات أيضاً في مقاطعة أوردنيسيس بالمشاركة مع بينينغو غارثيا أندراديه ، فوثياس ، رئيس التجمع الرابع ، الذي قبض عليه في لاكورونيا عام ١٩٥١ . فوريلو يزور

بينيشيا كل أول وثالث ثلاثاء من الشهر . والنظام هو النظام . بينيشيا لها
خير فرح ، لكنها محترمة جداً ، فهي تخاطب فوريلو بكياسة ، وكانت تقبل
يده حين انصرافه من عندها .

- أتمنى أن تظل بخير ، دون ثفرينو . هل تمتعت ؟

- نعم ، يا ابنتي ؛ جزاك الله خيراً ، تمتعت كثيراً .

الخوارنة من مخلوقات الله أيضاً ، مثلهم مثل العناكب والزهور وصغار
الفتيات اللاتي يخرجن قافزات من المدرسة ، والله غفار الذنوب .

- اضغط ، دون ثفرينو ! لاتنزع ، آي ! آي !

بينيشيا لها عينان زرقاوان ، وحلمتا ثديين كحبتي كستناء ، بينيشيا لا
تعرف القراءة ولا الكتابة ، وإنما تسعى في الحياة متلمسة تخميناً كل
شيء : الحب والضجر والحياة والموت ، الرغبة والاشمئزاز وكل شيء .
ريموندو كسندولفس أمهر في السرير من دون فوريلو . ذلك بأنه دخل
الجامعة ، ويلاحظ عليه ذلك دائماً ، إذا ، تدرب لما كان طالباً في سنتياغو
على مهارات كثيرة في بيوت بومبال ، وماكانا ، والبورتوغيسا ، وماملولا ،
تدريباً جيداً يجعله على استعداد دائم . فوريلو آثم ويهدي إلى بينيشيا بعض
سمك التروتشا .

- خذي ، حتى نلتقي... حسن ، نحن متفاهمان... اقلي واحدة لي وأخرى
لك .

- نعم ، دون ثفرينو ، ما ترغب فيه .

كاروتشا صياد ، وكان يُطفئ ظمأه من مناهل أخر .

- فينا !

- مُرني ، دون ثلستينو!

- جلبتُ لك أرنباَ لنأكله ليلة غد .

- لكنني في العادة الشهرية ، دون ثلستينو .

- لا فرق عندي . تعلمين أنني لا أدقق في أمورك كثيراً .

فيينا أرملةُ سمراء رهيبة القَدّ . فيينا في الثلاثين أو في الثانية والثلاثين من عمرها ، وهي مسلية وداعرة ، جاءت إلى هنا منذ فترة ما ، وظلّت في المنطقة ، وتلقّب بالبونتبيدرية ، لأنها من بونتبيدرا ، ببوركا مارينا أيضاً لسبب لا يعرفه أحد .

- اسمعي ، صفة داعرة أليست قوية قليلاً ؟

- ربما!

يقال إن فيينا قتلت زوجها غمّاً ، لكن ذلك زعم غير صحيح ، لأن القرنانين والديوثين يقاومون كالأسود . كانت فيينا تبدي دائماً ميلاً كبيراً إلى رجال الدين ، تلك كانت طبيعة فيها . فما إن ترى خورياً شرطاً ألا يكون عجوزاً جداً ، حتى كان يطير لُبّها فرحاً .

- هم رجال فحول ، وإذ كانوا لا يعانون من الهموم ، فهم يحسنون الركوب جيداً . معهم تشعر المرأة باللذة .

فيينا ليست محتشمة مع دون ثلستينو كما هي بينيثيا مع فوريلو . ومع ذلك ، تعامله بكياسة أيضاً ، لكنها تنسى نفسها أحياناً وسط العراك .

- لكن ، أية شهوة أطلقتها فيّ ، يا ديوث! اعذرني ، دون ثلستينو . سامحني الله ، لقد قطعت أنفاسي .

لا يستطيع أحد أن يردد الأغنية التي يسهل بها محورُ عربة الثيران التي تجري في طريقها منتهية الموت كيما يهرب . الذئب يعوي والخنزير يهمهم ، لكنّ التوت البري لا يخاف أبداً ، ويبدو أنه من مادة شجاعة وجبلية .

ـ هل تمتعت ؟

تمطر بإيمان وأمل وإحسان على الذرة والجوار ، تمطر على الفضيلة والرذيلة معاً ، وعلى الرذيلة منفردة ، تمطر على البقرة الوديدة والثعلب الجبلي ، على الأرجح تمطر دون إيمان ، ودون أمل ولا إحسان ، ولا يعلم ذلك أحد ، ولم يلتفت إلى ذلك أحد . تمطر بورع في حين يتابع العالم جريانه . رجل يقرض بالربا وامرأة تفرك فرجها بأرنب ميت ، وطفل يموت لألم في أمعائه من أكل الخوخ ؛ رويين لبوثنان يهدي شوكولا إلى روسيكلير التي تسعى جاهدة لجعل القرد خريمياس يستمني ، وطفلة تموت برفسة حصان ، وأرخميدس قال تلك الجملة : أعطني مخلأ الخ ، الخ... تمطر باعتدال وبضجر أيضاً فوق العالم ، لم يبقَ شيء فيما وراء حرف الجبل ، كل شيء محاه رؤنا لما قُتل لاثرو كودسال في أرض المغرب . زوج فينا المرحوم كان يدعى أنطون غونتميل ، وكان ضعيف البنية مِمراضاً ونحيلاً ، وفوق ذلك تَعْتاعاً ، وكان يبذل جهداً مضنياً كيما تخرج الكلمة من فمه . فينا كانت تعامله دون تقدير ، وكانت تسخر من ضعفه ، ولم تكن حسنة السلوك في ذلك .

ـ اعلم ، أنت يا من تبدو شبحاً ؛ رجل الدين الفرنسي سكاني أكثر رجولة منك . فيه من الرجولة ضعف ما فيك . هو قليل التجربة حقاً . لا يولد أحد عالماً . لكنه يملك استعداداً ليتعلم .

غضب أنطون غضباً شديداً ، وضرب امرأته على أضلاعها بالعصا وتلقى هو منها ضربة بالمقللة وسط وجهه .

- أيكفيك ذلك يا ديوث الشيطان ؟

غادرت فينا البيت حاملة صندوقاً تكاد تضرب تحتها وهي تطأ الأرض بقوة صافقة الباب وراءها . آية آداب هذه !

- ابحث عني ، إن شئت .

بيت الأنسة رامونا خارج قرية ميسوس دورينو على يسار الطريق وأنت قادم من لالين . ميسوس دورينو مزرعة سكنت حديثاً . من قبل كان يطلق على هذه المجموعة من البيوت ميسوس ديمونيير ، لأن أول من أقام منشأة وبيتاً هنا لما بني الطريق العام ثامورا - سنتياغو رقم ٥٢٥ ، كانوا من المكان المجاور لمونيير الذي هو على أطراف بينيور على يدك اليمنى وأنت قاصد قشتالة . اسم ميسوس دورينو - أو بيوت المملكة - أطلق عليها في وقت لاحق ، ولا علاقة له بمملكة السماء ، ولا بمملكتي غليشية وإسبانيا . أطلق عليها الاسم لأن أقوى تاجر في المنطقة كان يدعى خوسيه بلانكو غارثيا ، الملقب بدون خوسيه دورينو . بيت الأنسة رامونا ليس قديماً جداً وعمره لا يزيد على مئتي عام لكنه يضم كثيراً من النبل والأسرار والقصص العاطفية والأمراض والكوارث . وعائلة الأنسة رامونا من العائلات المهمة في البلد على الأقل ، وفي العائلات الهامة تحدث دائماً كوارث . فأم الأنسة رامونا غرقت في نهر آسنيروس الذي لم يكن غزير المياه . ولا يعلم أبداً إن كانت غرقت قصداً أم دون قصد . حديقة الأنسة رامونا تصل حتى حافة النهر حيث قد ينزلق المرء أو تزل قدمه . يصل أحياناً رومولو وريمو طائرا التم حتى النهر . ويزعم الناس أنهما يجلبان سوء الحظ . آنطون زوج فينا قتله القطار بمراًى من الناس في محطة أورينسه .

- ولم لم يبتعد ؟

- وما أدراني! المسكين لم يطف في العالم كثيراً .

فينا كانت تطبخ الأرناب لدون ثلستينو في حياة زوجها . وكانت تحاول دائماً أن تجلب السرور إلى نفوس رجال الدين ، وأن تكون لطيفة معهم .
 بيت أمي الذي صار بيت أخوالي ، هو في أبارونا في حوزة سان كسوان ديبازان . الخال كليتيو ، إذا لم يكن نائماً ، فهو يعزف الجاز ويشرب الكونياك المخزون في البراميل . كان يبتاعه دائماً من حانة راوكو بالدين بانتظار أن تتحسن الأحوال . والخالتان خيسوسا وإيميليتا ، إن لم تكونا تصليان ، فهما تتوشوشان .

- وتبولان ؟

- أوف ، بولاً مخيفاً! الخالتان خيسوسا وإيميليتا ببولان في ثيابهما منذ عشرين عاماً على الأقل .

يبدو لي أن الخالة لوردس كانت حسنة الحظ أن ماتت في باريس . الحقيقة أن مسألة الحظ هذه لا تُعرف أبداً . ولربما سرّ الجدان لو توفيت في غليشية . هذي هي العادة .

- كانت ضعيفة البنية ، وذلك بارز للعيان . لكن نساء أخريات لسن أحسن صحة منها ، يقاومن أكثر مما قاومت . ليتك تعرف التوابيت الفرنسية! على الأرجح هي كرتون حجري!

الخالة خيسوسا والخالة إيميليتا لا توجّهن كلمة واحدة إلى أخيهما إلا لتسألاه إن كان قد أذى واجبه الديني .

- الخُرء عليكما! أنا أقيم سلوكي على قاعدة حرية الاختيار .

- يا إلهي! لهذا الخلق!

وإذا لقيته الخالتان خيسوسا وإيميليتا ، التفتتا إلى جهة أخرى ، حينئذ يشرع الخال كليتو في الصفير ليغضبهما .

- آي ، يا إلهنا الكريم! يا إلهنا الكريم! ماذا صنعنا حتى نعاني كل هذا العذاب؟!

أخوالي لا يتحداثون ، وإنما يشتبكون في نقاش حول المكان الذي سيشغله كل منهم في المقبرة ، وينتهي بهم النقاش إلى التشاتم على شكل خطير ، بصوت خفيض ، نعم ، لكنه خطير جداً وحين يُثير خالي كليتو أعصابهما إثارة شديدة يُفلت ضرطة ، ضرطة شيطانية طنانة . حينئذ تنفجر الخالتان خيسوسا وإيميليتا باكييتين بأسى .

- ألا يشبه ذلك نهاية العالم ؟

- نعم ، هو شيء شبيه بها .

خالي كليتو يعزف الجاز سماعاً ، يعزفه بصورة حسنة ، وكان يُنعش نفسه صافراً مدندناً . الخال كليتو لا يخشى الوحدة لأنه يُخيفها بقرع الطبل والصنوج . تتناول الخالتان عصراً شراب قشرة الكاكاو مع كسرة خبز من نوع (ميمون) ، وهو رخيص الثمن وذو طعم لذيذ جداً .

فابيان منغيلا أو موتشو لا يستطيع دخول هذه البيوت ، لا بيت أخوالي ، ولا بيت الآنسة رامونا ، ولا بيت ريموندو ولا أي بيت من بيوت آل غوكسينده ، حتى لو لم يجر ما جرى - وقد جرت أمورٌ جسام - لكان من الخير ألا يدخلها . ليس ذلك لأنه غريب ، وإنما بسبب مَنْ أَمَرَهُ بوضع النقود على المنضدة لما خسر في لعب الدومينو ، ولم يطلب أحد منه أن يسكت ، أو يطرده خارج الحانة . الناس هنا لا يضمرون شراً على الغرباء ،

العلامة السابعة من علامات اللثيم ابن القحبة هي الصوت الحاذ . كان صوت فابيان منغيلا حاداً كصوت راهبات يسوع الحمل حين ينشدن في جوقة مدرسة دينية . دون خيسوس مَنثنيديو كان قاتلاً مشهوراً ، وإن كان يملك موهبة . يرجح الآن ، أنه يحترق في نيران الجحيم إلى أبد الآبدين ، ودهر الداهرين . آمين . مات دون خيسوس على سريريه ، نعم هذا صحيح . لكن بدئه تعفن وصار برائحة الجيفة . كان أبناؤه يتحاشونه لأنهم ما كانوا يطيقون هذه الرائحة ، بل كانوا يسكبون ماء الكولونيا على المناديل . مات أيضاً بعد أن تعذب عذاباً أليماً في جسده ، كما تعذب في روحه بتبكيك الضمير . والله تعالى يعاقب دون عصا ودون حجر ، وآل موتشو - لا حوثهم أرض - حتى بقاياهم الفانية لم يحفظوها جيداً .

- هل الطقس بارد ؟

- ليس كثيراً . أيُّ صباح آخر أبرد من هذا الصباح .

بينيشيا آلة لبث الدفء والسلوى واللذة أيضاً . تأمل ما نقوله لها ، إذ نحبك حباً جمّاً ، يفرحنا جميعاً أنك لا تعرفين العزف على الكمان ولا على الهارمونيكا . بينيشيا هي كطاحون الماء لا تتوقف أبداً .

- أتناولينني الجريدة ؟

- ولأي شيء تريدها ؟

- الحقيقة ، لا شيء . لقد قرأتها .

بينيشيا حلوة كذئبة في الشبق ويسرّها أن توزّع الخير .

- أتفسحين لي مكاناً في السرير ؟

- لا بأس !

بينيشيا تستطيع أن تحبس نفسها لأكثر من دقيقة ، ثم تنفجر بعدها .
غريب جداً أن تحبس نفسها والشريك يعلوها كأنها ميتة ، الميتات باردات ،
لكنها هي تحرق كما النار . وحين تُبعث فجأة ، تتنفس شاهقة كما لا يفعل
أحد ، وتندفع وتحطم أعضائها حتى طلوع الروح . فلا بد من الحذر
الشديد .

- أغلق الشبابيك . فأنا أرغب في النوم قليلاً .

كانت الأنسة رامونا تُؤخذ في صغرها إلى حمامات البحر لأنها كانت
شديدة الشحوب . كان يُؤتى بها إلى كمبادوس على خليج أروسا حيث كان
يقطن أبناء خؤولتها من آل منديث كوتباد . كان هؤلاء كثيرين يحفظون
عهد الوداد جيداً ، ورحماء . كانوا تسعة أبناء يثيرون الصخب دائماً
ويصطادون السراطين ويأكلون خبزاً بالعسل . أما البنات الصغيرتان
ميرثيدس وبياتريس فكانتا توأمين ، وكانت صفائهما ونظائهما أسوأ من
الأم . وكانتا تنزهان على السطوح دون أن ينهرهما أحد .

- ولأي شيء ؟ هاتان الصغيرتان لا تسقطان ولو دُفِعا .

الفرق بين المد والجزر في كمبادوس يبلغ ثلاثة أمتار ، وربما أربعة .
وحين تنحسر المياه ، تشحط الأسماك على وجه الطين تحيط بها سراطين
حية ونوارس نشالة وقطط ميتة ، ودجاجة نافقة دائماً تقريباً . في
كمبادوس ، يقطن نزلاً على حدة البحر خلفاء بيودا دومينغيث . وكانت دونيا
بيلاز صاحبة النزل ترتب الأمور جيداً . كانت الأنسة رامونا تدعى في تلك
الأعوام مونتشينيا واليوم نادراً ما يدعوها أحد بهذا الاسم . كانت تُؤخذ
الآنسة مونتشينيا إلى لاتوخا في الساعة السابعة صباحاً للإفادة من الوقت
جيداً . فما كان يمكنها الاستحمام في كمبادوس . كانت تُنقل بقارب ذي

محرك يقوم بالرحلة بين المكانين . وكان جميلاً ومؤثراً وهو يشقّ البحر بجؤجؤه ويجرّ ذيلاً بكوثله مما يخلق جواً رومانسياً ، حتى كانت تُرى أحياناً دلافين . ثم تعود من لاتوخا بقطار الركاب في الساعة الرابعة ، الوقت الملائم للاستحمام هو بعد أن تبارك عذراء كارمن المياه ، أو بعد السادس عشر من شهر تموز . مونتشينا كانت تُعالج على ثلاث فترات ، تُعطى في كل فترة تسعة حمامات بفاصل استراحة لمدة ثلاثة أيام بين فترة وأخرى وكانت خلال فترة الاستحمام تتناول مُستحلباً مقوياً للدم وللجملّة العصبية ، وكانت مونتشينا تُسقى قبل موسم الحمامات ، شربةً مطهرة من ماء كاريانيا لتنظيف أمعائها جيداً ولتفديد من الحمامات ، ثم تتناول زجاجة من ماء غازي لإزالة الطعم . وتذكر الأنسة رامونا تلك الأوقات برعب . لئن تكوني طفلة أقسى عليك من أن تكوني امرأة .

— أعجب ما يعجبني أن تضطجعّ معي في السرير ، يا ريموندينيو... وأنت لم تنم معي منذ أسبوع أو يزيد . لما كنت طفلة ، كنت أضجر كثيراً ، كنت أضجر دائماً وها أنذا الآن أسير في درب الشيخوخة ، ولا ينقصني شيء كيما أكون عجوزاً . صبّ مزيداً من الكونياك ، وناولني شيئاً قليلاً منه . لِمَ لم تأخذني مرة أخرى إلى لشبونة ؟

ريمونديو كسندولفس لا يدري كيف أمكن له أن يذهن بمطهر طفيلي ذلك اليوم الذي قضاه في أورينسه ، وتسلى فترة بسيطة في بيت لابروشا . النساء هنا ، يعنين بأنفسهن في العادة . لم يقل ريمونديو شيئاً لقريبتنا رامونا . من الصعب شرح الأمر ، زد على ذلك ، أن النساء يثير فيهن التقزّر كلّ ذلك ، ويدفع بهن إلى الشك . اذهن ريمونديو (باللادّيول) المطهر الطفيلي الأكثر فعالية والأسرع أثراً ، والأوفر مالاً . وينصح أيضاً بزيت الانكليز ،

وكل الناس تعلم لماذا . فهو لا يترك بقعاً وله رائحة الخزامى ويقتل فوراً دون إزعاج كل صنف من الطفيليات . زيت بروخا له مزية بأنه لا يترك بقعاً ، وله فوق ذلك رائحة جد محببة . اختار ريموندو اللاديول لأنه من صنع البلد .

- أنا مغتم ، لأنني أشعر أحياناً بالخفقان . قلبي يخفق بسرعة كبيرة .

- أليس السبب في أنك تدخن كثيراً ؟

- لا أدري . قد يكون صحيحاً .

قُتِلَ الجنرال دون روخيليو كاريداد بيتا ، قائد اللواء ١٥ ، بالرصاصة في لاكورونيا عند بدء الحرب ، وستحدث عن هذا الموضوع في الصفحات التالية . جاء ابنه باكو عام ١٩٤٠ أو عام ١٩٤١ من أميركا ليقيم اتصالاً مع رجال العصابات ، لكن السلطات اعتقلته . انضم آل مارييس في برينيديلو ، روكه وأبناؤه سيغوندو وإيباريسكو وكاميلو إلى فريق بيرميس ونجوا من الموت بحسن الحظ ، لأنهم استطاعوا العودة سالمين إلى البيت . هؤلاء الأقرباء في مقاطعة ثيلا المتاخمة لبريندا ، ويفصل بينهما نهر ليميا ، ليسوا غليشيين ولا هم برتغاليون ، وإن كانت لغتهم أشكل بالبرتغالية منها بالغليشية . أما الإسبانية فلا يتكلمونها ولا يفهمونها . الحدود ليست محروسة جيداً ، وتهريب الماشية قائم على قدم وساق ، والأطفال على هذا الجانب من الحدود يذهبون إلى مدرسة أبراديل في الجانب الآخر من الحدود البرتغالية . وصل أقربائي من آل مارييس في برينيديلو حتى أستورياس مع فرقة برميس...

أمور ماركوس آلبته لا تسير سيراً حسناً . يمكن للمرء أن يعيش دون ساقين أيضاً . لكن ، يُفضل أن يكون له ساقان كيما يستطيع الانتقال من جانب إلى آخر ويركل الأشياء بقدميه . ماركوس آلبته الموضوع فوق

صندوق ذي عجلات ، يبول في صفيحة كانت تغسلها المغفلة بنت مرتينا في الجدول كيلا تصنّ . كانت المغفلة بنت مرتينا ذات عواطف طيبة جداً .

- أتظن أن المطر سيدوم طويلاً ؟

- لا أدري ، يا امرأة . أنا أيضاً أرغب في أن تطلع الشمس ، صديقي .

بيينيئو أكسوريلو يعمل في معمل إيل ريبوسو ، في مصنع التوابيت حيث يعمل ماتياس ماريس وتشوفر يتيرو ، بيينيئو أكسوريلو مساعد كهربائي فمه فاغر دائماً ، إما لأنه مغفل ، أو أنه يتنفس بصعوبة من أنفه . بيينيئو بوسادا كويريس لقب بكسوريلو بسبب مظهره . أصيب بيينيئو أكسوريلو بالتهاب السحايا لما كان طفلاً ، وظلّ مشوهاً إلى الأبد . واليوم يجري كلام كثيراً عن المسألة الجنسية ، عن المشكلة الجنسية ، هذا من صميم المسألة الجنسية ، أو على الأرجح يأتي من المشكلة الجنسية ، الخ .

- أتؤمن بذلك ؟

- لا! لا أؤمن به . لكنني لا أنفي أن الناس تتحدث عنه كثيراً .

- ما حدث لبيينيئو أكسوريلو هو أنه مُعجب بطعم الأطفال . بعضهم يحب طعم النساء السمان والثدياوات . في البدء ، يهدي إليهم «كارميل» . إذا وثقوا به ، كان يداعب مؤخراتهم وأفخاذهم وأعضاءهم التناسلية . كان بإمكانه أن يكون خادماً ممتازاً في مدرسة ريفية . الحقيقة أن أبوي بيينيئو ، لما رأوه نصف مجنون ، لم يلتفتوا إليه أبداً .

- سينظم وضعه بنفسه ، وسوف ترى . هؤلاء الأطفال ذوو ذكاء كبير .

هم كالأفاعي .

- أهم كذلك ؟

- أعتقد . بل هم أكثر من ذلك أيضاً .

بيبينيو أكسوريلو نشأ على سجيته دون أدنى رعاية . ولما حان وقته ، عقد قراناً كالأخرين ، ورزق بابنتين مغفلتين ، ماتتا قبل أن تبلغ الواحدة منهما العام . زوجه (مهما بذلت من جهد لا أستطيع تذكر اسمها الذي هو على رأس لساني) فرّت مع بائع متجول من مواليد آستورغا ، وهي ما تزال معه . ولما استعاد بيبينيو حريته بهرب زوجه ، أضاءت وجهه هالة من الغبطة .

- فلتجلس على الخازوق! ما أطيب أن يكون المرء وحيداً!

ضُبط بيبينيو أكسوريلو ذات يوم سيء وهو يمارس خبائثه مع سيمونثينيو ، أوبوتشو ، وهو طفل أصم آخرس في السادسة من عمره ، وقد كاد يخنقه ، فوضع في السجن أولاً ثم في مصح عقلي . وراح الناس يرشقونه وهو في طريقه إلى المصح ، بالكعك ، ويركلونه بالأقدام ويضربونه بالحبال وبالعصي أيضاً ، لكن دون سوء نية ، وإنما لمجرد التسلية وتزجية الوقت . ولما علمت زوجته... لحظة! اسمها كونثيشيون إستبّه غريسانده ، الآن تذكرتها ، نعم لا شك في ذلك ، إنها كونثيشيون إستبّه غريسانده الملقبة بكوتتشا داكونا ، أقول لم ترد أن تعلم عنه شيئاً ، وأن الأمر عندها سواء إن مات أم أصيب بالجذام .

- أنا لا أحقد عليه . أقسم على ذلك . ما يجري هو أنني لا أبالي به ، سواء إن أصيب بالجذام أو مات فلن ألبس عليه الحداد . لا تهتموا .

كوتتشا داكونا منذ فرارها مع الآستورغي صارت جميلة فرحة . شتان ما بين الرجلين!

- النساء يتحسنن ، في العادة ، بتبديل الأزواج .

- نعم ، والرجال أيضاً!

انتظمت شؤون ماتياس تشوفريتيرو جيداً ، وهو لا يفكر في الزواج مرة أخرى .

- لو كان عندي أولاد ، لوجبت عليّ العناية بهم ، لكني لم أرزق بهم...
بورينيا كانت صالحةً حقاً ، لكنها كانت عليلّة ، وتقصّ أمراضها . السوء في النساء ليس في كونهن مريضاً ، وكلّهن مراض ، هذا معروف ، إنما السوء في أن يقصصن مرضهن . ولا يُطبق ذلك إنسان .

ماتياس تشوفريتيرو كان يحبّ الرقص ولعب الورق وألعاب الخِفة . كان يلعب البلياردو والدومينو أيضاً ، ويحكي قصصاً ظريفة ، ويشرب أقداحاً من اليانسون الحلو . ويحبّ أكل أقراص جوز الهند ويونبون بطعم القهوة بالحليب . مع ماتياس يقطن أخواه الأصغران : لاكراو الأبكم والذكي ، ومكسير يكيرو الضعيف والسادج . بينيتينيو لاكراو يقصد المواخير مرة واحدة في الشهر ، وهو من أجل ذلك يكدّ ويكسب دخلاً جيداً . سالو ستينيو مكسير يكيرو يكاد لا يتحرك ، بل يروّج عن نفسه متنهّذاً . بورينيا كانت جميلة جداً ، جميلة مع ميل إلى النحافة ، وليست مثل أختها لولينيا زوج آفوتو التي كانت جميلة على الطريقة القوية . هنا ، في البلد نساء كثيرات جميلات من الصنفين كليهما . لولينيا سحقتها ثور بحصرها بالجدار . خوليان بكسرولو كان يُلقّب بـ كسياو . زوجته صاحبة معمل الساعات في تشنتادا ، والمسماة بيلار موره بيرناس ، كانت تصبغ شعرها بلون أتمقر وكان يناسبها لأنها سميّنة قليلاً ، وتستخدم مستحضر الكتشولين ، وكان عليها أن تذرّ بودرة التالك فوقه كيلا يلتصق بالجلد الذي كان رطباً قليلاً

دائماً بالطبع ، لأن الكتشولين يُحدث في الوجه ثقباً صغيرة ، زوج بيلار الأول كان غيوراً جداً ، وما كان يسمح لها بأن تصبغ شعرها أو تضع الكتشولين .

- كلا! كلا! امرأة محترمة يجب أن تكون على طبيعتها . فإذا بدأت بصبغ الشعر ووضع الكتشولين ، لا يُعرف إلى أين تنتهي .

- لكن أختي ميلاغروس تضعه أيضاً ، يا رجل!

- هذا شأن يخص زوجها . لا يعني في شيء ما تصنعه أختك ميلاغروس ، بل أعنى بما تصنعه أنت .

لما مات أوربانو دابيناس زوج بيلار الأول بسبب قولنج معوي جعله يتقيأ مواد برازية ، تنفست الصعداء الأرملة حديثاً . بعض الموتى يحمل غياهم راحة كبيرة إلى عائلاتهم . أوربانيتو الذي شهد موت أبيه ، اختبأ وراء الستائر ليرى كل شيء جيداً ، وسأل أمه :

- ماما ، ماما ، لماذا يخزأ أبي من فمه ؟

ما إن انقضى الأجل الذي تحدده القانون ، حتى تزوجت بيلار مورهِ بـ بـكسرولو .

- ألن تُرضعيني ثدييك ، يابيلارين ؟

- ما تأمر به ، يا مليكي . أنت تعلم أنني ملك يمينك ، والآن نحتاج إلى إتمام بعض الأوراق فقط . لكن ثديي وجسدي كله لك .

- عظيم!

صبغت بيلارين شعرها بلون أشقر ، واشترت كتشولين قبل أن تعقد

زواجها الثاني . بعض الأشياء ، خاصة الحميمة منها ، لا دخل ولا خرج للمشروع فيها . توفي أوربانيتو لما وُلد أخوه الثاني من أمه . ذلك بأن أمه وزوجها الجديد لم يضيعا وقتاً طويلاً ، مات أوربانيتو بفقر الدم ، وكان يعاني من هبوط في لوح الكتف مُذ كان صغيراً جداً ، ولم ينفعه شيئاً إطفاءه أزهار إكليل الجبل مع خبز الذرة والقمل الذي كانت ترعاه أمه .

- وأي شيء لا تصنعه المرأة من أجل ابنها ؟

- نعم ؛ هذه حقيقة أيضاً .

بيلار مور ، كانت تلد ولادة طبيعية سهلة ودون عناء كبير .

- لا ينبغي لنا تضخيم عملية الولادة . النساء خُلقن من أجل ذلك ، من أجل جلب أولاد إلى الدنيا . المسألة ليس لها أهمية كبرى .

القديس فرنانديس لم يكن قديساً ، وإنما طوباوي . قريبي القديس فرنانديس وُلد في مونير ، خورنية سانتا ماريا ديكربييدا على أطراف بينيور ، يوم عيد الحواراي عام ١٨٠٨ بُعيد تخلي كارلوس الرابع عن تاج إسبانيا . موسوعة إسباسا تقول إنه ولد في ثيا في مقاطعة ليون . لكن ذلك غير صحيح . السيد مودستو فرنانديس غونثالث الذي يُوقع باسم كاميلو ديثيلا ، جعله في المادة المخصصة له من مواليد كريبيدا ده آبيا ، وهو غير مصيب أيضاً ، كريبيدا ده آبيا هي قرب ريبيداليا . وهي بعيدة جداً عن هنا . كان القديس فرنانديس ابن أحد أجدادي ، دون بينيتو/ طيب/ ، ودونيا ماريا بنتيا/ صاحبة أملاك/ اللذين تزوجا في ٢٦ إيار ١٧٩٤ ، العام الذي أُعدهم فيه لويس السادس عشر في فرنسا . موسوعة إسباسا تخطئ أيضاً حين تسميه الأخ خوان سنتياغو . بل كان الأخ خوان خاكوبو (جان جاك) ، وهو أمر واحد لكنه مختلف ، اسم أطلقه عليه أبوه تكريماً لروسو ، لأن جدي

البعيدَ كان موسوعياً ، ووُجِدَت في بيته ثمانِي أو عشرُ رسائل لدالمبير ، وثلاث أو أربع آخر لديدرو إلى أن أحرقتها خالتاي خيسوسا وإيميليتا عند بدء الحرب الأهلية ، لأن الأب سَنَتَسْتِيان خ . س ، وهو قديس حقيقي ، قال لهما إن هذين المذكورين هرطقيان كافران ونصحهما بتدمير الرسائل تطهيراً لضميريهما على خير ما يكون .

- العدو اللدود يلجأ إلى ألف حيلة ليحُثَّنَا على الرذيلة ويبعدنا عن الصراط المستقيم .

- نعم ، يا أبانا .

- فوق ذلك ، لاحظت أن هذه الرسائل مكتوبة بالفرنسية . أبعدا عنكما إمكانية الخطيئة .

- نعم ، يا أبانا .

استنشق الأب سنتستيان خ . س ، نشقة من السعوط ، فعطس ثلاث مرات : يسوع ، يسوع ، يسوع ، رنّت كالرعد وتذوّق آخر جرعة من شراب قشرة الكاكاو ، وسوى معطفه بحركة خبيرة جداً ، واتّخذ مظهر خطيب جليل بليغ محترم .

- ألقيا بها إلى النار!

- أي منها ، يا أبانا ؟

- كلها .

- ماتراه ، يا أبانا!

تنبأ رجل الدين الجليل الدومنيكاني الستندوري المحترم ، الأب دانييل

أبيانوسا الواعظ العام وعضو الجمعية الجغرافية ، بأن الرقم ٢٥٨٨٨ سيكون ، كما حدث بالفعل ، رقمَ الجائزة الكبرى في يانصيب عيد الميلاد . لما نظف ريموندو كسندولفس من حشرة القمقام^(١) ، تنهدت الأنسة رامونا بارتياح .

- ظننت أنك أصبحت لا تحبني ، يا ريموندينيو . فكرت أنني صرت لا أعجبك . ما أسوأ هذه الأيام الأخيرة التي جعلتني أقضيها بقلق!

- كلا ، يا مغفلة! ذلك بأنني أعاني من مشاكل وهموم .

- ألا تستطيع أن تقولها لي ؟

- لا هذه ليست شؤوناً نسائية ، لذلك لا تستطيعين فهمها .

- أفيها شيء من السياسة ؟

- دعينا من هذا . المهم أننا صرنا مرة أخرى معاً .

آدغا تعلم حق العلم تاريخ آل غوكسينده الذين يسميهم بعضهم آل موران . وهو أمر واحد تقريباً . قريبك القديس فرناندس كان أخ جد جدتك روسا . استشهد قريبك القديس فرناندس على يدي الكفار في دمشق ، ألقى به من أعلى برج الأجراس ، ونازع ساعات حتى مات . قريبك القديس فرناندس مات معترفاً بالدين الكاثوليكي ، وكان الكفار يقولون له : أنكر دينك ، أيها الكلب المسيحي! وكان يجيبهم : هو لا يخرج من صفني ، ديني هو الدين الصحيح . كان قريبك القديس فرناندس هادئ الطباع جداً دائماً .

قريبك القديس فرناندس كان له عدد من الأبناء قبل أن يُصبح شهيداً . يقال كانوا أحد عشر ابناً ، كلما جاء إسبانيا كانت تحبل منه امرأة ما . ولتمييز

(١) ضرب من القمل شديد التشبث بأصول الشعر

أبنائه الواحد عن الآخر ، كان يسمهم ، كلما احتاج إلى ذلك ، تحت الحليمة اليسرى بخاتم من حديد يحميه في النار . أتذكر جيداً أحدهم ، وهو الأصغر بينهم ، والمدعو فورتوناتو رامون ماريا ره . وضعه قريبك القديس فرناندس في بيت اللقطاء في سنتياغو مقابل كمية من النقود موزعة على عدد أيام السنة كيما تريه صاحبة المحل . فورتوناتو جلبه إلى أورينسه سيد يدعى يذرو من جبال بياريس ، جلبه إلى قرية لا أتذكر إن كانت تسمى مورا أو لواردا ، ذلك بعد أن لبى أبوه نداء ربه . ترك الصبي سنتياغو باسم فورتوناتو رامون ماريا ره ، لكنه نشأ تحت اسم رامون إيغليسياس ، وأضاع بذلك ، إرثاً يقدر بمليون بيزيته ، خلفه له والده القديس فرناندس ، ليحصل عليه حين يبلغ سن الرشد . في مسائل الإرث ، كان أفرابوك غافلين جداً دائماً ، بالطبع بعضهم أكثر غفلة من بعض .

كان الخال كليتو يعنى بصحته جداً ، وكان موسوساً ويقضي نهاره بفرك يديه بالكحول ، وكانت أصابع يديه غضة .

- وماذا يكلفنا إذا حافظنا على بعض القواعد الأساسية ؟

- أي ، نعم ، هذا حق .

الخال كليتو يلبس قفازين دائماً ، حتى حينما يعزف الجاز ، ويرش داخلهما بمسحوق سيروفورم كيلا يلتصقا بأصابعه متى عرق .

- نعيش مُحاطين بالعفن ، وواجبنا أن نقى أنفسنا من الأوبئة التي تكمن لنا كالكوليرا ، والجذام والكرزاز والرعام ، ولم الاستطراد ؟

الخال كليتو يتبرز في الهواء الطلق ووجهه إلى الريح ، (حين يبصق يفعل عكس ذلك) ، وينظف مؤخرته بأطرى أوراق قلب خسة قطفت حديثاً .

- هي ضئيلة جداً كل الاحتياطات التي تتخذها .

- ربما .

الخالتان خيسوسا وإيميليتا تصليان صلاتهما كاملة ، صلاة ذات خمسة عشر سراً ، ثم تغفوان من الضجر . الخالتان خيسوسا وإيميليتا تضجران كمحارتين ، وهما أيضاً شبه مخذرتين . تسليتهما الوحيدة النادرة هي التفكير في الشر الذي يقابلهما به الخال كليتي . آخر الأمر ، هذا شأنه! هو من سيهلك!

الخالة خيسوسا والخالة إيميليتا تتكلمان بصوت قصوت ناي الكنيسة ، وتبدوان على وشك أن تباشرا رياضتهما الروحية .

- سيحاسب الله أخانا المسكين حساباً عسيراً يوم القيامة .

- لكننا جميعاً ، سنجد أنفسنا إلى هذا الحد أو ذاك ، في ضيق ، تلك اللحظة .

- من أجل ذلك ، يجب علينا أن نعد أنفسنا لموت هاني مريح .
كاميليتو أنت لا تقوم بالاعتراف . تذكر أفليتا التي ماتت فجأة دون اعتراف .

- كلا! كلا! لا تهتمي يا خالتي . أنا متنبه جيداً .

الخالتان لا تعرفان بيبينيو أكسوريلو ، بل تسمعان به ، لكنهما لا تعرفانه . بعض الأشخاص يجلبون الانتباه إليهم في حياتهم ، وإن لم يريدوا ، وبعضهم لا يأبه بهم أحد مهما جهدوا . كونتشا داكونا تصبح كل يوم أكثر جمالاً وفرحاً ، لأن النساء الشابات تزاد أجسامهن ألماً حين يترملن . الطبيعة حكيمة جداً ، وتجلو في العادة ألم السخرية كيما

تسمح لنا بمتابعة حياتنا . كونتشا داكونا تدق الصناجات بمهارة
عجرية .

- أين تعلّمته ؟

- في بيتي ، وبشيء من الصبر . قرع الصناجات هو كالتنفس ، يخرج
في النهاية من تلقاء ذاته .

كونتشا داكونا تغني أغاني بدوق وصوت جميل . كونتشا داكونا هي
آلة حية ، على العكس من بيبينيو أكسوريلو الذي هو آلة للموت ، هناك
أشياء لا ضابط يضبطها ضبطاً حسناً . كان لكونتشا داكونا نظرة أبيّة
جريئة ، ويرجح أنها بنت كونت أو جنرال . دمُ العائلات التي أتى عليها
حين من الدهر وهي تأكل طعاماً ساخناً ، هو شيء لا يمكن إخفاؤه . كونتشا
داكونا تنام منبسطة الجسم ، وهذه علامة أخرى من علامات الثقة .

- اتنبّهت إلى أن شعرها كالحرير ، ويتأرجح قليلاً ؟ لو أن كونتشا
داكونا تلقت تعليماً ، لاستطاعت أن تبلغ مقاماً رفيعاً ، أن تصبح ريّة فندق ،
أو مزيّنة ، أو صاحبة محل تجاري ، أو أي شيء مشابه لذلك . لكن كونتشا
داكونا لا تعرف القراءة ولا الكتابة ، ويجب عليها أن تصطبر .

- صبراً ، يا أختاه ، صبراً!

- نعم ، الصبر والصحة كيما نظل نتخبط في دروب الحياة .

كانت كونتشا داكونا خلال فترة قضتها في مدن بعيدة ، (بلد الوليد ،
بيلباو ، وسرقسطة) نموذجاً لرسام ، لكنها تركته لأنها تلقت برداً كثيراً
دون أن تخرج من دائرة الفقر ، وليس مجزياً أن تتعرى المرأة من أجل
ذلك .

- وفوق ذلك ، يبعث على الغضب أن يُنظر إليها كأنها مشجب .

كان للخالة خيسوسا خطيب صيدلاني لم ينه دراسته حتى ذلك الحين . كان يحتاج إلى النجاح في مادتين دراسيتين ، وكان يدعى ريكاردو باثكيث بيلارينيو ومات في الحرب ، إذ انضم إلى فرقة الرايات الغليشية ، وقُتل يوم رأس سنة ١٩٣٨ في ترويل ، في ذات الوقت الذي قُتل فيه رئيسه المقدم بارخا ديكيروغا . والخالة إيميليتا كان لها خطيب أيضاً يدعى ثلسو باريلا فرناندس ، تاجر آلات ثم تحول عنها إلى ممثلة كوميدية ، وكانت الخالة إيميليتا تعذره .

- هي جرد كبير ، جرد حقيقي . إزاء أولئك النساء لا يملك الرجل أدنى دفاع . ثلسو كان طيباً جداً ، لكن هذه الصعلوكة الخبيثة خدعته بفنونها وآلاعيها . يا للمسكين ثلسينيو!

كل ما قيل منذ قليل لا صحة له ، لأن الخالة خيسوسا والخالة إيميليتا لم يكن لهما خطيبان قط ، إذ اتخذتا منذ شبابهما الباكر مظهر قديستين جافيتين .

وقف روبين لبوثن أمام المرأة وقال بزيف محسوب جداً .

- سأقول دائماً كان لهما خطيبان ، أنا بارّ جداً ولا أريد أن أغير سلوكي ؛ لكن الخاليتين خيسوسا وإيميليتا كانا بإمكانهما أن يكونا أمّين طالب الصيدلة وتاجر الآلات . ولست أبالي إن اختلط الأمر على الناس . أنا أريد الوفاء بما يمليه عليّ ضميري .

ثلستينو كاروتشا ، أو دون ثلستينو خوري سان ميغيل ديتابو آديلا ، كان على علاقة بماريكا روبيراس بنت تونوس ، وهي شابة متزوجة وذات

منظر حسن . هي من قرية مُنْغَارْبِيس ، ويضع زوجها قرنين دون كرامة .
دون ثلستينو يلتقي بماريكا في برج الأجراس ، وهو مكان غير مريح لكنه
هادئ .

- ومهوى ؟

- نعم ، ومهوى أيضاً .

سانتوس كوفورا ، الملقب بـ لثيتون في الثانية والسبعين من عمره ،
ووزنه عشر أرؤبات على الأقل حسب القبان الرماني^(١) ، كان يزعم أن امرأته
ماريكا روبيراس التي لم تبلغ العشرين كانت تحافظ على الأمانة الزوجية .

- ما هذا الهراء ؟

- لا أعلم ماذا أقول لك ، يا رجل . لا يمكن الاستناد إلى المزاعم
والظنون .

ما كان لثيتون يرغب في إثارة فضيحة ولا في فراق دوروتيا . لكنه كان
يغلي غضباً حتى ما كان يعرف كيف يفكر ليثأر .

- هذا الكاهن اللعين سيدفع الثمن . كما الله موجود ، سأجعله يدفع الثمن .

عائلات بينيور كَنَسْتَهُم مكنسةُ الزمن التي لا تسأم من حصد
الأموات . عمي كلوديو موتتِنُغُرو التقي مات عجوزاً قبيل نهاية الحرب .
كان رجلاً ظريفاً وما كان يقطب وجهه أبداً ، ولا يرفع صوته ، وما كان
يدهش لشيء ، لا للخسوف ولا لفجر قطبي ، (خلال الحرب حدثت ظاهرة
فجر قطبي) . لما قيل له إن لثيتون قصد أورينسه ليلتقط حشرة القمقام

(١) Romana ، الكلمة من مصدر عربي ويقصد بها القبان ذو الذراع الطويلة المقسمة أقساماً يُنقل عليها
جسم ثقيل يسمى الرمانة لتعيين وزن ما يوزن (المترجم ، نقلاً عن المعجم الوسيط)

لينتقم بها من رجل الدين كاروتشا ، وجد هذا التصرف طبيعياً للغاية .
 - ذلك أن هذا العام عام حشرة القمقام . أبراج الأجراس موبوءة بهذه
 الحشرة . حمانا الله منها!

الجدة تيريسيا لها أختان : مانويلا وبيبا ، وأخ واحد : مانويل .
 تيريسا فرناندس ، أو بينوكسا ، التي كانت تعيش مع أبيها الأعمى كانت
 بنت مانويلا . وكلوديو أوتيرو ، أو رسيثرا ، وأخوه مانويل ، أو كورتادور ،
 كانا ابني بيبا . الخال كلوديو كان أباً لابنتين عمياوين ومنكودتي الحظ
 جداً . عاش الخال مانولو أكثر من نصف حياته سكران ، ولما مات وُجد عنده
 ما يزيد على مائتي قميص جديدة ، كان يرسلها إليه ابنه مانوليتو الذي كان
 صاحب تجارة في مونتبيديو . مانويلا فرناندس ، أو مورانا ، كانت بنت
 مانويل ، وكانت تحبنا حباً جمّاً ، لأن الجدة أعفيتها من دين ما ، على
 الأرجح ، كان ريع عقد انتفاع . العائلات كالأنهار لا تكلّ أبداً من الجريان
 والجريان .

الجدة تيريسيا كانت بنت أخت القديس فرناندس . فورتوناتو رامون
 ماريّا ره ، أو الابن غير الشرعي للقديس فرناندس الذي عاش في وقت لاحق
 تحت اسم رامون إيغلّسياس ، تزوج بنيكولاس بيريث ، وكان له سبعة
 أبناء : أنطونيو الذي تزوج في كوبا بخوسيفا برّيرا ، ابنه خوسيه رامون
 يعيش في نيويورك ؛ هورتنسيا التي تزوجت في كوبا بخوليو فوينتس ،
 أبناؤها ديليا ، وماروخا ، وفرنسيسكو يعيشون في نيويورك ؛ مريدس التي
 تزوجت أول مرة بإيلد فونسو فرناندس ، ثم بخوسيه أوتيدا في زواج ثان ؛
 من الزوج الأول لها ولد ، خوليو الذي يعيش في بيغو ومتزوج بدولوريس
 راموس (لّه ولدان ، ألفونسو المتزوج بكونثيشيون التي لا أذكر كنيّتها ،

يعيش في برشلونة ، ثم مَرثيديس المتزوجة بمكسيمينو لاغو الذي يعيش في بيغو) ، ومن الزوج الثاني لها خمسة أبناء آخرين : ماروخا المتزوجة بخُوستو نونيث تعيش في أورينسه (لها ولدان : خوستو وخورخه اللذان يعيشان في مدريد) ، أنطونيو المتزوج بأورورا ديل ريتو يعيش في أورينسه (له ولدان : خوسيه لويس المتزوج بماريا لويسا غونغالث ، وروبيرتو المتزوج بإليسا كامبا) ، ماتيلده المتزوجة برامون آلونسو (لها ولدان ، كارلوس المتزوج ببيلار خيمينيث ، وألبارو ، عازب) ، خوسيه ، عازب ويعيش في مدريد ، ورامون متزوج بنيبسيس بيريرا ويعيش في لاکورونيا .

حفيد القديس فرناندس ، الرابع هو ثيسار المتزوج ساراً كُربايو متوفيان كلاهما ، كان له ابن يسمى ثيسار وهو الوحيد الذي يحمل كنية رِه ، أما الآخرون فكانوا جميعاً يَكُونُون بِإِيفِلْسِيَّاس . ثيسار متزوج بنينغا التي لا أتذكر كنيته أيضاً وله ابنتان اثنتان : لوردس وآكيل . سيفه أورينتينو المتزوج بلويسا نوبوا له ابنتان : كارمن متزوجة بآدولفو تشامورو ، وبيلار متزوجة بفرنسيسكو سوبرو . الابن ما قبل الأخير هو ماري أرملة خوسيه دوريبو ولها خمسة أبناء ، آنخيلينيس ، متزوجة بخوسه رودريغيث ، رفائيل متزوج بأورورا بيريث ، أولاليا ، عانس ، لويسا متزوجة بسيرافين فيرتيرو ، وسارا متزوجة بآرتورو كاساريس . والصغرى هيمينيا ، أرملة كانديدو بَلْكَارِثِل ولها أربعة أبناء ، أنطونيو متزوج بدولورس دوكامبو ، وماريا ديل بيلار ، وماتيلده ، وأنطونيو وهم عزّاب جميعاً . العائلات كالبحر الذي لا ينتهي أبداً وليس له بداية ولا نهاية .

تمطر على العائلات وعلى الأشخاص والحيوانات الأليفة والبرية ، على الرجال وعلى النساء والآباء والأبناء : الأصحاء والمرضى والمدفونين والمنفيين والمسافرين ، تمطر كما يجري الدم في العروق . تمطر كما

ينبت الرَّمّ والذرة ، وكما يسعى رجل وراء امرأة إلى أن يتعبها ، أو يقتلها من الضجر والحب أو الحرارة . على الأرجح ، المطر إله يريد أن يرقب الناس عن كَتَب ، لكنّ هذا الأمر لا يعرفه أحد . خرج بيبينيو أكسوريلو من المصحّ العقلي بفضل مساعي طبيب ومحام وقاضٍ ، من المعلوم أن الشبان يميلون إلى التجريب والنظريات التي تربط بين السلوك البشري والهرمونات .

- وهذا كيف يكون ؟

- لست أدري . أنا أقتصر على تسجيل ما قيل لي .

سأل الطبيب والمحامي والقاضي بيبينيو أكسوريلو إن كان يَسمح لهم بخصيه (من ينزع الخصيتين ، يزلّ الخطر) ، وقال هو نعم ، وأن إزالة الخصيتين لا يثقل عليه في شيء ، الأطباء والمحامون والقضاة يسمّون ذلك إلغاء الذكورة .

- أو لم يقولوا لك شيئاً عن عملية الاستقلاب ، ونقص الكلس المتفاقم والمؤلّم .

- ربما ، لا أتذكر جيداً .

بعضهم يموت بطريقة ، وبعضهم الآخر يموت بطريقة أخرى مختلفة ، في الحرب وفي السلم ، بالمرض أو بحادثة ، أو بسبب الإهمال . لا توجد قاعدة ثابتة ، ولا يُسمح بالاختيار أيضاً ، ولا يمكن تعميم قاعدة معينة . هناك رجال يموتون وهم يدافعون ببطولة عن حصن رافعين الراية وصانحين بشعارات وطنية . لكن هناك من يتوقّف قلبه وهو يستمني وذهنه مزروع بالأوهام . لا يوجد في بلدي صبار تلك النبتة الهرطقية الخاصة بأرض المغرب

حيث الجلابيات والتين الشوكي ، والحمير والضَّبَاب والماعز والغبار ، نعم الغبار الكثير ، ولا جدوى من مجيء المرء إلى هنا كيما يموت . أفراد قبيلة تَفَرَسِيَت شبه لوطيين ، أو هم لوطيون حقاً ، النتيجة واحدة عندهم . لاثرو كودسال كان له عينان زرقاوان وشعر بلون الفلفل . لاثرو كودسال يستمني تاركاً أدغا تطير عارية - ما شاء الله - داخل رأسه . تلك عادته ، ولا شيء خير من سنّ الشباب للاستمناء مستذكراً . كان مؤسفاً أن يموت لاثرو كودسال . بعض الموتى يثيرون من الحزن أكثر مما يثيره آخرون ، بل إن بعضهم يثير الفرح أيضاً . آل كَرُوبو لهم بقعة جافة من جلد الخنزير في جباههم ، هي كالعلامة التي يُوسم بها القطيع الذي يجتر العشب السام .

- أتستطيعين تمييز الأعشاب السامة ؟ .

- نعم ، يا سيدي ، أميزها بالرائحة وباللون ، وبعضها يُميز بالصوت أيضاً ، أي بالضوضاء التي تحدثها حين تضربها الريح .

غوريتشو وتونداس يقصد الجبل حاملاً تابوتاً على كتفيه ومعه صفيحة من البترول وكيس من نشارة الخشب .

- إلى أين أنت ذاهب ، يا غوريتشو ؟

- إلى الجبل لأدفن روح القدس .

- يا إلهي! ما هذا الهراء!

- حسن! ستري ذلك حين يجيء الليل .

وحين يجيء الليل ، يبحث غوريتشو عن مكان مريح ، عن كهف مملوء بالسرخس لا تزال آثار ثعلبة واضحة به . دخل التابوت وغطى نفسه بالنشارة وسكب البترول فوقها ، سكب جيداً ، وأضرم فيها النار بعود

ثقاب . ومات منكمشاً ، لكن دون أن يفتح فمه ، وعلم أن روح القدس أمده بالقوى . عثرت عليه كونتشا داكونا التي كانت تسير في الجبل ناصبة فخاخاً للأرانب .

- وكيف كان ؟

- كان جميلاً... ، انظر ، كان محترقاً جداً ، لكنه كان جميلاً .

حادثة غوريتشو تونداس لهج بها الناس جميعاً .

- لا يعرف الناس ماذا يصنعون كيما يلفتوا إليهم الانتباه .

الإنسان حيوان غريب الأطوار ، يصنع الأشياء معكوسة ، حيوان يجلب الأضداد إلى نفسه منذ أن يُولد . أتعجبك تلك المرأة الناحلة ذات الجداول ، الذاهية لتستحم في النهر ؟ نعم ؟ إذا ، تزوجها ، تدرك معنى تحمل امرأة شروط ، النساء يصبحن شروطات بعد الزواج ، أو يُعيد الزواج . ولا يعرف السبب أحد ، يرجح أنه قانون من قوانين الطبيعة . أتعجبك تلك المرأة الممتلئة الجسم ذات المنديل الأخضر ، الذاهية إلى الدكان لشراء فلفل ؟ نعم ؟ إذا اقتلها بخرطوشة من الخردق ، أو انطلق هارباً كروح يحملها الشيطان ولا تنتظر حتى تلتصق بك كالمحارة . أو كحشرة القمقام ؟ نعم ، كالقمقام أيضاً . هذا العام عام هذه الحشرة . ألا تكون عناكب ؟ لا ، يا امرأة ، يبدو أنك غبية ، ما شأن العناكب هنا ؟ واضح جداً أنها قمقام . أتعجبك تلك المرأة السمراء ذات التتورة الفضفاضة وتحمل جرة حليب على رأسها ؟ نعم ؟ إذا ، اهرب منها ، على الأرجح ، هي عش عقارب . الإنسان دابة غريبة تخبط خبط عشواء . لاثرو كودسال قُتل غداً دون أن يترك له مفر ، قُتل شاب يستمني بهدوء تحت تينة هو فعل لا يمكن وصفه ، لا ينبغي لرجل أن يصنع هذا الصنع . الحرب هي الحرب . نعم ، هذا صحيح

ونعلمه جميعاً . لكن ، لا يمكن في الحرب إطلاق النار على الهدف . هذه خسة . ولا إطلاق النار في الظهر . لم تُطلق جثة من الروائح الكريهة كما أطلقت جثة خيسوس مَنثيدو . ذلك عقاب عادل عاقبه به الله . سكب عليه أبناؤه ماء الكولونيا ، لكن ، دون جدوى .

- ألن تسير في جنازة دون خيسوس ؟

- لا أعتقد أن من الخير ألا تنجو روحه التي تفوح منها رائحة جيفة قوية .

تاجر الآلات ثُلسو باريلا يتناول مشروب البرموث كل صباح في مقهى بلبائينا . ويقصد أحياناً حانة سوبريورا . وقد انتهت علاقته بماروخيتا منذ فترة ، وإن يزعم أنه عاد إليها . وُجد قتيلان بالرصاص على سطيحة مقهى بلبائينا قبل بدء الحرب الأهلية بشهر ، أو بشهر ونصف الشهر . في أثناء الدفن عُثر على قتيلين آخرين وأوقفت السلطات احتفالات عيد الجسد . كانت النفوس مهتاجة ، وكان الناس يشتبكون مع بعضهم بعضاً بالصياح والعصي ، وبإطلاق النار أيضاً .

ماروخا بوديلون ألباريس ، أو ماروخيتا ، وهي ليونية من بونفيرادا ، كانت الممثلة التي أبعدت ثُلسو باريلا عن الخالة إيميليتا . حسن ، ممثلة كوميدية لم تكن ، لكنها كانت تشبه الممثلات . أراد ثُلسو باريلا أن يعيد صلتَه بالخالة إيميليتا ، لكن ، قد كان فات الأوان ، ولم يتسنَّ له ذلك . هذه أشياء تبرد بمرور الوقت ، وحين تنهارُ يصبح صعباً جداً أن تنهض مرة أخرى .

- لا لا ! أنا سأظلّ إلى جانب أختي خيسوسا . لقد كَرست حياتي للعبادة والإحسان .

- حسن! كما تشائين .

بلدوميرو مارييس ، أو أفوتو ، في جبهته نجمة صغيرة لا يراها الناس جميعاً ، لكنها موجودة . النجمة التي يحملها أفوتو في جبينه تغيّر لونها حسب الأحوال : أحياناً تكون حمراء كالياقوت ، وأحياناً أخرى ذهبية كالتوباز ، ومرة تكون خضراء كالزمرد ، ومرة أخرى بيضاء كالماس ، وهكذا دواليك . حين تتقد النجمة في جبين أفوتو ، لا يهم أي لون تتخذ . أحياناً تصبح بلون ، وأحياناً أخرى بلون آخر . هذا الأمر لا يعرفه أحد ، بل يُفَضَّل أن يرسم المرء شارة الصليب ويتنحى جانباً . أفوتو كان صاحب الأمر في آل غاموئو الذين هم سحابة ، وفي آل غوكسينده (بعضهم يسميهم آل موران) الذين يفوقون الأولين عدداً . لو لم تنقلب أمور العالم ، ما كان أحد ليتحرك في الجبل دون إذن من أفوتو . أمحى حرف آخر جبل لما قُتِل لاثرو كودسال ، لكن الأشياء انقلبت رأساً على عقب ، وأودى بحياة أفوتو شقي من عائلة جاءت من الخارج ، شقي يموت جوعاً . يوم انطفأت نجمة أفوتو استغل الشيطان المناسبة لقتله غدرًا . في هذا الجبل ، لا يمكن القتل مجاناً . من يقتل هنا ، يُقتل ، ولو تأخر قتله أحياناً ، لكنه في النهاية يُقتل . ألم يُقتل ؟ إذا ، فليُقتل . ولا يوجد داعٍ يدعونا للصفح عمّن أهدر الدم . لولينا موسكوسو جميلة من طراز وحشي ، وهي إذا تغضب ، تزداد جمالاً . وما كان أفوتو ليُقتل إلا غدرًا وبليل . إذ لا تمكن مواجهة أفوتو لأن له نظرة شديدة الوطأة ، له نظرة ذئب . أفوتو قتله قاتلٌ قتيل لا يرغب أحد في أن يتذكره ، بعضهم لا يذكر اسمه أملًا في أن ينسى شيئاً فشيئاً . القاتل القاتل الذي قتل أفوتو ، قتل زوج أدغا أيضاً وعشرًا أو اثني عشر آخرين . القاتل الذي قتل أفوتو حصره أحد أقاربي ومات كحصان عجوز عند غدير داس بوئاس ديغاغو . حين تهاجم الذئاب الأفراس تشكّل هذه حلقة ورؤوسها

باتجاه الداخل ، وهكذا تحمي مهارها على شكل حسن ، وتتلقى الذئاب بالرفس ، وإذا ما أصابت أحداً منها إصابة مُحكمةً فلَقَتْ بطنه . الحصان الوحشي المَزاح عن قيادة القطيع يصبح دون دفاع ، وليس لديه قوى ليدافع عن نفسه ، فتغلبه الذئاب ، وتلقي به أرضاً ثم تلتهمه . ما يعافه الذئب يذهب للشعلب ، وما يفضل عن الشعلب يصلح للغربان ، وهي حيوانات ذات نمط واحد لاشية فيه . بعض الغربان تصفر لحناً بصوت جميل . منذ بضع سنين ، أي أثناء ديكتاتورية بريمو ديريبيرا ، كان أحد الجمهوريين في ألباريس يعلم الغربان أن تصفر بالمارسييز . على الأرجح كان يصنع ذلك ليغضب الخوري . كان يدعى ليونثيو كوتيلو شقيق الأعمى أولاليو الطويل والنحيل كأنه سبطانة بندقية ، والمنقوش وجهه بالجذري ، الذي يعزف للسيدات في المهرجانات الدينية ؛ وإذا كان لا يرى ، فكان يهتدي بالرائحة وكان لا يخطئ أبداً . ريكاردو باركيث بيلاريني مات في الحرب بطلقة في صدره ، (هكذا يُزعم) . وهذا ما تجلبه الحروب . كان يهيمن على هذه الجبال المجرم مانويل بلانكو روماسانتا الرجلُ الذئبُ الذي قتل دسته من الأشخاص عضاً . فليبينيو ، أو تاتيلو الأعور الذي له ستة أصابع في كلتا يديه ، كان يعرف القصة جيداً ،

كان للمجرم رفيقان من بلنسية : دون خينارو ودون أنطونيو اللذان كانا يشبهان الذئب حين يفقدان الرشد . هذه الأحداث جرت منذ سنين بعيدة . منذ مائة عام ونيف ؛ لكن كل الناس يعرفونها هاهنا . قتل المجرم ثلاثة عشر شخصاً عضاً ونهشاً ، وهم تسع نساء وأربعة رجال . ليلة أثار فيها القمر غريزته الذئبية ، قتل منويلينا غارثيا امرأة كان له منها ابن ، كان يقود منويلينا إلى سنتندير البعيدة جداً والواقعة على بحر قشتالة ليشعلها خادماً في بيت أحد رجال الدين . ولكنه في المكان المسمى مايا

ديبيل ، عند غابة ريدونديلا ثار ثائرهُ ، فقتل الاثنين معاً ، والتهم أيضاً نصف جسميهما ثم ظل هادئاً لفترة معينة ، هادئاً وشارداً إلى أن فقد رشده مرة أخرى فقتل بينيشينا غارثيا ، أخت منويلينيا ، وابنها فروكينيو الذي كان لا يزال رضيعاً وله طعم سمكة ، قتلها في كورغو ديبوي التي تقع فيما وراء آرواس قبيل ترنسبيرلوس . لم يكن المجرم كبير الحجم جداً ، بل كان أميل إلى القصر ، وفوق ذلك ، كانت أسنانه نخرة . قام المجرم بقتل مزيد من البشر : خوسيفا غارثيا ، كانت أخت منويلينيا وبينيتينيا ، مصّ دمها ودم ابنها خوسيسينيو في طريق كوريتشوسو . ثم قتل تونينيا وابنتيها برغرينا وماريكا في ريبور ديشاو ، تونينيا أحبها القاتل جداً ، بل كان مغرمًا بها وكان يكشف لها عن عورته كلما التقى بها في الجبل . وقتل أربعة آخر أيضاً ، خيلا ميارادوس التي كانت ترعى الخنازير في تشاغو إسوسو وتشوتشا لومباو ثيلمان التي هاجمها لما وصلت آس ديكسازكيس ، ثم فوكو نابو وهو شاب كان يصطاد العصافير في برداو ألبار ، وأخيراً بينيشو نيا كروثونيروس وهي عجوز لا تصلح لشيء .

فيليبينيو ، أو تاتيلو يبتسم شاكرًا لكل من يدفع إليه قدين من الشراب .

- جزاك الله خيراً في الحياة الآخرة ، آمين .

تانيس غاموثو كان يُربي كلاباً تشبه الذئاب : قيصر وسلطان وموريتو ، كلاب وحشية قوية يُعتمد عليها ويُمكن للمرء أن يسير بمرافقتها مطمئناً إلى آخر العالم .

- بمرافقة هذه الكلاب ، يستطيع المرء أن يسير حتى نهاية الأرض دون

أن يخشى شيئاً أبداً ، إذا كانت أطواق هذه الكلاب موضوعةً في أعناقها جيداً ، حتى الأسد لا يستطيع الصمود أمامها .

كلاب تانيس لها وبرٌ كالحرير (الصوف للحملان) ، وهي ذات لون أبيض مشوب ببقع كستنائية في الوجه والعنق . كلاب تانيس من ليون . كلاب غليشية لطيفة وذكية (ككلب القطيع ، وكلب الجبل ، وكلب المتبن ، وكلب الصيد) ، لكنها ليست من سلالة أصيلة كالكلاب الليونية ، بل فيها تصالبٌ وهجنة متعدّدة .

- كم تريد في جزرٍ عمره تسعة أشهر ؟

- لا شيء . أنا لا أبيع كلاباً . إذا أقسمت لي أنك ستعنى به عناية فائقة ، أقدمه إليك هدية .

تانيس غاموئو يلقب ببيريلو لأنه يعمل بسرعة كبيرة ، يبدو كأنه دراجة سواء كان في الخير أم في الشر . روسا وكون زوج تانيس غاموئو والمُدمنة على شرب اليانسون تقضي نهارها وهي تجرع اليانسون من الإناء . والد روسا وكون يدعى أوتيلو ، أو ثيرولاس ، جمركي أفسدٌ من عرفته أورينسه بين الرجال . ولا يتذكر أحد رجلاً أسوأ منه .

- هذا الرجل ستكون العاقبة عليه وخيمة . وسوف ترى . ذات يوم ، سيُطعن بالحديد في أحد جانبيه دون إنذار .

- لا يوثق به ، ونواياه ليست طيبة . خيرٌ لك أن تدفع له الريال وتنصرف عنه بأسرع ما تستطيع .

العام الماضي ، بصق ثيرولاس في وجه الأعمى غودنغيو في بيت لابروتشا لأنه لم يرغب في عزف لحن الماثوركا : صغيرتي ماريان .

- أنا أعزف حين أرغب في العزف . يمكنك أن تبصق عليّ ، وأن
تضربني ، ذلك أمر هين لأنني أعمى . أما ما لا تستطيع إرغامي عليه ، فهو أن
أعزف قطعة لا أريد أن أعزفها ولا أرغب فيها . هذه الموسيقى لا يمكن أن
يسمعا أيُّ كان . وأنا وحدي أعرف متى يجب أن تُعزف ، وما أريد أن أقول .

مارتا لابورتوغيسا رفضت أن تذهب إلى السرير مع ثيرولاس .

- أموت من الجوع ولا اضطجع معه . لِمَ لا تبصق على صهرك تانيس ؟
أتخشى أن يفدغ رأسك ؟

طردت برّوتشا ثيرولاس إلى الشارع تجنباً للشجار .

- هيا ، انصرف ، قبل أن أطرّدك أيها المتطفل . أنت متطفل . غدّ متى
وجدت نفسك صاحباً .

تانيس غاموئو ما كان يضاهيه في قوّته أحد ، وكانت تبعث فيه الضحك
هذه القوّة ، وفي صباه كان رعب المهرجانات ، ولولا اليانسون لكان سعيداً
بزوجه ، هي طيبة ومحتشمة ، لكن عيبتها في اليانسون . أولادُه قذرون ،
وأحذيتهم بالية . هم خمسة أبناء ينطلقون على طبيعتهم دون رعاية من
أحد . ولم يكن تانيس يبريلو نفسه يُعنى بهم أيضاً . همّة كان الغوص مع
كاتوكسا بنته المغفلة بنت مرتينيا ، عاريين في بركة طاحونة لوثيو مورو
حين يشتدّ الحر ، وينشدّ الجسد الرطوبة والمتعة الصحية . المغفلة بنت
مارتينا لا تعرف السباحة وغرقت ذات يوم بعد أن ابتلعت ملبس ، وعثر عليها
طافية تحت ظلال السرخس .

- كان منظرها جميلاً . أليس كذلك ؟

- لا ، يا رجل ! يا للمسكينة كاتوكسا ! وأنت ، بماذا أساءت إليك ؟

تانيس غاموئو كان يحب أن يتأرجح أيضاً ممسكاً بأغصان البلوط ،
وبذلك لا يُصاب بالجرب . وكان يرسم دوائر في الهواء بعصا القتال الصلبة
جداً والمخفور عليها بطرف السكين أحرف اسمه الأول .

- أتريد أن أشقّ رأسك كما تُشق شجرة الزعرور ؟

- لا تكن مغفلاً ، يا بيريلو ، واترك المزاح .

- حسن! أتريد أن أخزّك لينفش بطنك كما ينفش الدولا ب ؟

- اسكت ، يا سخيّف!

آدغا شاحبة الوجه جداً .

- هل أنتِ مريضة ؟

- لا! انتظر قليلاً ريثما آتيك بالشراب .

آدغا أمست غير شابة لكنها ماتزال تسير منتصبّة القامة .

- انظر ، القتيّل الذي قتل زوجي لم يجد الراحة في هذه الحياة ولا في
الحياة الآخرة . فالدم يخنق الدم . ونحن ليس لدينا داعٍ لنصفحَ عمّن أهدر
الدم . هذا هو قانون الجبل . عائلة القتيّل الذي قتل زوجي ليست من أهل
البلد . لكن ، يعلم الله أنّ الوقت أُتيح لها لتتعلم عادات البلد . الأوراق التي
ذُكر فيها أين كانت عائلة من قتل زوجي - أبوه من فوئتيادون على الطريق
إلى آستورغا - كانت في عهد كوغسو ديمارنييس كاتب قاضي كربيينو ،
الذي كان يعمل من قبل في مكافحة التهريب ، واضطُرّ إلى ترك العمل إثر
معركة مع المهربين في منطقة بونتيبيدرا . وقد سمح لأخي سيكوندينو
بسرقته . أنت تعلم ذلك خيراً مني ، فقد سبق أن قلته لك بوضوح . أنت ،
سيد دون كاميلو ، من آل غوكسينده أو موران ، وهما سواء . وهذا له ثمنه

وأعلم ذلك جيداً ، لكن يجب الدفاع عن هذا الاسم أيضاً بالحياة إن اقتضى الحال . ذات يوم ، سأقص عليك بشكل أفضل كيف سرقتُ بقايا موتشو خزاه الله . ما أبأس آل كروبو! أتريد كأساً أخرى من الخمر؟

العلامة الثامنة من علامات ابن القبة الدنيء، الأصل هي القضيب المترهل المسترخي . وكانت العواهر في محل لابروتشا يسخرن من قضيب فابيان منغيلا .

- يبدو مثل قضيب أحد الملائكة الصغار المحيطة بصورة مريم الطاهرة .
يبدو مثل قضيب ملاك صغير من تلك الملائكة .

مونتشو ريكيكسو ، أو مونتشو بريغيثاس ، إنسان حالم ، ربما كان فيه كثير من الشعر .

- لو شئت ، ارسم لك خنازير بساقي الخشبية . أنا لن يخرج من يدي شيء إرضاء لسيدة .

مونتشو بريغيثاس يشبه سيداً نبيلاً منكوباً ، أو بطلاً مغواراً لا يُقدَّر حقُّ قدره ، أو صار لا تدعو الحاجة إليه . كان الله في عونه!

- بنت خالتي خيورخينا كانت قبل أن تترمل من زوجها الأول المرحوم أدولفيتو ، على علاقة بكارميلو مُنْديث الذي تزوجت به في وقت لاحق ، أو لما استطاعت ، بنتا خالتي خيورخينا وأديلا كانتا دائماً ميالتين جداً إلى الخطيئة ، لأن الحياة قصيرة ، ولا بدّ من انتهازاها . الزوجان الذكر والأنثى من الطائر يسوع الجافي ماتا أثناء عبور البحر الأحمر . أظن ذلك خيراً لهما ، وإلا أكلتهما بنتا خالتي مقلّبتين لإثارة غضبي ، وإلحاق الضرر بي . نعلم حقاً أن خالتي ميكائلا أمّ المذكورتين كان تحب اللمس والغمز أيضاً .

وكانت تسمح لي لما كنت صغيراً بأن أدخل يدي من خلال ياقتها وأغمز جسمها ، وأداعب فخذها ، لكن ، دون أن تخلع سراويلها الداخلية . خالتي ميكائيل ما كانت تسمح لنفسها بخلع ثيابها الداخلية ، وكانت تشعر بالخوف من ذلك . أيمكنني أن أتناول فنجاناً آخر من القهوة ؟ شكراً جزيلاً . بنتا خالتي ترقصان أحياناً التانغو مع الآنسة رامونا وروسيكلير صاحبة الحقن . وإذا شعرت بنت خالتي خيورخينا بالحرارة تطلب إذناً في أن تتعري . أيمكنني خلْع « البلوزة » ؟ افعلي ما تريدين . أيمكنني خلْع ثيابي الداخلية ؟ افعلي ما تريدين . أعجبك يا مونتشا ؟ اخرسي ، يا عاهرة ، واستلقي على السرير . أطفئ الضوء ؟ لا لا لا تطفئيه .

مونتشو بريغيثاس يجعل صوته حاداً قليلاً حين يحاكي الحوار بين النساء .

- ما أغرب النساء ! ألا ترى ذلك ، يا سيد ؟

- حسب الأحوال ، يا رجل .

في المقبرة يتدفق ينبوع الماء المعجزة الذي يزيل الصرع دون أن يُضطر المصروع إلى تمزيق ثيابه مزقاً ، هو خير من الماء المبارك في الكنيسة ، لأن الله يباركه قبل أن يخرج من الأرض ، حين يكون ما يزال يسري في مسارب سفلية بين خلدان^(١) تائه ، وديدان أرض عمي ذات مقاصد مبهمة ، يدعى ينبوع المياغيرو ، وماؤه ، إذا استعمل بارداً جداً ، يخفف من حرقة جراح الجذام ، لا يخففها ولا يشفيها وإنما يخفف من عنائها .

- يبدو لي أن النساء يصعدن جميعاً إلى السماء مباشرة .

(١) أو مناخذ . جمع خلد على غير قياس .

- أنا لا أرى ذلك . أظن أن أكثر من نصفهن هالكات وسينتهين إلى سواء الجحيم ، لأن بعضهن عواهر ، وبعضهن الآخر شحيحات ، وهناك أخريات مقززات ، مقززات جداً كالفرنسيات والمغربيات كيلا نذهب بعيداً جداً .

تمطر فوق سطح بيت الأنسة رامونا وحواليه أيضاً ، وعلى زجاج الرواق ، تمطر على الرّئم والسرو وتوت الحديقة التي تندفع حتى النهر . كل شيء أصابه البلل وصارت الأرض ماء أكثر مما هي تراب . ثلاث منتحرين في ما يزيد على عشرة أعوام ليس رقماً ضخماً ، هم عجوز تتألم ألماً يفوق طاقتها ، وتاجر جوّال خسر في القمار حتى ابنته الصغيرة ، (في هذه الألعاب غش كبير) ، وصبيّة لما يتكوّز ثدياها .

- أنا وأنت قريبان . نحن هنا جميعاً ذوو قريبي ما عدا العشبة السامة من آل كرويو . إذا شئت ، سأمر بصنع شوكولا لنا كلينا . لِمَ لا تظل هنا للعشاء ؟

دون أبريخيمو ، والد الأنسة رامونا كان يعزف لما كان حياً ، الفوكستروت والشارلستون على البانجو بمهارة كبيرة .

- أبي كان طيباً جداً ، أعلم ذلك حق العلم . لكنه كان غير مستقر ، وأظنه كان نصف مجنون . لا ريب ، في ذلك . على أن التأنفو أفضل وأكثر ترويحاً عن النفس .

رواية ثلاكائين المغامر لباروخا ، جميلة جداً ، وفيها كثير من العمل والمشاعر . لا أتذكر لمن أعرتها . هذي هي نتيجة إعارة الكتب بأن تفقدها . أما رويين لبوثان فيعيد الكتب المعارة ، أرجح أنني لم أعرها لأحد ، وهي في إحدى الخزن ، الحقيقة أن هذا البيت كله فوضى .

- « لِمَ لا تظل هنا للعشاء ؟ لدي زجاجة من عرق التفاح ، أرسلت إلي من أستورياس . »

لا ينتبه أحد إلى مسيرة العالم الحكيمة ، العالم الذي يدور ويدور ، بينما تمطر دون بداية ولا نهاية : رجل يشي برجل آخر ، وإذا رآه ميتاً في حفرة أو عند سور مقبرة ، قلماً يؤثبه ضميره ؛ أو امرأة تغمض عينيها كيما تضع قنينة ملاء بالماء الساخن حيث تشاء من جسدها ، ولا يأبه لذلك أحد ؛ أو طفل يسقط من على سلم ويُقتل . كل ذلك يتم بغمضة عين روسيكليير ما تزال تجهد في جعل القرد يستمني . وكل يوم يمر يزداد سعاله ، والجنون فنون ! كل فرد من آل كروبو يحمل بقعة خبيثة من جلد الخنزير في جبينه . على الأرجح أن أحد أجدادهم كان خنزيراً برياً . من يدري ! الأعمى غودنثيو يعزف لحن الماثوركا صغيرتي ماريان ، حين يريد وليس حين يُطلب إليه ، كون المرء أعمى شيء ، وفقدان الإرادة شيء آخر جد مختلف . مجموعة ألحان غودنثيو متنوعة ، والناس مزاجيون ، وأحياناً لا يعرفون ماذا يطلبون . ألا ترى أن لحن الماثوركا هذ لا يمكن عزفه إلا في لحظات دقيقة معينة وجميلة جداً ؟ هذا اللحن مثل قداس مرتل ، له زمنه ووقته وترفه أيضاً . والأكورديون آلة حساسة ، ويعاني إن أرغم إرغاماً . لقد فقد الناس الاحترام لكل شيء ، ذلك بأننا نسير في طريق نهاية العالم . بوليكاربو بورتوموريسكو بن البغنييرا فقد ثلاث أصابع من يده ، قطعها حصان بري في جبال أكسوريس يوم قصدها لصيد الجياد الوحشية مع أقربائه ، بوليكاربو بن البغنييرا يعيش في ثيلا ديكمبرون ؛ وقد انهار الطابق العلوي من بيته لما مات والده ، حينئذ ، هربت منه ثلاث من بنات عرس مدرّبة ومطبعة وتعرف الرقص . بوليكاربو بن البغنييرا تدبّر وضعه جيداً بالنصر والإبهام من يده اليمنى ، والمرء يتعود كل شيء . بوليكاربو

يصعد من حين لآخر حتى الطريق العام ، في حافلة سنتياغو يسافر دائماً خوريان أو ثلاثة خوارنة يأكلون فستقاً وتيناً بخبز ، ولهم مظهر خشن ، وهم سينو الحلاقة ، ويضحكون متهامسين ويسرّون النجوى متآمرين . قبل الحرب كان الخوارنة الذين يسافرون في الحافلات يأكلون نقانق ، ويتجشّئون ، ويضربون بفرقة وسط قهقهات ضخمة . دون ماريانو بيئوبال كان الخوري الأشهر بإطلاقه الريح من فوق ومن تحت . ما كان يوجد في المنطقة كلّها من يضاهيه في ذلك . توفى دون ماريانو بُعيد نشوب الحرب ، صعد إلى برج الأجراس ليسوي الجرس ، فزلّت قدمه ودقّ عنقه على قبور الفناء . وإذا ما أكل دون ماريانو جيداً ، كان قادراً على إطلاق فُواق وضراط خلال ست ساعات أو تزيد .

- هذه ضربة على الكفار!

- يبدو ، يا سيد ماريانو ، أنك ستصاب بفتق!

- أنا ، أصاب بفتق ؟ لا ، ولو كنت لوطياً! وهذه الضربة على البروتسانت ، التيوس الهزيلة . يسقط لوثر!

أفضل نقانق الدنيا نقانق أدغا ، (هذا زعم ، يرجح وجود نقانق أخرى جيدة) .

- زوجي المرحوم كان يتمتع بصحة جيدة ، لأنه كان يلتهم قطع النقانق كاملة . كان يقطع الخيط ويبتلعها بلقمة واحدة ، يا للمسكين ثيدران ، وليرقد بسلام ، كم كان يحب نقانقي! كان يقول لي أحياناً : كل هذه النقانق يظهر أثرها على طرف قضبي ، يا أدغينيا ، وهذا خير لك! أليس صحيحاً ؟ القتل الذي قتل زوجي لم يأكل أبداً نقانق جيدة كنقانقي ، لأن القتل الذي قتل زوجي كان ميتاً من الجوع وشبه غريب .

آدغا تصنع النقانق حسب القاعدة والأصول . أولاً : اللحم يجب أن يكون من خنزير بلدي ، رُتِي حسب عادات البلد ، ثم يخلط بالذرة وورق الملفوف المطبوخ جيداً ، والبطاطا ، ودقيق الذرة والخبز والفول وكل ما يمكن طبخه وله رائحة طيبة . من الملائم أيضاً أن يكون الخنزير قد عاش في الهواء الطلق ، وقام برياضته في الجبل حافراً الأرض بخيشومه بحثاً عن الديدان وحيويونات آخر غيرها . يجب ذبحه بآلة حديدية آئنة ، ليست من الفولاذ ، وحسب العادة المعروفة ، أعني بقسوة وغدراً . ولا يَأْتَم أحد في ذلك . يُحْضَر اللحم الجيد من منطقة المتن ، والكتف والأضلاع ويفرم جيداً ، ويجب الانتباه إلى العظم ، ويضاف إليه الفلفل الحلو والفلفل الحار حسب الطلب ، والملح والغموم المسحوق جيداً ، والماء اللازم أو الصحيح . يُعجن كل ذلك ببطء ويترك راقداً يوماً كاملاً . وفي صباح اليوم التالي ، تُختبر خلطة اللحم ، وتوضع ثِيْنَةٌ في المقلاة لمعرفة طعمها ، يضاف إليها ما ينقصها ، ودائماً ينقصها شيء ما . وفي اليوم الثالث تُعجن من جديد ، وفي اليوم الرابع يُحشى بها المصران ، وأجودها مَصِير المبر . وتربط النقانق بخيط ناعم حسب الحجم المطلوب ، وتُدخَّن فوق موقد الحطب لمدة أسبوعين أو ثلاثة أسابيع إلى أن تصبح قاسية وصلبة ، قسوتها وصلابتها علامة على نضجها الجيد وتصبح صالحة للأكل . حطب السنديان يطلق خير دخان وأسلمه . يُعلَق ما يراد أكله فوراً ، ويحفظ ما يُراد خزنه منها ، بعد أن يُنظَّف تنظيفاً جيداً ، في الدهن .

- زوجي المرحوم كان يتمتّع بقوة خارقة ، لأنه كان يلتهم قطع النقانق دون مضغ . يسحب منها الخيط ، وأحياناً دون أن يسحبه ، ويلقي برأسه إلى الخلف ، ويفتح فمه ويتلّع قطع النقانق دون مضغ ، وقد ابتلع ذات يوم خمس قطع كاملة دون أن يأخذ نَفْساً ، ودون أن يغمض .

تمطر فوق مياه الجدول الواقع ما وراء الأراضي المحروثة في كاتوتشا

وسوالِيرِث ، في حين يطير في الهواء شبحُ طفل مات منذ قليل . الأطفال ، ملائكةُ السماء الصغار ، يموتون دون أن يتنبّه إليهم أحد ، يموتون بهدوء . لكن السوء في الكبار بما يثيرونه من صخب ، وما يجلبونه من نفقات سواء للأطباء ، أم للصيادلة والخوارنة أو ثمن نعوش جيدة ، أو تكاليف حداد وإقامة قداديس مرتلة ومصلاة ، أو إن كان يجب فتحُ الوصية فوراً ، واندلاع الخناقات... ماروخيتا بوديلون البونفردية التي كانت على علاقة بتاجر الآلات ثلسو باريلا خطيب الخالة إيميليتا القديم ، لم تكن ممثلة كوميدية ، لكنها تشبه الممثلات ؛ كانت تبدو عشيقة صائغ . كانت ماروخيتا تصبغ شعرها بلون أشقر وتضع ظلاً على عينيها .

- وتصبغ فمها على شكل قلب ؟

- لا! لماذا ؟

- وتدخن أمام الرجال ؟

- ولا هذا أيضاً .

ماروخيتا ذات قوام جميل جداً ، وذات قوة ، وهي حين تأمر تتجلى نُبْعُها . ماروخيتا كبيرة الصدر قليلاً ، الرجال تعجبهم في العادة النساء ذوات الصدر العريض ؛ وساقاها طويلتان ، وعجيزتها رابية قوية ، لكن صوتها لم يكن جميلاً ، كان كصوت العقق . نعم ؛ ماروخيتا كانت تدخن أمام الرجال وتطلي فمها على شكل قلب بأحمر شفاء ، ماركة ميشيل ملك أقلام أحمر الشفاء . أنفق ثلسو باريلا مبالغ لا يملكها إرضاء لنزواتها ؛ بدءاً من شراب البرموث وانتهاه بعلب البونبون وحقائب اليد أو الحلق ، وكل يوم شيء جديد ، حتى أفلس ورتب على نفسه ديوناً . كانت ماروخيتا ذات خطوة عنده . فوق ذلك كان يقلّم أظفارها ويغسل رأسها .

- الا أعجبك أكثر مما تعجبك هذه الزينة ؟

ريكاردو باثكت بيلارينيو ، خطيب الخالة خيسوسا ، قُتل لما قارب أن يصبح صيدلياً ، كان يلزمه النجاح في مادتين دراسيتين .

- كان بالإمكان أن يُقتل شخص آخر . أليس صحيحاً ؟ في ذلك ، كان حظي سيئاً .

- لا أدري ماذا أقول لك ، يا امرأة . حظ خطيبك كان أسوأ .

- وهذا حق!

غوريتشو تونداس يسير على تخوم العالم الآخر واضعاً على كتفه قصبة لصيد السمك .

- إلى أين ذاهب يا غوريتشو ؟

- أنا ذاهب إلى بيت لحم لأصطاد الطفل عيسى المسيح .

- يا إلهي الكريم . هراء أي هراء!

- حسن! سترى ذلك حين يطلع الصباح .

تمطر بينما يتنفس النهار . تمطر فوق غوريتشو تونداس الجالس على صخرة على ضفة النهر ، ويصطاد سمك تروتشا بصبر كبير ، ويبدو كأنه ميت .

- أأنت ميت ، يا غوريتشو ؟

- نعم ، مضى عليّ ستُّ ساعات وأنا ميت ولم يتنبّه إليّ أحد . حُمِلَ الطفل يسوع إلى مصر على ظهر حمار ، وقد علم أن البلد لم يلائمه .

يظن الناس أن آل غوكسينده وآل موران شيء واحد . لكن ، ليسوا كذلك . الناس تخلط في مسألة صلات القربى . كلنا جننا من آدم وحواء ، (الخالة إيمليتا تقول إن أهالي بونفرادا ، ليسوا كذلك . أهالي بونفرادا هم من سلالة القروء ، وشكراً) . ليس كل غوكسيندي موراني ، لكن كل موراني غوكسيندي . الأمر ليس واضحاً جداً . لكن ، ماذا نصنع لك! الحقيقة ، لا شيء يبدو واضحاً وضوحاً كافياً . نحن - آل موران - أقل عدداً من آل غوكسينده . كان يمكن أن نكون أكثر منهم . لكن الواقع غير ذلك . آل موران ، هم عوائل بورتومورييسكو ، وماربيس وثيلا ، وفرمينياس . الآخرون هم أقاربنا أيضاً ، لكنهم ليسوا مورانيين . هؤلاء وأولئك يقفون على قدم المساواة من الأهمية ، وكلنا نتغذى جيداً . في معمل الحياة الآخرة ، معمل توابيت جدي ، كان يعمل إيطالي لا يعلم أحد كيف جاء البلد . وقد توفي الآن . ذات مرة ، طلى أبناء عمومتي مؤخرته بالصمغ ، ثم لصقوا فوقه خيوط القنب ، وربطوا إلى شجرة قرب قرية كريبيدينيا ، خلف دير الرهبان في أورينسه . لقد نسيت اسمه ، لكنني أتذكر حقاً الغضب الذي اجتأحه لما أطلق سراحه . الحقيقة ما كان ينبغي له أن يتحمل مزاحاً فجاً كهذا المزاح . هيكل الخالة المسكينة لوردس لن يقر له قرار إلى يوم القيامة ، إذ ألقى به في قبر مشترك في باريس . الخال كليتو يعزف الجاز البائد سماعاً . يعزفه بإتقان شديد . يوم الحادي عشر من شباط ، وهو ذكرى المرحومة زوجته ، يملأ الدنيا ضجيجاً بكل الآلات صاخبة معاً : الطبل ، والبومبو ، والتيمبال ، والدف ، والمثلث ، والصناجات ، ويرجح وجود آلات أخرى غيرها . دون خيسوس منتنيدو ، المجرم المغرق في الإجرام ، لم يطلب أحد ، حتى ولا أولاده ، أن تُعزف موسيقى من أجله .

- أتصدقين أن كابوكساتولا تجرؤ على ارتكاب الفاحشة مع خروف ؟

- وأي سوء فيه ؟ أسوأ منه الاضطجاع مع فابيان موتشو . إذا استطاعت المرأة أن تتغلب على التقزز ، يمكنها أن تتحمل كثيراً ، لنقل ، يمكنها أن تتحمل مدى الحياة .

العلامة التاسعة من علامات الوجد ابن القحبة ، البخل . فابيان منغفلاً فقير ، لكنه كان يمكنه أن يصبح غنياً بما كان يوفره .

- ماذا صنع بما ادخره ؟

- لا يعلم أحد . أرجح أنه لم يكسب مقداراً كالذي يزعمون .

إذا تكلمنا عن الموسيقى ، فإن دون أبريخمو فرمينياس خوثين كان صديقاً ممتازاً لدون فاوستينو سنتيليثيت بيريث ، من مواليد باندِه . وكان الأول معجباً جداً بمعرفته الآخر والاهتمام الذي يبديه حين يفتي الرومانث ويعزف على الثانفون .

- نعم ، هذا فن رفيع ، وليس كفن البانخو المتعثر . لو كنت أعرف العزف على هذه الآلة مثل الصديق فاوستينو ، لرميتُ بالبانخو من النافذة .

إن أعجب دون أبريخمو بشيء ، فقد كان معجباً بسماع رومانث دون غيفيروث .

- لا أعرف كيف كانت العصور الوسطى المملوءة برهبان سخاذين ملحقين ، وفرسان جري ، وشعراء تروبادور مسلولين ، وبحجاج يسطون على ما يقع تحت أيديهم ، دون أن يقوموا بطقس الاعتراف . كل ذلك جرى منذ سنين بعيدة . لكن الأرجح أن تكون العصور الوسطى خيراً من العصور الحديثة على رغم وجود الراديو والطائرات واختراعات أخرى . وكذلك جميل جداً رومانث دون سانشو .

دونيا بورا غروته ، الملقبة بـلابروتشا ، تتلفع بطرحتها الحريرية خلال العواصف ، حين تلتهم البروق ، وتشرع الرعود في الهدير . تبحث لـلابروتشا عن طرحتها ، وتغطي رأسها وتستلقي على السرير . خير لك أن تكوني خشباً من أن تكوني حديداً ، وتصطبري في الظلام ، هادئة كالهيئة وعيناك مطبقتان ، وترتلين صلاة ، « سيدتنا العذراء » بصوت خفيض إلى أن يزول الخطر ، وكل إنسان يشعر بالخوف على طريقته . في تلك اللحظات ، يمكن لأي إنسان أن يسرق أمتعتها دون أن تتنبه . وهي الحريصة دائماً على ما يخصها . طرحة لـلابروتشا ذات شهرة واسعة . لما كانت لـلابروتشا شابة طلبت أن يرسم لها عشرون صورة فنية بأوضاع شتى ، وهي عارية ، أو بالطرحة على كتفها ، أو أحد ثدييها مشرع ، أو بمزهرية إلى جانبها ، أو وهي واقفة أمام ستارة تمثل أهرامات مصر ، أو صورة يبدو فيها نهدها منطلقين ، أو وهي مستلقية على « كنبه » وساقاها فوق بعضهما البعض ، أو ردفاها منعكسان في المرأة ، أو يظهرها الجميل البضّ مكشوفاً ، أو بهرج إيفل يشكل خلفية للصورة ، الخ . أخذت الصور لها في استوديو مينديت في شارع لاماس دِكرنخال . وكانت تدفع لمنديت صاحب المحل عيناً . يا للرب ، كم مضى على تلك الأيام ! طرحة لـلابروتشا الحريرية بلون الكريم ولها هدايب عريض ومرسوم عليها ما لا يقل عن ثلاثمائة صيني طُرُزَتْ وجوههم العاجية بكامل طيف قوس قزح . القانوني دون سلبنيرو يقول إنها من السيلولويد ، لكن ذلك الزعم غير صحيح ، وإنما هي من العاج ، بعض الرجال في الصورة يتمشى ، وبعضهم الآخر يقوم بألعاب توازن ، وآخرون يحتمون من الشمس بمظلة ، وهكذا...

- كم تساوي طرحة لـلابروتشا الحريرية ؟

- لا أدري . في نظري ، تساوي مبلغاً ضخماً . يمكن أن تكون خير
طرحه من نوعها في أورينسه .

بيينيئو أكسوريلو كونيريس أصيب بالتهاب السحايا ، وأصبح مطاطي
الرأس بعد ذلك . أما الموت ، فلم يمت بالتأكيد ، لكن صار فيه مسّ من
الجنون ، ثم أطلق عليه لقب أكسوريلو أو السمكة . بيينيئو أكسوريلو يعمل
في معمل إيل رويوسو لصنع التوابيت مساعداً كهربائياً ، وكان ماهراً في
التغليف . حسب قول البعض ، كان بيينيئو أكسوريلو شبه لوطي ، بل كان
لوطياً كاملاً . إن كان يرغب في شيء ، فهو يرغب في أن يلمس الصبيان .
وما كان يترك سيمونثيو ، أو بوتشو في راحة أبداً . لأن الإفراط على الجُكم
ليس له أي اعتبار . حدث لبيينيئو أكسوريلو أن تزوج ، واضطرت سידته
لاكونتشا داكونا إلى الهرب منه . وكان ذلك أمراً طبيعياً جداً ، ولا مأخذ
عليه . ثم خرج بيينيئو أكسوريلو من السجن لأنه رضي بأن يخصى . وكان
عليه أن يدفع ضريته للعلم . لم يتحسن وضع أكسوريلو بالعملية التي
يسمّيها الأطباء والمحامون والقضاة إزالة الذكورة التي تجعله ألطف وأكثر
اعتدالاً ، لكنه كان يشعر بألم في العظام والرأس .

- أتؤلمك العظام يا بيينيئو ؟

- نعم يا سيدي ، تؤلمني قليلاً .

- والرأس ؟

- والرأس أيضاً ، يا سيدي .

- إذاً لا عليك إلا أن تصطبر وتتحمّل .

- نعم ، يا سيدي ، هذا ما أراه .

أعطي بيبينيو أكسوريلو هورمونات لكي يتحسن وضعه ، لكنه لم يتحسن ، على الأرجح أعطيت له للتجريب عليه .

- أما كان يشعر بالخوف ؟

- بلى! كان يشعر بخوف كبير ، ويزول عنه فقط إذا استطاع الاقتراب من طفل ولمس مؤخرته . ولما قبض عليه الحرس المدني قال لرئيس المخفر : سيمونثينيو هو الذي كشف عن مؤخرته لألمسها . أنا ما كنت أريد لمسها .

هدير محور عربة الثيران التي تسير في الدرب يثقب الأذان ، وإذا كان لا يُسمع اليوم ، فلطالما كان مِلة السمع . محور عربة الثيران ، يجييه دائماً صوتُ محورٍ آخر ، وإذا لم يكن ، أجابه الصدى ، وإذا نام الصدى ، كلمه الرب بآلات الكمان . بينيثيا لها حلمتان كالكستناء ، إن بالصلابة أم باللون . بينيثيا هي بنت أخت غودنثيو عازف الكمان الأعمى في بيت بروتشا .

- غودنثيو ، أعطيك بيزيتة إذا عزفت لحن الماثوركا!

- ذلك حسب الحال .

بينيثيا لا تعرف القراءة ولا الكتابة ، وهي ليست بحاجة إليهما . بينيثيا مريحة وتبعث الحياة أينما حلت .

- أتريد أن تباريني برفع أثقالٍ بالقبضة ؟ إذا ربتحت ، أسمح لك بمصّ ثديي . لكن إذا خسرت ، يجب عليك أن تدعني أجرك من قضيبك حتى تستسلم . أتقبل ؟

- لا!

بينيثيا آلة خلقت لتتمتع وتمتع أيضاً . ما إن يصبح في يدي بينيثيا بعضُ

النقود حتى تشتري هدية لأحد ما ، ولو كانت ركوة قهوة ، أو علبة سجائر ،
أو حزاماً . يجب الاهتمام بالرجال دائماً .

- أتريد أن نرقص تانغو ؟

- لا! أنا متعب . استلقي إلى جانبي مرة أخرى .

بينثيا تستقبل ثفرينو ، أو فوريلو ، خوري سانتا ماريا ديكريبيدا كل
أول وثالث ثلاثاء من الشهر . لا شيء يضيع مع النظام .

- آي ، دون ثفرينو! كل يوم تبعث فيّ مزيداً من الرغبة . سامحني
الله ، اضغط دون خوف .

بينثيا يعجبها أن تطبخ عارية .

- ألا تُصاب بفقاغات الزيت المقلي ؟

- لا! هي تأخذ حذرهما .

بينثيا ذات يدٍ صنّاع في قلبي الثروتشا ، وحشي أوراق الملفوف بخليط
من لحم متن الخنزير وفخذه ، وسنّ من الثوم ، والبقدونس والبهار والبيض .
هو طبق لذيد وثمين جداً . رجل الدين فوريلو صياد سمك ، ويعامل بينثيا
بتهديب جمّ . صيادو السمك مستقيمون في تعاملهم عادة . عينا بينثيا
زرقاوان ، وهي كطاحونة الماء لا تهدأ أبداً .

- أتفسحين لي مكاناً بقربك .

تحكي بينثيا أن سان رولدان كان يسير في شعاب بلدويراس ، وبثين
وفي روبيانا أيضاً قاتلاً ناساً شرقيين ، فالتقى فتاتين عربيتين باهرتي الجمال
تصعدان جبال اينيتينا دياسترا ، فطاردهما على الحصان الذي ظلّ يعدو ويعدو
حتى انشقّ ، ولم يدركهما . أصيب سان رولدان بالخيبة من الفتاتين فلعنهما ،

فتحولتا إلى حجرين بيضاوين ، حجرين من الكوراتز بيضاوين بياضاً ناصعاً ،
ما تزالان حتى يومنا هذا تحرسان الطريق من كلا جانبيه .

- عند حجري الكوراتز ظهر لي شبحُ سان رولدان ، حتى أردت الهرب
فلم أستطع . وما كنت أرغب فيه أيضاً لأن الشبح كان هادئاً راضياً . تكلم
سان رولدان بكلام غريب قليلاً ، لكنني لا أحفظ كل كلماته الآن .

- أوكلمك سان رولدان بالقشتالية أم بالغيليشية ؟

- يبدو لي أنه كلمني باللاتينية ، غير أنني كنت أفهمه جيداً . ألا
تصدق ؟

آدغا أم بينيشيا ، تعرف كثيراً من القصص عن البلد ، وكثيراً من
الأسرار ، وتعزف الأكورديون أيضاً بنقاء وذوق رفيع . تعزف أحسن ما
تعزف لحن البولكا « فنفينيت » .

- جذك كان على علاقة غرامية فاضحة جداً انتهت بالدم . مَنيششا
أمييروس كانت أنثى حقيقية . وكان جذك يحسن الاختيار . جذك قتل
بالعصا كسان أمييروس شقيق منيتشا على الأقل . ذلك ما يحدث أحياناً ،
حين يلتقي رجلان ويقتتلان ولا يوجد من يفصل بينهما في الوقت الملائم .
قتله في مضيق كلابيلينو ، لكنه تصرف تصرفاً ممتازاً مع منيتشا ، فقصدت
الفتاة عاصمة إسبانية وأسست تجارة مزدهرة . وقضى جذك سنوات معينة في
البرازيل وقبل أن ينطلق إلى هناك ، قال لخطيبته غير الرسمية ، أو التي
ستصبح جدتك : « أتنتظريني يا تريسا ؟ قالت له نعم . حينئذ ، انتقل إلى
الجانب الآخر من المحيط . قضى أربعة عشر عاماً في أمريكا ، وعند عودته
تزوج بها . لم يكتب لخطيبته خلال هذه الفترة رسالة واحدة . لكن الكلمة
هي الكلمة . أصب لك قليلاً من الخمر ؟

أم روكينيو بورين المغفل الذي وُضِعَ لمدة خمس سنين في صندوق من الصفيح ملوّن بالأزرق البحري والذهبي والبرتقالي والأخضر كالأخضر ، لم تكن ذات مشاعر طيبة . أم روكينيو بورين تحسب أن المغفلين أشبه بجلاميد الجبل منهم بالبشر أو بالحيوانات أيضاً .

- إذا كان الله جعلهم هكذا ، فلأمرٍ ما . أليس كذلك ؟

إذا حُرقتِ أم روكينيو بورين ، أو انسكب الزيتُ المغلي عليها ، أو جُرحت يدها وهي تقشر البطاطا ، تنهال ضرباً على المغفل لتفترج عن نفسها .

- ولأي شيء تنظر يا مغفل المغفلين ؟

أم روكينيو بورين سيكوندينيا ، لا يشبهها في سوء خلقها أحد .

- آي ، يا بني ، أي عذاب صبّه الله عليّ بأن رزقني بغلام مثلك . روكينيو ، حضّر نفسك للضرب . وسوف ترى!

أم روكينيو تدخّن حين لا يراها أحد . تدخّن أعقاب السجائر التي تجمعها من حانة راوكو . فهي صديقة ريميديوس صاحبة الحانة ، إذ تغسل لها الثياب وتساعد على الطبخ وتهدي إليها هدايا . وتدخّن أيضاً أوراق المانوليا . عند سيكوندينيا كلب يأكل أعقاب السجائر المتعفّنة ، لذلك يرى سكران دائماً ونصف مجنون . وكان الكلب يتلقّى أيضاً نصيبه من الضرب حين يتملك الغضب صاحبه . يُقال إن روكينيو صار مغفلاً لأن أفعى كانت ترضع في الليل ثديي أمه لما كان رضيعاً ، فكان المسكين يعاني من الجوع معاناة كبرى . لا أنفي ذلك لكنني أظنه وُلِدَ مغفلاً . هذا ما يلاحظ في نظرة أتباهاه عادة .

- أتدريين لأي شيء يساوي فلساً واحداً ؟

- نعم ، يا سيدي ، لأنه يصلح من أجل لسع الدبابير .

أوتيلو ، أو ثيروناس ، شعره مقصوص على شكل فرشاة . هو أقرنُ
الحاجبين وذو جبين ضيق . الحقيقة أن فيه كثيراً من دناءة الأصل .

- قيل لي ، يا أوتيلو ، إن مارتا البرتغالية رفضت الاضطجاع معك لأنك
بصقت على غودنثيو .

- من قال لك ذلك ، هو ابن قحبة ، ومعدرة منك ، يا دون سيريندو .

دون سيريندو لا يسمح لأحد بأن يتكلم بكلام بذيء في حضرته .

- تأذّب ، يا ثيروناس القذارة ، وإلا أنهال عليك بالعصا حتى أفدغ
رأسك .

وتأذّب أوتيلو ، لأن الدون سيريندو نائب إقليمي . أوتيلو كان يعرف
قياس المسافات جيداً .

- أوتيلو ، اذهب إلى الدكان واجلب لي دفتر سجائر .

- ماركة بامبو ؟

- بل إينديوروسا .

أعجب ما يعجب فينا أن تُجامع بالطريقة القوية ، ولهذه المهمة لا يوجد
خير من خوري متوسط العمر ، لا شاب ولا عجوز . ثلستينو غاروتشا خوري
سان ميغيل ديتابو آديلا فتان حقيقي في مجال ترويض النساء في السرير .
والمرحوم أنطون غونتميل ، زوج فينا رامونده المسكين التعتاغ الذي قتله
قطار شحن في محطة أورينسه ، لم يُفلح مع امرأته أبداً .

- فرنسيسكاني البعثات يتمتع بقضيب هو ضعف قضيبك يا شبح . ما أنت غير شبح .

فيما تطبخ الأرنب بطريقة جيدة ، وثلستينو غاموئو ما كان يغبأ بأن تكون في العادة الشهرية .

- لا فرق عندي! تعلمين أني لا أنقرز منك .

الفرنسيون كاثوليك ، لكن على طريقتهم الخاصة ، ليسوا مثلنا نحن الإسبان . فقد أصابوا الخالة لوردس بالجديري ، ثم ألَقُوا بها في قبر مشترك بعد موتها . بالطبع ، لا يتعامل الفرنسيون بالغش ، وإنما يهتمون بمصالحهم . ماتت الخالة لوردس لما كانت في شهر العسل ، « من سرير الزوجية إلى القبر البارد » ، تبدو عنوان رواية من تأليف بونسون ديتراي . كل فرد يموت حيث ومتى أراد الله . عداها الفرنسيون بالجديري ، ولم يجد الخال كليتو مناصاً من أن يترمل .

منويلينيو ريمسيرو دومنغيث حفن بيضة غراب في القبو . المسألة وما فيها أن تظلّ هادئاً كيلا تُسحق البيضة . أودع منويلينيو ريمسيرو دومنغيث السجن لأنه قتل رجلاً بالعصا . تأمل كم يقتتلون بالعصي في المهرجانات! ذلك بأن فرداً مسموم الطبع يجلب التعاسة .

- ويزرع المصائب ؟

- نعم ، يا سيدي ، ويزرع المصائب . لا يعلم أحد من أين تطلع مخططاتُ القدر التي هي دائماً غير متوقعة ، ومتبدلة .

ساد صمت . وسأل دون كلوديو دوبيكو لابونييرو :

- اسمعي ، من أين نسخت ما قلته منذ قليل ؟

- الله ، ما هذا السؤال ؟ وأنت ماذا يعينك ؟

لما تَقَف فرخ الغراب البيضة ، عني به منويلينيو عناية فائقة ، والآن صار الحبيوين يسري عنه كثيراً .

- ما اسم الغراب ؟

- مونتشو ، على اسم أحد أبناء عمومتي الذي مات بالسعال الديكي .
أيعجبك ؟

- نعم . هو اسم جميل جداً ، لكنني لا أعلم إن كان يلائمه .

- الله ! ولم لا ؟

ينسلّ مونتشو في الصباح من بين قضبان النافذة ويطير .
- تبعث على الإعجاب رؤيته يخفق بجناحيه . يبدو الشيطان بعينه لحدة
ذكائه .

يعود مونتشو إلى حجرته قبيل غروب الشمس . وما كان يخطئها
أبداً ، ويحطّ على رأس منويلينيو أو على كتفه .

- أو يعود دائماً ؟

- نعم ، يا سيدي . وأظنه لا يعرف أن يذهب إلى أية جهة أخرى . وفوق
ذلك ، يحمل لي دائماً هدية ما ، سواء كانت قطعة بلّور ، أم حلزوناً أم حبة
كستناء ...

منويلينيو يعلم مونتشو الصغير ، وصار يصفر ببعض الإيقاعات من
صغيرتي ماريان ، الماثوركا التي يعزفها الأعمى غودنثيو في مناسبات
مشهورة جداً .

- أتريد أن تعزف هذه الماثوركا ، يا غودنثيو ؟

- اسكت ، يا كسلان!

موتشو يعرف أيضاً أن ينطق ببعض الكلمات . ولربما أحب منويلينيو لو كان يعرف إلقاء التحية : صباح الخير ، دون كريستوبال ؛ مساء الخير ، دونيا ريتا ؛ طاب ليلك يا كاستورا ، أرجو أن تباتي سالمة ؛ ما ميرتو بيكسون ، أحد أصدقاء منويلينيو ، عنده غراب يعرف الدوائر القضائية في أورينسه حسب الترتيب الأبجدي : آياريث ، بَنْدِه ، ثيلانوبا ، كَرْيينو ، الخ . أسهل عليك أن تعلم الغراب الكلام ، من أن تتعلم لغته . تتنبأ الغراب بوقوع المطر والأمراض والموت ، وتتحدث بسبعين نغمة مختلفة ونيف . كل نغمة تعبر عن إحساس ما .

- ربما رغبت اليوم في أن أربي قرقفاً . القراقف تُتقن الغناء . لكن أتى لي بيضة قرقف ؟

أدريان إستيث من مواليد فيريرايبلا ، على طرف بلدية فوث ، غواص مشهور جداً . عُثر في خليج فوث على غواصة ألمانية وأفراد طاقمها موتى جميعاً . يُلقب أدريان إستيث بـ"بيرون" لشجاعته وإحسانه . تبيرون صديق بلدوميرو آفوتو ويريد منه أن يرافقه إلى بحيرة أنتيلا .

- في سندياس قريب لي يعرف أين تقع أنطاكية بالضبط . وينبغي له أن يعرف لأنه من تلك الأرجاء . أنا ذاهب معك ، لكنني ، في الماء لا أنزل . وشرطي الوحيد الذي أشرتطه عليك هو ألا تقتل ضفادع لأنها بنات عمي . قد تضحك مني . لا يهمني ضحكك . لكن ضفادع بحيرة أنتيلا بنات عمي . وأستطيع القسم على ذلك .

بلدوميرو آفوتو له وشم على ذراعه يمثل امرأة عارية تلتف عليها أفعى ، المرأة ترمز إلى الحظ السعيد ، والأفعى تعني قوى الروح الثلاث .

- لا أفهمك!

- لأبالي!

يريد تُبَيرون أن يغطس في بحيرة أنتيلا ، متجنباً دم الرومان جنود ديثيو الغليشي ، والغال أتباع الملك آرتوس ، كيما يسرق أجراس أنطاكية .

- أعلم حقاً أن فيها ثلاث لعنات ، لكنني أعوض عنها ، لأن أجراس أنطاكية تساوي ثروة ضخمة .

ألقى تبَيرون بنفسه إلى الماء ، ذات ليلة كان البلبل يطلق ألحانه فيها ، والبوم ينوح بشكواه ، والنجوم ترتعش متألئة في كبد السماء . كان عارياً غريباً كاملاً وعلى صدره صليب كَراباكا مرسوم بالمغرة .

- ألن تمحي المغرة ؟

- لا! لا أعتقد ذلك . هي تدوم طويلاً .

انتظره آفوتو على الشاطئ ، حاملاً بندقيته . لم يرافقه أحد . كان تبَيرون يخرج من الماء كلّ دقيقة ، أو دقيقة ونصف الدقيقة ، لكي يتنفس ، ثم يعود إلى الغطس .

- ألتحمّل ؟

- حتى الآن أتحمل ما دمت لم أشعر بالبرد .

بعد مائة غطسة ، شعر تبَيرون بالبرد ، وراحت أسنانه تصطك .

- الأجراس ليست على عمق كبير ، لكنها محكمة الربط . في جوف أكبر الأجراس ، يوجد ذئب مشنوق ، فتأمل هذه الحادثة! التهمت الأسماك نصف جسمه . لا تقل لأحد أين كنا .

- لا تهتم!

خادم آل بنثياس الخرساء المغفلة الاسم ، قتلته الكلاب . كانت تلك حالة من سوء الحظ . الخادم الخرساء المغفلة الاسم ، ربما كانت برتغالية كما يوحي مظهرها ، وكانت تعدّ مشروباً بطعم القهوة كما لا يعده أحد أبداً ، كانت تصنعه بدراية كبيرة كأنها الحنان . حزنت دوريندا أم أبناء بنثياس حزناً شديداً لموت الخادم . ففي سن الثالثة بعد المائة يحتاج المرء إلى من يعينه على بعض شؤونه .

- أنذهب إلى أورينسه لتتخلص من البرد في بيت بروتشا ؟

- حسن!

كان للخادم الخرساء المغفلة الاسم ابن من عريف في الحرس المدني ، منذ عهد حكومة المرغرتي دون مانويل برييتو ، صهر السنثياغي دون أوخينيو مونتيريو رويوس . (حسن! هو لم يكن مرغرتياً ، بل أستورغي ، والأمر واحد تقريباً) . وكان العريف يدعى دوروتيو ويضع مشدداً على خصره .

- من أين هو ؟

- لا أدري . كان يزعم أنه من أنحاء ثيلانوبا ، أو قل رميرانتس . لكنني أرى أنه من أبناء أستورياس . هو ما كان يريد الإقرار بذلك . أنت تعلم أن هناك ناساً كثيرين مجانيين .

دوروتيو كان يلعب تمارين سويدية ، وينشد بصوت جميل جداً : « أغنية القرصان » ، للشاعر إسبرونتيديا : « يبحر بقاربه وعلى متنه عشرة مدافع . والرياح تدفع الشراع بسرعة هبوبها القصوى... » لم يكن دوروتيو من

هواة ارتياد الحانات ولا المهرجانات . وحين يكون خارج الخدمة ، يلزم مقرّه في الشكنة ويقرأ أشعار إسبرونثيدا ، ونونيث ده آرثيه ، وكامبو آمور ، وأنطونيو غريلو . وما كان عريف الحرس المدني يحبّ أيضاً التجارة الجسدية مع النساء ، كما يقال عادة . بل اختار خادم آل بنتياس لأنها كتوم ، ولا يزلّ لسانها . حسن! لا يزلّ لسانها لأنها خرساء أكثر مما هي متحفظة . لكن النتيجة واحدة . شاربا دوروتيو على طراز شاربي القيصر ، وهما متغطّرسان جداً ، ودّوا مظهر حسن ، وكان يلفت انتباه النساء جداً . كانت الخرساء غسالة ، أي تغسل ثياب دوروتيو ، ولما كانت تحس به فوقها ، ويحتكّ بها ، كانت تنفجر بزمجرات غريبة تعبّر عن السرور والانشرح .

- كالفأرة ؟

- لكن ، لا! على الأرجح كالشاة!

ابن دوروتيو والخرساء يعيش في إياريس ، ويملك سيارة أجرة ، ويكسب ما يكفيه ويرضيه . زوجه قابلة ، وأبناؤه الثلاثة يدرسون في سنتياغو : البنت تدرس الصيدلة ، والابن الأول الحقوق ، والآخر الطب . حظّ منويلينيو ريمسيرو دومنغيث كان أسوأ . وها هو الآن يجد نفسه محروماً من الحرية . في هذه الحياة ، بعض الناس ذوو حظ أعظم من حظ آخرين .

- متى يخرج من الحبس ؟

- حسب الظروف .

في جبال اغرو سنتينيو تعلبة لا تقتل غير الفراخ الصغيرة . وما كانت تعجبها الدجاجات ، إذ كانت تراها عجائز .

- اللعنة! ثعلبة مرفهة ، وأية ثعلبة! من قبل ، كانت الثعلاب أجراً وسلوكها أفضل .

- نعم ، من قبل ، كانت كذلك .

دون كلوديو دوبيكو لابونييرو يقطن فندق دونيا إيلبيرا . يقال أيضاً ، إنه مرتبط بها ، لكن ، بالسر . دون كلوديو على علاقة أيضاً بكاستورا الخادم التي كان يغازلها دون كريستوبال بدوره .

- يغازلها ؟

- حسن! أنت تفهمني جيداً .

العریف دوروتيو ، إضافة إلى إنشاده الأشعار ، يعزف الهارب . كانت خيرَ معزوفاته قطعُ الفالس . مانويل بلانكو روماسانتا الذي تحول إلى ذنب يقتل الناس عضاً ، أنقذه من الموت بالجلد ، الطبيب الصيني الذي لم يكن طبيباً ولا صينيّاً ، وإنما منوم مغناطيسي وإنكليزي يدعى مستر فيليبس ، وكان أستاذاً في الكهرباء الحيوية في الجزائر . كتب الطبيب الصيني رسالةً أثارت ضجةً كبرى ، إلى وزير العدل الإسباني ، وإلى الملكة إيسابيل الثانية . لما علمت هذه بمجالات تقدّم العلم ، خففت حكم الإعدام عنه ، لكنّ الذئاب لا تتحمّل الأسر جيداً ، لذلك مات مانويل بلانكو روماسانتا خلال السنة التي حُبِس فيها ، مات من الحزن الذي سبّبه له فقدائه الحرية . بعض الناس شديديّ الحساسية للحبس ، وتصل ردود فعلهم حتى الموت . وهذا ما يجري أيضاً للعصافير الدورية . يُقام في خورنية سان بيريسمو دِه إسبنييروس في أيارث ، قداسٌ لراحة نفس الرجل الذئب في التاسع والعشرين من شباط ، أو في كل سنة كبيسة ، إلى أن اضمحلت العادة بنشوب الحرب الأهلية . جرس سان بيريسمو دِه إسبنييروس نبيل جداً

وشكور ، يدقّ مسبحاً لما تطلع عليه الشمس ذلك اليوم ، فيلبس الأمر على
الناس الذين لا يعرفون القصة .

- خال كليتو!

- قل لي ، كاميليتو!

- أعطيني عشرة ريالات ؟

- لا!

- ستة ؟

- ولا هذه أيضاً .

دار أخوالي في آبارونا مغطاة كلها باللبلاب والجلبان العطر ، وهي دار
فسيحة وذات منظر حسن ، والآن آلت إلى الخراب تقريباً .

- أتتذكر ذلك الشحورّ الذي كان يسرق طعام الأعمى سنديريث ؟
كان أسوأ أعمى في الدنيا ، وقد عاقبه الله بتسليط عصفور عليه ليسرق
طعامه ولم يلبث أن مات جوعاً .

دون كلوديو لابونييرو معلّم مدرسة ، وكان ، كما يبدو ، على صلة
بدونيا إيليريا صاحبة الفندق شيء من هذا كان قد قيل .

- كستورا عاهرة ، لكنها أصغر مني بثلاثين عاماً ، وهذا يعطيها مزّة
كبرى عليّ . لم أطردها إلى الشارع لأنني بذلك أبقيك هنا . ألن تحبّني
دائماً ؟

- دائماً ، دائماً ، يا امرأة! بكل ما لكلمة دائماً مع معنى... من يدري!

دونيا إيليريا ودون كلوديو يتحدثان دون كلفة في السرير فقط ، فمن

الملائم الحفاظ على المظاهر . لم يكن سهلاً على دون كلوديو الاضطجاع مع كستورا ، لأن دونيا إيليريا كانت تضعهما تحت رقابة صارمة . كل ما كان يستطيع عمله ، أن يلمس نهديها وعجيزتها حين يلتقي بها في الممشى .

- اهدأ ، دون كلوديو! ماذا ينفعك هذا العمل ؟ ستحصل على كل شيء متى حلّ يوم الأحد .

دون كلوديو وكستورا يلتقيان أيام الآحاد مساءً في مخزن كبير على طريق ريرو . صاحبه كان صديقٌ دون كلوديو ، فكان يعطيه مفتاح المخزن ، بل وضع بتصرفهما سريراً وإبريق ماء . أما دون كريستوبال ، فكانت دونيا إيليريا تُرخي له العنان لأنها لم تكن مغرمة به .

- نعم ، أنت حسن الحظ ، دون كريستوبال . للاضطجاع معي يكفيك أن تدفع الباب فقط .

- اسكتي ، يا امرأة! لا تكوني وقحة واهتمي بما يعينك .

مامرتو بيكسون صديقٌ منويلينيو ريمسيرو دومنغيث ، كان من هواة كرة القدم . لكنه لُكب باختراع اختراعه ، واضطُرَّ إلى التخلي عنه .

- ألم تفكّر أبداً في أن تصبح خورياً ؟

- لا ، يا سيدي ، لم أفكّر في ذلك قطّ .

مونتشو برينيثاس كذوب . العرجان في العادة كذابون . ليسوا كلهم سواء ، لكن هذي هي القاعدة العامة .

- بنت خالتي خيوركينا كانت تسبح حتى في حياة زوجها الأول أدولفيتو ، في بركة طاحونة لوثيو مورو ، كما كانت تصنع كابوكسا بنّته . وكان في الماء سمكة تروتشا تظل ناظرة إلى التدينين ، وما كانت تبرح مكانها ، حتى تنصرف

بنت خالتي إلى شأنها . بنت خالتي كانت دائماً ذات ثديين حسني المنظر جداً ، لكن الغريب أن تظل السمكة تنظر إليها كأنها جندي غر .

آدولفيتو بينوتا أوغاليبادا ، الملقب بتشوكيرو ، كان خطيب ماريأ أوكسيلادورا بوراس التي تخلت عنه لأنه كان أشبه بالميت .

- هذا الرجل يشبه الأموات ، لا جدال فيه . ما عليكم إلا أن تلمسوا يديه .

مونتشو بريغيثاس شاهد أيضاً ابن عرس وأرنبا يصعدان حجراً على الضفة ، ويستمتعان بالفرجة على ثديي بنت خالته .

- يجب مشاهدة سلوك الحيوانات ، أي ذكاء فيها!

ماريا أوركسيلادورا بوراس كانت تفسر قرارها بحجج قوية جداً .

- هذا الرجل يشبه الميت . لا عليكم إلا النظر إلى انطفاء جلده ، يكفيكم أن تلمسوا يديه . تخلّيت عنه لصالح خيورخينا التي سيتعين عليها وحدها أن تلبس الحداد . أنا لا أرغب في أن يفضن بكارتي ميت ، أي ميت كان . أنا لا أرغب في ذلك .

- لكن أنت عذراء ، يا ماريأ أوكسيلادورا ؟

- اسكت ، يا رضاع! وأنت ما لك ولي ؟

- تأدبي ، يا ماريأ أوكسيلادورا . لا ترفعي صوتك علي!

تزوج آدولفيتو تشوكيرو بخيورخينا ، لكنه لم يعمر طويلاً ، لو شاء الله لعاش أطول مما عاش . لكنه لم يتحمل القرون وشنق نفسه على سيخ لتعليق الثياب في الخزانة . بعضهم يزعم أن زوجه طبخت له عشباً ساماً . من

يدري! ولما فتح القاضي باب الخزانة ومال عليه الميت وهو يتأرجح ، انتابه
ذعر كبير .

- اللعنة على هذ الميت القذر! انظر إلى هذا الاستقبال الذي لقيته!

كرميلو منديث وقف إلى جانب خيورخينا خلال التحقيق . وإذا ما غفل
القاضي لحظة ، كان يمد يديه إلى جسمها .

- اهدأ ، يا منديث . سنلعب حين ينقل المتوفى .

- كما يعجبك ، يا حبي . أفعَل دائماً ما تأمرين به . أنت تعلمين أن لا
إرادة لي غير إرادتك .

مونتشو بريغيثاس كان يتحدث بحنان كبير عن بنتي خالته خيورخينا
وآديلا ، وعن أمهما معاً .

- كانت الخالة ميكائيل ، بالنسبة لي أمّاً . كانت طيبة جداً معي ،
وكانت ترفقه عني لما كنت صغيراً . كانت تهدي إليّ كتاب مغامرات ديك
توربين ، وتلاعب قضيبتي إذا كنا وحيدين ، وكان قلبي يقفز من صدري ،
حين كانت تقول لي : أيلذ لك ، يا خنزير ؟

حضر دفن آدولفيتو خلق كثير ، فكان يحظى لديهم بودّ ، لأنه كان
صاحب فكاهة . وكان مدار حديث المشيعين عن فريق ثلثنا ديبغو ، وعن
جمال الأرملة المشتهاة .

- هي بجمال أختها!

- لا داعي للمقارنة! هما مختلفتان ، لكن كلتا المرأتين كما يجب .

مونتشو بريغيثاس أصيب بالعرج في أرض المغرب ، وعاد من مليلة
بساق خشبية ، وهو يستلقي على قفاه من الضحك .

- ممّا تضحك ، يا تعيس ؟

- أضحك من فكرتي فيما لو كانت روحي من خشب! لكانت ، حينئذ ،

الطامة!

في بيت عائليتي ، ظلت تنتقل من يدٍ إلى يدٍ ، وسنين إثر سنين ، ثلاثُ قَبَعَاتٍ بيض من عهد الملك كارلوس ، وهي ذوات شرابات من خيوط الذهب . كانت القبعات تخصّ الدون سييرينو لوسادا ، أحد أعمام والدتي الذي وصل إلى رتبة عقيد وقَاتَلَ في مقاطعتي أوردونيس وآرثو ، على هذا الجانب أو ذاك من نهر تِمْبِرِه بين وادي دوبرا وأرض ميلده ، في ذات المكان الذي خاض فيه حرب عصابات بعد الحرب الأهلية ، كل من مانويل بونته ووينيغنو غارثيا ، الملقب بفوئثياس . بعض المناظر يلائمها رائحة البارود ولون الدم . قَبَعَاتٍ دون سييرينو الثلاث استهلكها خالي كليثو خلال الحفلات التنكرية ، ثم أتى عليها العثُ . من الطبيعي أن تتآكل الأشياء لدى عائليتي ، لأن عائليتي تكأَلُ السأم والانشقاق وترعاهما كأنهما فنّان جميلان .

- خيسوسا!

- ما بك ، يا إيميليتا!

- أتتذكرين تلك السُبْحَة من الفضة التي باركها البابا ليون الثالث عشر

وجلبتها والدتنا من روما ؟

- أويّ ، وما أدراك بها! منذ قرن لم أرها ، أرجّح أنها ضاعت .

- بالطبع!

فقدت الخالتان خيسوسا وإيميليتا كلّ رجاء بسبب صلاتهما دون ضابط ، ووشوشتهما دون راحة ، وتبؤلهما دون نظام . كان الإيمان وحده

يريحهما ، أما الإحسان ، فكانتا تجهلانه . وإذْ كان الخال كليتو يضجر كمحارة ، فكان يقضي سحابة نهاره متقيّناً في القصرية ، أو خلف الكوميدينة .

- راحة ، وأية راحة في التقّيوا

كلبة الخال كليتو تدعى بِسْبُورا ، وتتغذى على ما يقذفه الخال قسراً ، أو على ما يراجع بهدوء . فقد كان الخال كليتو يقذف الرجيع بالطريقتين . بسبوروا تقوم أحياناً بالعجائب ، وتسير مترنحة من السكر ، لأن قيء الخال كليتو يكون قوياً عليها في بعض الأيام . كان الخال كليتو ماهراً جداً في عزف الجاز باند . وما كان ينقصه سوى أن يكون زنجياً . لعزف الجاز باند سماعاً ، أو أية آلة كانت كالفلأوت والبندورة وغيرها ، لا بأس على المرء في أن يكون أرملاً . ذلك يُضفي شيئاً من الأهمية على العزف .

- لا أفهمك!

- الله! ولمَ ينبغي لك أن تفهم ؟ هناك أشياء كثيرة لا تُفهم ، يا صديقي . أثناء ذلك لا عليك إلا أن تصطر .

- سأتحملَ عبء ذلك كله .

رفات القديس فرنانس ورفاقه الشهداء السبعة ، (لا داعي لذكر أسمائهم وليُتَمَّ بذلك أقرباؤهم) ترقد في الدير الإسباني في الأراضي المقدسة ، في حي باب توما المسيحي في دمشق . كل المعلومات الواردة عنه في الموسوعات خاطئة تقريباً ، وهذا أهون الشرور لأنه كان قديساً ضئيلاً الشأن ، ولا نجد في عائلتنا قديساً غيره . الأب سنتسبان س . خ . كان فلاحاً يستنشق السعوط وينتهي بتراب كاكاو الخاليتين .

- أتريد كأساً أخرى ، يا سيد أوْبُدُوليو ؟ هذا الشراب يبعث على النشاط دائماً .

- إرضاء لكما ، يا صديقتي الطيّبتين ، إرضاء لكما .

الأب سنتسبان س . خ ، ما كان يعرف الرحمة أبداً .

- يوم القيامة ، سنلقى - نحن الأبرار - جزاءنا مسرورين ضاحكين ؛ أما الفجار الهالكون فيسقطون في المرجل الرهيب حيث يحترقون وسط عذاب أنيم خالدين فيه أبداً . أتسمحين لي بقرص آخر ، يا صديقتي خيسوسا ؟ جزاك الله خيراً . وسنقول لهم والفخر يملؤنا ؛ أمّا كنتم تريدون فتنة الدنيا الفاسدة وملذات الجسد الآثمة ؟ إذاً ، هذا جزاؤكم . أصلوها ناراً حامية ، يا ملعونين ، بينما نحن ننعم بالسعادة الأبدية . أتصبتين لي كأساً من الكاكاو يا صديقتي إيميليتا ؟ جزاك الله خيراً .

لم يكن الأب سنتسبان س . خ . يسوعياً متميزاً ، بل كان أشبه بجماعة الإسكولابيين^(١) . زِدْ على ذلك ، لم يكن ذكي الرائحة حقاً ، وإنما تفوح منه رائحة جدي ، أو تيس فحل .

- ما يجري له هو أنه يعيش حياة قديس حقيقي ، ويهمل نظافته الشخصية . هو بعيد عن مباحج البشر .

- بالطبع ، هذا أرجح احتمال .

- هذا جدّ محتمل ، يا صديقتي . جدّ محتمل . قولا لي ؛ ماذا يفيد تعطير الجسد الفاني والغياب التي هي إلى بلى ، بالمسك والمِرْ ، إذا حَسِرْنَا الروح ؟

(١) رمان مدارس التقوى .

- هذا ، والله ، صحيح!

- هو صحيح جداً . لنُعَنَ بالمسألة الكبرى لخلّاص الروح ، ولنبتعد عن زينة الحياة الدنيا وباطلها .

- سيدي المسيح ، لاهوت وناسوت حقيقي...!

في عام ١٩٣٥ لم تقع أية حادثة في خ ، ج ، ب ، إ . الخطوط الجوية البريدية الإسبانية ، التي طافت خلال ستة أعوام من الخدمة ما يوازي ١٢٦ دورة حول الأرض . مامرتو بيكسون اخترع آلة للطيران سمّاها السنونو ، لكنها كانت تشبه وطواطاً له دواستان وترس ثابت . لكنه سمّاها السنونو .

- سميتها باسم الطائر الذي يفوق الطيور الأخرى طيراناً . تبعث على الإعجاب رؤيته يدوم . أتعلمين ، يا آنسة خيسوسا ، أن الله أراد لي أن أطير فوراً في الأجواء كالحدأة ؟ أفضل أن انطلق من برج أجراس سان كسوان ديباران .

- لا تُقدِّم على ذلك يا ماميرتينيو! ذلك يشبه أن تنتحر .

- لا! يا آنستي! سترين كيف أنك على خطأ .

يوم أحد الفصح من عام ١٩٣٥ ، أطلّ ماميرتو بعد سماع القداس الكبير ، من برج أجراس سان كسوان ، ووضع جناحي آلة الطائرة . و :
ثالثاً رمى بنفسه في الفراغ لكنه ، بدلاً من أن يطير ، سقط متكوماً على الأرض . أقبل ناس كثيرون للفرجة عليه . جاؤوا من كريبيتو ، وتشتادا ، ولالين ، ومن كل الأنحاء . ولما سقط محطماً ، أحدث جلبة كبيرة بين الناس راكضين إلى هذا الجانب أو ذاك .

- اهدؤوا! اهدؤوا جميعاً! - كان يهيب بهم الخوري رومالدو - . لقد قام

بالاعتراف منذ عهد قريب ، وتلقَى القربان . وهو صاعد إلى السماء مباشرة . وسَدَّوه حجراً ، ودعوه يطلق أنفاسه الأخيرة بهدوء ويعون الله . لطالما حضّر نفسه لهذه اللحظة التي لن تتكرّر أبداً .

- لا ، يا رجل! الأفضل نقله إلى أورينسه لنرى إن كان بالإمكان إنقاذه في المشفى .

- افعلوا ما تشاؤون . أنا أعفي نفسي من كل مسؤولية عن قرارات عشوائية .

كان دون رومالدو خذراً جداً في كلامه ، لكن رعاياه كانوا يستمعون إليه كمن يسمع سقوط المطر . لَفَ ماميرتو بِكُسون برداء ونُقِلَ إلى أورينسه بسيارة رُبوريدو الذي حضر فوراً . وصل المشفى وهو في الرmq الأخير . نجحت العملية التي أجريت له ، وخلال أيام قلائل أخذت صحته تتحسن .

- أبقى شيء من السنونو ؟

- شيء قليل . ولم ؟

- لا لشيء . لأنني أرغب في أن أشفى لأحاول تجربة جديدة . أظن أن ما حدث كان نتيجة خلل في حركة النقل .

- لا بأس عليك! دَعَك من السخافات . المهم أنك خرجت سالماً . وليس كل مرة تسلم الجرة .

دونيا ماريا أوكسيلادورا مورثيه أرملة بوراس ، أم الفتاة التي رفضت الزواج بآدولفيتو لأنه يشبه الموتى ، كانت مفرطة في السمنة ووجناء ، وذات مشية مترنحة تخالطها حركات منعكسة متناظرة موزونة ؛ أما الخصائص وإطلاق العوادم فمتباينة متنافرة . النظام هو النظام ، وهو :

خطوتان وخمس خفقات للقلب ، انزلاقة سريعة . سكون . نوبة سعال . وشالال من الضراط وتكتكة فم . سكون . قرقرة بطنٍ مُجهضةً تقريباً ، ونحيب تنفسي ، وفواق منفرد . سكون . وهكذا حتى اليوم التالي والشهر القادم والسنة المقبلة ، وما شاء الله . مبرّد ماركة لوسادا المشهور يزيل بالسحر ودون ألم مسامير أخمص القدم ، ومسامير الأصابع والأظفار الثخينة .

حصون تريّله حيث يقطن موتى من العرب ، تقوم أسفل مينيو ، أو قل إلى الجنوب منها في منتصف الطريق بين أورينسه وكستريلو ، وبين وادي رّييدا ورّيسيرو . غليشية مايزال يقطنها عرب كثيرون . المشكلة أنهم غير منظورين لأنهم أموات ومسحورون يسرون تحت الأرض . في حصون تريّلة تقيم أغنى طائفة من العرب في المنطقة كلها ، برئاسة الساحر عبد العزيز بن مروان البرتغالي والي مونفورتِه ، وهو أعور ، أحمر الشعر ومجذوم ، لكنه يملك القدرة على تحويل كل شيء إلى دُهب سواء كان حجراً أو خنفساء ، أو زهرة من شقائق النعمان أو أمة أو أي شيء آخر . وحصون تريّله مملوءة بحجارة وخنافس وشقائق وإماء من ذهب . باسيليوي ريباديلو مكارٍ عند سوبرادو دوييسبو ، كان ينقل خمر العرب ليلاً كيلا يراه المسيحيون ، وكان يُدفع له أجره ألواحاً من الأردواز تنقلب في الطريق إلى ذهب . وقد جعله العرب يُقسم بأنه لن يقول شيئاً لأحد ، وإذا لم يحترم كلمته ووعده ، فإن الألواح ستعود سيرتها البائسة الأولى . وقد أخافت زوجته كسيلدا غورغولفيه هذه الثروة الطائلة .

— هذه الثروة جاءتك من التهريب . — قالت لزوجها — لا تنكر ذلك عني . سوف تتحرى بيتك سرطمة مكافحة التهريب . وسوف توضع في « الفلقة » .

- كلا ، يا امرأة! - أجابها باسيليوس - هذا المال كسبته بطريق شريفة .
المشكلة أنني لا أستطيع أن أقول لك كيف .

ألحّت كسيلدا وألحت ، وتوسلت ، وهددت ورجت حتى اضطرّ باسيليوس
إلى الإقرار لها بالحقيقة ، وقد أرهاقته بتقريعها وتعطفها .

- لكن ، لا تقولي شيئاً لأحد . وإذا ما علم العرب ، فلن يدفعوا لي مرة
أخرى سنتيماً واحداً .

كسيلدا خانها الحذر فزلّ لسانها ، وعلم العرب أخيراً . وأصبحوا لا
يفتحون له الأبواب عقاباً وفاقاً له . ضرب باسيليوس زوجته ألف عصا ، لكن
الثروة فزت منه إلى الأبد حتى مات بمضي السنين ومشينة الله في الفقر
والعمل مكارياً .

عباءة الأنسة رامونا أنيقة جداً ، هي تستر قليلاً لكنها أنيقة حقاً .

- أرغب في أن أتعري عرياً كاملاً ، لكنني أشعر بالبرد .

- لا تفعلي ذلك ، يا امرأة!

الأنسة رامونا تفكّر في أن الحياة قصيرة ، وأن الشيخوخة ما هي إلا
عادة تتعوّدها .

- أنا قلقة جداً ، يا ريموندينيو ، لا جدال في ذلك . المرأة عجوز في
الخامسة والعشرين ، لكنّ الرجل أصلب منها عوداً ، فقد يمتدّ سنّ الشباب
بالرجل حتى الثلاثين ، وأحياناً حتى الخامسة والثلاثين . أتعطيني قبلة ؟ أنا
اليوم ، شبه حزين ، ولا أدري ما يجري لي . إذا كنت تظنّ أنني صعلوك ،
فأنت مخطئ ، يا ريموندينيو . يمنحني الكلب من اللذة مثلما تمنحني أنت ،
على الأقل ، لكنني أحبك أكثر مما أحبه . يا للمسكين ، وايلد! أنتم -

الرجال - نزقون جداً ، وأنت أشدهم نزقاً ، وأنا أَرْضَى بأن أشبع نزواتك ما استطعت . نحن - النساء - أكثر عزلةً من الرجال . لذلك تجد بيننا حمائم أكثر مما تجد غرباناً . لو كنت أعلم أنني لن أصاب بالبرد ، لاندست عاريةً في السرير ، ولا أنهض منه خلال شهر .

ولزم ريموندو كسندولفس الصمت .

- أتريدين أن تصبّي لي مزيداً من الخمر ؟

- بالطبع ، نعم !

- أَدْعِينِي إلى تناول عشاء من الهليون الكبيس ؟

- أشكر لك جداً أن طلبت مني ذلك ، يا ريموندينيو .

يزعم الناس جميعاً أن دونيا ريتا فريره صاحبة معمل أقراص «البسكويت الإنكليزي» تزدرى زوجها الثاني ، لكنهم غير محقين في زعمهم . دون روسيندو بيلار سنثيرو لا يزدريه أحد ، وهو معني بكل ما يمسّه بما في ذلك الازدراء . لكن الأصح أن دونيا ريتا مغرمة بدون روسيندو ، بل يجب القول إنها مقتلمة ، وأموالها الطائلة تحمله على امتطائها مرتين في اليوم . دونيا ريتا لبوة لا تتعب من العفاس والميراس في السرير ، وأحياناً لا تصبر حتى تبلغ السرير ، بل يمسي كل مكان صالحاً .

لويسينيو بوثيلو خادم دون بينينغو المخصي مات خلال الحرب ، لكنه مات خُفّ أنفه . أولاً ، أصيب بالعمى ثم بالتهاب الرئة فالموت . لويسينيو بوثيلو يلقّب ببرولو أي «بطة» ، لكن ، بالمعنى الحسن وليس السيء .

- برّولو !

- امرك ، دون بينينغو !

- قف على رجل واحدة ، واصبر حتى لا تستطيع الاحتمال .

- سمعاً وطاعة يا سيدي .

أدغا تعلم حق العلم تاريخ الجبل .

أودت بالمسكين بیدویروس زلّة يد ، ومات المسكين كما يموت
المجرمون ، ولا يمكن المّزاح مع المشنقة التي لا يوجد فيها سرعة خلفية .
شُنق المغفل بیدویروس دون سوء نيّة ، لكنه شُنق . وهو لطالما ارتطم
بمسألة النوايا . أبوه خوري سان ميغيل ديبيوثينيوس تصرف مع الميت تصرفاً
جميلاً ، فأقام له ثلاثة قداديس ودفنه حسب الطقوس المقدسة .

أوتيلو ، أو ثيrolas يُسمح له بدخول بيت بروتشا ؛ لكن لا يُسمح له
بالحديث .

- إمّا أن تُشغل نفسك بواحدة ، أو تنصرف . لا يمكن المجيء هنا
للردشة .

صهره تانيس غاموئو ما كان يكلمه .

- حمّي قذارة خالصة . لولا روسا لكنت شققت رأسه منذ فترة . لا
يمكن الثقة بأمثاله . مدّ لهم يدك ، يأخذوا ذراعك ، كما يقال عادة .

مارتا البرتغالية تفضل الموت جوعاً على الاضطجاع مع ثيrolas .

- أموت من الجوع ، وأتسوّل ولا هذا . أوتيلو تيس يثير في الغيثان .
هو مقزّر .

زوج دونيا ريتا الأول كان تاجراً طويل القامة ، سميناً وناعم البشرة ؛
أطلق على نفسه النار من بندقية هرباً من الضجر الذي يعانیه . زوج دونيا

الأول كان يُدعى كليمنته الملقب بآبوندا نثيا أو وَفَرَة . دون كليمنته باريت كربايو كان من قرية موتبيلوسو في خورنية سانتا أوفيميا ديبورنيدو التابعة لمدينة كستريلو في مقاطعة رينوس جنوبي جبل نوفمبر ، وقد كسب ثروة من تجارة التونغستين . الحقيقة أنه انتفع بها قليلاً . إذ راح دون كليمنته يضرع شيئاً فشيئاً ، والضجر أسوأ عادة . وذات يوم ، لم يستطع أن يتحمل أكثر مما تحمل ، فجهّز بندقية بخرطوشة خردق لصيد الذئاب ، وجلس جلسة هادئة مريحة على مقعد في الصالون ، وأدخل ماسورتى البندقية في فمه وضغط الزناد ، وتطاير رأسه مائة قطعة أكبرها لا يزيد على حجم خوخة ، والتصق دماغه بالمصباح وكان لا بد من تنظيفه بالسي دول . كان لدون كليمنته ودونيا ريتا سبعة أبناء كانوا ما يزالون صغاراً في تلك الأوقات . حين ترمّلت دونيا ريتا كانت في الثانية أو الثالثة والثلاثين من عمرها وكان عندها رغبة في العراك والدلك . وإذا ما طلب الجسد عراكاً فكأنما يعاني عطشاً ، ووجدت ريتا عزاءها بمرشدها الروحي دون روسيندو بيلار ستيرو ، الواعظ الذي كانت على علاقة به في وقت سابق .

- لم لا تخلع جلباب رجل الدين ، يا روسيندو ، ثم نتزوج كسائر الناس ؟

- لكن ، كيف لي أن أتزوج ، يا تعيسة ، إذا كنت رُسِمت كاهناً لإقامة القداس للكبار ؟ ألا تعلمين ذلك ؟

- يا لله ، لهذه النعمة ! لكنك تتجاوز معي مسألة العِفّة ، أليس كذلك ؟

- لكن ، ما علاقة المؤخرة بإوقات الصوم الأربعة ، يا روح الله ؟

كلاب تانيس غاموتو : ليون ومارنييرو وقيصر ، شجاعة ومخلصة ومطبعة ، بصحبته تستطيع السير في الطريق مغمض العينين لا تخشى

اقترب ذئب أو خنزير بري . وكان تانيس يربى كلاب ماشية ذكية ،
لعوبة ، صحابة وقادرة على مطاردة حيوانات الجبل إذا علمت أن ظهرها
محمي . تانيس خبير جداً بالكلاب ، فهو يرهاها جيداً ويربيها ويستمتع
بها .

- توجد عيوب آخر أسوأ من هذا العيب . ألا تعتقد ذلك ؟

- عيوب كثيرة ، يا بني ، عيوب كثيرة .

في حانة راوكو يتجادل ريموندو كسندولفس ، وروبين لبوثان وقشتالي
يحمل بطاقات تعريف عليها صليب كلاً ثرابا واسمه بأحرف كبيرة : توريبو
ديمغروبيخو إي ديبوستيو ديل أورو .

- أهو من النبلاء ؟

- هذا كان ظننا جميعاً حتى أخذه الحرس المدني مقيداً ، لأنه قام
بعملية نصب واحتيال في أورينسه .

- كان الله في عونه!

- اسمه الحقيقي ، كما سمعت ، توريبو إكسبوسيتو . توريبو
ديمغروبيخو كان اسم القديس وليس اسمه ، سانتو توريبو ديمغروبيخو
أسقف ليما في البيرو الذي نشر بجهده وحماسه الدين المسيحي في أمريكا
الهسبانية .

- عظيم!

- أنت ترى يا سيدي أن هذه المعلومات حصلت عليها من السكرتير .

- حقاً ، حقاً!

- أما بوستيدويل أورو فهو اسم قريته في ثامورا أرض الخمور . يبدو أنه كان مطلوباً من عدة محاكم .

- ولجرائم مختلفة ؟

- على الأرجح .

على ذكر توريبو ديمغروبيخو ، كان ريموندو كسندولفس وروبين لبوثان ، يشتبكان في نقاش حاد جداً . أما الآخرون فقد لزموا الصمت لأنهم ما كانوا يجروون على إبداء آرائهم . كانت المواقف كالتالي ' توريبو ديمغروبيخو كان يؤمن بالله وبرجال الدين ، وهذا خير الأفكار . ريموندو كسندولفس يؤمن بالله (يسميه الخالق الأعظم) ، لكنه لا يؤمن برجال الدين لأن هؤلاء يبدون له ماسونيين . وروبين لبوثان كان يؤمن برجال الدين ولا يؤمن بالله!

- هراء ، أي هراء!

- هراء كبير!

قطع النقاش الحرس المدني ، وكانت الساعة تجاوزت الواحدة فجراً ، شحّب لون توريبو ديمغروبيخو لما قيده الحرس .

- أأنت توريبو إكسبوستيو ؟

- خادمكما!

- استسلم!

لم يُبدِ توريبو مقاومة وسمح بتقييده ، وغاب في ثنايا الليل ينحدر في طريقه يرافقه عنصر الحرس المدني من كلا الجانبين .

- الطقس بارد...!

- سيزول عنك البرد بالمشي .

خططت دونيا ريتا كيلا يفلت دون روسيندو من قبضتها حياً ،
واستطاعت تحقيق ذلك ، وسوف تقتل المرأة التي يلاحقها ، وبدأت دونيا
ريتا تهاجمه من جهة البطن والفرج ، وأحكمت سيطرتها عليه بإثارة الغرور
والحرص لديه ، وكان دون روسيندو شريهاً ، مغتلاً ، مغترأً وبخيلاً .

- خذ هذه الساعة التي كانت للمغفل زوجي المرحوم ، أنت أجدر
بحملها منه لأنك أكثر رجولة .

- شكراً ! سأمر بنقش تاريخ إهدائكها إلي .

وأفصحت دونيا ريتا ذات يوم عن قصدها .

- أنا لن ألجأ إلى اللف والدوران ، وما الداعي ! إذا تخليت عن ثياب
رجل الدين وجئت تعيش معي ، أعطيك مليون بيزيتة . ما رأيك ؟

أجابها دون روسيندو بنعم ، وبالطبع ، وواضح ! ولن يخطئ مرة أخرى ،
وانتقل ليقيم مع الأرملة ، وكانت الفضيحة التي ثارت ، ضخمة ، لكن دون
روسيندو كان يبتسم .

- الانتقاد يمضي والنقود تظل في البيت . أنا وريتا سعيدان جداً ،
ومتى أستطع ترتيب وضعي ، نتزوج . ماذا يريد ربنا غير أن يرى مخلوقاته
سعيدة ؟

في مقبرة سانتا روسينيا ديكسيريكو ينمو اليبروح الذكر منه والأنثى ،
الذي تعرف صفاته من الجذر إذا ربط به كلب . فالمرأة التي تلمس اليبروح ،
تحمل . ويكفيها أحياناً أن تشم رائحته . والكلب يعوي إذا أراد أحد ما أن

ينام كيما يذكره بقول الحقيقة : أنهم نفسي بأني قتلت بالبلطة عابر سبيل
كان يزين قبعته بالأقحوان ولحيته بالفراشات ذات الألوان المختلفة ، قتلته
لأنه كان ينظر إلي بعين سوء ، وله علي دين مؤجل ، ولا أبالي إن شنقت ،
لأنني أعلم أن الله سيغفر لي خطيئاتي . حرقت الميت بأعشاب الكاميليا كيلا
يكن علي حقدأ . ونصب الجلاذ المشنقة في مقبرة سانتا روسينيا فوق نبات
اليبروح كيما يغذيه المشنوقون بالمنى الذي يبعث الحياة ، وبالدّم الذي
يقيه ويمده بالقوة ، وباللعاب الذي يطليه ويميزه عن غيره . عينا لويسينيو
برولو ضعيفتان ، فأوصى دون بينيغنو أن تعالجا بجذر اليبروح المدقوق
بالزيت والخمر .

- أو شفي ؟

- لا ، يا سيدي . بل عمي .

إذا كانت أعضاء الرجل الجنسية مرتسمة على جذر اليبروح ، فكل
رجل يمر بقربه يصبح خُلب نساء حتى آخر عمره ، أو حتى تقتله نزواته من
الحب ويدفنه رجال الدين إشفاقاً عليه . أما توريبيو ديمغروبيخو إي بوستيو
ديل أورو ، فقد قاده الحرس المدني حسب الإجراءات المألوفة حتى بونفرادا
صاعداً سفوحاً وهابطاً منحدرات . لو كانت أعضاء المرأة مرتسمة على جذر
اليبروح ، فكل امرأة تمر قربه ، سوف يحبها قزم متأنق ذو شعر كث غير
مُسَرَّح يسمى مندراغورو ، يتغذى على القراص والقمح المجروش ، ويتكلم
دون أن يفتح فمه .

- أتحبيني ، أيتها المرأة الجميلة ؟

- اسكت ، يا ولد ، ستموت من الحب .

قبل قلع اليبروح ، يجب رسم ثلاث دوائر حوله بالرمح ، في حين تغني إحدى العواهر أناشيد دينية ، ويرقص رجل دين غير مكلف ، الكانكان مشمراً رداءه حتى عورته . يمكن قلعه أيضاً بربط جذره بحبل وإجبار كلب جائع على الشد به دون أن يأخذ نفساً ، حتى إذا صرخت النبتة من الألم ، مات الكلب رعباً .

- لا تدفنه ، بل اتركه للغربان تأكله .

كانت دونيا ريتا تمسك بدون روسيندو من الفم ومن الفرج ، أو بحليقات الذوق من جهة ، حتى العفصة الرقيقة من الجهة الأخرى .

- امططيني ، فأنا من أجل ذلك أدفع لك ، ياتيس! أيرضيك أن تتغذى غذاء جيداً ، ثم تلعب بأعضائك؟ هيا ، اسهر على الأطفال حتى يناموا ، وعد إلي سريعاً ، ولا تنس أن تمنحهم بركتك .

- لا تهتمي!

براوليو داوده أحد خدم الأنسة رامونا (الخدم الأربعة عجائز جداً ، وهم نصف عميان ونصف طرشان ومصابون بالتهاب الرئة والرماتيزم أيضاً) كان في الفلبين أيام كانت ما تزال إسبانية . براوليو دواده كان دائماً صعلوكاً محترفاً ومتحذلقاً .

- ألا تتذكر ذلك القرار المشهور الصادر عن الجنرال كاميليو بولا بيبخا في جزيرة/ منديناو/ قائلاً بأنه سيخصي كل مسلم يقبض عليه وفي يده سلاح؟

- لا ، لا أتذكره . أليس هو من اخترعك؟

لما مات براوليو دواده قد كان بلغ من الهزال مبلغاً حتى صار بلا وزن تقريباً .

- أنطلب إقامة قداس من أجله ، يا آنسة ؟

- أف! أظن تكفيه وتزيد عنه صلاة : أبانا الذي في السماوات .

تنبش الخنازير الأرض بحثاً عن ترفاس الجبل بمعرفة ، وتقلع الكلاب جذور اليبروح بأسنانها . ينبغي للكلب أن يكون أسود ثم يموت بعد قلعها . كلا الأمرين يتمان معاً .

لأتريدين أن نحول الرجال إلى قنافذ والنساء إلى ديدان ؟

يبيع الشيطان دهونه من أجل الطيران في معرض القديسين ديونيس وليونيس في سان روكينيو في مالطة . وليت مامرتوبيكسون عرف ذلك!

تبيعها ساحرة بترخيص منه ، أو على الأرجح ، يبيعها الشيطان نفسه مقنعاً ، حتى مطلع الشمس ، بنصف ثمنها كيما يستطيع الفقراء التمتع بمزاياها .

- هي من أجل الطيران كالعصافير في السماء ، وكأرواح الموتى في المطهر! من يرد الطيران فليطر .

تُحضّر الدهون الزيتية ، ويوجد منها مراهم أشدّ كثافة ، بطبخ دهن طفل عربي أو طفل لم يُعمّد بعد ، بماء الورد في قدر من نحاس . حين يغلي الماء حتى الكفاية يُخلط الراسب بحيض أرمل ، ومسحوق عظام مشنوق ، وبول امرأة ، وبجذور اليبروح ، ونباتات الشيطان الثلاثة ، السيكران الذي يساعد على الطيران في الهواء ، ويزيل آلام الأسنان والرأس والأذنين ، والبلادونا التي تدهن بها النساء عيوتهن ، وكذلك الممثلون الكوميديون ، وتفاحة المقابر ذات الأشواك . (الأشواك الشبحية) ، الأشواك الجهنمية . التي يطلقها ينبوع أحلام الموت الحلوة . يُباع في سان روكينيو أيضاً إكسير

لإطالة العمر ، وشراب للمخفقات في زواجهن ، كل جرعة منه بريال .

ـ أتريد أن تمحو القرون من الضمير ، ثم تتلوث ببلطخة الدعارة ؟

ذات يوم ، أخفق دون روسيندو مع دونيا ريتا ، فقامت بضربه ضرباً مبرحاً ، حتى اضطرَّ عمال معمل «البسكويت الإنكليزي» إلى التدخل ، وعلى رأسهم المشرف كاسيانو آربييل ، وكان رجلاً يتحمل المسؤولية دائماً .

ـ اهدئي ، يا آنسة! بحقّ الله ، أطلب منك الهدوء . كنتِ على وشك أن تقتليه . إذا كان دون روسيندو غير مفلح ، فسوف يقوم أحدنا مقامه . اهدئي ، يا آنسة ، نحن على وشك أن نستاء . معذرة ، غطّي ثدييك ، فقد تُصابين بالتهاب الرئة .

في مقبرة سانتا روسينيا ديكسيريكو ، يلعب طرّة ونقشاً الخال كليتو ، والحارس فاوستو بلنتشون غونثالث المولود في موتياديل بلانكار في لامنتشا ديكوينكا . شيء لا يُصدّق ، لكنه مؤكد لأنّي رأيته .

ـ النذالات لها سحرها أيضاً ، يا كاميليتو . ليس السوء في أن تطأ اليبروح ، وإنما في أن تشرعَ تطوف وتظلّ تطوف في قاع الحياة . انظر إلى ريتا فريريه التي هي على شبابها وإمكاناتها ، تسير في دروب الموت متوسّلة .

قتلت الذئاب في ليلة واحدة ثلاث بقرات وعجولها في جبل سان كريستوبو . لم يحسب أحد أنها موجودة فيه . خرج تانيس غاموثو بحثاً عنها ، حاملاً بندقيته وترافقه كلابه . في الليلة التالية ، قتل اثنين منها ، أحدهما كان يزن خمس أروبات . لم يكن ذئب تاكوميرا ، لكنه لا يقلّ عنه . جُرح الكلب قيصر جرحاً بليغاً ، وكان لا بد من الإجهاز عليه

بالسكين . وهذا يبعث على الألم دائماً . أمر تانيس بدبغ جلدي الذئبين وأعطاهما مع ثلاثة جلود أخرى عنده ، لأنونشيا ثيون سبديله العاهرة في ماخور بروتشا .

- خذي ، اصنعي منها غطاءً لغودنثيو . هذا يجعله مرتاحاً جداً .

لما أرسل إليّ أبناء عمومتي علب التبغ من لاكورونيا ، حملتها إلى ماركوس آليته .

- وغد الحرّ دين!

- شكراً لك . سئمت مضغ التبغ البرنغالي الذي يضع كفه في اللعاب . ستعودني عادة سيئة .

جلبت كاتوكسا بنته حوالي نصف لتر من الخمر من الحانة لماركوس آليته .

- أنا اليوم ، كما أريد أن أكون . قلما وجدت نفسي هكذا .
وغيّر الرجل لهجته .

- اعذرني إذ خاطبك دون كلفة أمام الناس . حسن! الحقيقة أن كاتوكسا لا تبالي كثيراً ، لا تبالي بشيء أبداً .
وبدا لي أن تلك اللحظة ملائمة .

- خير لنا أن نتخاطب دون رسميات . قبل الحرب كنا نتخاطب دون كلفة . وأنت أيضاً غوكسيندي ، غوكسيندي مثلما أنا تماماً .

- نعم ، صحيح . لكنني غوكسيندي فقير ، غوكسيندي لا يصلح لشيء .

أحضرت كاتوكسا قدحين من الخمر ، أحدهما لماركوس آليته ،
والآخر لي . قدحي كان يُسر الناظر إليه لنظافته .

- أتريد أن أغسل صفيحة الفضلات ؟

- نعم .

داعب ماركوس آليته علب التبغ .

- أتعجبك أكثر من تبغ الورق ؟

- لا أدري ما أقول لك .

طارت في السماء شرارة برق من الأمل . على الأرجح هي حمامة أليفة .

- أنا لا أثق حتى بالله . من قبل ، كان مايزال يحميني . لكن ، انظر ما

أنا عليه الآن ، مسجتي على هذا النعش ذي العجلات .

يغني محور عربة الثيران التي تسير قافزة في الطريق ، صريرها ينفر
الذئب ، وينبّه الثعالة ، والعالم علبة أنغام ، وجلد الأرض مثل جلد الطبل ،
مثل غشاء الطبل . دهن ماركوس آليته النجمة من جديد ، ولمع مسامير
حروف اسمه الأول .

- انتهيت من حفر تمثال القديس تقريباً . أخرجت سان كاميلو على

خير ما يكون وسوف ترى . سأعطيكه الأسبوع القادم . لا ينقصني إلا أن
أمرّ عليه بورق السنفرة .

فيليتيانو بيلاغابه سان مارتينيو تزوج متأخراً ، كان خطيباً لأنغوستياس
ثونيان كوربتين لمدة ثلاثة وعشرين عاماً . ودام زواجهما قليلاً ، حتى لم يبلغ
الساعة ونصف الساعة ، لما خرج العروسان من الكنيسة ، قالت العروس .

- أذهب وأمّي إلى المقبرة للحظة لنضع باقة ورد على قبر أبي ؟

فأجابها العريس .

- اذهبا أنتما . سأنتظر هنا .

لما عادت آنغوستياس ، وجدت فيليثيانو منصرفاً . خرجت ريميديوس صاحبة حانة راوكو وأعطت آنغوستياس ظرفاً .

- خذي . ترك فيليثيانو هذا الظرف لك .

فتحت آنغوستياس الظرف مُثارةً ، فوجدت في داخله رسالة مكتوبة بحروف ناعمة « اذهبي ، عليك الخراء » . ولم تسمع بعد تلك اللحظة أي شيء عن فيليثيانو . كان يبدو كأنما ابتلعه الأرض . قال بعضهم إنه رآه في مدريد يعمل جابياً في الحافلات .

- ماذا صنعت آنغوستياس ؟

- وماذا ستصنع ؟ انتظرت في البدء ، وهي معتادة على الانتظار . انتظرت أربع سنين أو خمساً ، ثم صارت راهبة ، فما كانت تملك الشروط لتصبح عاهرة ، لهذا العمل تُطلب فتيات أنعم منها ، لنقل أحدث سنأ .

آل بيلاغايه متبطلون جداً وكانوا كذلك دائماً ، لا يصلحون إلا للقليل من الأمور ، هذه هي الحقيقة . لكنهم إلى جانب بطالتهم ، كانوا متكبرين ونظيفين للغاية وذوي أذواق وميول خاصة بهم . وآنغوستياس ، على العكس من ذلك ، كانت متحذقة عادية لا تكف عن الضحك وتمسك السكين بطريقة شنيعة ، وكانت تردّ شعرها عن وجهها حين تمسك بالكأس التي تسميها فنجاناً .

- كل ذلك مؤلم جداً .

- نعم ، مؤلم جداً . وهو أسوأ من العهر . العهر شائع بوفرة في أوساط

خير الأسر ، أما عهر أنغوستياس ، فعلى العكس منه ، يجري وسط ناس عاديين ، وصار الآن كل شيء مقلوباً .

- ولم لا يتخلّ عنها لما كانت مخطوبة ؟

- وما أدراني ! يقول إنه حجز المسكينة خلال سنوات طوال .

- وقد يكون أسوأ من الانتظار لو جعلها تسأم .

- وهذا حق أيضاً . وتأمل النتيجة .

تقول الآنسة رامونا إن أنغوستياس قطعة أثاث من صنوبر .

- هي مثل منضدة ليلية من الصنوبر البلدي ، وعلى الأرجح ليست صنوبراً . كانت أنغوستياس محدودة التفكير دائماً . هذي هي الحقيقة . بعض النساء لا ينتمي إلى الجنس البشري . أنغوستياس دابة تشبه بقرة صفراء .

كل إنسان يحمي نفسه كما يستطيع . انطلق فيليتيانو بيلاباه هارباً ، ولا يعرف كيف وفق إلى ذلك ، لأن كل حالة لها سماتها الخاصة بها .

- أتذكر ميداردو كونفوس ، ذلك البيطريّ البونفريدي الذي كان بطول شبر ويغشّ في لعب الورق ؟

- نعم ، كيف لا أتذكره ؟

- حسن ، إذأ . ميداردو صنع العكس . هو لم يهرب ، وإنما هربت زوجه منه ، فأقام مأدبة لما يزيد عن مائة شخص احتفاءً بهروبها ، وأنفق عليها مبلغاً محترماً . « لا أحسب أن زوجي تجرؤ على العودة بعد كل هذا . - كان يقول لأصدقائه - لو رأيتم الهدوء الذي خلفه ذهابها ! » .

ميداردو كونغوس ورث من أبيه الذي كان عامل برج الفنار قفصاً فيه نورس أنثى محنطة .

- كان اسمها دُولثِه نومبرِه تخليداً لذكرى خطيبة أبي الطيب قبل زواجه بأمّمي الطاهرة ، رحمهما الله . تلك كانت عادات صريحة صادقة ، وليس كعادات اليوم الخرعة الفاسدة .

- تأدّب ، يا كونغوس!

- معذرة!

ترتيسيتاديل نينيوخيسوس منغيث غُنْدريلا زوجُ البيطري الهاربة ، تقصّ شعرها كالغلام ، وتدخّن التبغ أمام الرجال .

- ما كان أوقحها! وإلى أين ذهبت ؟

- لم تبتعد كثيراً . ذهبت إلى سرّياً مع كاتب بالعدل مزيف يرقص التانغو والفوكستروت جيداً جداً ، معلوم أنها سنمت عرج زوجها ؛ الحقيقة أن بعض النساء حتى لا يتصورن هاتين الرقصتين .

رأينا أنا وريموندو كسندولفس بنت عمنا تتنزّه بين أشجار الحديقة ، كانت تبدو أنيقة ، وحيدة شامخة تحت مظلتها . كانت تقود كلبها إلى جانبها . نتأملها أنا وريموندو خلال فترة طويلة دون أن نقول شيئاً . ولأي شيء ؟ وصلت قريبتنا رامونا حتى النهر . وقفت على ضفّته برهة وهي تحدّق في الماء ، ثم قفلت راجعة بهدوء كبير إلى البيت . انصرفتْ ، وتظاهر ريموندو كأنما وصل لتوّه .

- خذي وردة الكاميليا المعتادة .

- شكراً جزيلاً!

- أخرجتِ للنزهة ؟

- لا! وصلت حتى النهر لأرى الماء يجري . في مثل هذا اليوم أغرقت
أمي نفسها منذ سنوات بعيدة .

- حقاً!

ابتسمت بنت عمي رامونا بحزن .

- ما أسرع مرور الوقت ، يا ريموندينيو! لما ماتت أمي كنت صغيرة ،
كنت في الثالثة عشرة من عمري . أحسست أن العالم ينهار فوقى لكن العالم
لا ينهار أبداً فوق رأس أحد .

- كلا!

- كلُّنا نهرم . وبمرور السنين يزول عنا كثير من الأوهام وكثير من
الغرور .

- هذا صحيح .

- وكثير من الهوس أيضاً .

- وهو كذلك أيضاً .

بنت عمنا رامونا فيها غرابة . وريمونديو يراها جميلة للغاية .

- دعني وحيدة . لديّ رغبة في البكاء .

تيريسيتاديل نينيوخيسوس ، لما تقرّبت في سرّياً من فيليمون توثيدو
روثا باليث الكاتب بالعدل دون أوراق نظامية ، تصرّفت بشكل مثالي ، ذلك
من أجل التمويه على أبناء البلد وتصليلهم .

- يجب تنظيم ثلاث روابط : رابطة كسوة الفقراء ، ورابطة نقطة الحليب ورابطة تشجيع الهوايات المتأخرة .

- بالطبع ، ونطلب مباركة قداسته كيلا يفوتنا شيء . ينبغي لنا أن نعمل الأشياء بشكل حسن منذ البدء .

- وقد نستطيع إنشاء مؤسسة لإرشاد الفتيات المنحرفات إلى الطريق القويم الذي لا ينبغي لهن أن يحدن عنه .

- بالطبع ، ومؤسسات أخرى لدمج العجر في المجتمع المسيحي والإسباني وضمتهم إلى ديننا الكاثوليكي المقدس .

دونيا أسونثيون تراسبازغا ديميندث ملقبة بتشونينيا الحلوة ، لأنها متزوجة ببائع الحلويات ميندث ، فيلومينو ميندث بيلارمين ، تشونينيا الحلوة سألت بحيان ،

- أو سنحصل على المبالغ ؟

- آي ، لوجع الرأس هذا!

لما أحست تيريسيستا ديل نينيوخيسوس بالاطمئنان ، أحس الناس بالاطمئنان شيئاً فشيئاً . هذا هو القانون الطبيعي . فألقت بالروابط الخيرية وراء ظهرها . وخرت على الفقراء! ورابطة نقطة حليب إن هي إلا نقطة حليب! ومن أراد أن يصبح خورياً ، في لحظة يأس ، فلينتحز ويصبح خورياً! ولتستمتع الفتيات المنحرفات بأوقاتهن ، فالحياة قصيرة! وليظل العجري مع عنزه وقرده! أقول لما بدأت تيريسيستا ديل نينيوخيسوس تشعر بالاطمئنان والثقة ، اندفعت في حياة داعرة بحماسة . كان توثيدو يحاول أن يخفف من جموحها قليلاً ، لكن ، دون نتيجة واضحة .

- اصنعي ما تشائين ، يا تيريسيستا! لكن ، لا تشيري ضجة ، ولا تنادي من فوق السطح ؛ لا أرى حاجة للتدعر مع طبل وزمر وبمراى من الناس ، بإثارة الفضيحة والإعلان عن حياة منحلة . فكّري في الأمر ، تّريّ أني على صواب . أنا رجل عصري ، لكن ، للصبر حدود أيضاً .

- بالطبع ، سامخني مرة أخرى ، يا فيليمون ، يا حبي . ذلك أني لا أستطيع تجنّب ما أقوم به . لا تتركني وحيدة أبداً . أتأخذني إلى الرقص ؟ تيريسيستا ديل نينيوخيسوس تحبّ لبس قبعة عريضة الأطراف ، وتحب أن تلعب لعبة الشيطان .^(١)

- لكن ، أتظنين أنك في سنّ مناسبة ؟

- الله! ولمّ لا ؟

تيريسيستا ديل نينيوخيسوس تتكلم بأسرع مما هو مألوف .

- أتمنّى لو قُطعت سافاك مثل ماركوس آليته ، يا حياتي ، كيما آخذك في حضني وأجعلك تبول عند الباب وقضيبك مشرّع ليرى الناس جميعاً كم أحبك ، وكم أعنى بك كأنك مركز .

- اسكتي ، يا امرأة! مالك ولهذا الهراء!

- ليس هراء يا مليكي . نعم ، أحبك أنت ، وليس كونفوس .

تشونينيا الحلوة صنّاع وتُعنى بالاقتصاد المنزلي .

- ألا يعجبك اللهو ؟

- نعم ، يا امرأة ، هو يعجبنا جميعاً .

(١) لعبة صياح على شكل اسطوانة صغيرة دقيقة الحصر ، نحينة الطرد ، يتذف بها في الهواء وتلتقط بخيط مشدود الى عصوين . (المترجم)

تشونينيا الحلوة على علاقة بعاملين في محل حلويات زوجها ، صانع الرقائق ، وصاحب المسطح . كلاهما يمارس الجنس بمرح وظرف . لكن ، إذ كانت هي متحفظة ، فما كان أي منهما يشك في أنها تتمتع بسحره على شكل حضري وليس على شكل شراكة غير معروفة لهما .

- أنا ملكك ، يا حبي! لا يمكنني أن أحب أحداً كما أحبك .

يجلس روبين لبوثنان على الكرسي الهزاز ويقرا بصوت عالٍ كل ما سبق .

- أظن أنني كسبتُ فئجان قهوة وقدحاً من الكونياك إضافيين . وإذا عثرتُ على أقراص شوكولا - لأن الوقت صار متأخراً - فسوف أحملها الى روسيكليز كيما تسمن قليلاً . تأمل هذا الهوس عندها بجعل قرد مونتشا يستمني! لا أحد يفهم النساء أبداً!

روبين لبوثنان ذو مظهر حسن جداً . أمّا شراسته فجاءته بالوراثه ، لأنه من أسرة ميسورة الحال ما تزال تتناول طعاماً ساخناً منذ خمسة أجيال على الأقل .

- لا ينبغي لنا الاهتمام بالأشياء اهتماماً مُفرطاً . فالناس يدافعون عن التصنيفات الجامدة أكثر مما يدافعون عن الحقيقة . لأن الحقيقة نسبية دائماً .

لف روبين لبوثنان سيجارة .

- هذا التبغ يجلب مزيداً من المصائب كل يوم . أخيراً ، ماذا نصنع لك!

روبين لبوثنان ينظر من النافذة . المزروعات جد مبللة . وفي الطريق يسير فتى راكباً دراجة .

- نعم . آلان بو على صواب : أفكارنا بطيئة وذابلة ، ورتيبة أيضاً .
وذكرياتنا غدارة ذائبة وصدنه كالأمواس . معلوم أنها هكذا ، وأن تلك
طبيعتها .

آثورين يعرض مسرحية « حرب صغيرة » في مسرح بينا بينته في
مدريد بنجاح مزيف . العادة هي عرض المسرحيات بنجاح مزيف . حماقة
حسبك من حماقة!

- يعيش المرء بالفكر . والذكرى كحبل يتدلى من منطاد لتخفيف
سرعته .

رامونا فرمينياس تملك مديعاً ذا سبعة مفاتيح ماركة تيليفونكن كلفها
ألف بيزيطة ، وقلمًا تشغله . لكنه جيد جداً بل أجود من كل ما هو موجود .

بوليكاربو بن البغنييرا قادر على ترويض كل ما يعن له . حسن! ليس
كلها . فهو لا يستطيع ترويض الخنزير البري . لأن الخنزير البري ليس له
منطق وهو غير قادر على الفهم ، ولا رغبة عنده في أن يفهم ، وكأن دماغ
الخنزير البري محشو بالقش أو بصخر أصم . حين تبدأ الأمور في
الاضطراب ، فالخير في الانزواء والانتظار إلى أن تنجلي . بوليكاربو بن
البغنييرا فقد ثلاثة أصابع من يده اليمنى ، اقتلعه حسان لما ذهب ذات مرة
لصيد الخيول الوحشية ، منذ سنتين أو ثلاثة ، وربما أكثر من ذلك ، وقد
تكون أربع سنين أو خمساً . في بعض الأيام تبدو الشمس كأنما تريد أن
تشرق ، ثم لا تلبث أن ترجع القهقري ويظل كل شيء كما كان . لا يريد
روبين لبوثان أن يكتب مذكرات ، لأنه لا يعترف بأن الإنسان دابة خستنة
الطباع تنعق مع كل ناعق ، ومضجرة جداً وميالة للتطير والمعجزات . السوء
في الضربات القوية التي تصيب دقة القيادة مما يؤدي إلى الإخلال بالتوازن

بين الرغبات والقوى ، والضمائر أيضاً . يسلك الخنزير البري دائماً الدرب ذاتها ، لذلك يمكن قتله بالسكين . بوليكاربو بن البغبييرا قتل بهذه الطريقة أربعة عشر خنزيراً ، أوخمسة عشر وأفلت منه أحدها وقد جرح جرحاً بليغاً . وإذا لم يعثر عليه لم يعدّه من ضحاياها . فلايستوي موت حلاقٍ رعديد وموت جنرال في سلاح الفرسان تغمره الأوسمة والأمجاد . روبين لبوثان ذو قراءات متنوعة وذاكرة حسنة للغاية ، ويحفظ « الأحداث الوطنية » عن ظهر قلب . لاثرو كودسال قُتل في مراکش ، في موقع تيزي عزة ، دون أن يبكيه أحد ، ودون مجد ودون هدف أيضاً . وهذا هو السوء في الحرب ، إذ سرعان ما تنتشر منها رائحة الزئخ والكافور وهما سواء . غودثيو بيرا يُجيد العزف على الأكورديون جداً . غودينثو بيرا أعمى ، وها قد أتت عليه أعوام شتى وهو يعزف الأكورديون في ماخور بورا غروته ، الملقبة ببروتشا . التيوس الأحداث سنأ يسمنونها دونيا بورا ، بينيشيا بنت أخت غودنثيو ، ثدياها - كما يقال - يشبهان جبتي كستناء . أنا لا أدري ما هما . كاتوكسا بنته ، المغفلة بنت مرتينيا هي مثل أجمة الرتم ذات الأزهار الصفرة . كل ركن في العالم له توزانه المحسوب ومفصلته الثابتة ، ولا خير في أن نريد تغيير كل شيء . كاتوكسا بنته يعجبها أن تتنزه في الجبل وثدياها مبلّان ، وهي بذلك تحسن صنعا . بلدوميرو آفوتو جرد منذ سنتين أو ثلاثة زوجاً من الحرس المدني من سلاحيهما . وكان لبلدوميرو آفوتو وشم على ذراعه يمثل امرأة عارية وأفعى ملتفة عليها ، وهذا يثير مشاعر النساء كثيراً . لم يكن آفوتو قد تجاوز الثلاثين لكنه لا يقل عنها كثيراً ، أبواه ماتا في تصادم قطارين ، لم يُسحقا وإنما اختنقا ، تانيس بيريلو أقوى من أخيه آفوتو ومن أي شخص آخر . تانيس بيريلو يستطيع أن يصرع توراً بلكمة ؛ أدغا أم بينيشيا ، أدغا تعزف الأكورديون بإتقان يماثل إتقان أخيها . تعزف لحن

البولكا فنّفينيت خيراً من أية قطعة أخرى . زوج أدغا ، أعني ، زوج ابنتها بينيشيا يدعى أبوستول براغا مُنْديث ، ربما عاد إلى البرتغال لأنه لم يظهر هاهنا ، وآدِغا ، أعني بينيشيا تجهل إن كانت ما تزال متزوجة أو أنها أرمل . الحقيقة أنها ما كانت تأبه لهذا الأمر كثيراً . مات جورج الخامس رحمه الله ، وخلفه على العرش أميرغال . أدغا هي ذاكرة الأرض حتى مدى بصرها ، ثم تأتي بعد ذلك مملكة ليون وحدود البرتغال والبلاد الأجنبية وأرض العرب . حرف الجبل امّحى منذ أمد بعيد ، ولا يتذكر أحد كيف كان اتجاهه . لأول مرة يُهزم منتخبنا الوطني في كرة القدم على أرض وطنية ، إسبانيا ، ٤ - النمسا ، ٥ . مات أيضاً روديارد كبلنغ . تجري أمور غريبة جداً تبعث على الحيرة ، كأنما فقد تناغم الأكوان .

— ماذا تقول ؟

— ما تسمعيه . ذلك كأنما فقد تناغم الأفلاك الحسن ، قالها الأب سنتسبان العام الماضي في عظة الكلمات السبع .

آدغا تتكلّم القشتالية جيداً ، وتستطيع شفاء الرضع من «مرض الهواء» : سيدي المسيح شافي ألمي ، لا أجد شيئاً ساراً ، ولا شيئاً مما يرضيني . أحتاج ، سيدي المسيح ، خبزاً وخمراً من مائدتك . ويدخل الطبيب الإلهي من باب الألم سائلاً الله توفير حياة المريض ومنحه القوة والحب ؛ ثم يجلس إلى جانب السرير ويقول له : — أخي ، أيّ مرضٍ ألمّ بك ؟ — أنا مملوء بالخطيئة ، وصار جسمي كالجذام . — خذ ، كلّ من خبزي ، واشرب من دمي أيضاً ، بذلك قد تشفى يا أخي . أكُسان آمييروس يقيس المسافات بشكل ردي ، ومات ضَرْباً بالعصا ، سبع ضربات ضربت بعزم ، مرة على هذا الجانب ومرة أخرى على الجانب الآخر ، وضربتان اثنتان

على صميم الروح ، يمكن قتل إنسان ، هي مسألة دقة في التسديد .
مَينْتشا عارية تشبه مهرة ، وهي لذلك ، لا تحس بالبرد أبداً . أخوها فوكو له
عين واحدة فقط ، ويجري مثل الحريش أو أم أربع وأربعين . هرب الجَدَّ إلى
البرازيل ، وأرسل صورة شخصية كُتب على قفاها : ف . فيليلا ، مصوّر في
محلّ إمبريال دو برازيل ، ١٨ - شارع روا دو كابوكا ١٨ - برناموكو . يبدو
في الصورة ، في صحة جيدة جداً ، وله شاربان ويضع ربطة عنق حريرية ،
ويمسك بعكاز ، ويستند إلى مسند الكرسي بأناقة ، ويلبس أيضاً سراويل
مجفدة قليلاً . لو لم يقتل الجَدَّ الكُسان آمييروس بالعصا لظللنا ، على
الأرجح ، نركب الجياد في هذه الطرقات .

- هذا أرجح الاحتمالات . ولما كان لمَينْتشا آمييروس حفيد برتبة
نائب وزير .

- نعم ، صحيح .

أبوستول براغا يداوي الصرع بخَلِّ اللصوص الأربعة المكوّن من الثوم
والخردل والصمغ . روكِه غاموئو لُقِّب بـ كريفو أو كاهن كوميسانيا ، لا لأنه
كان كاهناً وإنما شهرة عورة روكِه غاموئو ، ومقاسُها الوحشي ، طارت بعيداً
جداً ويُزعم أنها وصلت حتى أراغون وما وراءها ، بل حتى قطلونية والبحر
المتوسط . أدغا ليس من عاداتها أن تقصّ ما جرى ، لكنها تعلمه جيداً ،
أعتقد حقاً أنها تعرفه جيداً ، تعرفه خيراً من أي شخص آخر . أرى أن بعض
الأشياء التي تحكيها سمعتها من روبين لبوثان .

- نحن - الغليشيين - لربما سويّنا هذه القضية كلّها في أسبوع واحد .
لكن ، ماذا بيدنا! فقد دسّ أنفه فيها من تعرفهم ، وهم كما يقول ريموندينيو
- المغامرون ، والوطنيون ، وأصحاب المنفعة ، والمتنبّثون وطالبو الشهادة من

الصين واليابان . وها أنت ، يا سيدي ، ترى كيف انتهى الأمر إلى إغراق البلد بالدم ، وجوع الشعب وعُريه ، وخوف الناس من أن ينظرَ الواحد منهم إلى الآخر . يجب امتلاك القدرة على إبقاء النظرة صحيحةً ، دون أن تضطّر إلى خفض بصرِكَ ولا الإشاحة بعينيك إلى هذا الجانب أو ذاك ، أعني دون أن تشعر بالخجل ولا بالخوف من أن تُقرأ أخفى عيوبك . لقد فُهمت الأمور فهماً سيئاً . والمسألة ليست بإخافة أحد بآخر ، وإنما بإلقاء الماء على نار الأهداف الشريرة . يجب تركُ الناس يعيشون كما يهوون ، وهذا لم يعرف صنعه أحدٌ ، ولا أراد القبول به . كتاب المكاتب لم يكونوا متواطئين ، وإنما كانوا على الأرجح ، يغطّون تلك الأعمال . والخوف ليس ناصحاً جيداً ، فالسكاكين والمسدّسات تُخبأ دائماً في جيوب الرعايد الخائفين . أنت يا سيد دون كاميلو ، تنحدر من ديوك الجبل ، من ديوك شجاعة مقاتلة . هؤلاء لا يموتون أحياناً على أسرّتهم ، ولا وقت لديهم لذلك ، ولا أهمية له ، لأن الرجال لا بد من أن يموتوا بسبب أو بآخر ، وما كان لهم أن يظلّوا في البلد من أجل البذر والإنجاب . جدك ومَنيّتشا كانا يلتقيان في كهف صنوبر داس بوئاس . جدك عاش حياته خيراً منك ، وعمق أكبر . أنت أطول منه وتلبس ثياباً فاخرة حتى أنك تضع ربطة عنق حريرية ، وفي يدك ساعة ذهبية . لكن جدك عاش حياته خيراً مما عشت حياتك . كان قصير القامة ، لكنه شجاع كالأسد ، عاش حياته خيراً منك ومن أي شخص آخر .

صعب جداً أن يستطيع أحد امتلاك سمات اللثيم ابن القحبة ، التسع . فلا بد من أن ينقصه منها زوج دائماً .

- وموتسو ، أكان يحوزها جميعاً ؟

- قد يكون ذلك .

أُكْسِيلا تصطاد تروتشا غائصة وراءها في النهر ، وتمسكها بيدها إذا تلجأ إلى حفرة أو تحت حجر ، هذا محظور قانوناً لكنها لا تبالى . أُكْسِيلا حفيدة أدغا ، وذات نظرة حيّة ومشية ظريفة تطفر طفرأ . وهي في الثانية عشرة ، وفي صحة جيدة . جدتها تزعم أنها لم تباشر الرذائل بعد ، ربما باشرتها ، وربما لم تفعل . ينبغي للخوارنة أن يكون لهم أبناء ليتجنّبوا الدعارة ، وليتلقوا الاعتراف من النساء دون أن يفوهوا بالحقايات . يجب على الخوارنة أن يساعدوا الناس بدلاً من إخافتهم . حسن! فليفعلوا ما يشاؤون ، وكل امرئ وضميره! ثلستينو كاروتشا ، وثفرينو فوريلو خوريان . وهما فوق ذلك صاحباً نوايا طيبة ومشاعر حسنة . ثلستينو وثفرينو توأمان ، ثلستينو صياد ، وثفرينو عُركي . الخوارنة ومصارعو الثيران ليس لهم شوارب ، وهم محترمون جداً .

– كنت صبية لما شنق نفسه في بوتا دافونديو رجل بآناقة ونظافة ، حتى كان الصبيان يتأرجحون ممسكين بقدميه . ظلوا يتأرجحون طوال النهار إلى أن جاء دون ليون وأمر الحرس المدني بإبعادهم .

آدغا هي أخت الأعمى غودنثيو ، وعمّة أو شبه عمّة لأبناء غاموئو ولاثرو كودسال . مؤسف أن مات لاثرو كودسال ، لأنه كان جريئاً ومقداماً . وإما لا ، فليسأل الزوج الذي طلع عليه في مضيق كروث ديل تشوسكو . حرف الجبل محاه المغاربة ليستطيعوا القول للمسيحيين : حتى هنا تصل أشجار التين ، ومن هنا فصاعداً لن تمر . هذا قانون محمد ، ولا يستطيع أحد خرقه . لا حاجة لعزف الموسيقى لا سماعاً ولا من النوتة . بينيشيا تشبه كلبة صارفاً ، وتعرف أن تغني جيداً كالعصفور . بينيشيا ذات حلمتين صغيرتين ، ونديين كبيرين : بينيشيا تتحمّل جيداً صولات الخوري سان

ميغيل ديبوثينوس الذي يعيش محاطاً بالذباب ، ويسير متلفعاً بالذباب ،
على الأرجح ، كان يربيه تحت قفطانه .

- ادفع ، دون مركسيلدو دون خوف من أن يكون فرج خادمك فرج
مبتدئة غير . أدخله جيداً .

ثيديران سغاده زوج آدغا المرحوم ، أو أب بينيثيا ، كان لا مناص لقاتله
من أن يقتله دون أن ينظر إليه مواجهة . ولو نظر إليه لما قتله ، لما تجزأ
على قتله .

- أو تظنين أن الذين يقتلون الناس ينظرون إلى وجوههم ؟

- أنا أقول : يوجد من كل نوع . قد ينظرون إليهم بعد الموت . ولست
متأكدة من هذه النقطة أيضاً . أما وهم أحياء ، فحسب الحال .

لوثيو سغاده ، شقيق ثيديران ، كان له أبناء ذكور كثيرون وكان يزعم
دائماً أنه يُعنى بهم جداً كيلا ينحرفوا .

- دعك من السخافات . إذا كان الأطفال مدجنين ، ولا يطبقون الضوء ،
أو كانوا يتعرقون أكثر من اللازم ، أو كانت أيديهم مرتعشة ، أو يقضون
وقتهم كله زاحفين ، فمن الخير الإلقاء بهم إلى الهاوية . ما نحتاج إليه هنا ،
رجالاً من لحم وعظم وليس أشباحاً . ولو كان الرجال رجالاً حقاً ، لما كان
كل هذا الإجرام .

بورينيا موسكوسو ، زوج ماتياس غاموئو ، أو تشوفر يتيرو ، ماتت
بالسل . كانت نحيلة جداً ورفيعة ، وماتت مسلولة . ما كان لتشوفر يتيرو
أبناء ، وكان يُعنى بأخويه بينيتو الأبكم ، وسالوسيتو الساذج ، تشوفر
يتيرو يلعب البلياردو جيداً ، حتى يمكنه أن يقيم مهرجانات له

- والداما ؟

- والورق والدومينو أيضاً . تشوفر يتيرو يلعب كل هذه الألعاب جيداً .

كاسيميرو بوكاموس بيلارينييو ، وزوجه ترينيداد ماثو لوكسيده ، يعيشان في خِصام كقطّ وكلب . لم ينفصلا بسبب الأولاد . وما كان أي منهما يرغب في أن يظل معهم . كاسيميرو خادم كنيسة سنتياغو ديتورثيلا . ويدفن الموتى أيضاً ، ويربي بقرتين وبعض الخنازير ويحرق الأرض . طاف كاسيميرو نصف العالم ، ولم يُوفّق في طوافه فعاد . تزوجت ترينيداد باكرأ جداً ورُزقت بخمسة عشر ابناً . كانت ترينيداد شبه خرقاء ، لأن الولادة لا تلائمها . ما يجري أنها حين تتنبّه إلى حملها ، تصبح دون حيلة لمعالجته ، ترينيداد تحب أن تعيش حيث لا يراها أحد ، وتموت دون أن تنذر أحداً بموتها .

- لو تبقى مع قطع الأطفال ، لذهبتُ إلى الجبل . فأنا لا أخاف .

- لا! الأولاد أولادك . هم أولادك أكثر مما هم أولادي . وأنا أكبرح نفسي كيلا انطلق مرة أخرى ، وأطوفَ حول العالم ، وأرسل بكم جميعاً إلى المزيلّة .

يفكر روبيين لبوثان أحياناً في الأحداث .

- المذابح تُنظّم لإثارة خيبة الأمل ، وتأنيب الضمير . قليل من تأنيب الضمير ، وكثير من خيبة الأمل هذا ما يجري دائماً . أرجعي إلى التاريخ منذ الإمبراطورية الرومانية حتى يومنا هذا ، تركي أن المذابح لا تسوي ولا تحل شيئاً ، وإنما تعرقل أتياء كثيرة لفترة طويلة جداً . أحياناً ، تخنق جيلين أو أكثر ، وتزرع البَغْضا- حيث تجري .

روبين لبوثان يريد من الآنسة رامونا أن تقرأ الكيخوته .

- دعني في هدوء . أنا أكثر إعجاباً بالشعر . رواية دون كيخوته مملّة .

- لا ، يا امرأة!

- نعم ، هي كذلك . أنا معجبة بأشعار روساليا وبيكر .

- أتعلمين أنه مضى الآن مائة عام على ولادة بيكر ؟

- لا ، لا أعلم!

تصل حانة راوكو أخبأ مشوشة جداً ، ويقصّ تاجر جوال قصصاً لا تُصدق عن تمرد الجنرالات وحركات الفياق في مراكش . وتبث الإذاعة أنباء لا تُفهم جيداً ، وتتردّد فيها مارشات عسكرية وألحان حربية الحدّ الفاصل بينها ليس سهلاً تمييزه . ما يُسمع اليوم لا أعرفه . وهذا الآخر المُسمى «متطوعون» ، أي شيء هو حقاً ؟ تشوفر يتيرو يكسب أجراً جيداً من معمل التوابيت ريبوسو . وهو يشكر الله شكراً جزيلاً لأنه يستطيع أن يكسب رزقه بشرف . روساليا تراسولفهِ تدعى كابوكساتولا أو العنز المجنونة ، لكنها صلبة جداً وعاقلة ويقودها إحساسها إلى الأمام دائماً .

- اضبطعتُ حقاً مع القاتل القتييل . وماذا في ذلك . لكن ، انظر كيف انتهى . أنت تعلم جيداً كيف كانت نهايته . من يزرع الشرّ ، يُحصّد هو نفسه في النهاية ، وأي حصاد! ولتتكلم آدغا إن شاءت . كانت دائماً صديقة عزيزة عليّ ، وامرأة تامة وموضع ثقة .

ليس حسناً أن يكفّ المطر فجأة . في هذا البلد ، لا ينقطع حبل المطر فجأة أبداً . يكفّ المطر شيئاً فشيئاً دون أن يتنبّه أحد تقريباً ، إن كانت تمطر أولاً تمطر . بينيتينو غاموثو العقرب الأبكم ، يقصد المواخير مرة

واحدة في الشهر ، ولا يبالي بإنفاق المال ، يُنفق ما يحتاج إلى إنفاقه . فهو من أجل ذلك يعمل . بينيتينو غاموئو مسرور جداً ، لأن أموره تسير سيراً حسناً وهو في صحة جيدة ، ويفيض عنه دائماً بعض المال ، يُعرف سرور بينيتينو غاموئو حين يزمجر زمجرة بنت عرس ويبتسم . مؤسف أنه لا يستطيع الكلام ، ولو استطاع لحكى أشياء مسلية جداً بالتأكيد . على العكس منه أخوه المغفل ميكسير يكيرو الذي يبدو كأنما تؤلمه أذناه دائماً . أخذت آدغا بعد الحرب لتري البحر . أخذت إلى بيغو .

- هذا الذي يرى إزاءنا هو أميركا ؟

- لا! ما نراه إزاءنا كنغاس .

- إذاً ، فلتكن!

ذهبت آدغا إلى شاطئ ساميل لكنها لم تستحم في البحر . هي كانت من أرض الداخل وليس من عاداتها السباحة . البلاغ الذي ينظم لباس الاستحمام دقيق جداً . يجب أن تكون البزة من قماش غير شفاف ، وأن تغطي الجسم كله دون أن تلتصق به . بزات النساء يجب أن تصل حتى الركبتين إما من قطعة واحدة ، أو من قطعتين مكوتتين من بلوزة ، وتثورة . إضافة إلى سراويلات تصل أيضاً إلى ركبهن . والياقة يجب أن تكون بشكل لا تنفصل فيه عن الجسم ، أما الأكمام فيجب أن تكون ضيقة لا تسمح بالكشف عن الإبط في أية حركة عنيفة . ويُحظر خطراً تاماً الاستلقاء على الرمل حتى لو غُطي الجسم ببرنس . مع ذلك يسمح بالجلوس عليه .

كابوكسا تولا تعرف أن تروض عصافير ودواباً . بعض الحيوانات أسهل ترويضاً من بعض هذا ما يجري دائماً . أمها حبلت منها وهي على ظهر الحصان أثناء هبوب عاصفة لورنتينيو ديكسفيغيرو . البنات اللاتي يُولدن من هذه

الحمل تُطيعهن كلُّ الحيوانات دون استثناء . أما الأبناء الذكور فليسوا كذلك ، وإنما يرتبط الأمر بمدى مهارتهم . فابيان مُنغِيلاً له بقعةٌ من جلد الخنزير في جبينه تبدو كأنها وصمة ؛ وله شعر أزعر وجبين ضيق . لنقل ، يبدو من مظهره أنه لثيم ابن قحبة . أكبر عقاب ينزل بهؤلاء الأفراد أن تُعرف حقيقة وضعهم ، مهما حاولوا إخفاءه . كل القعدة يعملون قاعدين . لكنهم والحمد لله ، ليسوا كلهم من آل كزوبو . بعضهم محتشمون جداً ومحترمون .

- ومن أين جاؤوا ؟

- هذا ما لا يعرفه أحد .

مونتشو ريكيكسيو كسبولادو ، الملقَّب بمونتشو بريغشاس ، أعجب ما يعجبه في الدنيا مدينة غوياكيل .

- هي أجمل من أمستردام وإن كانت مختلفة عنها ، فهي أجمل منها . أنا أؤمن بذلك . كان لي في غوياكيل حبيبة كانت تلمع ساقى الخشبية بدهنها بالشمع المغموس بالتريمنتين ، كان اسمها فلورده أورو كوتاكاتشي لوبيث ، وكانت غاية في الجمال ، وهي ثدياء قليلاً لكنها جميلة جداً . لا أدري ما جرى لها ، على أرجح ظن أنها ماتت . هناك يموت الناس جميعاً .

ذات مرة ومنذ فترة بعيدة ، لم تعد الطفلتان التوأمان كوتَبَاد إلى البيت حتى الساعة التاسعة ليلاً ، وقد تحطمت نظارتاهما وتلوث صداراهما بالتوت البري ومُلئ شعرهما بالحرشون . أنبتتهما أمهما تأنيباً عنيماً ، وغسلتهما : أرى النمل في بطنيكما ذاتهما . وجعلتهما تبيتان دون عشاء .

- ليكون درساً وعبرة لكما . ولن أعلم أباكما ، وإلا فسوف يضرب كلاً منكما سوطين .

كانت قالت بيارتريس لمرثيدس :

- أذهب لقطف التوت والفريز البري ؟

وأجابتها مرثيدس .

- نعم ، نذهب .

ثم نسيتا نفسيهما حتى حلّ عليهما الليل . الأمر تفسيره سهل جداً .

- أعاقبت التوأمين ؟

- بالطبع! قلت لهما إنك لا تعلم شيئاً عنهما ، وجعلتهما ينامان دون

عشاء .

- أطعمنيها على الأقل قرناً من الموز ، واسقيهما قدحاً من الحليب .

يزعم مونتشو بريفيثاس أنه عثر على شاطئ بستيانيو على محارة من البلطينوس غريبة جداً ، ولها صدفة من البثور الصخري بلون الكاراميل ، مصراعاهما مغلقان ، ولا يمكن أكلها لأنها سامة جداً . لكن إذا نُفخ فيها ، تفتح وتخرج منها ساحرة صغيرة للغاية يصعب القبض عليها لأنها سريعة في جريها ، عالية جداً في طيرانها . ومع ذلك ، يمكن صيدُ سويحرات أصدافِ لوغو على عكس أصداف أورينسه الأسوأ منها ، فتُجفّف على المدفأة ، وتترك حتى تنمو وتصبح بحجم النساء ، فتوضع في الخدمة . إذغاً كانت شبة مخطوبة لمونتشو بريفيثاس ، ثم تخليا عن بعضهما .

- من يسفح الدم ، يقطع الله دمه ويذبحه ، أو يجعله يموت نازفاً من

فمه . لا يغفر الله للمجرم ولو اختبأ تحت الحجارة يُعثر عليه دائماً ، والله لا يسهو عن شيء . ولذلك خلق الجحيم .

ريموندو كسندولفس وجد فابيان منغيلا مغروراً جداً

- فابيان ، لا تُلحِقْ أذى بأحد أبداً ، واعلم أننا هنا نعرف بعضنا بعضاً جيداً ما تقوم به تافه جداً .

- أنا أصنع ما أرغب في صنعه ، وهذا لا يعنيك .
- حسن!

يقول ريموندو لقريبتنا رامونا إنه مهموم لأن الأشياء اتَّخذت مظهراً سيئاً .
- بلدوميرو آفوتو لا يريد أن يختبئ . أنا أرى أنه مخطئ في ذلك ، لأن الناس الذين يحملون السلاح ، ينتهي بهم الأمر إلى ارتكاب الحماقات .
خيرُ له أن يُرسل إلى ثيلا ، إلى بيت بنثياس ، وتحدثت إليه بذلك ، لكنه لا يرغب في الذهاب ، أنتِ تعلمين أن ثيلا تقع على حدود البرتغال .

يسوء وضعُ الكلاب في شيخوختها فتنفض وبرها بإفراط ، وقد صار الكلب وايلد عجوزاً . أهدى ريموندو إلى رامونا كلباً سلوقياً روسياً يستجيب للنداء باسم تسارفيتش .

- أليس من اللازم تغييرُ اسمه ؟

- لا ، يا امرأة ، لا أظن ذلك . دعينا نر ما سيجري .

ولا القط كينغ صغير جداً ، وإذا كان مخصياً ، فكان استهلاكه لقواه ضعيفاً ويتحمل وقع الأحداث جيداً . الغواكامايو رابيتشو يقضي نهاره صاعداً هابطاً مَجْثَمه ، وقد بهت لون ريشه ، لأن هذا الضوء لا يلائمه ، وظل البغاء دون اسم . كان يُدعى روكامبو لكنه سرعان ما سقط اسمه . ما أغرب هذه الأشياء ! يقول البغاء حين لا يشعر بالبرد ، لوريتو ريال ، لوريتو ريال ، من أجل اسبانيا وليس البرتغال . هو ببغاء قليل التنويع في معزوفته ، وعلى معرفة بدعاء المسبحة الوردية .

- يجب على النساء أن يذهبن إلى الحروب ، أعتقد أنها ستكون الصيغة
الملائمة للقضاء عليها ، فالنساء أرسخ قدماً في الأرض من الرجال ، وحسُنهن
العام أقوى ، وهن أشدّ ذكاء وإحساساً بالواقع ، وسوف يرين سريعاُ أن
الحروب حماقات يُهدر فيها كل شيء : العقل والصحة والصبر والمذخرات ،
وحتى الحياة ، في الحرب ، كل فرد يفقد شيئاً ، ولا يكسبُ أحد شيئاً ،
حتى الذين يكسبون الحرب ذاتها .

- أراك متشائماً جداً .

- لا ، يا امرأة ، المسألة هي أنني مهموم .

- أتريد أن أقفل المذيع ؟

- نعم ، وضعي بعض الأسطوانات في الغرامولا .

- تأنغو ؟

- بل فالس .

الخفّاش فأر ذو ذكاء حادّ ، ونشاط شديد . الخفافيش تصل إلى حيث
لا يجرؤ أحد أن يصل ، الخفافيش تضع قدماً في فضاء الأرض كالشياطين
التي تسعى لصيد الأرواح ، وقدماً أخرى في فضاء الجحيم كالشياطين التي
تسعى لإدارة شؤون الأرواح ، الخفافيش تحمل أحياناً وطواطاً مصاصَ دماء
في قلوبها .

- تابع!

لا بأس! سأتابع . المرضى والمعتقلون وحتى الموتى هم هم ذاتهم
دائماً . إليك عني بهوسك ، وتأنيب ضميرك وندمك ونوبتك وألم قلبك!
يتدلى الموت من أعلى الدعائم وأقمتها ، وأشدّها تعفنًا ونخرًا ، تبعت على

الاشمزاز رؤية الموت يتأرجح كمشنوق فوق بقعة الزيت التي تشبه شبه الجزيرة الإيبيرية .

- أتريد أن نرقص ؟

- في وقت آخر .

الصفير الساحبون يبذرون بذور الموت ، ويسقونها بمرشة الموت ، ولما شاء الله ، - لأنهم راحوا يموتون أيضاً - زرع الذين سبق لهم أن بكوا ولا يزالون أحياء ، - والإنسان حيوان شديد التحمل - شجرة فستق مقابل كل أصفر يموت كيما يحصل الخنزير البري على الفستق طرياً طازجاً . القرد خريمياس يزداد يوماً بعد يوم ، مرضاً وفساداً ، ولا يقع كل الذنب على عاتقه ، فالآنسة رامونا تشعر بالعجز عن حمايته من حصار روسيكليز له .

- قلت لك ألف مرة ألا تجعللي القرد يستمني مرة أخرى ، ألا ترين أن المسكين لا يكف عن السعال ؟

مضت أشهر عدة على السلحفاة كساروبا وهي مختفية ، حتى قدوم فصل الحر لم يظهر لها أثر . أما الحصان كاروسا فيقاوم جيداً ، وهو الحيوان الوحيد غير الكئيب في البيت . يخرج إيتلبينو كل صباح ليتنشط قليلاً ، ويحسّه بالمحسنة أيضاً ، دونيا خيماً تقول لزوجها عند مغيب الشمس :

- ناولني قليلاً من عرق الينسون ، يا تيودوسيو ، فأنا لا أقدر على التنفس ، أما أنت فضع رأسك في كيس من القماش ، وإذا لم تستطع التنفس ، فالويل لك!

دونيا خيما ليست ودودة ولا كريمة ، لكنها ، نعم قذرة ومتدنية جداً ، هذا جانب فيها يستر الجانب الآخر ، دونيا خيما كانت ذات ماضٍ عاصف ،

يَبْدُ أنها تقرأ اليوم « مَتَّح الأمهات ، تأملات من أجل المرأة المسيحية » ،
 من تأليف الأب المحترم ثاكيو مَنتيكون ، والمنشور في هويلبا عام ١٩٢٠ .
 دونيا خيما تعاني من التهاب الشرج وتعالجه بحمامات من أوراق البابونج .
 - أرى أن البابونج لا يفيدك ، يا خيما ، لا شك في أنه يهيج الشرج .
 - اخرس أنت!

- حسن! كما تريدن ، الحكمة حككتك ، فيا للرب ، ويا لهذه الآداب!
 سُمي دون تيودوسيو عند تعميده باسم كاسيانو ، لكن اسمه بُدِّل عند
 طقس التثبيت ، دونيا خيما ودون تيودوسيو يعيشان في أورينسه ، في
 ساحة سان كوسيمه ، في الشقة التي مات فيها أبوا خيما . البيت موبوء
 بالحشرات وكأنه غابة ، والمرحاض مسدود منذ عشر سنوات ، ولا بد من
 إلقاء مترين مكعبين من الماء فيه ، والاستعانة بمكنسة ، بلاط الرواق
 مخطط بخطوط وزوايا وصلبان . كلّ بلاطة فيها أربعة خطوط وأربع زوايا ،
 وكل زاوية مكونة من خطين حين يمتدان يشكلان ثلاث زوايا أخر ، واحدة
 إلى الشمال (أو الجنوب) ، وزاوية أخرى إلى الشرق أو إلى الغرب ، دون
 تيودوسيو يحاول ألا يخطأ خطأ ولا زاوية ولا صليباً ، بالطبع هو يسير
 منحرفاً ، وعلى شكل زيكرزك ، كلما قصد دون تيودوسيو بيت بروتشا ،
 دخل المطبخ مباشرة .

- هل «بيسي» هنا ؟

- هي مشغولة ، يا سيد دون تيودوسيو ، لا أظنها ستتأخر ، لأنها ما
 زالت منذ فترة مع دون حزقيال صاحب محلّ الرهون ، أتريد أن استدعي لك
 فيرمينيتا ؟ دون حزقيال تقيل الظل قليلاً .

- لا! لا! أفضل الانتظار وشكراً جزيلاً .

- كما تشاء . أنت تأمر .

عودنثيو يعزف على الأكورديون بحزن ، وتنطلق الألحان من تحت يده مضطربة على غير عادته ، غودنثيو منذ أيام عدة ، وهو شبه مغموم .

- ألم يصبح الناس مجانيين ؟

- لا أدري! لا يبدو عليهم أنهم عقلاء جداً .

دونيا خيما مولودة في بيامارينا ، أبواها كانا يملكان معملًا للأنابيب والمياه الغازية : إسبومو سو بيلليلا ، ومعملًا آخر للخزف : لاسوبريرينا ، عاشا جيداً وبرخاء إلى أن اخترع دون أنطونيو رئيس العائلة عصارة اللحم /إكساباثيون/ ، وهي خلاصة لحم البقر المركز ، لكن هيئة التفتيش الصحي أغلقت المعمل لأنه يستخدم لحم الكلاب والضباب ، مما أودى بهما إلى الإفلاس .

دون تيودوسيو يحظى في بيت بروتشا برعاية كبرى .

- أتريد ، يا سيدي ، أن أنادي لك مارتا البرتغالية . كيما تشعر بالدفء ؟

- شكراً لك ، يا امرأة ، أنت دقيقة ولطيفة دائماً!

- لا تقل ذلك ، دون تيودوسيو! لا ترغب خادمك في شيء إلا إرضاء أصدقائها المجيدين .

بيسي هي من بينا بيتادا ، من قرية تريبيس ، تتكلم بلهجة أندلسية ، لكنها ما زالت لا تتقنها جيداً ، وإنما آخذة بتعلمها . لدى بروتشا ثلاث

مجموعات ثمينة جداً ، إحداها مجموعة مراوح ، والأخرى مجموعة طوابع ، وثالثة مجموعة عملات ذهبية أوصى لها بها دون برزيتو كرنيرو إيامارث ، من تجار مدينة ليون . في مخابئ العواهر نفوس أشياء نادرة جداً ، ومن المؤسف أن هذه القصة لم يكتبها أحد ، برزتشا لا تحدّد المصير الذي ستؤول إليه المجموعات حين تموت .

- ليتني أثمر على من أثق به لأعينه وصياً عاماً! ليس لي أبناء ، وأبناء أخوتي لا يريدون أن يعلموا عني شيئاً . سوأة لهم! لا يمكنني أن أتركها لرجل ، بالطبع ، ولا لرئيس البلدية ذاته . ما أدقّ هذه الورطة! سأتركها في نهاية الأمر إلى فتيات المحلّ لتبعنها كلّها ، ويتوزعن المبالغ فيما بينهن ، ولربما رغبت في أن أدفن مع المراوح ، وطرحه مانيللا والعملات الذهبية ، دون الطوابع ، لكن قبوري ، في هذه الحالة سيُنشأ وأسرق .

- لا شك في ذلك!

يُطلب من غودثيو أن يعزف مارشات حماسية ، كثيراً من المارشات ، ويصرخ الرجال : عاشت إسبانيا! ويطلبون المارشات ، مزيداً من المارشات بينا النساء يضحكن ، بعضهن بشّبق ، والبعض الآخر باسترخاء .

- ارفعي حاملة الثديين!

- لا أرغب في رفعها!

رومولو وريمو طائرا التّم عند الآنسة رامونا يصلان حتى النهر في الصباح ، ويصطادان بعض السمك الذي يتلغانه كاملاً ، ويبدأن بهضمه قبل أن يقتلاه . إذا انقطع المطر فجأة ، نصاب بالحيرة جميعاً ، دون خيسوس منشيدو كان أيضاً زبوناً هاماً من زين بروتشا ، لما بدأ يميل إلى أن يكون

ضُبْعاً ، تخلّى دون تيودوسيو عن إلقاء التحية عليه في الصباح ، لم يتخلّ عن تحيته تماماً ، فليس الأمر كذلك ، وإنما أخذ يمتنع عن تحيته شيئاً فشيئاً ، وفي هذا فرق صغير .

- أسمعتِ شيئاً يا دونيا بورا ؟ أسمعت ما يقال هنا ؟

- أنا عمياء صمّاء ، يا دون تيودوسيو ، أنا لا أعرف شيئاً ولا أريد أن أعرف شيئاً ، في رأيي ، جُنّ الناس جميعاً في آن واحد ، ولا يوجد تفسير آخر ، وليقبضنا الله إليه متممين واجباتنا الدينية !
جفّ حلق غودنثيو .

- أتجلبين لي زجاجة مياه غازية ؟

- نعم .

دون منشيدو دقيق جداً ، فالنظام هو النظام ، ويسجّل الموتى في دفتر جيب ، يسجّل الرقم حسب حسابه الخاص ، والتاريخ ، والاسم والكنية ، والمهنة والمكان والحوادث الطارئة ، تكاد لا تقع حوادث طارئة . رقم ٣٧ - ٢١ تشرين الأول - عام ١٩٣٦ - إنوئنثيو سوليروس نائده ، عامل في مصرف آلتو دي فوزيولو مات معترفاً ، إنوئنثيو نائده كان أب روسيكليير ، من العار أيضاً أن يُطلق اسم روسيكليير على بنت !

- لكن أعتقدين ، يا سيدة أرسينيا ، أن من الحكمة قتل أحد ؟

- انظر : أنا لا أقول لك لا ، ولا أقول نعم ، أنا لا علاقة لي بهذا الأمر ، وليتركني الناس بسلام .

- لا بأس عليك ! لا بأس !

فابيان منغيلا خذاع ، فابيان منغيلا ليس صغيرَ الحجم تماماً ، بل متوسطه ، لا أحد من آل كروبو قوي ولا كبير ، بعضهم ضئيل الجرم ، وبعضهم يميل إلى الضآلة ، وكلهم ذوو حيلة ، وفيهم مكر وخداع ، فابيان إلموتشو ، مقارنة بخيسوس منثيدو ، مبتدئ وتلميذ . دون خيسوس منثيدو يقتل الناس خضوعاً لأمر ما ، وللذة في القتل أيضاً ، أو للشينين معاً ، بعض الناس يرى الرجولة في إطلاق الرغبة لأصابعهم في الضغط على الزناد ، على العكس منه ، فابيان منغيلا الذي يقتل الناس إرضاءً لأحد ما ، لا يعرف من هو ، أحد ما يبتسم له ابتسامة ، وهذا ما يحصل ، ويقتلهم خوفاً ، لا يعرف أيضاً ممن ومما ، شيء ما يخيفه فعلاً ، الخوف يفرّ كما يفر الجرد في ترعة الرعب . بينيثيا ذات عينين زرقاوين وإرادة جاهزة دائماً ، تُبدران سعادة ، أب بينيثيا كان من كاثوراكه أسفل هضاب بورتيلينا ، ومات أيضاً في المعمة ، حين ينقلب العالم رأساً على عقب ، ربما مات الرجال الحقيقيون بأيدي المهرجين ، وهذا لا يحصل لو لم تُفقد السلطة والإباء .

- أتقلين لي قطعة نقائق ؟

- نعم .

مياه ينبوع ميانغيرو سامة لكنها لا تنخر الجسد وإنما الروح ، من يشرب من ماء ميانغيرو ، يُصبّ بالجنون ، وعلى الأرجح يقتل بشراً ، في حين يخرأ في ثيابه من الرعب . الجو بارد في كنيسة لاس مرثيدس ، لكن الأعمى غودنثيو لا يبالي به ، غودنثيو يذهب إلى القداس كل صباح ، إذا فرغ من العزف على الأكورديون ، تم ينام حتى منتصف النهار في خزائنه تحت الدرج ، ليس لديه ضوء . ولا حاجة له به . ولأي شيء يريده ؟ العميان ذوو جلد ، وعند الضرورة يشنقون .

- أتعرف من هي الكونتيسة التي وضعت جائزة لمن يأتيها برأس بينيغو ؟

- نعم ، أعرفها ، لكنني لا أريد أن أسميها . ولمعلوماتك ، لم تكن كونتيسة بل مركيزة .

الحواري سان أندرس كان يغار من القديس سنتياغو لأنه أخذ منه رعايا خورثيته كلها .

- إلى كومبوستيلا يقدم حجاج من كل أنحاء الدنيا حتى من اليابان وتراتاريا وإثيوبيا ، في حين لا يقدم إلى تيكسيديو أحد ، ولا حتى من فيرول أو ببييرو أورتيجيرا المجاورة لها ، هذا ليس عدلاً لأنني رسول المسيح أيضاً ، رسولٌ مثل كل رسله الآخرين .

قال له سيدنا المسيح الذي كان قادماً من ذات الطريق :

- أنت على حق تماماً ، يا أندرس ، لا بد من تسوية هذا الوضع ، سآمر منذ الآن فصاعداً ، لا يدخلن أحدٌ ملكوت السماوت إن لم يمرّ في تيكسيديو .

قول مقرونٌ بفعل ، إذ طلب السيد المسيح من كل المسيحيين الذين يريدون إنقاذ أرواحهم ، أن يقصدوا مرة واحدة على الأقل في الحياة أو في الممات مكان القديس ، وإلا تحولوا إلى حيوانات غير عاقلة ، لذلك يقال سأقصد سان أندرس في تيكسيديو ، ميتاً إن لم أستطع حياً . وهكذا ترى في ما حول مقام سان أندرس في تيكسيديو ، الواقع في أقصى الأرض قبالة البحر الذي لا يُبحر فيه أحد لأن أمواجه كالجبال ، قطعانٌ من العقارب واليرابيع والعلاجيم وحيوانات أخر أليفة وبرية ، توجد أفاعٍ وعناكب ذات شعور

تحمل داخلَ أرواحها أولئك الذين لم يزوروا القديس في حياتهم . وبذلك يستطيع النجاة من سمع كلمة سيدنا المسيح .

– ما أغربَ هذ المصير! لكن ، أُوْصدق ذلك ؟

يمرّ المغفلون قرب الموت دون أن يروّهُ أو يشمّوا رائحته ، أمّا العميان فيرونه حين يحسون به يسري في العمود الفقري ، وتشمّ رائحته الكلابُ ، لكن ، ليس المغفلون ، فهؤلاء لا يميّزونه عن الحياة ، روكينيو بورين قضى خمسة أعوام في صندوق دون أن يدري أن ذلك ضارٌّ به ، حتى أنه كان يبتسم لما أُخرج إلى الهواء ، روكينيو بورين يعضّ أظفاره ويأكل الكلس المتقشّر عن الجدران ، ويبدو أن ذلك يقيم أودّه . كذلك المغفلة كاتوكسا بنّته لا تميّز الموت عن الحياة أيضاً ، المغفلة بنت مرتينيا لا تعلم أن الموت يمحو البصر ، لذلك كانت تُبرز ثدييها للثعالب وبنات عرس الميتة ، فيطردنها خادم الكنيسة ضرباً بالعصا ورجماً بالحجارة .

– انقلعي من هنا ، يا خنزيرة! اهربي قبل أن أقتلك بالعصا .

بينينغو ألباريث هرب إلى جبال ماثيدا الواقعة بين سلسلة ميذا ، وسلسلة سان ماميدّه ، دون مركّسيلدو وخوري سان ميغيل ديبوئينيوس يشبه عشّ ذباب ، وكر ذباب ، شرنقة ذباب ، إذ لا يمكن رؤيته غيرمغطّى بالذباب ، كان يسير بمعية لياندرو ، وإنريكيّتا إيغلّسياس ، لاكامارادا ، خادم خوري سان ميغيل ديبوئينيو تدعى لوردس وهي عجوز قطعاء ، لوردس لها رائحة النفثالين وتشرب القهوة بغزارة ، بينينغو ألباريث مرضّ ومات ، وأُطلقت عليه طلقتان ناريتان بعد وفاته للاشتباه بموته ، ومات أخوه ديمتريو أيضاً ، أما أخواه الآخران ، خوسيه وأنطونيو ، فقد هربا إلى البرتغال ، لكن الحرس المدني قبض عليهما ، وأعيدا عبر حدود توئي ، ثم

أطلق الرصاص عليهما ، كما جرت العادة ، في مكان يُدعى بولتا ديمورا ، على بعد أقل من نصف فرسخ من المدينة منطلقاً من طريق بيغو . خوري سان ميغيل ديبوثنيو تلاحقه النساء ، شبقات كالماعز ، لا يدعنه وشأنه ، النساء لبوات يشممن رائحة الرجل من مسافة بعيدة ؛ وكان الناجي الوحيد أولوخيو فرنكييرا بفضل عمه الذي كان موظفاً في بلدية ثنييه .

- أنت في صحة جيدة ؟

- نعم ، جيدة جداً ، ما دمتُ أتكلم ، فأنا لم أُقتل . كن واثقاً بذلك .

الخالتان خيسوسا وإيميليتا لا تعيان شيئاً مما يجري ، أضافت الخالتان صلاة أبانا الذي في السماوات ، إلى صلاة المسبحة الوردية متوسلتين أن ينتصر ملاك الخير على دابة الشر ، ويظل الهدف غامضاً قليلاً ، لكنه ربما كان كافياً ، والعقارب والغربان تحطّ ليلة بعد ليلة على سور مقبرة سان فرنسيسكو .

- هل داميان هنا ؟

- ذهب إلى سنثياغو .

- أذهب على الحصان ؟

- لا !

- أذهب على الدراجة .

- نعم .

وتقول تيلما لكوتتسا داكونا :

- انطلقتي ولا تقفي حتى تعتري عليه ، وقولي له ألا يعود إلى هنا إنهم

يبحثون عنه .

أخذ خادم الكنيسة تورتيلا يقص قصصاً عن نيران زاهية ، وعن أرواح
المطهر وعَمَن بُعثوا أحياء بعد قرن من موتهم . عريف الحرس المدني لا
يؤمن بذلك .

- هذا غير ممكن . بعد شهر واحد من الموت ، لا يمكن أن يُبعث
أحد . خلال شهر يمكن أن يبعث عدد قليل جداً . أنا لا أؤمن بما تقول .
أعطي خادم كنيسة تورتيلا كونتشا داكونا ثلاثة من قرون الوعل ،
وزجاجة بلَمِيل خيمينيت صغيرة مملوءة بزيّ المصباح المقدس .
- أعطى داميانَ هذا كلّهُ ، وقولي له أن يتجّه إلى تستيرو ، هذا الوضع لا
يمكن أن يدوم طويلاً .
- نعم .

- قولي له أيضاً ألا ينسى أن يبتهل إلى سان خوداس .
- لن أنسى . لا تهتم .

سان خوداس تاديو ، يا حوارى ، يا مجيد ، اجعل جلّادى يسقطوا في
بئر . كونتشا داكوانا امرأة جميلة وجريئة وتدقّ الصناجات بإتقان كبير
كأنها عجيبة تقريباً . سان خوداس تاديو الذي في السماء ، نَجَنِي من
الأمراض والبغض والسم . لا بد للأشياء من أن تعود إلى ما كانت عليه
دائماً ، لا يمكن للأمر أن تظل تسير بالمقلوب .

- نعم . وإذا ظَلَّت ؟

- كلا! وسترى أنه لن تظل .

إنهار بيت بوليكاربو بن البغنييرا لما مات والده دون بينيغنو بورتو
موريسكو توريسكيديو . اجتمع خَلْق كثير حتى انتشق السطح قسمين

كالبطيخة . هربت بنات عرس التي درّبها بوليكاربو ، كانت ثلاثاً ، وصار عنده اثنتان فقط : داويت وبيلاردّه اللتان تسرحان في أرجاء البيت ، اسمان أطلقهما عليهما رويين لبوثان ، بنات عرس المدربة لا تهرب ما لم تُذعر . لويسينيو برّولو صار أعمى ، لكنه حتى هذه الساعة لم يصب بذات الرئة ، لما ماتت دوروتيا إكسبوسيتو أم بوليكاربو ، اضطّر الخوري فوريلو إلى التدخّل لأن الزوج ما كان يريد دفنها حسب الطقوس المقدسة .

- فلتحرقْ هذه العاهرة بنشارة الخشب ثم تدفن خارج المقبرة ، فهي لا تستحق مصيراً آخر .

لم يأبه الخوري ثفرينو فوريلو بكلامه ، فلطالما أبدى الخوري ثفرينو مشاعر طيبة ، وهو يبذل أيضاً مما يملك ، ويُعنى بمن ضاقت ذات يده ، لأن البخل خطيئة مميتة . عمي كلوديو مونتنيغرو التقيّ ، أراد أن يُكمل خدمته المنزلي ، فاستدعى إليه ، بتوصية ، قسيساً خاصاً ومحظية لشغل الوظائف الشاغرتين ، لما قيل لعمي أن لئيتون ذهب إلى أورينسه ليلتقط هامة القمقام ، وجد سلوكه غاية في الصواب ، انتقل «القمقم» العاهر ، ولا يهم الاسم وهو أهون شيء لأن كل القماقم متشابهة ، أقول انتقلت حشرة القمقام إلى سانتوس كوفراس ، أو لئيتون ، الذي نقلها إلى زوجه ماريكا روبيرس ، وهذه نقلتها في برج الأجراس ، وهو مكان غير مُريح وغير دافئ ولكنه معزول وهادئ ، إلى الخوري ثلستينو كاروتشا ، وأخيراً ، وصل القمقام حتى حاجبيه ، ذلك كما في لعبة الدومينو ، بقليل من الحظ وبمرور الوقت قد تكتسح الحشرة البلد كلّهُ ، ولتأت بعد ذلك الحروب والكوارث . عمي كلوديو يرغب في أن يعيش سنّيه الأخيرة براحة وهدوء . فقد عاش ما يكفيهِ عواصف وتقلّبات قدر ما يطيق جسمه .

- شاء الله أن يمنحني كلَّ ما أحتاج إليه تقريباً ، وما ينقصني أسعى للحصول عليه بإرادة طيبة : أنا في صحة مقبولة ، وعندي مال كافٍ وعشت فوق أعوامي أعواماً ، ولي بيت ملك وأبناء كثيرون ، وعندي حصان وكلب وبندقية وطباخة وخادمان ، وأعمال كيبيدو الكاملة التي طبعها أنطونيو سانشا في أحد عشر مجلداً . فإذا عثرت الآن على محظية وعلى قسيسين جديدين ، كل في اختصاصه ، أجلس في الصالون وأقرأ كل ما فاتني قراءته ، وأنتظر الموت وكلبي إلى جانبي ، وقدحُ من الخمر أمامي ، وجرس صغير في متناول يدي . أأريد أن أشرب قهوة ، أو قدحاً من العرق ؟ دقة جرس وتصعد بورتوديس الطباخة . أأريد أن يلقي مزيد من الحطب في النار ، أو يُسرج الحصان ؟ أدقّ الجرس مرتين ويصعد آنديرس الخادم العجوز . أأريد أن أخلع كم سترتي أو تُنظف نظارتي ؟ ثلاث دقائق ويصعد آبيلىنو الخادم الشاب الذي هو شبه لوطي . أأريد أن أذّر «البودرة» على وجهي ؟ أقرع قدح العرق بالجرس وتصعد المحظية التي أدفع لها من أجل ذلك . أأريد أن أنقذ روحي ؟ أقرع الجرس قرعات متفرقات ويصعد القسيس ليمنحني الغفران الذي يكلفني مالاً معتبراً . متى ينجز كل واحد منهم مهمته ، يعد مرة أخرى دون إزعاج . ما يجري أسفل الدرج ، لا يهمني في شيء . من جهتي ، فليموتوا .

- اسمع ، دون كلوديو ، بشأن المحظية ، أتصلح فتاة برتغالية ؟

- تصلح ، يابني ، تصلح ، سواء ، عندي أكانت برتغالية أم صينية . ما يهمني أن تكون ذات جسم جيد ، ونظيفة ومطبعة ، وتتحدث اللغتين الغليشية والقشتالية ، وكلّ ما عدا ذلك ناقل .

هذه العادات النبيلة والسليمة ، أصبح لا يمارسها أحد ، صار الناس اليوم مكسوري الأفواه وكسالي ، وكل يوم تزداد الأمور سوءاً .

- أسمعت أن المغاربة عبروا جبل طارق ؟

- هذ الخبر صار باتتاً ، يا صديقي العزيز ، أنت تأتي دائماً متأخراً .

دولورس خادم دون مركسيلدو ، قُطع ذراعها في المشفى بسبب ورم خبيث .

- بذراع واحد ، يمكن تدبير الوضع على خير ما يكون . مايجري هو أن الناس سيَتَواعدون . وإذا اعتاد المرء ، يسير كل شيء كما كان يسير من قبل . أهى نهاية العالم ؟ إذأ ، فلتكنْ عليّ .

موتتشو بريغيثاس ترك إحدى ساقيه في إفريقيا لما ذهب إلى هناك من أجل خدمة الملك . ابتنا خالته أديلا وخيورخينا تستعملان الأعشاب بوفرة ، وسوف تتسببان ذات يوم بكارثة .

- إلى القطب الشمالي لم أذهب ، لكنني أفكر في الذهاب ، ولا إلى القطب الجنوبي سرتُ . لا يزال ينقصني شيء كثير كيما أرى العالم . في القطب الشمالي توجد فقرة ، وفي القطب الجنوبي بنغوان . البنغوان طائر أنيس واجتماعي . ما يعجبني أنا ، غوياكيل . عشت فيها أياماً طيبة ، وهي مدينة مملوءة بالجداجد . لكنني ما كنت أبالي بها .

عمي كلوديو موتتيغرو يقول إنه اشترك في السباق الوطني الكبير في ليفربول عام ١٩٠٩ . قد يزيد عمي في روايته ، لكنه يقول أيضاً حقائق لا يصدقها أحد . ركب حصاناً أدهم ، وهو الوحيد بهذا اللون في السباق ، يُدعى بيتي ساندي ٢١ ، سقط عمي عند الحاجز السادس وكُسر عظم ترقوته . أرجح أن تكون القصة صحيحة . سان ماكاريو يجلب حُسْنَ الحظ في اللعب بالورق ، واليانصيب ، لكنْ نفقه قلبل في سباق الخيول لاترو

كودسال كان ذا عينين زرقاوين ، وكذلك كانت عينا عمي كلوديو ،
المغفلات يستجبن للمداعبة واللمس خيراً من الممغلين ، فإذا مُدَّت الأيدي
من خلال الياقات ظلن لابداتٍ كالأفاعي .

- أذهب إلى لالين ؟-

- لا! أنا ذاهب إلى ماسيراس ، لكن إن شئت ذهبت إلى لالين ، لا فرق
عندي .

منذ ما يزيد عن أسبوع لم تمطر ، وها هو الترغل يستحم في الجدول
بأمان ، لأن البنادق جمعها الحرس المدني . ريموندو كسندولفس يتحدث
إلى قريبتنا رامونا .

- أما التسجيل ، فلم أسجل اسمي . هذا الأمر ليس له أساس ولا رأس .
تحدثت إلى روبين فوجدته يفكر تفكيري . فقد الناس عقولهم ، وهذا خطر
للغاية ، ما يهمني هو بلدوميرو آفوتو ، لأن فابيان ، وإن كنت لا تعتقدين ،
لنيم ابن قحبة ، ومعدرة للكلمة . أنت جميلة جداً يامونتشا ، أتصبن لي قهوة ؟
ما ينقصنا هنا هو أن يُمسك بزمام الأمر أحد شبه محترم وذو إحساس عام . فقد
تخلّى الناس عن الاحترام والعادات . وما أبأس إسبانيا! كم كان بإمكان هذا البلد
أن يكون عظيماً! أتذكرين الأعمى غودنثيو ، شقيق أدغا ؟

- ذاك الذي في هذا البيت في أورينسه ، أو تعرفه أنت ؟

- نعم ، أعرفه .

- نعم ، أتذكره . هو يعزف على الأكورديون جيداً .

- حسن! منذ ليلتين ، ضُرب ضرباً مبرحاً لأنه لم يرد أن يعزف ما أمر
بعزفه .

مونتتمو يسير في أنحاء أورينسه منتصراً ، والذنب ليس ذنبه .

- أأجلب لك قليلاً من الكونياك بالقهوة ؟

- نعم ، وشكراً .

- أأضع قليلاً من الموسيقى ؟

- لا! اتركها الآن .

ماركوس آليته مسرور لأنه فرغ من تمثال سان كاميلو .

- أتريد أن ترى سان كاميلو الذي عملته من أجلك ؟ لقد أنهيته ، هو أفضل سان كاميلو في الدنيا ، ليس لأنني أقول لك ذلك ، يقال إن له وجه مغفل . أنت تعلم أنه الوجه الذي يتجلى به القديسون حين يفجرون المعجزات . أتريد أن أدعو ثفرنيو فوريلو كيما يباركه ؟

- حسن! سيكون ذلك أفضل!

سان كاميلو الذي صنعه من أجلي ماركوس آليته حسن جداً ، له وجه مغفل ، أو بالأحرى هو كذلك ، وعلى الأرجح ينفع من أجل إحداث المعجزات .

- شكراً جزيلاً لك ، يا ماركوس ، هو جميل جداً .

- أأعجبك حقاً ؟

- نعم ، أعجبني كثيراً .

تشتد الحرارة صيفاً في أورينسه ، وتصبح أعلى مما هي عليه في غويا كيل .

- ألا يوجد مزيد من الغرباء هذا العام ؟

- نعم ، أعتقد بوجود مزيد من كل شيء .

لزم غودنثيو السرير نتيجة « العلقه » التي تلقاها ، كانت تُعنى به
انونثيا ثيون سبديله ، نونشينا ، وتدعى أيضاً انونثيا التي هربت من بيت
أبويها في لالين لترى العالم ، لكنها لم تتخطَ أورينسه .

- أتشعر بالألم ؟

- لا! أصبحت في أحسن حال . سأعود هذه الليلة إلى القاعة .

- أجّلْ عودتك حتى ليلة غد . الأفضل أن تستريح أيضاً بعض الراحة .

بقعة جلد الخنزير التي يحملها فابيان منغيلا في جبينه تشرق كأنما
لمعت تلميعاً ، فابيان منغيلا لا يزال شاحباً كعادته ، أما النمو ، فلم ينم ،
لكنه يظهر أكثر فحفاة وأناق .

- أتحسب أننا قد نلتقي هذا البغيض في السماء ؟

- لا ، يا امرأة! هذا هراء . لا يمكن دخول السماء هكذا ببساطة ،
خاصة برقعة جلد خنزير في الجبهة . بهذه العلامة لا تسمح له الملائكة
بالمرور . يمكنك أن تكوني مطمئنة .

حضرت البرتغالية صاحبة روكه ماربيس أخ تريبيرو الأصغر ، وبالتالي
عم آفتو ، طبخة من أعشاب الماعز ، كيلا يصاب آفتو بأي سوء ، لكن
الرقية لم تثمر ، فقد نقص منها شيء ، عشب الماعز يجلبها السنونو من
الأراضي المقدسة ، فإذا قام هرطقي بوضع بيوضها في الماء العذب لسلقتها
وقتل أجنتها ، تضع السنونو تلك العشب في العش فتبعت البيوض بعد
موتها ، وإذا ما ألقى بقبضة من هذا العشب في النهر ، تسبح عكس

التيار ، وتأمّر المردة حراس الكنوز أن تعلن عن مخابئ الكنوز ، المردة شجعان لكنهم مطيعون ، ولا يتخلّون عن الانقياد لأوامر الله ، المردة تحرس ثلاثة كنوز ، كنوز العرب والغوط والرهبان ، ولكنها تسلمها بكل هدوء ، إذا ما قرىء عليها : الشيرياتيو ^(١) ، وإذا لم يكن المارد تيّناً أو ثعباناً يتحول إلى شبح ، فإنه يعمل لنفسه رقية سحرية ويستطيع الهرب صافراً في الهواء .

دون خيسوس منثيدو يضحك كثيراً وهو يقص قصة إنوثنيو سولروس نائده ، موظف المصرف .

- ما كان أشد خوفه! لما سألته إن كان سيعترف أم لا ، شرع يبكي ، وأبقيته للحظة راکعاً تأديباً له .

رواية دون خيسوس منثيدو ليست صحيحة ، فقد وقف إنوثنيو وقفة رجل ومات بكرامة كبرى . لما سدّد إليه دون خيسوس البندقية وهو راکع ويداه مقيدتان وراء ظهره ، ويتلقّى الركلات على كليتيه وخصتيه ، دعاه إنوثنيو بابن القحبة ويصق على وجهه .

- إن لم تكن ابن قحبة ، اقتلني ، - قال له - أنت لا تقتلني لأنك مجرم تقتل غيلة ، هذا واضح عليك .

ضفادع كونتية تيرراري في إيرلندة ، نبيلة كضفادع بحيرة آنتيلا ، وقد شهدت بالتأكد ، فيضاً من الدم المسفوح ، حين تتفجر مجاري الدم يغرق كل شيء في الدم الذي سيبطئ طويلاً حتى يجف ؛ بعض الرجال يحمل وطواطاً مصاص دماء معلقاً بالقلب .

(١) نسه إلى ثيرامو وهو عند العامة كُتِب في السحر يسمار بخلماه على الكشف عن الكور

لم يمتْ إنوثنثيو معترفاً ، ولم يأتِه أحد بخوري كيما يأخذ منه الاعتراف ، ويمنحه الغفران ؛ ما سجّله دون خيسوس في دفتره فِرْيَة . كلا! إنوثنثيو لم يمت معترفاً ، دون خيسوس كاذب ، وإن كان دقيقاً فيما خلا ذلك ، كان لدون خيسوس بنت تدعى كلاريتا ، تخلى عنها خطيبها لما ساوره الخوف منها ، بعض الناس حذرون جداً ، وبعضهم يتحمّل الإهانة حتى حين يتحاشاها الآخرون .

– أنا ذاهب للدفاع عن الوطن ، يا كلاريتا ، لا تكتبي لي ، فعلى الأرجح سوف أقتل ما إن أصل الجبهة .

ذهبت روسيكلير إلى قريتها لما قُتل والدها ، ولم تلبس الحداد لأن السلطات ما كانت ترغب في أن يلتزم الحدادُ أحدٌ على بعض الموتى .

بينيثيا تقلّي الكعك جيداً ، وتصبّ الخمر عارية بمعرفة وثنية جد عتيقة ، والزمن يسحب ذيله فوق الناس جميعاً ، وأنا أحدثك عن زمن قادم ، ولعلك تفهمني .

– بذلك يصبح مذاقه أطيب ، أتريدن أن أسكبه فوق ثدييك ؟

– نعم ، أشكر لك ذلك ، فأنا حزينة قليلاً .

تُعنى الصحف كثيراً بالتفاصيل : فلان بن فلان رفض أن يتلقّى المساعدة الدينية ، ومات يائساً قانطاً ، بينا فلان بن فلان اعترف وتناول القربان بحماس ومات سعيداً مطمئناً راضياً . هي عادة أن تتوالى حالات الاطمئنان واليأس في مقبرة سان فرنسيسكو ، فالموت يدعو إليه الموت . نحن – آل غوكسينده – كنا نرغب دائماً في حمل العصي في المهرجانات ، لكننا أصبحنا اليوم أشبه بالحمقى .

- أنا حزينة ، يا روبين ، فهذا الوضع لا يوجد من يوقفه ، هو أشبه بالكوليرا القاتلة . من يستطيع ضبط الناس ووضع قليل من نظام في هذه الفوضى ؟

- وما أدارني!

قُبض على الوزير السابق غوميث براديل في بيرين ، وسُكِب عليه البنزين وأُضرمت فيه النار ، فرقص ، على قول أنطونيو ولا يعرف أحد من هو أنطونيو ، رقصة جنائرية حتى مات .

- وماذا عن أنطونيو ؟

- لا يعرف أحد من هو أنطونيو كما قلت لك ، ولا النهاية التي انتهى إليها ، ربما قُتل ضرباً بالعصي ، وهو أرجح الظنون . هؤلاء الناس مصيرهم دائماً الموت تحت الضرب .

جلب فابيان منغيلا روساليا تراسولفه من القرية .

- وفوق ذلك ، تسكتين . أنت هنا لأستمع بك ، عليك أن تسكتي ، أتفهمين ؟

روساليا تراسولفه كانت تصدق على قول كل إنسان . كابوكساتولا ، أو العنز المجنونة ليس فيها من الجنون شيء .

- أنا ما زلتُ أحيأ ، بينا موتشو انتهى كما انتهى . أنا أرى أن مصير كل فرد معلق بما قام به خلال حياته ، قد لا تصح القاعدة أحياناً ، لكنها صحيحة تقريباً دائماً .

تعين على روبين لبونان أن يستضيف ابن عمه أندرس بوغاييرا الذي قدم من لاكورونيا .

- في دائرة أرتيسانو أحرقت كتب باروخا وأونامونو وأورتيغا إيفاسيت ، وديمارينيون ، وبلاسكو إيبانيث بالطبع ، في حين أبقى على كتب فولتير وروسو لأنهم وجدوها أخف وقعاً .

أما الصحف فتقول : حُرقت على شواطئ البحر ، كيما يجرف البحر ، بقايا كل هذا العفن ، وكل هذ البؤس ؛ أحرقت أكوام من الكتب والمنشورات التي تتضمن ذات الدعاية الإجرامية المعادية لإسبانيا ، وأدباً مقززا بورنوغرافياً .

- أرايت إسبرانثا بعد مقتل زوجها ؟

- لا ! قيل لي إنها ليست في بيتها .

كان أندرس يريد العبور إلى البرتغال .

- إذا كان معك مال ، تستطيع الابتعاد سريعاً عن الحدود . ومن لشبونة يمكنك الانتقال إلى أي مكان تشاء في أوروبا . لكن ، إذا كنت لا تملك مالاً ، فسِرْ بحذر ، لأن الحرس المدني يُعيد كل من يقبض عليه ويسلمه في تونلي وهو مكان سيء السمعة .

تشيلو دومينغيث بنت أبيلاينوس ، أو قل زوج روكه غاموثو ، هي موضع حسد نساء البلد كله .

- ليقبضنا الله إليه معترفات ، آمين ! يقال إن روكه زوج تشيلينو يتمتع بقضيب بحجم رضيع عمره ستة أشهر أو سبعة .

- لكن ، ما هذا الهراء ، يا امرأة ! كل القضبان متشابهة .

- آي ، كلها ، لا ! بعضها تبعث على الفخر رؤيته ، وبعضها الآخر يشبه ديدان الأرض .

- ذلك ، حسب الحال ، يا امرأة ، حسب الحال .

- حسب ماذا ؟

- ماذا سيكون ؟ تبدين مغفلة .

مونتشو بريغيثاس يتحدث بشوق مُمضٍ جداً عن خالته ميكائيل .

- احتفظ بذكري ذهبية عن الطفولة ، والأقراص بطعم القهوة بالحليب والتفاح المشوي الذي يُقدّم بعد الطعام ، وشجيرات الورد المحملة بالورود الحمر ، والأشياء الرخيصة التي كانت تصنعها لي خالتي ميكائيل... كانت المسكينة رؤوفة ومسلية ، وكانت تداعب قضيبتي لتوقظ فيّ روعي حباً الحياة والفضول لأكتشف العالم من حولي .

- لا تنطق بالحماقات! كانت تداعب قضيبك لأنها كانت تُسرّ بلمسه ، وهو ما نعجب ونسر به جميعاً .

آديلا وخيورخيلا بنتا خالة مونتشو ترقصان التانغو مع الآنسة رامونا وروسكيلير .

- أتريدين أن أخلع بلوزتي ؟

- لا بأس!

الخالة سلبادورا ، أم ريمونديو كسندولفيس في مدريد ، ولا يُعلم عنها شيء ، لأن الاتصالات مقطوعة ، على الأرجح يمكننا الاستعلام عنها عبر الصليب الأحمر ، الخال كليتو لا يزال يعزف الجاز باند كسابق عهده ، والخالتان خيسوسا وإيميليتا تبدوان مخدرتين ، أو بالأحرى هما مخدرتان فعلاً .

- يا لهذا الرعب! ويا لهذه الضوضاء! كليتو يقضي نهاره وهو يقرع
الطبل لكي يصدع رأسينا ، لا ندري لِمَ لم يسجّل اسمه في فرقة صليبي
أورينسه ، ويتركنا في هدوء .

الخالتان خيسوسا وإيميليتا تتلقيان ورقة دعائية : أيتها المرأة
الغليشية ، فكرتي في قول كيبيدو الذي لا يوجد قول آخر ينطبق على الواقع
الحالي مثله : النساء أدوات لإضاعة الممالك (يا الهي ، لهذا الجهل!) وهنا
يكمن سرُّ قوة نفوذك في العالم .

- أتفهمينه ؟

- ليس كثيراً ، زد على ذلك ، يبدو لي أنه كان يستطيع أن يكتب
« سيدات » بدل نساء . ماذا كان يكلفه ذلك ؟ في رأيي ، ما يريدونه منا أن
نشتغل بكنزات التريكو وسوف ترين .

بسنورا ، كلبة الخال كليتو ، تقضي ليايلها كاملة وهي تعوي لأنها تشم
رائحة الموت في الهواء ، الخالتان خيسوسا وإيميليتا ، بالرغم من العلامات
المنذرة ، تصليان أكثر من أي وقت آخر ، تنهماسان أكثر من أي وقت آخر
وتبولان بقوة وغزارة أشد من ذي قبل ، الحقيقة أنهما تعدّان كل شيء
ضائعاً ، يبدو أنهما تبولان دون كلل ، وصار للبيت رائحة مبولة عامة .

- له رائحة قط .

- نعم ، نعم ، له رائحة قط! ما يفوح هو رائحة بولٍ عتيق .

- يا إلهي!

الحيوانات الميتة المتدلّية من عريش خادم الكنيسة أخذت تتساقط
سنيّاً فسيئاً ، والآن أصبحت دون رونق .

- بسبب المنافسة ؟

- بالطبع .

خبّأت دولورس خادم خوري سان ميغيل ديموثينيوس الفونسينيو
مارتينيث عاملَ البرق ، ولما جاء الحرس يبحث عنه لم يجده .

- ألم يدخل هذا البيت ؟

- لا! أموت ولا أتركه يدخل .

قال دون مركسيلدو لألفونسينيو .

- ستتحمل إلى أن تهدأ العاصفة ، فلا تطلّ من أية جهة ، ولا من
الباب ، هذا الوضع لن يدوم مدى الحياة .

- نعم ، يا سيدي ، وشكراً جزيلاً . ما يخيفني هو موتشو كزوبو ،
يقال إنه يتجول في هذه الأنحاء بكامل عدته .

- دغك منه . لن يجيء إلى القرية ، وهو لا يتجرأ علي .

- سمع الله منك .

مريكينيا من قرية توكسيدينيو في خورنية بارادا ده أوتيرو التابعة
لمدينة بيلار ديسانتوس في ليميا ، كان ذلك التقسيم منذ زمن بعيد ، منذ
أيام العرب ، غراب السجين منويلينيو ريميسيرو دومينغيث ، يدعى موتشو
باسم ابن العم الذي مات بالسعال الديكي . تبعث على الإعجاب رؤيته
يطير . مريكينيا راعية شابة فقيرة وجميلة تقود كل صباح بقرة ونعجتين
وتلاث عنزات إلى مكان اسمه جبل كُنْتَرِنِياس . تعلّم الغراب مونستسو
الصغير . وهو يعرف بعض الإيقاعات من لحن الماثوركا الذي لا يعزفه

الأعمى غودنثيو إلا حين يشاء . أم مريكينيا أرمل ، وقد عرفنا طعم البؤس والمرض . دون كلوديو دوبيكو لابونييرو معلّم ، وقد ساءت أحوال المعلمين هذه الأيام . كلوديو على علاقة غرامية مع دونيا إلبيرا صاحبة الفندق الذي ينزل فيه ، يبدو أنه يضطجع مع الخادم كاستورا أيضاً . في الجبل صخرة تسمى « ممشطة الملكة » لها شكل كرسي مقر الاعتراف بنافذته الصغيرة ، تجلس عليها الملكة العربية وهي تسرح شعرها وتحلّي كنوزها . كان المسيحيون يستطيعون رؤية المشهد من بعيد ، لكن ، إذ اقتربوا ، اختفى كل شيء كالسحر . دوروتيو العريف في الحرس المدني الذي يلبس ثياباً داخلية نسائية ، أُجبر على البقاء في الشكنة منذ بضعة أسابيع . دوروتيو يحفظ مقاطع طويلة من : « في الفلاندر غابت الشمس » ، لدون إدواردو مركينا . ذات صباح ، رأت مريكينيا عريّة هرمة ذات مظهر نبيل جداً ، فنادتھا العجوز باسمها .

- مريكينيا!

- مري ، يا سيدتي!

- أتريدين أن تقلّيني من القمل ؟

وإذ كانت مريكينيا مهذبة ، أجابتها .

- نعم ، يا سيدتي ! لن أتأخر عنك .

وتوجهت العجوز العربية التي كانت ملكة جبل كنترينياس ، إلى الفتاة .

- أتسقينني قدحاً من الحليب ؟

وقالت لها مريكينيا ما قالته من قبل .

- نعم ، يا سيدتي . سأجيتك به .

ملأت العجوز مندِيل مريكينيا دون أن تقول لها بماذا ، وأمرتها ألا تقول شيئاً لأحد ، وألا تنظر إليه حتى تصل بيتها وتجلسَ قرب المدفأة ، وتغلق الباب والنوافذ . دون كلوديو وإيلبيرا يتخاطبان دون كلفة في السرير ، أما خارج السرير ، فيتخاطبان بشكل رسمي حتى لو كانا وحيدين يلعبان : (البارشيس) . وَفَتَ مريكينيا بما أمرتها الملكة العربية ، ولما فَكَّت المندِيل رَأته ملآن بالقطع النقدية الذهبية ، وشعرت أم مريكينيا بالسعادة ، ولم تستطع معرفة مصدر المال ، مهما طرحت من أسئلة . آدريان أُستبِث ، أو تبَيرون ، يسبح خيراً من الأسماك والصفادع ، ويبدو كذباً أن يستطيع السباحة بهذا الإتقان ، ويحملُ البقاء تحت الماء أكثر مما يستطيعه أي شخص آخر ، عادت مريكينيا في اليوم التالي ، وتكرّر معها المشهد ذاته ، لكنها بينا كانت تفلي الملكة العربية ، انتابها نوبة من السعال لأن الطقس كان بارداً جداً .

- لا تسعلي فوقِي! - قالت العجوز - التفتي بوجهك إلى جانب آخر ، لأنني لا أريد أن تعمّدني بلعابك .

في فيريرا بيلا ، قرية تبَيرون ، كلُّ الناس مُعمدون ، وبإمكانهم أن يبصق كل واحد منهم على الآخر دون خوف ، فكلُّهم مسيحيون ، منذ أمد بعيد ، منذ قرن أو يزيد ، عادت مريكينيا بمندِيلها مملوءاً بالعملات الذهبية مرة أخرى . وكانت تجيب عن أسئلة أمها دائماً بالصمت ، لكنها لم تستطع الصمود ذات ليلة ، فزلّ لسائها ، ورأت كيف ضاعت منها الثروة والحياة . فقد تحوّل الذهب إلى حصى كحصى الطرقات ، وأصبح جسمها وروحها لا يعرف أحد عنهما شيئاً . ولما خرج جيرانها في توكسدينيو باحثين عنها في الجبل ، سَمع صوت من العالم الآخر يقول : « مريكينيا ، بسبب ثرثرتها ، صارت في بطني ، وقد قليتها بالزبدة والثوم » .

- يا للمسكينة مريكينيا! مصيرها كان أسوأ من مصير باسيليو ريباديلو ، مُكاري سوبرادو دوبيسبو .

- أي ، نعم . هذا الأخير ظل فقيراً . لكنه نجا بحياته .

أقرباء روسيكليز الارجنتينيون الذين يسمّون الغرامولا بيترولا ، رحلوا إلى بوينوس آيريس ، لما سجّل خيسوس منثيدو في سجل وفياته الخاص اسم إنوثنيو سوليروس نائده ، رقم ٣٧ ، تاريخ ٢١ ت ١ ، عام ١٩٣٦ ، موظف في المصرف ، آتوفوريولو ، مات معترفاً (وهذا غير صحيح) ، قالوا إنهم راحلون ، ورحلوا ، وحسناً صنعوا ، كما أرى .

- هذا سيتحول إلى مذبحة ، لا يعرف أحد من سينجو بجلده ومن لا ينجو ، هذا سيكون حريق طروادة ، ونحن لن نظل هنا ، هذا خصام بين الإسبان .

آتو ديل فوريولو تقع بين ليميا ثيلانوبا ، والناس تنزلق أقدامهم فوق الدم ، وما أكثر الذين كُسِر عظم من عظام هيكل روحهم!

- أصبح أن العشب نما بسرعة كبيرة ؟

- نعم ، صحيح ، ذلك كيما يمحو آثار كل هذا الألم .

- مرضت الخالة خيسوسا فجأة ، مرضت مرضاً خطيراً .

- ألم يُستدع الطبيب ؟

- بلى !

- ماذا يقول ؟

- يقول إن المسكينة عجوز ، وهي مُنهكة جداً ، لا تعاني من شيء ، مُحدّد لكنها عجوز ، وسيتوقف قلبها شيئاً فشيئاً .

- شفاها الله!

لما ذهبَ لعيادتها وجدت كل شيء مغلفاً بالسر والغموض ، فالكلبة يسُنبورا أصبحت لا تطيق كل هذا الإعلان عن الموت ، والخال كليتو يعزف الجاز باند حتى مشارف الموت ، يعزفه مرة تلو الأخرى ، يعزفه أكثر من مئة مرة ، ربما أكثر من خمسمائة مرة في اليوم حتى لا يُسمع في النهاية إلا كضوضاء الريح بين أشجار السنديان . الخالة إيميليتا والخال كليتو يختصمان بشأن المكان الذي ستحتله جثة الخالة خيسوسا في المقبرة ، والخالة خيسوسا لم تصبح جثة بعد ، لكن ، يلاحظ أنها ستصبح كذلك بين فينة وأخرى .

- قبور العائلة ملئت كلها ، ولا نستطيع الآن تحمل نفقات . والطرق مسدودة أمامنا .

- كلا! لكنك لا تريد أن تلقي أيضاً برفات آبائك إلى النهر .

- أنا لا أقول شيئاً ، لكنك ستقولين لي ماذا نصنع .

تعتقد الخالة إيميليتا بوجود امتيازات بعد الموت ، وتؤمن بالاحترام الواجب نحو العِفَّة والطهارة الناصعة .

- ينبغي لك أن تتذكر يا كليتو ، أننا - أنا وخيسوسا ، عذراوان ، وموقفك لا يقلّ سوءاً عن تركك لوردس في باريس .

نظر الخال كليتو إلى الخالة إيميليتا نظرة كأنما يريد أن ينومها مغناطيسياً .

- لكن ، آية دابة أنت ، يا أختي! أنت أشبه بالبغلة .

انفجرت الخالة إيميليتا باكية ، وخرج كليتو من الغرفة صافراً بعد أن أفلت صرطة ، كما يصنع دائماً

- أعلميني إن أردت شيئاً .

الأخبار التي تصل من كل الأنحاء ليست مطمئنة جداً ، ولا أخبار الكوارث في مصر . على الأرجح غطت الضمائر سحابة قاتمة وأخذت تتعتع .

- نحن - الوطنيين - استولينا على بدخوس .

- ولم تقول نحن ؟

- لا أدري! ماذا تريدني أن أقول ؟

ميثيفو ثاموري سقط على أورينسيه دون أن يدعوه أحد وأخذ يُصدر أوامر لكل الناس ، لأنه يملك مواهب قيادية كبرى .

- أليس أحول قليلاً ؟

- ربما! لكن ، يستطيع كل شخص أن ينظر إليه ويتحقق .

أطلق عليه لقب ميثيفو بسبب شاربيه ، أما اسمه الحقيقي فهو بيبينيدو غونثالث روسينوس ، وكان خبيراً تجارياً . ميثيفو كان قصير القامة ، لكنه ضامر جداً ورشيق ، حتى يبدو طويلاً إذا لم يقف إلى جانبه أحد . دون أبريخيمو فرمينياس كان يمقت قصار القامة الذين كان يصنفهم في فئتين كبيرتين جد مميزتين . فئة الذين يمكن للدجاج أن ينقر مؤخراتهم ، وفئة الذين ينبغي لهم أن يغتوا وهم سائرون كيلا تطأهم الأقدام .

- أي من الفئتين ليس صالحاً ، لا هذه ولا تلك ، وكلتاها أسوأ من الأخرى .

- يجب أن يُحجر على قصار القامة .

- نعم ، يا سيدي .

ميثيفو كان منظم « كتيبة الفجر » وباعثها والرئيس الأول لها . كانت الكتيبة تعمل حسب طقوس جليلة جداً ، وكان أفرادها يبدون إيطاليين ، قُتل ميثيفو طعنًا بالخنجر عند باب محلّ لابروتشا ، غودثيو يعرف من قتله لكنه لا يريد أن يبوح باسمه ، وهو ، كأعمى ، يستطيع الإنكار .

- أنا هنا للعزف على الأكورديون . كيف لي أن أعلم ما يجري إذا كنت أعمى ؟ ألا ترى أنني أعمى ؟

- بلى ، يا رجل ، بلى ، سامحني ، هيا ، تابع عزفك .

ميثيفو لم يُطعن سوى طعنتين اثنتين ، الأولى في حنجرته ، والأخرى في صدره ، وكان قاتله هادئاً غاية الهدوء . برّوتشا لم تعجبها الحادثة في شيء .

- إمّا أن يهدأ الناس ، أو أغلق الباب ليلاً ، ولا يعمل أحد إلا نهاراً . هذا بيت محترم ولا أقبل شجاراً هنا . بذلك يصبح الوضع أفضل !
تُركت جثة ميثيفو في الشارع بعيداً قليلاً عن الباب ، وغُسل البلاط بالماء لإزالة الدم . توجهت بوراغرّوتشا إلى الديوثين المحزونين .
- الآن ، اسكتوا جميعاً ، أتفهمونني ؟ الأفضل أن يُنسى الحادث بأسرع ما يمكن .

- نعم ، نحن نفهمك .

قالت آنونثيا ثيون سبديله لغودنتيو .

- استغفر الله ! لكنني فرحت بمقتل ميثيفو .

- وأنا ، يا أنوثيا ، وأنا أيضاً .

- زدْ على ذلك ، أنا أعرف القاتل .

- انسي اسمه ، ولا تفكري فيه .

ذكرى ميثفو دامت قليلاً ، لأن الأحداث تدافعت وراء بعضها البعض
لتحتل مكاناً في الذاكرة .

- أتناوليني فنجاناً من القهوة ، يا أنوثيا ؟

- نعم ، سأتيك به حالاً .

أمرت الآنسة رامونا بإسراج الحصان وخرجت به إلى الجبل . عند قرية
آرينتيرو التقت زوجاً من الحرس المدني .

- صباح الخير يا آنسة . إلى أين ذاهبة ؟

- لمَ تسألني إلى أين ذاهبة ؟ أذهب إلى حيث أشاء ، ألا أستطيع
الخروج للنزهة متى أشاء ؟

- بلى ، يا آنسة! لم نقل ذلك بقصد سيء . تستطيعين الذهاب إلى
حيث تشائين . هذا حق . لكن ، ما أشد اضطراب الأمور!

- ومن جعلها مضطربة ؟

- أي! هذا ما لا أعرفه يا آنسة . على الأرجح ، كل ذلك مضطرب
بطبيعته .

لما عادت الآنسة رامونا ، كان بانتظارها ريموندو كسندولفس وروبين
ليوتان . ابتسم ريموندو متهيناً للكلام .

- استدعاني الحاكم المدني .
- ولأي شيء ؟
- لا أدري . استدعاني الحاكم الجديد العميد كيروغا .
- أو ستذهب ؟
- لا أدري أيضاً . هذا ما أريد أن أسألك عنه . ماذا ترتئين أنت ؟
- لا أعرف ماذا أقول لك . ينبغي لنا التفكير في الأمر بهدوء .
- في لحظة كهذه اللحظة ، لا يُعرف الصواب أبداً . ريموندو كان من أنصار المثل أمام الحاكم ، أما روبين ، فكان معارضاً . روبين كان يحاول أن ينزع هذه الفكرة من رأسه .
- دخولك البرتغال سيكون خطأ بسبب وجود الحرس المدني ، وأنت تعلم ذلك . لكنّ خروجك من هذا المأزق سهل . يمكنك الانخراط في فرقة «الرايات الغليشية» لبارخا ديكيروغا . وأنا أفضل الحرب على الحل الآخر .
- العميد دون مانويل كيروغا ماثي الحاكم المدني للمنطقة ، ومسؤول النظام العام ، استدعى إليه ريموندو لتعيينه رئيس بلدية بينيور ديشيا .
- يشرفني ذلك ، سيادة العميد . لكنني فكرت في الانضمام إلى فرقة الرايات الغليشية ، وكنت على شفا الانطلاق إلى لاكورونيا .
- حسن! سلوكك جدير بالثناء . أستطيع أن تذكر لي شخصاً من أجل هذه الوظيفة ؟
- لا ، يا سيدي . لا يحضرني في هذه اللحظة اسم أحد .
- الإذاعة تذيع إن انتصار الانتفاضة لا يقف في وجهه عائق : أصبحت

مدريد دون حكومة . آخر مجموعة من المهرجين المضحكين الذين خانونا ، هربت بالطائرة إلى تولوز ، وتركت السلطة فعلياً في أيدي الشيوعيين ، وآخر مآثرها كان حريق متحف إيل برادو وتدميره .

- اللعنة! إذا صحّ ذلك ، فلن يبقى مهرج واحد حياً!

ماريا أوكسيلادورا بوراس ، الخطيبة أو شبه الخطيبة التي تخلت عن أدولفيتو تشوكيرو زوج خيورخينا الأول ، قضت أسبوعاً كاملاً في السرير مع ميثفو .

- أو لم يُعز نفورك ؟

- ولم ؟ بينينيدو رجل أي رجل! هو ليس طويلاً ، لكنه رجل حقاً . وليقطع لساني إن كنت أكذب . مايقال عنه مزاعم ، والناس حسودون جداً ، وينشرون إشاعات أكثر مما يجب .

الخالة إيميليتا ترفض أن تكلم الخال كليتو .

- أنا سيدة كبيرة ، ولا أجد ما يدعوني لأتوجه بالكلام إلى خنزير دون مبادئ . وليغفر الله لي . لكنّ كرامتي تمنعني من أن أقوم بذلك . يا للمسكينة خوسيفينا! كانت تستحق أن تُعامل عند موتها معاملة أفضل!

جثمان الخالة خيسوسا مايزال مسجى ، يرافقه الخال كليتو بالجاز باند ، وينطق بخطب : أيها المواطن الغليشي! لقد أشرق يوم جديد من الخلاص الوطني واستقلال إسبانيا!

- أنا لا أعلم خالك وطنياً متحمساً .

- لا! هو ليس كذلك . وإنما يقول ما يعرض له .

لما عدنا من المقبرة جميعاً ، تتقدّمتنا الانسة رامونا ، قال الخال كليتو
للخالة إيميليتا :

- أريد أن أتحدّث إليك ، يا إيميليتا ، وأطلب منك الصّبح عن الإهانات
التي ربما ألحقها بك . أتصفّحين عني ؟

- بالطبع ، أصفّح عنك ، يا كليتينيو . ألم يصفّح المسيح عن اليهود
الذين صلبوه ؟

- شكراً لك ، إيميليتا . والآن ، استمعي إليّ . لا ينبغي لنا تضخيم
الأمر جداً . أتفهمين ؟
- لا! لا أفهمك .

- حسن! سواء عندي . لا ينبغي لنا أن نُفرط في التهويل . الاعتراف
بالهزيمة خير من متابعة القتال لا سيما بين أفراد العائلة الواحدة . أتعترفين
بهزيمتك وتستسلمين ؟

احمرّ وجه الخالة إيميليتا أولاً ، ثم شحب ، ثم سقطت أرضاً مغشياً
عليها ، حتّى سَمِع صوت ارتطامها بها . في حين كنت والآنسة رامونا تُعني
بها ، صعد كليتو إلى شقّته وأخذ يعزف الجاز باند ، لكن ، ليس قبل أن
يُطلق كعاداته ، ريحاً جافة حادة وطويلة .

ريموندو كسندولفس انضمّ إلى فرقة « الرايات الغليشية » ، في
لاكورونيا يسود حماس وطني كبير . تبرّع الطفل خ . ت ، بجَدْي وخمس
صفائح من حَبّار البحر مع سائله ، أُعْدم الحاكم المدني دون فرنسيسكو
بيريث كاربألو ؛ السيدة ت ، والدة الطفل السابق والمعجبة بالجيش
الإسباني المجيد ، تبرّعت بمصيرٍ دقيق محتو باللحم والبهار ، وبآخر

كبير ، وبستّ دستات من قطع النقانق ، أعدم المقدم دون مانويل كيسادا من قوات الاقتحام ؛ دون خ . ت ، زوج السيدة السابقة ووالد الطفل الأول ، بأربع دجاجات ، وبستّ دزينات من البيض وبثلاث صفائح من سمك البكالاو المملّح ، أعدم النقيب غونثالو تيخيرو من قوات الاقتحام ؛ إي . أ ، بغلبة من مربّى السفرجل صنع بوينته - خينيل ، أعدم رئيس بلدية كورونيا دون ألفريدو سواريث فَرّين ؛ سيدة محبة للسلام ، تبرعت بخمس زجاجات من خمر ريوخا الأحمر ، وبستّ صفائح من الزيت ، أعدم الأميرال دون أنطونيو آثارو لاغروسيون ؛ آ . س ، بثلاثة أرناب وثلاثة فراريچ ، أعدم الجنرال دون روخيليو كَرّيداد بيتا ؛ وطنيّ متحمّس ، بعلبة سمن أستورغي ، أعدم الجنرال دون إنريکه سلتيدو مولينويبو . ريموندو كسندولفس حزين .

- ستقع هنا جرائم كثيرة ، وهي تقع اليوم بحماقة كبرى ، لكنّ الأسوأ من ذلك تقهقرنا جميعاً ، سيكون تقهقر البلد . يا لبؤس إسبانيا! أسوأ هذه الانفجارات انتصارُ السوقيّة ، في بعض اللحظات ، يشعر المرء بسوقيّته ، والتباهي بأنه حمار وجاهل ، أوقات هي أسوأ الأوقات ، وهي أيضاً أشدها مأساوية ودموية ، السُوقَة لا يغفرون شيئاً ، ويحبّون عن الله الصورة التي خلقها على مثال صورته ووجهه ، ويلبسونها ثياب بهلواني أو مهرج ، ربما تراجعنا مائة عام ، لكننا مُلزمون بالسكوت ، ولا يفيد شيئاً إن أردنا الوقوف في وجه هذا المدّ ، ولا يستطيع أحد أن يجسّ نبض التيارات السفلية . وليكن ما أَراده الله!

الطقس حسن ، وسكان البلد حائرون ، والشمس تقلب الهواء الذي نتنّفسه وتطلي الجوّ بزهم غريب قليل السلامة ؛ الأنسة رامونا يقلقها مسير

- ريموندو ، ويشغلها أكثر من ذلك إقناع الرجال الآخرين بالبقاء .
- أتحتبّون أن تُطلق عليكم النار ؟ هذا يجعل سُكنى الأرض غير صالحة لبني البشر . أتذكّر ما قاله من لا أعرف اسمه : الإنسان ذنبٌ على الإنسان ؟ وكأنما رُفِعَ الحظر عن قَتْلِ الرجال . نحن - النساء - نحمي أنفسنا بشكل أفضل ؛ ولم لا تذهب أنت أيضاً ؟
- كلا ، يا مونتشا! أنا في هذه اللحظة ، باقٍ ، سأرى إن كنت أطيع الوضع . إيل موتشو لئيم ابن قعبة ، تعرفين ذلك كما أعرفه ، ولكنه لا يجرؤ عليّ .
- لا تكن شديد الاطمئنان ، هؤلاء يَنُمون في الفِتنة ، كلُّهم سواء ويدعمون بعضهم بعضاً .
- حسن! سأدافع عن نفسي .
- في حانة راوكو يشرب الناس الخمر صامتين . مرٌّ للغاية ألا يشقّ أحد بأحد .
- أعتقد أن كابوكساتولا مسرورة بقابيان ؟
- أنا لا أعتقد بشيء . هذا شأنهما هما .
- الآنسة رامونا أجمل مما هي عليه في أي وقت آخر ، بعينيها العميقتين السوداوين وشعرها المسدل ، لأن الحزن أضفى عليها سحراً ، ولأنها تلبس أيضاً بزة مشدودة على جسمها .
- ماذا سيصنع روبين ؟
- هو متّردّد ، وأنا لست الوحيد المتّردّد . كلنا متردّدون دون أن ندري ماذا نصنع وهذا الوضع سيُزمن جداً .

تخرج الأنسة رامونا من المصّوان زجاجة خمر أوبورتو وعلبة أقراص
بسكويت عميقة .

- أتريد قدحاً ؟

- نعم ، وشكراً .

- معذرة ، إذ لم أحضر صحننا من أجل أقراص البسكويت . أخرجها من
العلبة بعضُها فاخر جداً و مصنوع من جوز الهند .

جلست الأنسة رامونا إلى البيانو .

- ماذا تريد أن أعزف ؟

- ما تريدينه . ما يُعجبني هو أن أراكِ .

ابتسمت الأنسة رامونا بغنج لطيف للغاية . قلّما كانت بهذا الجمال! ثم
أزعم أنني أعرفها جيداً!

- أهو تصريح بخطبتي ؟

- لا ، يا موتش! نكتة ، ويا لها من نكتة! أنا لا أريد أن أكون سبباً في
تعاسة امرأة ، خاصة أنت ، أنا لا أصلح للزواج ، ولا أن تكوني خطييتي ،
والأرجح أنني لا أصلح لشيء .

- لا تنطق بالحماقات! أنت واثق بأنك ستجعلني تعيسة ؟

عزفت الأنسة رامونا فالس الأمواج .

- هو لحن متكلف قليلاً ، لكنه جميل . أليس كذلك ؟

- نعم ، هو جميل للغاية .

وطار فيما وراء عيني ، أو قل جال داخل رأسي شيء يشبه ضربة مؤلمة
حزينة فيها بعض الاستسلام .

- موتتسا!

- ماذا!

- أعتقدين أنني سأكون هدفاً للرصاص ؟

ماروخا بوديلون ، بونفردية ثلسو باربلا ، خطيب الخالة إيميليتا
البعيد صارت تحرم كل شيء ، فقد أرخت طيات كميها ، وتحلّت عن
صبغ شعرها .

- لا ضرورة للإثارة ، والسلطات على صواب . نحن - الإسبانيات -
ينبغي لنا أن نتميّز قليلاً عن الإنكليزيات والفرنسيات ، في الحشمة على
الأقل ،

ثلسو باربلا لا يفقه شيئاً مما يجري ، لكنه يلتزم الصمت ، لأن
الأحقاد التي تدور في قلب الرجل تحتجب أحياناً في حفر جد كريهة .

- في هذا الوضع ، يُفضّل السكوت ، وسوف تهدأ النفوس متى شاء
الله .

- نعم ، وإذا لم تهدأ ؟

- لا أدري ، حينئذ ، لا بدّ من التفكير في الهجرة ، أو قطعها . ما أحزن
رؤية خير بلد في الدنيا ، أو من خيرها ، ينزف دماً في الخنادق!

فيما البونفردية تُلقّب ببوركا مارينيا ، مسألة الألقاب تسير في مجارٍ
جدّة غريبة ، الألقاب تنسأ تلقائياً وتولد كالْفطر ، بوركا مارينيا ظريفة

ومرحة دائماً .

- أحقاً أنك معجبة بالخوارنة أكثر من الرجال الآخرين ؟

- أي ، نعم ، يا سيدي . هم ممتازون للغاية . وتلذّ للمرأة معاشرتهم ، أنت تجبرني على أن أكون وقحة .

بوركا مارينيا تضطجع مع ثلستينو كاروتشا ، وكانت تُعدّ له أرنباً متبلاً بالبهار ، وأرنباً بالبصل ، وأرنباً على طريقة الصيادين .

- يجب تقديم طعام مغذٍ للرجال كيلا ينفشوا .

المرحوم أنطون غونتميل زوج فينا بوركا مارينيا ، لم يكن سميناً أبداً ، بل وُلد بقليل من الصحة ومات كما يصعد النفس .

- كان المسكين قليل النفع ، الحقيقة أنه لم يعيش معي شيئاً تقريباً . أي شخص آخر لكان أكثر ثباتاً منه .

رسرُكشيون آبينودو تُلقَّب بلودولا أو القبرة ، لأنه كالعصفور ، لودولا عاهرة حزينة يشفع لها أنها شابة مسلية .

- أو لها حلمتان صلبتان ؟

- هكذا يقال .

انفعلت لودولا كثيراً بمقتل ميثيفو ، وكانت أول من اكتشف جثته .

- ألم تسمعي صراخاً ؟

- لا ، يا سيدي لم أسمع شيئاً ، أرى أنه مات دون أن يفتح فمه . يا

للمسكين!

لودولا قَدِمَت من قرية ريبوريتيلو ، في خورنية سانتا مارينا ديروبيانا التابعة لمنطقة إيل باركو . لما جاءت كانت حافية بردانة ، وما كانت تنطق بكلمة إسبانية واحدة ، رَعَتْهَا مارتا البرتغالية ذات المشاعر الطيبة والميول الحسنة .

- أَتظَن أن المرأة تصبح عاهرة برغبتها ؟ ألا يكون لأنها لا تجد مأوى ، وأن الناس يطاردونها من كل جانب كأنها مجذومة ؟ أَتظَن يا سيدي ، أن الطعام يسقط من الشجر ، وأنه مبدول لكل من يلتقطه ؟

التوأمان مرثيدس وبياتريس ميندس كوتباد وقعتا فريسة الشاهوق ، أصيبتا به بعد أن كبرتتا شيئاً قليلاً ، وكان لا بدّ من إرسالهما إلى الجبل ليستنشقا هواء نقيّاً ، ويبتعدا عن دخان القطارات الخانق ، فأخذتا إلى كاريل .

- بياتريس كسرت نظّارتها مرة أخرى .

- ومرثيدس ؟

- ومرثيدس أيضاً .

- حسن! مُرِي بشراء نظّارتين أخريين لهما من نوتيفريدا ، ولا يتعرضا للمتاعب هنا .

دون خيسوس منثيدو ، وميتيفو قطعاً هذا السللك الغامض الذي يُمسك بزمام الدم ، قطعاً حبل حياة كثير من منكودي الحظ الذين تخلّى الله عنهم ، فالله لا يتدخل في خصومات هذا العالم ، ويُدرِك ذلك سريعاً ، أذلك يقال إن يد الله تخلّت عن الإنسان ؟

هنا في أورينسه ، وفي بونتيدرا ، وربما في أماكن آخر تطلق كلمة

أصحاب كلوديا على الذين يَفْتَلُونَ غيلةً ودن محاكمة ، يعني يقتلون بالرصاص .

- أصحاب كلوديا ؟

- نعم!

- أيعني الدراق صنف كلوديا ؟

- الحقيقة أنني لا أعرف .

مكسيمينو سيفان ، وهو من آميروس ، تدخل في النقاش .

- نعم ، أنا أعرف . يقول الصفر الشاحبون لبعضهم بعضاً ، أنذهب هذه الليلة لقطف ثمار الكلوديا ؟ والأمر معروف : هذه الليلة يُدَلِّجون باحثين عن ناس لقتلهم .

يُطلق الرصاص على الذين تحكم عليهم المحاكم العسكرية بالإعدام ، في معسكر آراغون إلى جانب مقبرة سان فرنسيسكو . لودولا هي كَنَفَس رقيق ، لودولا تفضّل الجنود لأنها تخمّن أنهم أقل سماً .

- ألن تعود غداً ؟

- لا! غداً ستكون نوبتي مع الجنود .

أصحاب كلوديا يظلّون حيث أمكنهم أن يظلّوا ، ولا يصلون جميعاً حتى التو ديل فوزيولو . هذا في أورينسه ، ولا أتابع أخبار المناطق الأخرى ، لأن الأمر ليس أمر زرع البلد كلّهُ بالقبور . ريموندو لا يعرف كثيراً من الناس في لاكورونا ، لكنه أقام علاقات صداقة سريعاً ، فرقة الرايات الغليشية انطلقت يوم عيد سان أغسطين^(١) ،

(١) ٢٨ آب (المترجم)

وعادت بُعيد عيد الأموات المؤمنين ، مُمزّقة الشمل تقريباً . فقد مات سيتو الحظ في الطريق ، والسوء في الحروب أنها تَصْرُمُ الحياة قبل نضجها وهذا يعني مخالفة أمر الله ، في بعض أنحاء غليشية ، تُسمى الطائرة الورقية بابينتو (بالعة الهواء) ، فكلمة papar بابر تعني بلع ، التقم ، ازدرد ، في البرتغالية تُسمى هذه الطائرة باباغايو ، أكان أطفال أورينسه يطَيرون منذ قرنين طائراتهم الورقية في الجبل الذي يُسمى اليوم شارع باباغايو ؟ ريموندو كسندولفس على صلة قريى بخوان نايا ، وهو خيرٌ من يعرف تاريخ لاكورونيا ، ولعله سألَه هذا السؤال ، في غليشية ، نحن جميعاً ذوو قريى ، أو ذوو قريى بشكل ما ، على الأقل ، أقارب الأقارب ، ولربما نشأت في أزمان غابرة في هذه الأنحاء ، زهرة القטיפه التي تعني في البرتغالية وغليشيتية المهجورة باباغايو = طائرة ورقية . واليوم ، شارع باباغايو رابية غاصّة بالمواخير المطمئنة الهادئة ، اعتاد ريموندو على أن يقوم في الليل بجولات صغيرة فيه ، بحثاً عن شيء من الثروة . طُرِد ذات مرة من بيت ميدياتيتا ، ابن عم ريموندو الجندي المدفعي في الكتيبة ١٦ الخفيفة التي كانت في الصفوف الخلفية ، لأنه ألقى بآلة البيانو من الشرفة ، هو وخمسة أو ستة من رفاقه بينهم عريف ، كم هم دواب! وهون من الخطب أن الشارع كان خالياً من المارة . ألغى الجنرال ثبيريان إجازاتهم ، وأعادهم إلى الجبهة . ولو علمت ميدياتيتا أن ريموندو ابنُ عم المدفعي كاميلو لطرده ركلاً بالأقدام وألقت به إلى الشارع ، لأن هؤلاء السوقّة أشباه مجانين دائماً . في بيت آباتشا ، والمتقيدون بالقاعدة يقولون آباتشه ، أصغر عاهرة بين القبرات السبع تدعى دولورينيا مونثيلو تراسميل في الواحدة والعشرين ، وما تزال في طور النقاها بعد عملية الزائدة الدودية ، وهي الآن أحسن حالاً . القبرات السبع هن إينيسينيا ، الترياق المضاد للتكبر ، وهي تمتل التواضع ولها

حبل من الشعر الصغير يصل حتى سرتها ويشبه عش النمل ؛ روسينيا ،
 الترياق المضاد للبخل ، وتمثل الرخاء وهي ثدياء ضخمة العجيذة تصلح أن
 تُمتلك أكثر مما تصلح للرغبة ؛ مريكينيا الترياق المضاد للغضب وتمثل
 الصبر ، وهي لا تقول لا لشيء ، وليس ذلك بسبب الدعارة وإنما احتراماً ؛
 ريتينيا الترياق المضاد للشراهة وتمثل الاعتدال وهي ضحوك دائماً ، وتقفز
 قفزاً إذا شربت لأنها خفيفة العقل ؛ أمبرينيو الترياق المضاد للحسد وتمثل
 الشفقة وهي خجول كوردة ، لكنها إذا غضبت فلا مناص من إخضاعها
 بالعصا ، ثم دولورينياس الترياق المضاد للكسل ، وتمثل النشاط وهي تعرف
 القراءة والكتابة والعمليات الأربع ؛ اثنتان منهن من بتانثوس ، واثنتان من
 تشمبيرة ، وثلاثة من لاكورونيا ، والسبع جميعاً من الحياة . في شارع ببغاوي
 تمارس القوادات والسمسارات فنون الترفيه أيضاً ؛ في بيت فرينيا ، أسأل
 عن فاطمة المغربية ، في بيت كمنياس أسأل عن بيلار لمانيا ؛ في بيت
 توناليرا ، سأل عن بسيليا لآبريا وهي عاهرة العواهر . كل بيوت الدعارة
 الشائقة ، وكل هذه المواخير الغرامية والرياضية المذكورة تتمتع بعزلة ودعة
 وفرح سليم ، ورقابة صارمة لأن النظام هو النظام . ريموندو كسندولفس
 صار صديق دولورينيا آلونترا ، وهو بثقافته يُحسن التصرف ، فكانت
 المشرفة تسمح له بدخول المطبخ ، الأنسة رامونا تطلب إلى روبين لبوثان
 أن يحضر لعندها .

- تلقيت رسالة من ريموندو يذكر فيها أنه سيمنح إجازة .

- هذا يفرحني .

وكان يبدو الانشغال على وجه روبين .

- مونتشا!

- ماذا تريد ؟

- لم أسجل نفسي ، وسوف تُستدعى دفعتي . وفوق ذلك سأقول لك
سراً .

- أتقوله لي ؟

- نعم ، لك ، ولا لأحد سواك . إذا جاء فاييان منغيلا القرية ، سأقتله ،
ما يُشاع عنه صحيح .

أبطالات الأنسة رامونا لحظات حتى تكلمت .

- اهدأ ، سيد رويين . فلنر ماذا يقول ريموندو متى وصل ، أكلمت
ثيديران سغاده ؟

- نعم .

- وبلدوميرو آفوتو ؟

- وبلدوميرو آفوتو أيضاً .

- فيما يفكران ؟

- يريان أن إيل موتشو لا يساوي شيئاً ، لكنه يمكن أن يكون خطيراً
لأنه غدار ، وفوق ذلك ، لديه عصابة .

- من هم أفرادها ؟

- لا أدري . لا أعرفهم ، لكنهم ليسوا من أهل المنطقة ، ولم أرهم من
قبل .

- ألا يعلم الحرس المدني بذلك ؟

- يقول إنه لا يريد أن يعلم شيئاً ، وأن المسألة ليست من اختصاصه .

- أليست من اختصاصه ؟ من اختصاص مَنْ ، إذا ؟

- وما أدراني !

الخبز مقدّس . لكن الأشياء المقدسة كالحلم والخبز والوحدة والحياة لا تُحترم حين ينقلب العالم رأساً على عقب . الخبز : لا يمكن رمي الخبز في النار ، ولا الإلقاء به وإنما خُلِقَ الخبز ليؤكل ، وإذا صار يابساً يُنقع في الماء ليأكله الدجاج ، وإذا سقط على الأرض يُقَبَّل ويوضع حيث لا تدوسه الأقدام ، وإذا أُعطي صدقة يُقَبَّل أيضاً ، الخبز مقدس كما الله ، أما الإنسان ، فعلى العكس منه ، هو شيء مضحك فارغ يؤمن بالخوارق ، وتملؤه الأوهام .

- وهذا أسوأ !

- نعم ، في الحقيقة ، هذا أسوأ .

أغلقت الآنسة رامونا مصاريع النوافذ .

- كل ما يجري غريب جداً ، ولا أفهم منه شيئاً ، على الأرجح ، معظم الإسبان لا يفهمون شيئاً مما يجري . لِمَ كلُّ هذا الدم ؟

تتوقّف الآنسة رامونا عن الكلام بين حين وآخر .

- يمكن للحرب أن تكون نبيلة إذا خضناها لمواجهة الغرباء الذين يدخلون بيتنا ، كالحرب التي خضناها في القرن الماضي في مواجهة الفرنسيين ، لست أدري ، وأنا لست رجلاً ، نحن - النساء - نفكر دائماً بطريقة مختلفة ، قد يكون نبيلاً قتالُ الغرباء ، دفاعاً عن الأرض ، أما الحربُ في سبيل فكرة يُرَجَّح أنها كاذبة ، وبين الإسبان أنفسهم ، فهي شغل مجانين .

- نعم ، هذا حق ، وأنا أفكر التفكير ذاته ، لكنني لا أعلن عنه ، ولا
تعلنني عنه أنت أيضاً .

- لا! لا! ماذا أقول ؟ أنا أسكت كما الموتى ، كل ما أرغب فيه أن
ينتهي هذا الوضع في غاية السرعة . الناس الذين يؤمنون إيماناً أعمى
خطرون جداً ، وأخطرُ منهم من لا يؤمن ولكنه يتظاهر بالإيمان . فهذا
الإيمان ينزع صمام الضمير ، ويكشف الستر عن الضمير... كل ما أريده أن
نرى نهاية هذا الجنون سريعاً .

- لكنه سيطول .

- أتؤمن بذلك ؟

- غاية الإيمان . كل الناس مُتارون مهتاجون . ولا يريد أحد منهم
اللجوء إلى العقل .

قربت الآنسة رامونا منفضة سجائر من روبين ليوثان .

- لا تُلقي بالرماد على الأرض .

- معذرة!

ما كانت الآنسة رامونا تستطيع إخفاء انشغالها .

- نعم ، الحقيقة هي أن هذه الصراعات العمياء غدارة وعنيدة ، وتسّم
النفوس سريعاً ، وهي غامضة أيضاً ، أو تفهم شيئاً مما يجري ؟ وتجعل الناس
في حالة هياج ومزاج ردي ، وإن رجلاً هائجاً وذا مزاج ردي ، هو أسوأ من
العقرب .

- آخر الأمر ، نسأل الله أن يأخذ بيدنا .

يجري اليوم ما كان يجري في العصور القديمة لما كان الناس يحجّون إلى الأراضي المقدسة سيراً على الأقدام ، فقد كانوا يهتدون بلون عيون النساء والسحب ورائحة الزهور وأشكال النحل ، وعبق البراعم والمروج : إننا نتّجه نحو الشمال ، إننا نتّجه نحو الجنوب ، نحن في الطريق الصحيح ، بل ضلّلنا الطريق ، ضيغنا ولن نعثر على بيوتنا أبداً ، الخ ، الخ... فاجأت الأحداث فريق مرتينيو فرويمه حين كان في طريقه من أجل العمل في الحصاد في بلنتشون من أراضي كوينكا . أتتذكر أشعار : « قشتاليو قشتالة » ، لروساليا ديكاسترو ؟ فريق مرتينيو فرويمه كان يضمّ تسعة رجال وست نساء إحداهن وضعت مولوداً في المرج ، وكان معهم أيضاً ثلاثة أطفال في السادسة أو السابعة من العمر . لما بدأت الأحداث ، تحدّث مرتينيو فرويمه إلى جماعته :

- تعلمون ما يحدث ، أرى من الخير العودة إلى البلد ، هنا يقتل الناس بعضهم بعضاً ولن يبقى أحد حياً .

- حسن! لكن ، يُقال إن غليشية تحت سيطرة الفاشيين .

- ونحن ما لنا ولهذ الأمر ؟ البلد هو البلد ، والأرض هي الأرض ، وليخكّم من يحكم .

- نعم ، صحيح .

كانوا يسيرون ليلاً مُهتدين بنجم القطب وضوء القمر ، وينامون نهاراً ، ويجتازون جبهتي قتال ، سار فريق مرتينيو فرويمه من الأرض الواقعة خلف نهر التاخو حتى قرية نِسْتِيريرا في خورنية كريبليّرا في منطقة نوغيرا ديراموين ، قرية الجلاخين ، قريتهم هم ، قرية الحصاديين الذين انطلقوا كالورود وعادوا سوداً كالزنوج تبارك الله!

- أكنت تعتقد دائماً أننا سنصل قريتنا أحياء ؟

- نعم ، هكذا كان اعتقادي .

أول تيس شُغلت به دولورينيا ألوتترا بعد عملية الزائدة الدودية كان
ليسميس كيثون أورتيغرا ، طبيب الجراحة الصغرى وأحد رؤساء الميليشيات
المدنية المسماة فرسان لاکورونيا ، وهي نوع من الحرس المحلي سياسياً
وقومياً .

- أيؤلمك مكان الجرح ؟

- نعم ، يا سيدي!

- إذأ ، تحملي الألم ، أنا من أجل ذلك أدفع لك .

- نعم ، يا سيدي .

يشاع أن ليسميس كان على علاقة بعمليات الإعدام في معسكر لاراتا ،
وبالهجوم على لوجي « النهضة الماسونية » و« الفكر والعمل » ، كنت تحزن
لموت الغريب ، وها أنت ترى نفسك فجأة مُحاطاً بالأموات وتتنبه إلى أنك
تقتل أيضاً وتحرق .

- أتعلمين شيئاً ؟

- وماذا علي أن أعلم ؟

دون ليسميس يسعى متنكراً إلى بيت لآباتشا ، فمركزه يُرغمه على
مراعاة الشكليات ، وكان يقول لدولورينياس إن اسمه دون بيثنته ، وإنه
رجل دين .

- لا تُفشي السرّ لأحد ، يا بُنيّتي ، لأن الجسد ضعيف وآتم ، اهتمي ،
أنت بشأنك .

- نعم ، ياسيدي .

ذات ليلة ، أثار دون ليسمس فضيحة لخطئه في التشخيص ، فقد انفجر أنبوب بينا كان منهمكاً في إشباع لذته ، وشعر بالخوف .

- هذا عمل تخريبي! عمل إجرامي! - كان دون ليسمس يجأر وهو يزور بنتاله - هذه جريمة! لا بد من تفتيش البيت تفتيشاً دقيقاً! إنه مغارة للحرر .
أوقفته لأبأبتشا من قدميه .

- اسمع دون ليسمس ، ومع كل احترام لك ، لا وجود للحمر هنا ، أتفهم ؟ نحن هنا كلنا وطنيون كخير ما يكون ومن الطراز الأول ، لا أسمع بوجود أدنى شك في هذا المجال . وإذا لم تتأدب فسوف أهتف لدون أوسكار ، وهو أحد أصدقائي الكبار ، وسوف تتفاهم معه . الناس يجيئون بيتي للترويج عن أنفسهم ، لكنهم لا يتآمرون . أتفهم ؟
استعاد دون ليسمس صفاء ذهنه .

- معذرة منك ، يا سيدتي! ظننت الصوت انفجار قنبلة . بسلامة فهمك!

ريموندو كسندولفس لا يعرف من هو أوسكار ، ولكنه لم يستعلم عنه أيضاً . ولأي شيء ؟ ومن يبالي بما يجري في بيوت العواهر ؟ نحن - الوطنيين - استولينا على طليطلة . ولمَ تقول نحن ؟ وحررنا مدينة القصر ، لاحظ ريموندو كسندولفس أن صدغيه ينبضان ، على الأرجح ، هو يعاني من الحمى . عُيِّن فرانكو قائداً أعلى للجيش البرية والبحرية والجوية ، وروبين لبوثان يقول إنه لم يسجل اسمه ، وقد سُحبت دفعته ، كل إنسان يسلك طريقاً خاصاً به ، ويتبع هواه ، والأنسة رامونا تركب الحصان وتأكل

أقراص البسكويت وتفكر ، وتفكر دائماً ، صرنا على أبواب مدريد ، ولم
تقول صرنا ؟ لما جاء ريموندو كسندولفس قريته وجد رامونا في وضع
غريب .

- ماذا جرى لك ؟

- لا شيء ، ولم ؟

- لا شيء ، وإنما ظننت أنه جرى لك شيء ما .

بورينيا كوريغا ، أكبر خدم الآنسة رامون سنأ ، وجدت ميتة في الصباح
وعلى جبهتها حية صغيرة انطلقت هاربة كقلم رصاص .

- ماذا جرى لها ؟

- ماتت بحكم الشيخوخة . كل أمرئ سيصيبه الموت بسهمه آجلاً أم
عاجلاً ، بل أن بعضهم لا يصل إلى سن الشيخوخة .

لم يبقَ للآنسة رامونا من عهد والدها من الذكريات غير أنطونيو
بيغاديكابو وسابيلا سولئين .

- والبتقاء ؟

- والبتقاء ، بالطبع .

فابيان منغيلا ، إيل موتشو ، لن يُخرج ثيدران سغاده ، ولا بلدوميرو
آفوتو من منزلهما . وما كان يجرؤ على ذلك ، ظل فابيان منغيلا على مسافة
معينة من بيت تيدران سغاده أولاً ، ثم من بيت بلدوميرو آفوتو ، ولما رأهما
مقبلين أمر عشرة من رجاله أن يقبضوا عليهما ويسوقوهما مقيدتين ، تلقاهم
ثيدران سغاده بإطلاق الرصاص ، واستسلم لما حُرق بيته . لم تجلب

الضوضاء أهدأ ، ولا أزيز الرصاص ، ولا وهج الحريق ، وقد منعت الأنسة رامونا ريموندو وروبين اللذين كانا عندها ، من الخروج ، وضربت آدغا بعقب البندقية على وجهها وسقطت مغشىاً عليها ، وقُيدت إلى شجرة ، كذلك بلدوميرو آفوتو أطلق النار ، وكان تسديده صائباً فقتل أحد المهاجمين ، واستسلم بلدوميرو لما قبض على زوجه لولينيا وأبنائه الخمسة ، وقد اضطر الجناة إلى كمّ أفواههم بالأكياس لأنهم كانوا يعضّون .

- يا إلهي! ما أشرس هؤلاء الناس!

فابيان منغيلا ، القتيل الذي قتل آفوتو ، الذي سيقتل آفوتو ، يبتسم كالأرنب لأسيريه اللذين رُبّطت أيديهما وراء ظهريهما وسال الدم فوق عيونهما وكانا يلتزمان الصمت كلاهما .

- سيروا!

تلمع بقعة جلد الخنزير على جبهة فابيان منغيلا . غواغامايو الأنسة رامونا طائر أقاليم آخر ، وأجواء آخر ، لكنه هنا يبدو شبه محزون وضجر . فابيان منغيلا كان أزعر الشعر مبعثره ، على ضوء القمر ، كان يبدو القتيل الذي قتل آفوتو كالميت .

- أكنت تخمّن أن تصير إلى هذا الوضع ؟

لا تيدران سغاده ، ولا بلدوميرو آفوتو ينبران بكلمة واحدة . وماذا أبجدى المغفل بيدويروس أن شُنق دون سوء نية ؟ فابيان منغيلا له جبهة سلحفأة ، أو ربما أسوأ منها ، ومذ بدأ ذلك كله ، أمست لا تُسمع محاور العربات تغني حين تغيب الشمس .

- أتنبهت إلى أن ضوء نجمتي حان وقت غروبه ؟ إنه آخذ بالآفول .

انطفأت نجمة آفوتو المضيئة ، المتقدة في جبهته ، - أحياناً كانت حمراء كالياقوت ، وأحياناً أخرى زرقاء كالزفير ، أو بنفسجية كالجمشت ، أو بيضاء كالмас - ، وانتهز الشيطان الفرصة ليقتله غدرًا ، وما كان يفصله عن الموت غير مائة خطوة . فينا البوتنيدرية كطاحونة القهوة اليدوية الصغيرة يعجبها هز الخصر والرقص على إيقاع الأغنية الكويتية : «هزي ، هزي ، إيرينه!» ، زوجها مات لنقص في الشروط ، دهسه القطار لأنه لم يكن يمتلك الشروط اللازمة . رجال فابيان منغيلا تركوا رفيقهم القليل في الحفرة بعد أن نزعوا منه الحقيبة والوثائق ، في الليل يضحّ ألف صوت ، ويتردّد ألف صمت تبتّ العزيمة في السائرين على الدروب وتدقّ في صدورهم كالصدى . فابيان منغيلا شاحب . حسن! ليس شاحباً أكثر مما هو في أيام آخر ، وإنما هو هو هكذا دائماً .

- أنت خائف ؟

بيبينيو بوسادا كويريس ، أو بيبينيو أكسوريلو يذهب كل صباح إلى القديس ليطلب صدقة من أجل القيام بأعمال الخير .
- أحقاً أنّ أحد أعمالك الخيرية دفنُ الأموات ؟
- نعم ، يا بني .

بيبينيو أكسوريلو خائف جداً ، يكاد يلمح نجمةً تجعله على حق في خوفه . فابيان منغيلا تنبت لحيته متناثرة ، أربع شعرات هنا وأربع آخر هناك .

- يبدو لي أنك لن تملك الوقت بعد الآن كيما تصطادني عنوةً : ألا تريد أن تتكلّم ؟

أرجح أن ريكاردو باتكيث بيلارينيو خطيب الخالة خيسوسا ، في الجبهة

يطلق الرصاص ، أو في المكاتب يجري حسابات الشركة ، أما القتلُ فلما يُقتل .
يدا فابيان منغيلا تبدوان بزأقتين ، أيدي المرضى الذين لهم هيئة المرضى ،
ليست رطبة ولا باردة ولا ناعمة ملساء ، وإنما لها كلها مظهر الموت .

- أتريد أن تصلي لسيدنا المسيح ؟

فابيان منغيلا ينظر دائماً إلى الجانب الآخر كعلاجيم سان مودستو
الثلاثة ، لكنها تبدو مائة ^(١) .

- أتخراً ؟

فابيان منغيلا يتكلم بصوت مُصطنع نشاز ، كالعداري السبع في الكتاب
المقدس .

- اطلب العفو مني !

- فكّ يدي !

- لا ، لن أفكّهما .

أوتيلو أوثيرولاس حمّ تانيس بيريلو ، صار أكثر هدوءاً مذ بدأ
الهيجان . بعض الناس ينفلت وبعضهم الآخر يضبط نفسه . فابيان منغيلا
الذي قتل ثيدران سغاده أيضاً وربما عشرأ أو اثني عشر آخرين ، ما كان
يريد أن يستهلك نعليه ، فوقف على بعد خطوتين إلى الورا ، وأطلق طلقة
في ظهر بلدوميرو آفوتو ، ثم طلقة أخرى على رأسه وهو ممدّد على الأرض .
بلدوميرو ماربيس بنتيلا ، أو فرناندس الملقب بآفوتو ، تألم ومات دون أن
يطلق أنفه واحدة ، أبطاً حتى مات ، لكنه مات بكرامة دون أن يمنح الهدوء
أو الفرح أو العزاء لمن قتله . قال فابيان منغيلا لثيدران سغاده .

(١) عبارة تعني الواقع غير مايوحي به المظهر فابيان منغيلا حبان ومضطرب وإن تظاهر بالشجاعة والثبات .

- وأنت ، خلال نصف ساعة ستلحق به .

جثة بلدوميرو آفوتو ظلت مسجاة عند منطفف كانيثيس . كان الشحرور أول من رآه في غبشة الفجر ، ومنذ شروق الشمس والعصافير تزقزق مجنونة لمدة دقائق من فوق أغصان البلوط ثم صمتت ، ذلك بأنها انصرفت إلى شؤونها . كان بلدوميرو آفوتو منبطحاً على بطنه ، وقد اندفع الدم من ظهره ومن رأسه ، وتلوّث فمه بالتراب وبالدم الذي غطى الوشم أيضاً ، وشرعت الديدان تلتهم المرأة والأفعى ، أما بنات عرس التي تمص دم الموتى فقد فرت فجأة وكأنما أخافها أحد قصداً ، والأخبار تجري كما الضباب .

- أو كجدول من البارود ؟

- وهو كذلك ، بل أسرع منه أيضاً .

لما تناهت الأخبار في المساء إلى بيت بروتشا ، كان الأعمى غودنثيو يعزف على الأكورديون لحن الماثوركا «صغيرتي ماريان» . لم يفتح غودنثيو فمه ببنت شفة ، وظل يعزف القطعة ذاتها حتى مطلع الفجر .

- لم لا تنوع قليلاً ؟

- لأنني لا أريد . هذا اللحن أهديه إلى ميت لم يبرد جسمه بعد .

تتابع الحياة جريانها ، لكن ، ليس كسابق عهدها ، الحياة لا تجري أبداً على وتيرة واحدة خاصة إذا توسّطها الألم .

- أصارت الساعة الثامنة ؟

- لا ! ليست بعد ، اليوم يجري الوقت أبطأ ممّا ذي قبل .

لحن الماثوركا «صغيرتي ماريان» ، ذو إيقاعات عذبة وجميلة للغاية ، ولا يمل المرء من سماعها .

- لم لا تنوع قليلاً ؟

- لأنني لا أريد . ألا ترى أن هذا اللحن لحنٌ حداد ؟

كسايو بكسرولو ، أخ القتل بلدوميرو يعجبه أكثر ما يعجبه أن يمصَ
ثديي زوجه بيلارين ، بعض الأزواج متوافقون جداً ، خير ما يكون الوفاق .

- أحقاً أنك تسمحين لي برضع ثدييك يا حبي ؟

- أنت تعلم أنني ملكك . لمَ تسألني عما تعرفه ؟

- لأنني أرغب في سماع البذاءة منك ، يا حياتي . هذا ملائم للأرامل
جداً .

وحاولت بيلارين القيام بإيماءة غنجة .

- يا إلهي! كم أنت أحمق!

في المنطقة مناشرٌ كثيرة لصنع التوابيت ، وفيها حزن كبير ، وإذا ظَلَّت
الأمرور تسير هذه السيرة فسوف تُملأ غاباتُ الصنوبر بالموتى .

- إذا اشتريتُ بالجملة ، أتمنحنا تخفيضاً ؟

- نعم ، يا سيدتي . تخفيض هام يتزايد حتى تصبح التوابيت في النهاية
شبه مجانية .

لما علم العم رودولفو بنتيلادو أن قريبه كاميلو تزوج بإنكليزية ، أمر
بإرسال رسالة له معنونة بالإنكليزية ، هو ما كان يشعر بالضجر من أحد .

- كان كاميلو خيالياً دائماً . انظر كيف تزوج بأجنبية على كثرة النساء
في البلد!

يقضي الخال كليتو حياته متقيئاً ، ويضع إلى جانب الكرسي الهزاز دلواً
يتقيئاً فيها براحة ونظافة .

- أتعلمون شيئاً عن سلبادورا ؟

- لا! ليس لدينا أدنى خبر عنها . لا تزال المسكينة في منطقة الحمر .
نسأل الله ألا تُصاب بمكروه وسط هذا الفيض من الإجماع .

الخال كليتو يتقيأ موادّ شتّى ، بعضها ذو لون وقوام معين ، وبعضها الآخر ذو لون وشكل مختلف .

- المتعة في التنوع . أليس كذلك ؟

- لا تصدق . مساء أمس ، أصرّ الأعمى غودنثيو على عزف لحن ماثوركا لم يستطع أحد أن يجعله يغير فيه ، فتلّك كانت رغبته .

- ربما!

بقايا القديس فرناندس ورفاقه الشهداء محفوظة في دمشق ، في الدير الإسباني الواقع في باب توما والمسمّى اليوم بكنيسة اللاتين - شارع باب توما ، وهي داخل صندوق من البلور حيث ترى الجماجم وعظام الساق والكتف ، الخ... ، موضوعة بنظام وحسن ترتيب ، فقد كان الفرنسيّ سكان دائماً ذوي ذوق رفيع في عرض مخلفات القديسين ، تباع في الدير بطاقات بريدية جميلة جداً ، كتبت عليها عبارات بالفرنسية .

- أتعلم أن كونتشا داكونا تغني بصوت كصوت الملائكة ؟

- نعم ، قيل لي شيء عن هذا .

حُظر الآن الإعلان عن «الحبوب الشرقية» ، من أجل نموّ الأتداء وصلابتها وإعادة الحيوية لها ، هذا إجراء حسن ، لأن المرأة الإسبانية ينبغي لها أن ترضى بالتديين اللذين خلقها الله بهما لا أكثر ولا أقل . كسياء بكسرولو مُعجب بالأتداء الضخمة ، من أجل ذلك لديه تديا بيلارين .

- أخرجني ثدييك من ياقتك!

- آي! كلا! أوريانيتو لم ينم بعد .

عُثر على جثة ثيدران سِغاده قبل قرية درّاما على مسيرة نصف ساعة تقريباً من منعطف كانيثس ، كانت عيناه مفتوحتين ، وأطلق الرصاص على ظهره ورأسه ، فتلك كانت العادة الشائعة في القتل ، وجسمه قد برد منذ قليل . كانت آدغا لا تزال تنزف من أنفها وحاجبيها وفمها بسبب الضربة التي تلقتها بأخمص البندقية . أطبقت عيني زوجها وغسلت وجهه باللعب وبالدموع وحملته على عربة يجرها ثوران إلى المقبرة . وقفت على هذا الجانب من القبر ، ووقفت ابنتها بينيثيا على الجانب الآخر ، ودُفن القتل عميقاً ، ولُفَ بحشية جديدة من الكتان ، وهي خير ما تحتفظ به ، والله وحده يعلم لماذا ، مُذُ خُلِقَ الكون ، كان ذلك مكتوباً في لوح محفوظ . ركعت آدغا وبينيثيا على الأرض ، وشرعتا تصلّيان ، أبانا الذي في السماوات ، في حين كانت لا تزال تتصاعد فقاعات هوائية من جسم القتل من بين طيّات الكفن .

- القتل الراقد تحت الأرض هو أبوك يا بينيثيا ، هو أبوك حقاً . أسأل الله أن يمنحني القوة لأتمكّن من رؤية من قتل أباك قتيلاً .

صريرُ محور العربة البعيد كان يُشبه صوت الله قائلاً : نعم ، سأمنحها القوة كيما ترى القتل الذي قتل ثيدران ، هي ما كانت تريد الإفصاح عن اسمه حتى تراه قتيلاً وأشلائه مبعثرة .

- أسمعين ، يابنيثيا ؟

- أسمع ، يا أمي .

فَيرينو فوريلو أحد الخوريين أخوي بلدوميرو آفوتو ، أقام قداساً على روح ثيدران سغاده .

- لا أستطيع أن أذكر اسم من يُقام له القداس ، يا أدغا ، جاءت الأوامر بحظره من أورينسة .

- لا تهتم ، فالله لا يتقيد بلوائح البشر .

ريموندو كسندولفس يرى أننا - الإسبان - فقدنا عقولنا جميعاً .

- أهكذا فجأة ؟

- لا أدري! على الأرجح ، لهذا الجنون سوابق .

يتمنى ريموندو كسندولفس أن تنتهي إجازته ، والحقيقة أنها شارفت على الانتهاء .

- في الجبهة إجرام أقل من هنا ، لا يمكن نفي الإجرام عنها ، لكن أحداً لا يقتال أحداً فيها . وهي أقل تسميماً للروح ، نعم فيها بعض السم ، لكنه ليس بهذه الوقاحة التي نراه بها هنا . هذه الكارثة جاءت بها أفكار المدينة وهوسها ، وانصبت عذاباً على الريف ، فإذا لم يعد الناس إلى بيوتهم فسوف يظل كل شيء فوضى ، إنه عقاب من الله .

الأب سنتستان س . خ . يلقي مواعظ نارية ، جلييلة ، جارقة تتقبلها النساء قبولاً حسناً ، وهذا خطر للغاية ، والأب سنتستان س . خ . يؤمن بفعالية النار المطهرة ، وهذا جد خطر أيضاً . فورتونانو رامون مارتا ره ، ابن القديس فرناندس الذي وُضع في بيت اللقطاء ، أخذ الناس يدعونه باسم رامون إيغلسيلاس وقد مليون ريال خلّفها له أبوه إرتاً ، في هذا الضرب من الأمور يجب الانتباه كثيراً .

- وأين صارت النقود ؟

- ومن يدري ، يا سيدي ؟ على الأرجح ، وزّعها فيما بينهم من استطاع الحصول عليها ، كل الناس لهم حق في الحياة ، وهم يستخرجون رزقهم من حيث يستطيعون .

اشمأز الخالُ كليتو من كل ما يجري ، فالأعصاب المنفلشة علامة على سوء التربية ، وأعني خاصة الأب سنتستبان ، والعفو منكّن يا أخوات ، أنا آسف ، لكنّ الوضع هو ذاك . الأب سنتستبان رجل عادي ودعي . الأب سنتستبان حوذيّ عربية أجرة يلبس قفطاناً ، ورأسه محشوّ بالقشور والتفاهات بالتساوي ، ولو استطاع لجعلنا نعترف جميعاً ، ومنحنّا الغفران ، ومتى نبلغ رشدنا يرسلنا بحفظ الله إلى العالم الآخر لنعزف الهارب . الأب سنتستبان جاهل يبتزّكن .

- إن كنت لا تطيق سماعه ، فغطّ رأسك بالمخدة .

تداعب الآنسة رامون نقرة روبيين لبوثنان ، وهما جالسان على مقعد حجري وقد أخذ المساء يزحف ، بينا تطير الخنفساء بدرعها البراق ، ويُغني العصفور بين أغصان الهورطنسيا ، وينزلق الحريش على جذوع شجيرات الورد المتنوعة الأشكال . إنه السلام وسط الحرب .

- أنا حزينة جداً ، يا روبيين ، وأشعر بالأحباط كثيراً ، وأرغب في أن تسألني حتى لا أجيئك .

ابتسم روبيين بشيء من المرارة .

- أقبلك قبلة ؟

وابتسمت الآنسة رامونا أيضاً ، ولم تنطق بكلمة ، لكنها مكنته من تقبيلها .

- أنا حزين مثلك ، يا مونتشينيا ، وخائف جداً ، هذا الوضع رهيب ،
وإذا انقلبت الحرب لصالح الوطنيين ، فسوف يكون الوضع أسوأ ، ولا
تسأليني عن السبب ، لا أعرف أن أقوله لك ، ولا أريد أن أقوله .

تبادل روبين لبوثان والآنسة رامونا القبلات ببطء ، ودون اندفاع
كبير ، وداعبا بعضهما بعضاً بلطف بارد جداً ورقيق وغنج .

- اذهب ، ولا تبقى هذه الليلة عندي .

- كما تريد .

موتشو كروبو لن يناديه أحد منذ هذه اللحظة باسمه . هو يضحك
ويضحك ، لكنه ضحكٌ غير صادق ، موتشو كروبو لا يؤنبه ضميره ، بل
بالأحرى يؤنبه ولا يدري ، لكنه يشعر بالخوف ، بالخوف من ثلاثة أشياء ،
الخطيئة والوحدة والظلام ، لذلك ، يسير مسلحاً دائماً ، روساليا تراسولفه ،
كابوكساتولا ، تغسل أعضائه بماء عشب العشاق ، وهي تضجر من شينين ،
ربما أكثر من شينين ، لكنها تضجر على الأقل من شينين : النوم والضوء
مشعل ، واضطجاعه معها وهو بكامل عدته وحمائله .

- نعم ، يضاجعني وحمائله مشدودة على صدره ، وبنديته معلقة
بخصره ، وأحياناً لابساً حذاءه .

موتشو كروبو يبتسم لأحد ما ، هو نفسه لا يعرف على وجه اليقين من
هو ، ويحسد الناس جميعاً ، وبهذا الوضع لا تمكن الحياة . إذا انتاب المرأة
الخوف والنفاق دون خجل حتى يصبح بلون أخضر كالسحالي ، ينتهي إلى
الإجرام ، فيلزم الصمت أولاً ، ثم يرعى الحقد الذي ينمو كزنجار القدور
النحاسية ، وأخيراً ، يخرج الناس من بيوتهم ويزرع الليل بالرجال القتلى

بطلقة نارية في الظهر ، وبطلقة أخرى في الرأس ، كما هي العادة . حين تنظّم عاهرة أشعاراً في مدح مريم العذراء ، ذلك أنها ترغب في أن تكون العذراء مريم ذاتها ، التي لا يطمح أحد أن يكونها .

- بروتشا ، أسمحين لي بأن أبيت هنا ؟

- نعم . ادخل يا بُني . ولا تحدثني عن بلدوميرو ماربيس . لقد علمت الخبر .

بلدوميرو ماربيس ، أفوتو كان شجاعاً كنمر سنغابور ، أو ذئب ثاكوмира ، وكان لا مناص لقاتليه من أن يقتلوه غيلةً ويدها مقيدتان ، وما كانوا يجزؤون على مواجهته طَلَقَ اليدين ، أخوه الثاني ، تانيس بيريلو قويّ كثور جزيرة بَلَنْدُرَان الذي كانت خصيته تفرعان جنبه ولا تنكمشان حتى أثناء هبوب ريح الشمال القوية ، وذكي كضبّ الملكة لوبا الذي كان يعرف جدول الضرب وعواصم أوربا . ولو عرف تانيس الطريق إلى بيت لحم لشلّ عند بوابتها حركة الثور ذي الغرة . وهو يستطيع أيضاً أن يشلّ حركة بغلة إذا أحكم قبضته عليها . تانيس غاموئو كان يرتي كلاباً ذنبية ، وكان عليه أن يُجهز على قيصر الذي جرحه الذئب جرحاً بليغاً أثناء الصراع . تانيس غاموئو جندي في السرية الثانية من كتيبة مشاة سرقسطة الثانية عشرة ، وقد عُين في شعبة التجنيد .

- أتذكر الذئبَ دون خانيرو ودون أنطونيو البلسنسيين إضافة إلى منويلينيو بلانكو روماسانتا ؟

- لا ، ياسيدي ، لم أدرك هؤلاء .

ليونتيو كوتيلو جمهوري مدينة ألابيس الذي كان يُعَلِّم غراباً لحن

المرسييز ، قتله أصحاب كلوديا ليكون عبدة ومثلاً ، وكذلك اقتلوا أخاه الأعمى أولاليو لفساده ووقاحته . إتلينو كان مع تانيس في غرفة التجنيد ويقوم بخدمة العميد سوتو رودريغيث .

- ما يهمني هنا أن تمضي العاصفة ، وليفعل الله ما يشاء .

كلاب تانيس يُعنى بها بوليكاربو بن البغنييرا الذي لا يصلح للخدمة العسكرية أبداً ، لكنه ماهر في تربية الحيوان ، ويُخرج أيضاً الحصان كاروسا ليتنشط ، وقد أبعده الحرب عن إتلينو .

قائمة الشبان المعفيين إعفاء تاماً من الخدمة العسكرية هي : رامون ريكيكسو كسبولادو (مونتشو بريغيثاس) مبتور الساق اليمنى ، خوسيه بوسادا كواريس أعمى ، خوليان موستيريون بلُميغالو (كوكسو ديمارنيس) ، أعرج ، روكه بورين بوتيلاس ، مجنون ، مايرتو بكسون بردويديو ، مشلول لكسر في عموده الفقري ، ماركوس آلبيته موراداس ، مبتور الساقين ، بينيتو مارييس بنتيلا أوفراناندس (بينيتينو لاكراو) ، أبكم ، سلوستيو مارييس بنتيلا (ميكسير يكيرو) ، مجنون ، لويس بوئلو ثياموندين ، (لويسينيو برولو) ، مخصي وأعمى ، هذي هي الأسماء التي تحضرني من الذاكرة ، وربما وُجدت أسماء أخر ، أما روين لبوثان كاسترو ديثيلا فقد صُنف صالحاً للخدمات الثابتة ، لكنه لم يُدع .

- ذلك خير له ، أليس كذلك ؟

ما جرى عقاب من الله ، وأنا واثق بأننا كفرنا بالله بسبب من خطايانا . كان الريف هنا معرضاً ومهرجناً للسماء ، وتحول اليوم بهذه الفوضى المؤلمة العمياء إلى ملاذ للنفس الضائعة

- أو مسلخاً لتمزيق الأرواح ؟

- ربما! لم تبعد عن الصواب شيئاً ، الحقيقة هي أنه لم يترك لنا غير
حطام الجسد .

ريكاردو باثكيث خطيب الخالة خيسوسا ، على فرض أن لها خطيباً ،
أصيب في قلبه ، وهو زعم . كم صار مجموع القتلى من الجانبين : الوطني
والأحمر ؟ أوتيلو ، أوثيرولاس حمّ تانيس غاموثو قذارة خالصة ، وغير
جدير بأن يُلقى عليه السلام .

- أوتيلو!

- مُرنّي!

- أنت قذراً!

- نعم ، يا سيدي .

أوتيلو خائف جداً ، وهو يبذلّ خوفه ووقته مع عاهرات بروتشا ، ما
يجري هو أنهم لا يسمحن له بمعاشرتهن .

- لِمَ لا تبصق على وجه صهرك ، يا ديوث ؟

مارتا البرتغالية لا تُطيق رؤية أوتيلو ، فهي تحسن نحوه ببغض إفريقي .

- سهل جداً أن تبصق على أعمى . أحقاً ؟ لِمَ لا تواجه رجلاً يستطيع
الدفاع عن نفسه ؟ أتخشى أن تُضرب عصوين ؟

ظل روبين لبوثان في بيت رامونا على الرغم من الطلب إليه أن
يُنصرف .

- أعدك بألا أزعجك ، يا موبتشا ، لكن كل يوم يمرّ يجعلني أشعر
بالخوف من الوحدة .

- وأنا أيضاً . هذ البيت كبير جداً على امرأة واحدة .

كان بإمكان الأنسة رامونا أن تكون أنحف مما هي عليه قليلاً .

- هذا هو قانون الأرض يا روبين ، وقد خرّقه أحد الأتقياء ، وأنت تعلم من أعني ، في هذه الجبال لا يمكن لأحد أن يقتل مجاناً ودون عقاب . من يُقتل هنا ، يُقتل . أحياناً ، يطول الوقت به قليلاً ، لكنه - يُقتل في النهاية ، هذا إن لم يمت! لا يزال لدينا رجال قادرون على الأخذ بيد القانون . عائلاتنا تحترم القانون ، يا روبين ، وتحترم التقاليد ، التقاليد أيضاً . وإذا مات الرجال جميعاً ، فعندك لولينيا موسكوسو وآدغا بيرلا للثأر لزوجيهما ، وكلتاها شجاعتان للغاية ومحتشمتان . وإذا ماتتا هما أيضاً فسوف أقوم بالمهمة أنا ، أقسم لك ولا أدعي ادعاءً ، استغفر الله!

روسا روكون ، زوج تانيس بيريلو مدمنة على عرق اليانسون ، هناك أشياء أخطر أسوأ منه .

- يقال إن شخصاً لا أريد أن أسميه ، يصنع كعكاً بدم أحد عباد الله الصالحين ، وكلنا عباد الله . تبّاً له ، وليقف الطعام في حلقه ، وليمت بالغصة ، آمين ، يا رب العالمين . هذا الذي لا أريد أن أسميه يأخذ ليترين من دم أحد الصالحين ، (وقد قال لي ذلك من رآه بعينه ، وهو يضحك كثيراً) وحوالي خمسة ليترات من الحليب ، وأربع ملاعق من الطحين ومثلها من السكر الأبيض ، وملحاً وقرفة وثلاث بيضات مخفوقة ، يسمى هذا الخليط عجينة الكعك ، تدهن المقلاة بشحم الخنزير ، ويقلى العجين على شكل رقائق ناعمة جداً ، وحينما توضع في الأطباق يضاف إليها العسل المجني من زهرة «روح القدس» . سلط عليه الرسول سنتياغو الأفعى ومعها العقرب!

كاتوكسا بنّته لا تعرف السباحة ، وتعموم بمعجزة حين تنزل عارية
مقهقهة في بركة طاحون لوثيو مورو .

- سيدخل العلق مؤخرتك وفرجك ، يا هالكة!

- كلا! أنا أضغط عليهما جيداً .

- لا بأس عليك!

عُثِر على الطحان لوثيو مورو زهرة المهرجانات البرية ، مقتولاً في درب
كسمونينيو صباح عيد سان مارتين . وجدت طليقة في ظهره ، وطلقة أخرى
في رأسه كالعادة دائماً ، وعُثِر على زهرة رتم في قبّعتة . دفنته كاتوكسا بنّته
دون احتفال كبير .

- أكان قريبك ؟

- نعم ، كان صاحب الماء!

في كل ركن من الجبل بقعة دم تصلح أحياناً غذاء لزهرة ، ودمعة لا
يراهها الناس لأنها تشبه قطر الندى ، تحفر الديدان الأرض ، وكذلك الخلد
أيضاً ، أما الحباحب فأطفأت مصابيحها حتى العام القادم ، هذا العام ستكون
أعياد الميلاد غاية في الحزن .

- متى يحل العام القادم ؟

- لا أدري! يخيل إلي أنه سيحل في وقته الموعود .

شُفِي لوثيو مورو من الخراج الذي خرج في قدمه ، شفّته كاتوكسا بنّته
برشته بماء الرماد وبالعزائم المعتادة : خراج ، فراج ، اخرج من هنا ،
الأسقف الأقدس مرّ قربنا ، وخلفك دُرّ رماد المدفأة . محزن أن يقتل لوثيو

مورو بعد أن شفي من الخراج . موتتشو بريغيثاس له شكوكه حول دوافع كل فرد .

- لا جدال في أن وضعنا سيزداد سوءاً بهذه الضجة الكبرى . الناس مغرورون جداً ، وهذا لن يكون في صالح البلد ، أنا أسكت لأنني لا أريد متاعب .

- بذلك تصنع خيراً . لكن ، مهما تكن لا مبالياً ، تجد من يترتب بك ، ويتهمك . وأنا أتألم غاية الألم من هذه «الهيصة» ، لكن ، ما علينا غير الانتظار .

موتتشو بريغيثاس فيه كثير من شعر الشوق والحنين والراء كأنه نائح جوال .

- ما أظرف بنت خالتي خيررخينا! لما شتق زوجها نفسه ، وأمر القاضي برفع جثته ، وضع كاميلو مينديث يده عليها بالطبع ، وليس على القاضي ؛ بالحماقتة! أتذكر كاميلو مينديث كم كان يتقن لعب البلياردو وحلقات الدخان تتصاعد من السيجار الذي كان يدخنه ؟ حسن! لقد قُتل في حصار أوبييدو ، علمت ذلك في يوم سابق . أُصيب في صدغه ذاته .

الصيف الماضي وجدت ضفادع في ينبوع ميانغيرو ، لا يعلم أحد من أين أتت . في العادة ، لا تحوي ينابيع المقابر ضفادع ، لكنها تحوي بعوضاً . نعم ، البعوض في كل الأنحاء . دون أبريخيمو والد الأنسة رامونا رحمه الله ، كان يعزف الفوكستروت والشارلستون جالساً على سور المقبرة . تلك وقاحة ، حسبك من وقاحة! وكان دون أبريخيمو يعزف على البانجو بإتقان فائق .

- يقول الناس يجب على الموتى أن يضجروا ، لكنني أقول : ولم يجب على الموتى أن يضجروا ؟ ألا يكفيهم أنهم أموات ؟ هناك موتى من كلا الصنفين ، ضجرون ومرفقون ، لا ينبغي لنا الخلط بينهما . أصحيح قلتي أم لا ؟

- نعم ، يا سيدي ، ولم لا يكون صحيحاً ؟

كان دون أبريخيمو محباً للفلسفات وألهيات الحديث الآخر .

- متى تنته الحياة ، يولد الموت ويتزعزع ويحيى مثله مثل لعبة الدومينو . في أورينسه ، كان أحد موظفي السجل العقاري يلعب الدومينو بمهارة كبيرة ، مات بانسداد في الأمعاء ، وظل على الأقل شهراً دون أن يتبرز . حياة الموت تدوم حتى تموت آخر دودة في جسد الميت من الهرم والجوع . أحق قلتي أم لا ؟

- نعم ، يا سيدي ، هو حق لا شك فيه .

أمر دون أبريخيمو في وصيته أن يُقام له قداس واحد مصلى ، ولا قداس آخر مرتل ، وأن يُطلق ليلة يسجى جثمانه ، عشرون سهماً نارياً تصل أصوات فرقعتها إلى بعيد . تسلى الناس جيداً في حين كان هو يجتاز اللحظات الأولى من نومه الأبدي بين أربعة مشاعل .

- ما كان أجمله بالبزة الرسمية!

- نعم ، يجب تكفين الموتى جميعاً بالبزة الرسمية .

- لا أدري! يبدو لي أن ذلك قد يقود إلى الفوضى . لا بأس عليهم أيضاً لو ذفنوا بتياب رجال الدين أو بالزي الفلاحي . أما بالزي الفليسي والأراغوني فسوف يبدون مسخرة ، وفوق ذلك ، هو محظور ، على الأرجح محظور هذه

الأيام . بعض الموتى يبدون في مظهر حسن بأية طريقة ، وبعضهم الآخر كوارث ، أو لنقل قذارت .

ـ تأدّب ، يا سوتولو!

فلوريان سوتولو دوريكساس كان شرطياً في مركز باركو بلدوراس ، وكان يعزف على مزمار القرية جيداً ، ويعرف كمّاً غفيراً من الموبوتين ، والمسلولين ، والمجدومين ، والمُحتَضَرين ، وأشباه الموتى ، والموتى والأشباح ، وكان يتوفّر على بعض المعلومات الصحية ، والمعارف السحرية ، ويقلد مختلف الأصوات بفمه كهديل الحمام ، ومواء القط ، ونهيق الحمار ، وضراط سيدة ، وثغاء نعجة ، إلخ... ، فلوريان سوتولو قُتل في جبهة ترّويل ، شوهد ولم يُشاهد ، فما إن وصل الجبهة حتى أصيب بين حاجبيه فمات من فوره . على الأرجح هلكت روحه ، إذ لم يَتَح له الوقت ليقوم بأية إشارة تنم عن الندم والتوبة ، وخلف علبة تبغ دُخّن نصفها ، فأكمل تدخينها رجل الدين ، وهو من صغار الخوارنة المحليين ، الذي تملكته الرغبة في تدخين تبغ الموتى . بوليكاربو بن البغنييرا يتردّد هذه الأيام كثيراً على بيت الأنسة رامونا ، فكان يُخرج الحصان كاروسا ، ويقوم بالمهام التي تكلفه بها .

ـ أذهب أنت إلى أورينسه ؟

ـ إذا أمرتني!

ـ كلا! من جهة الأمر ، فأنا لا أأمرك ، لكن ، إذا ذهبت لسبب ما ، فأعلمني . ربما كلّفك بمهمة .

ـ حسن!

دون ماريانو بيلوبال ، الخوري الضروط ، سقط من برج الأجراس .

ودقّت عنقه . بعض العصور عصيبة كالحرب البونية أو أنفلونزا عام ١٩١٨ ،
وحملة الريف ، وبعضها مؤلم يشار إليه بإصبع الموت كما يبدو . لما تطوّح
دون ماريانو في الهواء أفلّت آخر ضربة في حياته .

- هذه على البروتستانت! يسقط لوثر!

الثواني الأخيرة لمن يُشفى على الموت ، ويعلم أنه مُشفٍ عليه ، تتمدّد
كالمطّاط ، وتُشحن بذكريات ، هي أكثر مما يُظن .

- وإذا كان المُشفى على الموت لا يدري بذلك ؟

- لا فرق عنده ، حينئذ . فلن يضيع الوقت في اللعب .

ذات مرة اضطجعت نونثيا سبديله في بيت لابروتشا مع القليل
ببينينيدو غوثالث روسينوس ، أو ميشيفو ، ولما فرغا سألتها سؤالاً لئيماً
جداً .

- أنزلت ؟

- ألم تلاحظي ذلك ؟

- معذرة ، كنت شاردة الذهن!

كان ميشيفو شبه سوقي مغروراً ، ولم يكن يقع موقعاً حسناً من نساء
بيت لابروتشا ، ولما وُجد ميتاً لم تبكه أيّ منهن . أيها المواطن الغليشي ،
لقد وُلد يوم الوحدة الجديد ، يوم عظمة إسبانيا!

- ماذا تقول ؟

- ذلك أنني تذكرت الخال كليتو وهو يعزف الجاز باند .

لما انتهت إجازة ريموندو كسندولفس ، أرسل إلى جبهة كويسكا .
كانت الأنسة رامونا أعدت له تيابه جيداً .

- ألن تُجري مقابلة للحصول على رتبة ملازم ثان ؟

- لا! ولأي شيء ؟ إن كان الأمر يعنيك ، فالموت لا يفرق بين ضابط وجندي ؛ يقال في الجبهة إن الطلقات تحمل بطاقات ، فإذا كانت إحداها موجهة إليك ، فسوف تدركك ولو اختبأت تحت الحجارة .
- نعم ، هذ حق أيضاً .

دون خيسوس منتنيدو مات وقد تفسخ بدنه وتعتقت أعضاؤه وأسوأ من كل ذلك ، أنه انتقل إلى الحياة الآخرة بخوف كبير منها .
- أنا كنت أعدّه حقيراً ومجرماً .
- حسن! هذا شيء آخر .

فاكوندو سيارا ريبا ، الرقيب في قسم التموين ، شخص طيب جداً ، إذا أردت تكريم فلاّح ، فلا مناص من أن تردّد القول عليه مرتين .
- وأنت كيف ترى المغاربة ؟

- في نظري ، هم تيوس . ماذا تبغي مني أن أقول! أتتخيل والي مونفورته عبد العزيز بن مروان وهو ينشر الجذام بين هؤلاء الجوعى والمقملين الذين يرميهم بالعملات الذهبية حتى شق رؤوسهم بها ؟ حسن! أنا أسكت ، خير ما نعمله السكوت .

أصيب ريموندو كسندولفيس بطلقة يوم عيد سان آنديرس^(١) ، لحسن الحظ ، أصيب في ساقه وليس في فخذه . جرى ، ذلك اليوم ، تبادلٌ خفيف لإطلاق النار ، خفيف جداً ، لكن ، يكفي خروج رصاصة واحدة من فوهة

(١) ٢ تشرين الثاني (المترجم)

بندقية يطلقها تيسُ من الجبهة المحاذية ، وإذا أصابتك في الرأس فقد كُفيت ، الخطر في الثقة . والأمان قتل صاحبه . أما وأن الهدوء كان يسود الجبهة ذلك اليوم ، فقد وثق ريموندو كسندولفس ، وشعر بالأمان ، فأصيب . حسن! كل الجنود كانوا مطمئنين آمنين ، لكنه وحده من بينهم أصيب .

- أو كان يمكن قتله ؟

- بالطبع! لو حادت الطلقة إلى فوق قليلاً .

الأعمى غودنثيو لا يعزف الماثوركا إلا في أحوال آخر . في الجبهة مرارة أقل ، وحسن الحظ كُفيلُ بأن يوجد لك دائماً مهرباً . دون كليمنته أبو ندانشيا ، أووفرة ، أو قل دون كليمنته باريث كربالو التاجر ، لم يحتمل القرنين اللذين زينت بهما زوجه دونيا ريتا التي كانت على صلة بمرشدها الروحي ، أو الكاهن دون روسيندو ، وأطلق النار على نفسه في فمه ، جرى ذلك كله ونحن في حالة سلم ، وأضاع كل شيء .

- أحقاً ما يقال إن دماغه التصق بالمصباح ؟

- أي ، نعم . يبدو ذلك صحيحاً .

طاف ريموندو كسندولفس بمشفيين أو بثلاثة مشافير ميدانية . كانت صغيرة وسيئة التجهيز ، ليس فيها غير الضماد وصبغة اليود إلى أن نقل إلى مشفى ميراندا ديرو حيث نُزعت الرصاصة من ساقه ؛ كان المشفى غاصاً بالطين . ثم نُقل إلى مدرسة الصنائع والفنون في لوغرونيو ، حيث عولج معالجة جيدة وأقام بعض الصداقات ، كانت أغطية الأسرة ملوثة ببقع الدم ، لكن ذلك لا أهمية له ، ولا ينبغي للمرء أن يكون موسوساً .

- ممن أنت ؟

- من إبلوريفا ، في محيط بيتوريا ، أبي عامل برق .

مونتشو بريغيثاس قُطعت ساقه في أرض المغرب ، حقيقة أن هذا الأمر
مألوف في كل مكان .

- وأنت ، كيف يبدو لك المغاربة ؟

- ماذا تبغي مني أن أقول لك ؟! لم يعاملوني بالحسنى ؛ ومع ذلك ، لا
يبدون لي أسوأ من المسيحيين .

كان مونتشو بريغيثاس دائماً عادلاً جداً في أحكامه . فيه شيء من
الفتنازيا ، لكنه إذا قال عدل .

- لكن ، أين قُطعت ساقك الحية ، يا تعيس ؟

- في مليلة . وأنت تعرف ذلك كما أعرفه . سمعتني أردده مائة مرة .
أقول إن همّي كان العودة إلى الوطن . وهنا ، في بلدنا تُطلق النار بحقد
كبير . ومن يزرع الموت هنا ، ليسوا مغاربة .

كان ريموندو كسندولفس في القاعة الخامسة التي كانت تحوي أربعة
وعشرين سريراً ومدفأة لا تُطفأ لحسن الحظ ، ليلاً ولا نهاراً ، لأن لوغرونيو
باردة جداً في الشتاء . يُعنى بجرحى القاعة راهبتان وممرّستان كلهن شابات
يعملن بإمرة الأخت كتالينا من ريوخا . وكانت شديدة المراس صارمة .

- إذا قلتُ لك صلّ صلاة المسبحة الوردية ، يجب عليك أن تصلّيها .

أتفهمني ؟

- نعم ، يا أختاه!

آدريان إستيث كورتوبه ، تُبيرون ، الغواص الذي أراد سرقة أجراس
أنطاكية من بحيرة أنتيلا ، قُتل في جبهة مدريد ، وقد عُربل جسمه
بالرصاص .

- أتحسب أنه كان ذا حظّ سيء ؟

- لا أدري ما أقول لك ، يا رجل! أنت كيف يبدو لك الأمر ؟

مامرتو بكسون لم يذهب إلى الحرب ، لكنه اخترع آلة طائرة ما لبثت
أن تحطمت كلياً .

- أرى أن خطأ حصل في جهاز النقل . أرغب في الشفاء كيما أحاول مرة
أخرى .

بعد أيام قلائل ، التقى ريموندو على غير توقع ، بابن عمه الجندي
المدفعي كاميلو .

- وأنت هنا ؟

- كما ترى . لقد أصبت .

- أين كانت الإصابة ؟

- في الصدر .

- حفظك الله!

دونيا ماريا أوكسيلا دورا ، أرملة بوراس بدأت اكتتاباً بعشر بيزيتات
لشراء أسلحة من الخارج .

- لو أن كل إسباني دفع «دورين» لحصلنا على مبلغ ضخم .

باسيليسا المغفلة بنت توناليرا ، الراعي المُوَكَّل أثناء الحرب
بالمسكين بسكوالينو آنتيميل كتشيشو العريف في كتيبة مشاة ثامورا
الثامنة ، كانت تكتب له كل أسبوع ، وترسل إليه شوكولا وتبغاً . قتل
العريف آنتيميل ، لكن باسيليسا لم تدرِ بذلك وظلَّت تُرسل إليه الشوكولا
والتبغ ، وأحياناً بعض النقانق ، وقد انتفع بهذا الوضع أحد ما ، فلا شيء
يذهب هنا سدى ، في القاعة الخامسة ، كان ريموندو كسندولفيس وابن عمه
الوحيدين الذين يمتلكان فرشاتي أسنان .

- ومعجوناً للأسنان أيضاً ؟

- نعم ؛ كان لديهما نصفُ أنبوب من معجون بيريرول .

ذات صباح ، حضرت الأخت كاتالينا ومعها فرشاة أسنان ، وتحدّثت
إلى الجنود الجرحى .

- سأرى إن كنتم تفهمون ، لأنكم أجلاف جداً ، وأسأل الله أن يمنحني
الصبر عليكم . المسألة الصحيّة هامة للغاية . عليكم أن تكونوا نظيفين جداً
لكي تموت الجراثيم . أتفهمون ؟ هذان الغليشيان وحدهما يستخدمان
فرشاة أسنان ، وهذا مخجل لكم جميعاً . غليشيان فقط! طلبتُ من العقيد
فرشاة أسنان من أجل هذه القاعة ، وحصلت عليها ، وها هي في يدي .

وعرضت الأخت كاتالينا عليهم الفرشاة التي كانت بلون الكاراميل .

- أترونها جيداً ؟

- نعم . يا أخت .

- إذأ . بدءاً من هذا المساء وبعد صلاة المسبحة الوردية ، سأغسل
أسنانكم جميعاً . مبتدئة بهذه الزواية حتى أنتهى في الزواية الأخرى .

ماتت الكلبة بسنبورا من ألم في أمعائها ، لأن الخال كليتو كان تقيئاً
الليلة الفائتة طعاماً غير مهضوم وفيه كحول ، فلم تستطع الكلبة تحمّله . على
العكس منها تسارفيتش كلب الأنسة رامونا الروسي السلوقي ، فكان يبدو
تظيفاً أنيقاً تعجب المرأة رؤيته .

- ألا ينبغي لنا تغيير اسمه ؟

- لا أدري ، يا امرأة... لا تسميه بأي اسم .

نجا ألفونسو مارتينيث بجلده باختبائه لدى الخوري سان ميغيل
ديبوثينيوس ، وما كان يعلم أحد مكانه ما عدا دولورس خادمّ دون
مركسيلدو ، حتى موتشو ذاته ما كان ليتجرأ على رجل دين .

- ألم يمرّ من هنا ؟

- لا! لم أره منذ قرون!

سرير ريموندو كسندولفيس وابن عمه المدفعي كاميلو كانا إلى جانب
بعضهما البعض ، تفصل بينهما منضدة ليلية صغيرة ، وكانت المبولة
مشتركة . مات المدعو آغيره من نزف فموي ، فانتهز الفرصة وطلباً إذناً
من الأخت كاتلينا في إجراء تبديل .

- من سرق قبعة آغيره ؟

- لست أنا ، يا أخت ، وأقسم لك على ذلك .

قام بذلك إيسيدرو سواريث منديث الذي كان يسرق الموتى دائماً ،
يسرق تقودهم ، وقبعاتهم ، وعلب دخانهم وساعاتهم وصورهم ، لكنني لم أر
داعياً لاتهامه فرمما طردته الأخت كانلينا .

— أصدقك ، يا غليتي . إنني وإن كانت ثقتي بك ضعيفة ، لكنني أصدقك .

كان حظّ الأخت كاتلينا من الأنوثة أكبر من حظ المسكينة آنغوستياس ثونيان كوباتين التي تخلّى عنها زوجها بعد ساعة ونصف الساعة من عقد القران . صارت بالطبع راهبة .

— وما أخبارها ؟

— لست أدري . لم يُعرف عنها شيء ، على الأرجح ماتت بفقر الدم .

— نعم ، ذلك أرجح الظنون .

— أو ربما لسعتها ذبابة خيل وصارت عرجاء .

— ربما أيضاً ؟

كان يقصد المشفى الأنستان ديفرينيس وأوسبيتاليس لتقديم العون لنا ، كنّا نسميهما الأقحوانتين باسم زوج الملك دون كارلوس الثامن اللذين زارهما المركز ديبرادومين في بلاطهما في إستيا ، هذا ما حكاه بآيه إنكلان في روايته سوناتا الشتاء . كانت الأقحوانتان توزعان تمانم وعلباً صغيرة على الجنود الجرحى . وكذلك جوارب صوفية ومعاطف وكنزات وثياباً أخرى ، وقناني صغيرة من كونيكا « تريس ثيروس » صنع أوربورنه ، و« تريس كوياس » ، صنع غونثالڤ بيّاس ، و« تريس ثيّاس » من صنع دومك ، كلها تخذت الفم مثل خلاصة الترمنتين . الحقيقة أنهما تعاملنا كأننا فقراء أخوة سان بيثنتيه ديبول . تلبس الأقحوانتان قميصين بلون كاكبي ، وقبعتين بلون أحمر لأنهما من أنصار الملك كارلوس ، نسميهما في العادة « العسكر التقليدي » ؛ رئيستهما دونيا ماريا روسا أورাকা باستور .

على الأرجح اسمها روسا ماريا ، مربوعة القادمة قليلاً ، لكن المدفعي كاميلو كان معجباً بها .

- هي طيبة جداً ، وتذكرني بالجنرال سِلْبِستِرِه ، دون مانويل سلبستره صاحب كارثة أنوال .

- ليس الشبه بينهما في الشاربين .

- لا! وإنما في المظهر والسلوك .

كاسيانو آريال المشرف على معمل «البسكويت الهسباني» الذي كان يحمل اسم معمل «البسكويت الإنكليزي» ، كان وحده يستطيع السيطرة على دونيا ريتا إذا غضبت .

- أستغفر الله ، يا سيد ماريانو! لكن ، إذا أخفق زوجي معي مرة أخرى بعد كل ما كلّفني ، أقسم لك بأني سأقتله .

- تماسكي يا آنسة! اهدئي قليلاً ، وغذّي دون روسيندو جيداً ، هذا ضروري جداً لكي يُفلح معك ، حضري له محّ البيض مخفوقاً بخمر شيريش .

ثلاث أقحوانات زرن القاعة وكنّ يحملن الهدايا في سلّة كبيرة .

- سأزيّن صدرك يا جندي بتميمة القلب الأقدس لتحميك من كل شرّ ، انظر ماذا تقول : ابعدي عني يا رصاصة ، قلب يسوع معي .

شحب لون المدفعي كاميلو وكان الدم فرّ من وجهه .

- لا! لا! وشكراً جزيلاً . علّقها على صدر آخر غيري ، أطلب إليك ذلك راجياً . كنت أعلّق تميمة منها بدبّوس على سترتي ، وقد أخرجت من ظهري منذ شهر تقريباً . أقول لك ذلك بكل احترام ، يا آنسة . في رأيي ، تميمة القلب الأقدس شعوذة .

غِيظَتِ الأَقْحَوَانَةُ غِيظاً كَبِيراً حَتَّى بَدَتْ كَأَنَّمَا أَشْعَلَتْ فِيهَا النَّيْرَانَ .
 - أَنْتِ وَقِحْ! أَنْتِ حَقَرْتَ قَلْبَ يَسُوعِ الأَقْدَسِ ، يَا أَحْمَرَ!
 تَدَخَّلْتَ الأَخْتَ كَاتِلِينَا فِي الأَمْرِ ، وَدَافَعْتَ عَنِ المَدْفَعِيِّ كَامِيلُو . فَهِيَ لَا تَسْمَحُ بِأَنْ يُمَسَّ جَرْحَاهَا .
 - أَخْرِجِي مِنْ هُنَا ، يَا مَسْلُوءَةٌ ، يَا وَقِحَةٌ! لَا تَتَدَخَّلِي فِي شُؤُونِ أَبْنَائِي! أَنْفَهَمِينَ ؟ أَخْرِجِي مِنْ هُنَا ، وَلَا تَدَخَّلِي مَرَّةً أُخْرَى حَتَّى تَسْتَأْذِنِي .
 كَانَتْ الأَخْتُ كَاتِلِينَا ثَابِتَةً الجَنَانَ شَجَاعَةً وَشَدِيدَةً المَرَّاسِ . الجُنُودُ الجَرْحِيُّ فِي نَظَرِهَا ، شَيْئَانِ : مَقْدَسُونَ وَمَلِكٌ يَمِينُهَا . هَذَا يَسْرِي عَلَى الإِسْبَانِ فَقَطْ ، لِأَنَّ الأَخْتَ كَاتِلِينَا مَا كَانَتْ تَقْبَلُ طَلِيَاناً وَلَا مَغَارِبَةً .
 - لَا! لَا! لِهَؤُلَاءِ . فَلْتُغْنِ بِهِمْ رَاهِبَاتُهُمْ إِنْ وُجِدْنَ . لَا أُرِيدُ هُنَا عُرُوقاً مُخْتَلِطَةً .

لَمْ يَكُنِ القَمِيصُ عَلَى مَقَاسِ جِسْمِ كَاسِيمِيرُو بُو كَامَاوَسِ خَادِمِ كَنِيسَةٍ سَنِيَاغُو دِيْتُورِيَا .

- أَتُؤْمِنُ ، يَا سَيِّدَ ، بِأَنَّنَا سَنَنْجُو مِنْ هَذِهِ العَاصِفَةِ ؟
 - فِي الحَقِيقَةِ ، لَا أَعْلَمُ . وَلَنَعْتَرَفُ بِأَنَّ الإِنْسَانَ شَدِيدَ التَّحَمُّلِ .
 لَمَّا أَخَذَتْ صَحَّتَا رِيْمُونْدُو كَسَنْدُولْفَسِ وَابْنَ عَمِّهِ ، بِالتَّحَسُّنِ وَاسْتِطَاعَا التَّحَرُّكَ ، كَانَا يَخْرُجَانِ فِي المَسَاءِ إِلَى مَقْهَى لُوسِ دُوسِ لِيُونِيسِ فِي شَارِعِ الجَنْرَالِ مَوْلَا المَسْمُومِ مِنْ قَبْلِ ، بُورْتَالِيَسِ . كَانَتْ الأَخْتُ كَاتِلِينَا تَنْفَحُهُمَا «بِبَالٍ» وَاحِدَ لِكُلِّ مَنَّهُمَا ثَمَناً لِلقَهْوَةِ وَقَدَحٍ مِنَ الخَمْرِ وَسِيَجَارٍ خَامٍ . وَكَانَا يَصْطَحِبَانِ إِلَى المَقْهَى أحياناً ، تَشُومِينَ غَلْبَرًا لَارْزُونَا ، عَضُو مَنظَمَةٍ شَبِهَ حَرْبِيَّةٍ فِي لَآكَارِ ، الَّذِي فَقَدَ فِي سَاعَةِ نَحْسِ يَدَيْهِ وَعَيْنَيْهِ بِانْفِجَارٍ قَبْلَةً

«لأقيت» . وكان لا مناص من أن يُسقى بيد وتُمسك له اللفاقة بيد أخرى ،
 كيما يدخن . وكان يتردد على المقهى أيضاً متطوِّع كوبي شبه خلاصي ، هو
 الآخر أعمى . وكان يقضي ساعات فراغه مدندناً بأغنية لازمتها كالتالي :
 زماني زمن الشقلبة ، صار الوجه فيه كالقفا ، تشومين كان شخصاً طيباً
 جداً ، ويثير الحزن ، وكان ريموندو كسندولفس يقرأ له جريدة
 «ريوخانويبا» . المشكلة بدأت لما أراد زيارة الماخور ، معلوم أن غريزته
 تثار بالتفكير . وكان الماخور على الجانب الآخر من النهر بين المسلخ
 ومعمل الكهرباء . بيت ليونور فيه بغيان : أوربانا ومودستا ، وهما ابنتاهما
 ذاتها . كانتا فتاتين نحيلتين حزيتين تتعاطيان الشريكتين ، أعدم أبوهما
 لأنه كان عضواً في U.G.T اتحاد العمال العام . بيت ليونور يستقبل زبنه في
 المطبخ ، وليس فيه غيرُ مخدع واحد مملوء بصور تثير الخوف من الإثم :
 النجاة الأبدية ، سانتا ريتا ديكاثيا ، الحمل دون دنس ، قلب عيسى
 المقدس ، عذارى البيلار ، سان خوسيه بعصاه من النرد ، يسوع براغ
 الطفل ، في الحجرة أيضاً سرير حديدي ومنضدتان صغيرتان ، وكُرسي
 ودكّة ، وساعة منبه ومبولة ، وإناء ماء ومطهرة محمولة ، أما أقراص
 البرمُثغفات ، فكانت تُحفظ في قصعة . شرعت أوربانا ومودستا تبكيان ،
 ولم تريدا الانشغال بتشومين .

– كلا! كلا! هو يبعث على ما لا أدري فليس للمسكين شيء يمسك

به .

قالت ليونور لريموندو كسندولفس .

– «هما شابتان ولم تتعودا على وضع كهذا لكن ، لا تبال ، فلن
 يخرج هد المخلوق من بيتي محزوناً ؛ لا تبال ، أنا سأتولّى أمره ، وإذ هو

أعمى ، فلن يلاحظ شيئاً . وسوف ترى . انتظر ريثما أغتسل قليلاً ، وأرشد نفسي بماء الكولونيا .

ثَلَسُو مَسِينْدُو ، تَشَبَّوْنَ كان في لوغرونيو جندياً في كتيبة مشاة بيلين الرابعة والعشرين ، ثم انضم في وقت لاحق إلى حرب العصابات ، فكان أولاً في عصابة البيلارين ، ثم في عصابة بينيغنو غارثيا أندرايه ، الملقب بفوئياس . كثيرون هم الذين يحسبون أنه قُتل في الجبل حوالي عام ١٩٥٠ أو ١٩٥١ ، في كمين نصبه له الحرس المدني ، لكن الحقيقة غير ذلك . فقد كنت معه في توكوبيتا عاصمة دلتا أماكورو في فنزويلا عام ١٩٥٣ . كان تَشَبَّوْنَ تزوج بامرأة سميثة ثرية جداً ، اسمها فلور ديبيرلا آرغَيْيَشِيه ، وكان يقضي وقته في تصنيف أسماك الأورينوكو . وَجَدَ ريموندو كسندولفس وابن عمه كاميلو نفسيهما متورطين في الإشكال الذي حدث في مستودع المشفى حيث قُود أكثر من أربعين علبة جبن وكان العقيد غاضباً جداً .

- لا بدّ من تأديب هؤلاء السفلة . قَلِيصْرَف كل من يستطيع الحركة ، ويعالجوا في العيادة الخارجية . وليموتوا بغيظهم!

وهكذا وجد ريموندو وابن عمه نفسيهما في الشارع دون أن يكون لهما علاقة بما جرى .

- هذا ليس عدلاً ، - كانا يقولان للأخت كاتلينا - نحن لا علاقة لنا بسرقة الجبن السعيد ، ومع ذلك ، أُلقي بنا إلى الشارع على أننا لصان دون أن نشفى ، وأسوأ من ذلك ، أن العقيد لا يريد أن يقابلنا .

- صبراً ، يا شبابان ، في الحياة العسكرية ينبغي لكما الصبر ، وتعلم التحمّل .

خطيب كلاريتا بنت دون خيسوس منغنيديو كان يدعى إينغناثيو آروخوثيد ، وكان عاملاً في مصرف باستور ، قسم اعتمادات الأفراد ، لما بدأ دون خيسوس يسجل أسماء في دفتره ، اشمأز إينغناثيو ، فطووع في الجيش ، وقُتل بُعيد وصوله الجبهة . دخل ريمونديو كسندولفس وابن عمه مقهى لوس دوس ليونيس .

- خير ما نعمل الآن البحث عن فندق ، ثم يفعل الله ما يشاء ، بقي معي بعض المال ، يمكننا أن نطلب إلى مونتشا أن ترسل إلينا حوالة وسنرى إن كان يصلنا المبلغ أم لا .

لم يكن ريمونديو كسندولفس وابن عمه قد شفيا حقاً . لكن كان بمستطاعهما التحرك ولم تكن حالتهما تدعو إلى الذعر . وبعد ساعتين أو ثلاث ساعات استقرا في فندق إستيا ، ملك دونيا بولا راميريث في شارع هيريرا قرب جمعية دفن الموتى بسترانا . كلفة إقامة كاملة مع غسل الثياب تساوي ٢,٧٥ بيزيتة .

- سيكون وضعنا حسناً هنا .

يقضي روبين لبوثان الأماسي في بيت الأنسة رامونا ، كلاهما يشعر بالذنب مما لا ذنب له فيه ، هذا يحدث أحياناً وعلاجه الوحيد ترك الزمن يمضي .

- يبدو لي أنني أخطأت خطأ كبيراً ، يا مونتشا ، لعلي أنفقت وقتاً في الحكم على الأمور والاحتقار ، وبذلك لا يمكن العيش أيضاً ، فالحياة تسير في دروب آخر . وأنا جد خائف ، أخاف أكثر مما تخافين ، وأفكر أن البشر سيظلون يديرون هذا الجنون خلال خمسين عاماً ، لأن ما يجري جنون ، ويجب التصرف بحذر مع مهرجيه الأبطال والدينيين والسياسيين ، لأنهم لا

يفكرون... نعم ، أرغب اليوم في أن تضعي إحدى بولينزات شوبان في الغرامولا ، أو تعزفيها على البيانو ، وأفضل أن تعزفيها... منذ أيام ، لا نعلم شيئاً عن ريموندو ، كيف سيكون حاله ؟ هو لا يتصور كم نفتقده... نعم ، أرغب اليوم في قدح صغير... ، ما أغرب هذا كله ، يا مونتشا! أشعر بالفرح الجزيل فجأة ، وسنرى إلى متى يدوم... ، لم لا ترفعين تنورتك قليلاً ؟

الآنسة رامونا جالسة على كرسي هزاز ، وتبتسم في صمت بينما ترفع تنورتها شيئاً فشيئاً .

- قل رأيك!

زوج دونيا باولا راميريث يدعى كوسمه ، وهو كاتب في مكتب المفوضية المالية . دون كوسمه جُمّ التهذيب وقصير القامة ، لكنه بسيط جداً ، ويرشّ شعره بمثبت غومينا آرختينا ، ويعزف على البومباردين أيام الأحاد في فرقة البلدية بدافع التسلية ، أو للحصول على بعض النقود بشرف ، يعزف أسطورة القبلة ، وزواج لويس ألونسو ، والعربة ، ورقصة دولورس ، دونيا باولا ثدياء وقوية وتستخدم دون كوسمه في تنفيذ مطالبها ، وتدعوه بيتهوفن باحتقار كبير .

- اذهب لشراء السبائخ ، يا بيتهوفن ، ولا تُبطئي! واجلب أيضاً فحم سنديان ، ومرّ على مكتب جمعية دفن الموتى لتعلم لمن كان هذا التابوت الفاخر الذي أخرج صباحاً .

- أنا ذاهب في الحال ، يا باوليتا ، دعيني أنه قراءة الصحيفة .

- لا صحف ولا لبن! الواجب قبل القراءة .

- حسن ، يا امرأة!

نزلاء فندق دونيا باولا خمسة : رجل الدين دون سينين أوبيس
تيخادا ، مصاب بالتهاب القصبات ، قائد لواء المشاة المتقاعد دون دومينغو
برغاسا آرنديلو ، مصاب بالربو ، صاحب محل التعويضات السنّية مارتن
بيثارس ليون ، مصاب بالتهاب الخصية ، ونحن الاثنان ، جريحا حرب .

- ربما كان أسوأ لنا لو كنا مغفلين وعجوزين . ألا ترى ذلك ؟

- حقاً ، يا رجل !

المادة الثانية من لائحة قوانين عام ١٨٥٢ حول الأعمال الخيرية ، تنصّ
على أن من يحتاج رعاية أكبر ، هم المجانين والبكم والعميان والمعوقون
والعجز ، ولعلها لم تجانب الصواب في ذلك .

باولينا بنت صاحبي الفندق الوحيدة ، منفرة ، لأن المسكينة تشبه جرد
مجرور وفوق ذلك لها شاربان وسالفان وتضع نظارتين ، هي ما يسمى
شمازيزة حقيقية .

- لِمَ لا توضح لها الأمور ؟ أظن أنك لو اهتممت بها ، لربما حصلنا على
طعام أفضل ، خاصة وأنك شره . لِمَ لا تحاول معها ؟

- اللعنة! لِمَ لا تحاول أنت ؟

يذهب ريموندو وابن عمه المدفعي لتلقي العلاج وزرق الحقن في العيادة
الخارجية في المشفى ، وقد ظلت الأخت كتالينا على عهدهما بمنحهما بعض
النقود . بعد أيام قلائل تحدثا وهما جالسان في المقهى .

- ماذا تقول لي عن مقتل آفوتو وثيدران سغاده ؟

- لا شيء . وماذا تبغي مني أن أقول ؟

جرع المدفعي كاميلو جرعة من الكونياك ، وتكلم وهو ينظر إلى الأرض .

- ماذا تفكر فيما يجب علينا عمله ؟

- لا أدري . في الوقت الحاضر ، علينا بالصبر الجميل ، ولا نحدث أحداً بالأمر . ينبغي لنا الانتظار حتى ينقضي هذ الوضع كله ، ويمكننا بعدئذ جمع العائلة لاتخاذ قرار . نحن - آل موران - كثيرون ، وأكثر منا عدداً آل غوكسينده ، كل من ظل على قيد الحياة ، لا بد له من أن يبدي رأيه ، هذا الذي نعرفه أنا وأنت ، سيدفع ثمن جريمته ، ولن يفلت منها أبداً ، فلا تهتم ، هذا هو القانون الذي يحكمنا . ولنتحدث عن شيء آخر ، وكل ما هو آتٍ آتٍ .

طلب المدفعي قدحين آخرين .

- أليديك نقود أخرى ؟

- لا ! لكن اليوم خمر وغداً أمر .

لما جلب الكونياك ظل ريموندو كسندولفس متفكراً .

- انظروا ! لا أستطيع أن أشرب نخبك ، قائلاً : بصحتك !

البلد على بعد أربعة أيام بالقطار ، وهذي مصيبة .

- لو أستطيع الذهاب لذهبت فوراً إلى البلد .

- وأنا ، والله ، ولأهديت البندقية إلى أول عابر سبيل .

صحتاً ريموندو وابن عمه المدفعي كاميلو أخذتا تتحسنان شيئاً فشيئاً . لكن الرجلين كانا يضجران كمحارتين . زد على ذلك ، صارا

مُفلسَيْن ، وما ربحاه في لعب البوكر في حانة إيبيريا لا يفي إلا بنفقات الفندق ، ولا يستطيعان المجازفة في اللعب أيضاً ، وباوليتا ، فوق أنها غاية في القباحة ، تبين أنها فاضل ، واختلطت الأمور ، وقد بذل المدفعي كاميلو كل ما يستطيع حتى جعل من الحصاة جبلاً ، لكنه أخفق في محاولته إغواءها من أجل أن يترفها قليلاً .

- أو لنقتات ؟

- نعم ، أو لنقتات ، ولمْ تبتعدْ عن الصواب في ذلك .

دون أثنائيو إيغويولا مارتين ، من تَبَنَيرا لالوينغا في سيغوية ، مشعوذ ومنجّم بورق اللعب ، ومنوم مغناطيسي ، وقارئ للأفكار والمستقبل ، - ألا يكون شبه ماسوني ؟ - هربت زوجه مع مغربي ، دون أثنائيو كان يطلق الزيد من فمه .

- أ تكون بنت قحبة من تهرب مع محمدي ؟

- أتعلم أين هي ؟

- لا! لا أعلم ولا يهمني أن أعلم . لقد محوتها من حياتي .

- عجباً!

الأحاديت عن النساء تسري في العادة كثيراً عن نفوس الرجال .

حاول المدفعي كاميلو أن يعزف على هذا الوتر .

- انظر ، يا سيد إيغويولا ، النساء ، كما هو معلوم ، بعضهن عواهر ، وبعضهن عرج ، وبعضهن صم ، وبعضهن مصابات بالتهاب القرنية ، وبعضهن الآخر بهبوط المهبل وبعضهن ذوات نَفَس كريح الرائحة وبعضهن مصابات بآلم الفِقار ، وبعضهن يهربن مع مغربي أو مسيحي على حدِّ سواء ، وهناك

قسم آخر منهم يحاول أن يهديك إلى الصراط المستقيم ، ويجعل منك رجلاً نافعاً ولو أرسلك إلى الجحيم ، حينئذ يقضين نهارهن بوعظك بما ينبغي لك أن تفعله ، مسديات لك النصيح ، أو طالبات إليك كشف حساب ، وكأنك لا تعرف أن تتلاعب بهن . إنهن كالأمهات المثاليات ، ولا يوجد شخص يستطيع تحمّل هذا الوضع . لم لا يركن إلى الهدوء ؟ أرجح أنهن لا يستطعن . النساء طيبات ، أعلم ذلك ، لكن ، كلا! لسن كلهن سواء ، فباوليتا ، حتى لا نذهب بعيداً ، « خيبة » كريهة ، لكنهن إذا كن طيبات بعامة ، لا نستطيع الشكوى . السوء فيهن أنهن لجوجات ويقضين الحياة في تنظيم كل شيء... ، اسمع : أتعرف أحداً في مشفى نانكلاريس ديوكا ؟

- لا! ولم ؟

قضى روبين لبوثن الليل وهو يكتب ، ويحسّ بتشوش تفكيره ، ويعدّ القهوة على موقد كحولي ، وما عليه إلا أن يشعل الفتيل حتى تصبح القهوة ساخنة ، وبين رشفة وأخرى يقرأ ما كان كتبه ، ويطبّق عينيه كيما يستطيع التفكير .

- نعم ، لقد كسبت ولا ريب ، فنجناً من القهوة . هناك أشياء بعيدة جداً ، وأخرى أقرب منها ، والذاكرة تقلب زمن الأحداث وتخلط أسماء الأشخاص ؛ هذا هو طبع الذاكرة ، لكن الحقيقة أن كل شيء ظل بعيداً ، حينئذ كانت بينيتيا لا تزال طفلة ، وآدغا ترملت حديثاً ، وكانت ذات مظهر حسن ، مونتشا كانت دائماً أنيقة ، والقصص تتلاطم في الرأس ، عائلتنا لم تخلف وصية واحدة معقولة ، هذا ليس فحصاً للضمير ، لكنه يوشك أن يكون ، أحب ريموندو دائماً صعود الجبل ، وأنا لم تسعفني صحتي قط ، أذكر أنه قال لي ذات يوم : أنا أذهب لصيد الذئاب والخنازير البرية ، وليس

لصيد الأرانب ، هذ شغل القشتاليين الذين يخرجون إلى الحقول في الصباح مع بنادقهم ويطلقون على كل ما يتحرك على افتراض أنه حي ، سواء كان حمامة أو أرنباً أو طفلاً لا يفرقون بينهم . كان ريموندو بين سكان دلتا المسيسيبي الذين يتحدثون الإسبانية... قال سيد لآخر دون مناسبة : لا تنخدع يا سيد ، العاقل طائر غبي يموت شاباً . كان روبين لبوثان يهوم ، وما لبث أن أغفى لما بدأ بتقليب الأفكار في رأسه علامة على أن سلطان النوم غزاه ، وهذا يحدث لكل الناس .

- لِمَ لَمْ تفضطجع على السرير ؟

- كما ترين ، قضيت الليل و أنا أكتب . سوف أستلقي الآن حتى لا أشعر بالإرهاق كل النهار .

تانيس غاموئو يقلع القُرَاص بيده اليسرى دون أن يأخذ نفساً ، القراص لا يلسع إلا من يمكنه من نفسه ، سهلٌ معرفة الإمساك به دون أن يلسع ، الكلاب تعوي من الضجر ، كذلك حين يكون القمر بدر تمام ، أو يُعلن عن موت أحد ما ، طائرا التم رومولو وريمو في حديقة الأنسة رموانا بلغا من العمر عتياً قياساً إلى العمر الأقصى لهذا النوع بالطبع ، وما يزالان يسبحان في البركة بنشوة . تلك عاداتهما . تانيس غاموئو يضحك في السر حين يسمع أطيظ العشبة الخبيثة .

- أنا قد أكون قحبة ، لكنك ديوث ، وهذ أسوأ لك! وإذا شئت أجهر بذلك أمام الناس جميعاً ، وأمام كل حي ، وإذا لم تخرج الآن فوراً ورأسك مطرق في الأرض ، فسوف أفضحك وسط القاعة ، أسمعني ؟

مارتا البرتغالية تبغض أوتيلو أو تيرولاس ، ولا تُطيق رؤيته مذ بصق على وجه غودنتيو الأعمى .

- لم لا تبصق عليّ؟ أنا امرأة وأنت رجل ، لكنك لا تتجاسر عليّ ، لأنك
تعيس ووسخ ، ولو حاولت لقتلتك ، والله .

طردت بروتشا ثيرولاس إلى الشارع ، وأرسلت مارتا البرتغالية إلى
المطبخ .

- لا تعدّ ، أنت إلى هنا ، ولا تفكّر في العودة ، وأنتِ ، تناولتي فجاناً
من القهوة ، والزمي الهدوء . اليوم ، سيكون لدينا شغل كثير لأن كتيبة
إيطالية وصلت البلد .

دون بينانثيو ليون مرتينيث الخبير التجاري والنسابة والعالم بالمسكوكات
شبه مريض ، وشبه فاسق ، يقضي حياته بمصّ أقراص البونبون بطعم القهوة
بالحليب عند الأرمل سولاتو ، وأفكاره مثله ، رديئة ، انتحردون بينانثيو في
مقبرة سيدتنا ديل كارمن التابعة للبلدية ، هكذا تسمى المقابر في لوغرونيو ،
ولا يعرف أحد ذلك تقريباً ، تقع المقبرة على طريق مندابيا ، ولا ضرورة
لبلوغها ، لعبور « الإيبروتشيكيتو » ، إذا سرت فوق الجسر إلى ما بعد المسلخ
ومعمل الكهرباء ، وبيت ليونور . مرّ دون بينانثيو ببيت ليونور أولاً ، وهناك
غشي لاموديسستا كما يغشى الديك الدجاجة بسرعة وعلى عجل ودون رواء ،
وعلى قول لاموديسستا كان شارد الذهن .

- دون بينانثيو كان فيه شيء من الغرابة ، ولم يرد أن أبّلل أعضائه
بالبرمنغنات ، وشرع يصلي صلاة ' سيدي عيسى المسيح ' . كما كان خائر
النفس وينظر تضرراً ، على الأرجح كان يعاني من ألم في رأسه وفي سنّه . من
يدري!

كان دون بينانثيو مولعاً بالموسيقى ويجيد العزف على « الآربا » ، هو
كان يكتبه « الهاربا » بالها- .

- ألا يذكركَ بالملك داؤواد ؟

- لا ، أبداً . بل يذكركَ بماري بيكفورد .

دون بينانشيو لم يقتلَ بشراً ، وإنما خطف نساء ، خطف كومة من النساء ، كلهن من الحمر ، ذلك يثير الضحك ، كان يخطف النساء ثم يستمني بعد ذلك .

- وهذه إحدى الهوايات أيضاً . وماذا كان يجني من ذلك ؟

- في الحقيقة لا أعلم .

دون بينانشيو بدأ يضرب أخماساً لأسداس ، ويقوم بغرائب الأفعال ، لما رحل المونسنيور موريجا أسقف بيتوريا عن المنطقة الوطنية ، كان ذلك حوالي منتصف تشرين الأول ، دون بينانشيو كان شديد الحساسية ، ومتديناً للغاية ، وظل واجماً مكتئباً منذ تلك اللحظة .

- انظري ، يا موديستا : أعطي أمك هذا الجنية الإسترليني عند مغيب الشمس وليس قبله ، هو هدية مني إليها ، وقولي لها أن تحفظه في مكان أمين ولا تريه أحداً .

وصل دون بنانشيو المقبرة حوالي الساعة السادسة مساءً ، ركع أمام قبري والديه دون ميغيل ودونيا أدوراثيون ، وصلى عليهما صلاة المسبحة الوردية بهدوء كبير ، وردّد بعض أسرار الإيمان ، أسرار مؤلمة كلها ، ولا شيء من الأسرار البهيجة أو المجيدة ؛ لما أخذ الظلام ينتشر ، لجأ إلى حفرة وخلع بناطيله الخارجية والداخلية ، وداعب أعضاءه التناسلية الدبقة الرطبة ، وشرب السم مع زجاجة خمر أحمر من نوع فرانكو إسبنيولا ، فالحانة لم تكن بعيدة ، ولم يفتح دون بينانشيو عينيه مرة أخرى ، لكن وقع له

حدث غريب ، ذلك بأن طاقم أسنانه الصناعية لَفِظَ خارج فمه .

- ما أغرب هذا الحادث!

- أي ، نعم . دون بيناثيو كان ينطوي دائماً على شيء من الغرابة ، هذي هي الحقيقة .

استيقظ روبين لبوثن شبه طائش ، وكانت تؤلمه عظامه .

- أتريد أن أعطيك قرصاً من الإسبيرين مع صحن حساء ؟

- لا! أفضله مع قهوة بالحليب . أعطني قهوة بالحليب .

أحس روبين لبوثن بقشعريرة تجتاح جسمه كله ، فدترته الأنسة رامونا بغطائين إضافيين ، وأعدت له مغطس ماء ساخن ليضع فيه قدميه .

- بذلك تزول عنك الحمى ، فكن هادئاً . ومتى تتفجر بالعرق ، تشعر بالتحسن... ، ذلك ما كان ينقصنا حتى يسلقنا الناس بالسنتهم!

مكث روبين لبوثن ثلاثة أيام حتى تماثل للشفاء . انتابته خلالها حمى مرتفعة حتى صار يهذي .

- أتفوهتُ بحماقات كبيرة ؟

- لا! وإنما بحماقاتك المألوفة ، أشهدتني مشهداً من الغيرة ، سميتني فيه الزوج الخائنة .

ابتسمت الأنسة رامونا بوجه غاية في الرصانة والحكمة .

- أنا لم أفكر بتأتاً في الزواج بك ، يا روبين ، أنا لا أحلم أبداً أحلاماً باطلة لا جدوى منها .

وأجابها روبين بابتسامة مدلّهة .

— معذرة ، يا مونتشا ، أنا فكّرت في ذلك . ماذا بوسعك! إنني أقضي حياتي وأنا أحلم أحلاماً باطلة .

أُعطي المدفعي كاميلو التقرير الطبي الذي يعفيه من الخدمة ، وربّ ضارة نافعة . وهنا ، من يثبت يربح ، وقد ربح كاميلو نتيجة الطلقة التي أصابته في صدره . ويا لله كم عانى من العذاب لما نُزعت تميمَةُ القلب الأقدس من ظهره! فلم يكن الأطباء على مستوى عالٍ من المهارة في التخدير ولا كانوا سريعين في الخياط ، ولا في الضماد ، فأُمور القصر ، تسير بالطبع ، ببطءٍ وعُسْر ، لأن فيه كثيراً من التعقيد . أُعطي في مقر الحاكم العسكري ورقة عليها خاتمان أو ثلاثة أختام بلون بنفسجي : «أصدر إذن مرور ، باسم سيادة الجنرال قائد الفيلق السادس ، للجندي المدفعي من الكتيبة الخفيفة ١٦ ، كاميلو . ن . ن . ، ليستطيع الانتقال من هذا الموقع إلى نيغريرا في لاكورونيا ، بهدف الإقامة الدائمة فيها ، لأنه أعفي من الخدمة في القوات المسلّحة بناء على تقرير اللجنة الطبية العسكرية لهذا الموقع . على أن يقوم بالسفر بالقطار على نفقة الدولة . يُرجى من سلطات النقل ألا تضع أية عراقيل أمامه في سفره ، بل عليها أن تقدّم له المعونة والطعام اللازم والواجب له .

لوغرونيو في ٢١ حزيران عام ١٩٣٧ ، عام النصر الأول . الحاكم العسكري . إمضاء غير مقروء .

— ولمّ لم يؤدّنْ له في السفر إلى بدّرون ؟

— لا أدري . لعلّه هارب من خطيبة لا يريد الاقتران بها .

ابتسم له قائد الكتيبة بخبث لما سلمه الوثيقة قائلاً :

- يا ويلنا نحن! أما أنت ، فقد ألقيت بكل شيء وراءك ، وعدت كالوردة . أخيراً ، أرجو أن تفيد من الوثيقة . كل الصعاليك حظهم سعيد .
- نعم ، يا سيدي!

ويدا فجأة كأنما كنا نتحدث عن غزو بلاد ما بين النهرين . دون أبريخيمو والد الأنسة رامونا ، لم يشأ أن يُدفن وسط الألم والسأم ، فلطالما احترم دون أبريخيمو الحياة احتراماً كبيراً ، وكان يعزف على البانخو فوكسفورت وشارلستون ، وأمر بإطلاق أسهم نارية أثناء دفنه . قال روبين ليوثان للآنسة رامونا .

- لقد أنقذك والدك من الضجر : أما أنا ، فلم يقدر أحد على إنقاذي .
وهذا مؤلم للغاية يا موتشا ، مؤلم جداً ، والله .
العم كلوديو طاعن في السن حقاً ، لكنه يرى الأمور بصفاء ، وهو لا يعنيه شيء مما قد يجري في هذا العالم السفلي .

- كلهم مغامرون ، يا بُني ، والمغامرة قد تسوّغ حياة المرء أيضاً ، هذه حقيقة . انظر سيسيل رودوس ، مثلاً ، أو آموندسون مكتشف القطب الجنوبي والذي مات في القطب الشمالي ، لكن هذا شيء آخر . السوء هو أن تزرع الموت . إسبانيا ليست مسلخاً ، هؤلاء الأبطال المزيّفون القذرون لا يريدون أن يعملوا ، بل يفضلون السعي وراء المغامرة ، مستبقين المعجزة ، متحدثين الله تعالى وقدره . أقصى ما يمكن أن يحدث لك أن تموت ، ولا مفر لنا جميعاً من الموت آجلاً أم عاجلاً ، لكنهم ، هم ، سيفقدون الشرف قبل فقدانهم الكرامة ، وأنت تفهمني جيداً ، لأن الجوع سيعقب المغامرة .

هذا طبيعي ثم يأتي بؤس النفوس ، وبيع الضمائر في المزاد العلني .

ساء حال ريموندو كسندولفس ، فقد انتفخت ساقه وارتفعت درجة حرارته إلى ٢٨,٥ ، وكان لا مندوحة من إدخاله المشفى من جديد ، لكن هذه المرة في نونكلاريس ديؤوكا .

- أتعرف أحداً في مشفى نونكلاريس ديؤوكا ؟

- نعم ، ولِمَ ؟ أنا أعرف أحداً ما ، في كل ناحية من الأنحاء .

- لله درك ، يا عم ! من حسن الحظ أنك تعرفهم !

في مشفى نونكلاريس ديؤوكا ، عقد ريموندو كسندولفس صداقة مع العريف في ميليشيا المحافظين إيغناثيو آرثاراتشه ، أوبيتشيبي الذي حمل إليه رسالة توصية من دون كوسمه صاحب الفندق والعازف على البومباردين .

- كيف حال دونيا باولا ؟

- جيد جداً . تدير فندقها كالعادة .

- وباوليتا ؟ ما أبشع العويهرة !

- وهي أيضاً في حال حسن . عانت الشهر الماضي من قولنج معوي .

- رعاها الله !

على بعد فراسخ كثيرة من هنا ، هبت العاصفة على أورينسه ، فتلقت بروتشا بطرحتها الحربية الغاصة بصور الصينيين ذوي الوجوه العاجية ، ثلاثمائة صيني على الأقل ، وربما تزيد عنها ، وتصلي صلاة سيدتنا العذراء ، يا برج داوود : صلي من أجلنا ، يا برج العاج : صلي من أجلنا .

يا بيت الذهب : صلي من أجلنا ، طرحة لابروتشا قد تكون خيرَ طرحة في المنطقة كلها ، وربما في إسبانيا الوطنية أيضاً ، فلا يبيتا السرقسطية ، ولا لولا البرغسية ، ولا آباتشا الكورونية ، ولا بتراسلمنقية ، ولا تشيكلانيرا الإشبيلية ، ولا توركا البملونية ، ولا مدريلينا البدخوسية ، ولا بيشكوتشا الغرناطية ، لديهن طرحةً مثلها أو نظيرها ، طرحةً لابروتشا جدَ طرحة .

- كم تريدن فيها ، يا دونيا بورا ؟

- ليست للبيع ، يا سيد . فمهما دفعت في هذه الطرحة فلن تخرج من

بيتي .

سان كاميلو ذو العكاز الذي صنعه ماركوس أليبيته ، خيرُ سان كاميلو في الدنيا ، له وجه مقفل ، لكنه حسن جداً ، وتسّر المرأة رؤيته .

- لا تذهب به إلى الحرب ، فإمّا أن تفقده أو يتهم .

- لن أذهب به ، سأعطيه للآنسة رامونا كيما تحفظه .

- ألن تسخرَ منا ؟

- لا أظن! الآنسة رامونا بارة جداً ، وهي مثقفة ثقافة جيدة .

- نعم ، هذا مؤكد .

دون أناسيو إغنيرويللا شبه الساحر الذي هربت منه زوجه مع مغربي ، كان من فرسان وردة الصليب ، لكنّ السلطات ما كانت تعلم به ، فقد كان يحمل على ذراعه وشمّ شعار الوردات الأربع ، لكنه لم يكن يستمرّ كمّيه أبداً ، كان دون أناسيو يؤمن بتناسخ الأرواح والأخوة بين الشعوب ، والجاذبية الكونية .

- انظر ، يا سيد إيفيرويل ، إياك! إياك أن تجاهر بأرائك . الفكرة الأخيرة مقبولة ولو بتحفظ ، أما الفكرتان الأخريان ، فاسكت عنهما ، لأن الناس سيئو الظن ، وربما سببوا لك متاعب .

- أعتقد بذلك ؟

- نعم ، يا رجل ، لو لم أعتقد به لما قلته لك .

الأعمى غودنثيو لا يسمح بأن يُقاد .

- غودنثيو ، إليك بيزيتة من أجل لحن الماثوركا .

- ذلك حسب من يسمعها .

روساليا تراسولفه ، أو كابوكساتولا ، لا تشكو شيئاً أبداً .

- كنت صبورة وكافاني الله بأن رأيته ميتاً كقط سحقة شاحنة . علينا التزام الصبر دائماً ، التزام الصبر دائماً ، وأخيراً ، نزع الله حمائل أكثر الناس حذراً ، وهذا الديوث الذي صار اليوم ميتاً ، لم يكن أشجع الناس ، ولا حاجة بي إلى أن أقسم ، فأنت تعرفينه .

إيفناتيو أرفاراتشه أولاته ، بيتشيشي كان يدرس في مدرسة دينية في توديل ليصبح خورياً لكنه لم يصل إلى إنشاد القداش حتى ترك المدرسة باكراً . هو يدرس الآن الحقوق في بلد الوليد وصار في السنة الثالثة . بيتشيشي طيب جداً وإن كان قصير القامة قليلاً ، اخترقت ساقيه رصاصة لكنه صار الآن في وضع حسن .

- والعاهر دون كوسمه ، ألا يزال ينفخ في البوق ؟

- أي ، نعم ، وأظنه يعزف جيداً

- وكيف أموره في مصلحة المالية ؟

- لا أدري ، يُخيل إلي أنها تسير بشكل عادي .

يتحدث بيتشيشي بإعجاب كبير عن أحد أقاربه ، عن عمّ بعيد له يدعى دون خوسيه ماريّا إيريبارين مؤلف كتاب : «مع الجنرال مولا . مشاهد ومظاهر غير مألوفة في الحرب الأهلية» .

- هذه الصفحات جلبت متاعب جمّة على عمي ، لأن المترصّين به في سَلَمَنَّة أرادوا أن يسبّوا له إزعاجات ولم يلبثوا أن وجدوها .

نونثينيا سبديله لا تزال تمّد يد الإحسان للأعمى غودنثيو .

- وما السوء في أن يضطجع رجل وامرأة معاً ويمارسا الخبائث ؟ أظن ، يا سيدي أن العميان ليس لهم مشاعر ؟

غودنثيو يقرّ بالشكر الجزيل لنونثينيا سبديله .

- أترغبين في أن أعزف الدانوب الأزرق ؟

- نعم .

- والتانغو إيبيرا ، إيبيرا ؟

- وهذا أيضاً .

غودنثيو يعجبه أن يسمع صوت نونثينيا ، لأنه صوت عذب ورخيم ، وأن يلمس عجيزتها بلطف كبير .

قريب بيتشيشي كان سكرتير الجنرال مولا الذي استطاع التدخّل بشكل حاسم ، ولو تراخى ووصل متأخراً ، لصار كاتب سيرته جفّة ، ولنبّت العتب على دمنته ، المسعور الذي يطارد عمي - كما يقول بيتشيشي - كان

أحد الذين يكتبون مقالات في صحيفة الـ «يا» شارحاً ما ينبغي لك عمله كيلا تُخدع حين تشتري سيارة مستعملة .

ـ وكيف له هذا النفوذ ؟

ـ وما أدراني !

ريموندو كسندولفس كان يخشى المتربّصين خشية كبرى ، فأصحاب الأقبية في بورغوس وفي سلمنقة وفي أماكن أخر أيضاً ، هم أخطر من جبهة الحرب ، لأن المتربّصين لثام وجبناء غاية الجبن ، بل هم شر الجبناء قاطبة ، ما يريدونه أن يخرؤوا في الخفاء ، وإن كان رئيسهم يخرأ على أبائهم في كل لحظة ، ما كانوا يأبهون بأن يزرعوا . الطريق بالوشاية والألم والموت ـ والموتى يمكن لهم أن يعترفوا ويتناولوا ـ بأن يزرعوها بالحماسة المفرطة ، أتدرك ما أعنيه ؟ الحماسة المفرطة تعني أن من اللازم أن يتحقق الرئيس من وطنيتك . عاشت إسبانيا ! لا ضرورة لأن تكون الأشياء كاملة نقية ، يكفي أن تسير سيرها المعتاد ، تسير على طبيعتها ودن إزعاج . فالحقيقة المقسورة أقل ملاءمة وتوافقاً من التفاهة المؤكدة ، هذا المعنى غير مفهوم جداً ، لكنني أعني جيداً ما أريد قوله . هنا في الأقبية كل شيء صالح ، الوشاية والخسة والتآمر ، المتربصون يخرؤون في بناطيلهم من الخوف . كان ريموندو كسندولفس قال ما سبق إلى المدفعي كاميلو منذ أيام خلت لما كانا لا يزالان في لوغرونيو .

ـ حين تنتهي الحرب ، سيكون الكتبة أسياد الموقف ، وسوف ترى ، القانونيون ورجال الصحافة والدعاية والمتربصون ينظّمون أنفسهم جيداً ، وعوضاً عن أن يقصدوا المواخير يقضون نهارهم وهم يفكّرون في ما يلائمهم ، كما أنهم يصلّون كثيراً لكي تدعمهم أزواج العسكريين من رتبة

عقيد وما يعلوها ، أما ما لا يريدون سماعه فهو إطلاق النار ، هم يكسبون مالا وينجون بأرواحهم ، أما نحن فنخرج صفر الأيدي ، ونقامر بحياتنا ، ونفقد أحيانا ، لكن ذلك لا أهمية له .

كذلك بيتشيشي يرى المستقبل معلقاً في الهواء وفي خطر .

- الثور الوحشي يسيطر عليه بالمخزم ، وهذا واضح وضوح الشمس ، وأنا نفسي لا أرى وسيلة أخرى ، وهذا ليس عدلاً ، ألا تشاركني الرأي ؟ هذا ما لا ينبغي لله أن يسمح به ، ما يجري هو أن الله لا يأبه بهذه المناورات ولا تعنيه في شيء ، لما أصبتُ كفرتُ بالله ، وتقلصت رجلي ، لم يعاقبني الله ، منذ ذاك لم أبسط ساقِي ، وهذه علامة على أن الله لا يهتمه أمرنا في شيء ، لا يمكن البوح بذلك لكل الناس . أفكرت ذات مرة في الانتحار ؟ أنا لم أفكر فيه . أرى أننا لا ينبغي لنا أن نتحر أبدأ مهما كانت الأسباب .

تدور عجلة الزمن على الناس جميعاً ، وروسيكيلير نمت كما تنمو النساء ، أي ، بإثارة التحدي .

- سأخونك اليوم مع من أعرف ، وأنت يا موتشينا تعرفينه أيضاً .

- يا لك من عاهرة ، يا روسيكيلير!

تدور عجلة الزمن على الناس جميعاً ، وعلى الأموت منهم أيضاً .

- وكيف يتمكنون من حساب الوقت إن كانوا لا يستطيعون النظر إلى الساعات ؟

- هذا ما لا أعرفه ، أكاد لا أعرف شيئاً مما يجري ، لكنني سأحتال بحسن نية ، لمعرفة كل ما يجري .

روبين لبوثان يخمن أن حسن الحظ لم يحالفه في حياته .

- ربما كان وضعي أفضل لو استطعت التأقلم مع العائلة ، يا مونتشا ، أعني مع أفراد عائلتي ، هم جميعاً مائعون ، أنا لم أتعلّم العيش في المدينة ، وهذا له ثمنه ، عائلتي مبتذلة ، مضجرة ، فرحها قليل وشفقتها ضعيفة ، عائلة متّحدة من الخارج فقط ، وتقتل وقتها مُخدّرة بخرافات الخوارنة والراهبات ، وترعى سوء الطبع ، ورداءة الذوق ، عائلتي كمدينة البندقية ، يا مونتشا كالبندقية التي تعيش على الذكريات وهي تغرق شيئاً فشيئاً دون أمل بالنجاة ، ودون أن تدرك وضعها أيضاً ، بل هي غافلة عنه منذ أمد بعيد ، وكذلك عائلتي لا تدرك أبداً شيئاً مما يجري حولها ، وربما كان ذلك خيراً لها .

أغفى روبين لبوثان لما ختم حديثه ، وخرجت الأنسة رامونا على رؤوس أصابع قدميها كيلا تقطع عليه سكونه .

- الحقيقة أن أياً منا لم يكن ذا حظ عظيم في هذه الحياة .

أديل وخورخيña بنتا خالة مونتشو بريغيثاس يرقصان رقصاً مشتركاً مع الأنسة رامونا وروسيكلير .

- أتريد أن أخرج ثديي من الياقة ؟

- لا! أفضل أن تخلعي البلوزة .

أرسل الصليب الأحمر بلاغاً يعلن فيه أن الخالة سلبدورا ، أم ريموندو كسندولفس توفيت في مدريد وفاة طبيعية ، أحس الخال كليتو بجسامة الأمر فترع يعزف الجاز باند عزفاً متواصلاً لذيذاً حتى لا يقدر زنجي من أورليانز أن يعزف خيراً منه .

يُخيل إلى ريموندو كسندولفس لو أن محدّثة تشخصاً آخر أحدث سنأ

من السيغوبي أتناسيو إيغويولا ، أو ربما أكثر ثقافة منه بقليل ، لاستطاع أن يقول له إلى هذا الحد أو ذاك ، المقطع التالي :

- الجريدة الرسمية أسوأ من الحرب ذاتها ، قد لا يُصدق ذلك ، لكنه حقيقة قائمة كهيكل معبد ، ولا تشك فيه . الجريدة الرسمية سلاح الجبناء الخُرْعين الذين سيصبحون المنتصرين الكبار والغالبين حتى خمسين عاماً قادمة أو تزيد ، زمن يضاف إلى الزمن ، المجمع تعرف كيف تكسب الأموال وتتناسم الأرباح والملذات ، لكنها تعرف على وجه خاص إدارة أدواتها جيداً : أمر بمصادرة الكتب البورنوغرافية والماركسية والملحدة والمنحلة بعامّة ، وتدميرها (أمراض الروح تنشأ من القراءة) ، يُلغى التعليم المدرسي المُختلط (لأنه يثير الاضطراب) ، المجالس البلدية يعينها الحكام المدنيون (لصيانة الوحدة) ، تطهير الجهاز الوظيفي (لا ينبغي للملك العام أن يديره الخونة) ، عبادة العذراء مريم إجبارية في المدارس (يجب أن ترفق التحية الرومانية بالقول : تحية إلى مريم الطهور...) ، تُفرض الرقابة المسبقة على الصحافة والكتب والمسرح والسينما والإذاعة (لا يستحسن الخلط بين الحرية والخلاعة) ، تُلغى حرية الاجتماع والتجمع (بذرة الاضطراب) ، يُلغى الزواج المدني (دعارة) ، والطلاق (منطق فاسد ومقدمة للدعارة) ، يُحظر إطلاق أسماء غير واردة في كتاب القديسين (حرب صليبية على الوثنية) ، الخطر سيكون الرغبة في إيقاف تاريخ الإسبان .

لم يخطر على بال المسكين إيغويولا شيء مما سبق ، ولا شيء يشبهه ، كان إيغويولا يحاول ألا يفكر كثيراً حتى ولا بصوت عالٍ ، لكن ريموندو كسندولفس كان بحاجة إلى أن يُفصي بذات نفسه إلى أحد ما .

- أأنت معنياً بذلك ؟

- لا! لست معنياً به .

كلاب تانيس غاموئو شجاعة وذكية لا تنطلق في رحلة أبداً عبثاً ، قيصِر جرحه الذئب جرحاً مميتاً ، وكان لا مناص من مساعدته بقتله بالسكين ، أمر مؤلم ، لكن لا يوجد علاج آخر ، عند تانيس غاموئو أيضاً أربعة جِراء من الإناث : بولبريتا ، بيرلا ، ميغا ، فلور ، ما كان يخرجها إلى الجبل لأنها تساوي مبلغاً ضخماً ، وقد يُلحَق بها أذى ، وربما نقلتها أمُّها إلى مكان آخر ، تانيس غاموئو يُدعى الشيطان ، لأنه الشيطان بعينه ، بنكاته التي يُطلقها خيراً وأسرع من أي شخص آخر في البلد ، زوج تانيس تدعى روسا ، هي بنت أوتيلو وروكون ، ثيرولاس الجمركي الذي طُرد من بيت بروتشا لأنه بصق في وجه الأعمى غودنثيو ، ثيرولاس كان يخشى صهره خشية كبرى لأنه يعلم بأنه سيفسخ فمه ذات يوم .

- لِمَ لا تشترك مع تانيس ، يا جمركي الوسخ ؟ لِمَ لا تجرؤ على مواجهة رجل يستطيع أن ينظر إليك متحدّياً ، يا تعيس ؟
بيريلو يعجبه جداً أن يستحمّ عارياً في بركة طاحونة لوثيو مورو ، ويغوص أحياناً مع المغفلة بنت مرتينيا .

- امتنعي عن السباحة يا فتاة ، فسوف تفرقين!

عُثِر على لوثيو مورو ذات صباح مشؤوم ، مقتولاً في طريق كسمونينيو ، فالألم يُوزَع دون بخل ، ذلك بأن العالم يفيض بالألم ، دَفَنْتِ الطحانَ كاتوكسا بنته المغفلة بنت مرتينيا بدموع غزيرة .

- كان رجلاً صالحاً جداً ، وما كان يضرب أحداً بالحجارة ، وكان صاحبَ الماء وله زهورُ الأرض كُلُّها ، والقصب على ضفاف النهر أيضاً ، وكانت السلال تخرج من بين يديه جيدة الصنع ، ومتينة وجميلة ، أنا أعرف من قتله ، ولا بد لي من أن أراه ذات يوم مقتولاً .

روسا مُهملة جداً وتترك أبنائها مَسْخِين يسيل مخاطهم ، وكان تانيس يعامل أبنائه بذات الإهمال . والوسخ عادة من العادات .

- بكلابي تستطيع مواجهة ما تشاء ، أن تواجه أسداً أو دباً أو فهداً ، أو أي كائن ، كلابي لا تخشى شيئاً ، لأنها قادرة دائماً ، فالقوة تسري في عروقها .

تانيس غاموئو أقوى رجل في المنطقة كلها ، يستطيع أن يشل حركة حصان بيده ، أو يصرعه بلكمة يوجهها إلى عنقه أو لَبَّانه فيقطع مجرى الدم ، وكانت قوته تثير فيه الضحك .

لا تريد مارتا البرتغالية ، ولا أنونثياثيون سبديله ، ولا أية امرأة أخرى في بيت بروتشا لقاء أوتيلو ، أو ثيولاس .

- أفضل الموت جوعاً ومن الجذام ، ولا أسعفه أو أنظر إلى وجهه .

لدى تانيس كلاب ماشية أيضاً . وهي ذكية كالفران ، نشيطة كالحرش ، لكنها كلاب لا يُعتدُّ بها ، ولا يُطلق عليها أي اسم ، وليست جديرة بأن يُتعب المرء نفسه بها ، لأنها لا تساوي شيئاً ، فهي تولد وتنمو وتموت دون إزعاج . مهارتها تتجلى في توجيه الماشية التي أثار كلبُ الراعي الاضطراب في صفوفها . روسا مكتبة على اليانسون ، وكل امرئ له نقائصه ، وكل امرئ يرضى نقائصه ويكلؤها كيلا تموت ، تانيس غاموئو لا يلسعه القُراض ولا الأفاعي ولا العقارب .

- الآن جلدُه قاسٍ جداً ؟

- لا وإنما لا يمكّنها من نفسه ، عمك دون كلوديو مونتنيغرو لا يسمح لها بأن تلسعه ، ولا يشعر بالألم ، هذه عادة تُمتلك أو لا تملك ،

لما علم أن هناك من يسعى للنيل منه ، أحاط البيتَ بفخاخ تُنصب للذئاب ، نصب منها سبعة على الأقل وانتظر ، وما لبث أن وقع في أحدها القذُر وينثلاسو كَلْدَرَاغا وأبطأ عمك ثلاثة أيام حتى فكَّ أسره ، وقد تكشَّف اللحم الحي عن عقبه وبان العظم ، فهرب الآخرون كالآرانب ، وكفّوا يدهم عنه وسكتوا .

- كالأموات ؟

- نعم ، يا سيدي ، كالأموات .

سُرَّحَ ريموندو كسندولفس من مشفى نانكلاريس ديوكوا ، فلا ينبغي له أن يمكث فيه مدى الحياة ، وكذلك سرح إيفناثيو أرناراتشه أولاته ، بيتشيشي الذي صار أعرج ، لكنه حي ومسرور ، ولا يمكن القول ذاته عن تشومين غَلْبَرَا لَرَوُونَا ، نعم ، ظل هذا الأخير على قيد الحياة ، لكنه مقطوع اليدين وأعمى .

الزمن يمضي ، والاحتفالات التذكارية والنفاق والرياء أيضاً ، كلما احتلنا - نحن معشر الوطنيين - مدينةً ، اندفع ناس المؤخرة إلى الشوارع للاحتفال بذلك ، وقد بقيت مدن قليلة لم تُحتَلْ ، والأرجح أن هذه الحرب شارفت على نهايتها ، في معركة ألفامبُرا يسقط الجنود صرعى كالذباب ، أدريان إستيث كورتويه ، أو تبيرون مات في جبهة مدريد ، فقد جعله الرشاش كالغريال ، نحن - أعني الأحياء الباقين بعد الحروب كالحرب البونية وحرب البوير ، والحروب الأوربية ، وحرب مليلة والحرب الأهلية لأن هذه الحرب حرب أهلية - نحمل في قلوبنا سجلاً بالوفيات وتذكره كل صباح بقشعريرة ووخزة ضمير ، ثم ننظر - نحن الإسبان - إلى أنفسنا في مرآة إيسابيلا وفرناندو ، المصقولة ، دولورينياس مونثيلو ترسميل ، صُغرى القُبَرَات السبع

شُفيت من جراحة الزائدة الدودية شفاء كاملاً ، والآن ، تروق للمرء رؤيتها
 سليمة كتفاحة ، شُتت شملُ الشبيبة ، وصار ضابط الاحتياط جثة هامة ،
 والأحياء الباقون يعزّون أنفسهم بأن نساء كثيرة سيكنّ من نصيب الفرد
 الواحد ، استرداد ترويل ، آغيره ، ولا أعرف كنيته ، مات في المشفى في
 لوغرونو على السرير المجاور ، من إصابة أثناء الانسحاب من ترويل ،
 فاطمة المغربية في بيت فريرينيا تتذكر صديقها سالم بن فراج ، وهو مغربي
 خلاسي ذو شارين ، رفض أن تُقطع ساقه لأنه كان يفضل الموت على البتر ،
 وحسناً فعل ، على الأرجح ، إيفناثيو آروخوثيد خطيب كلاريتا منثيدو قُتل
 في بلتشيته ساعة وصوله ، قُتل دون رغبة في الفرار من الموت ، أبناؤنا
 الفازّون من المنطقة الحمراء ، ولم يجدوا مأوى لهم في المدن ، يستطيعون
 العثور على شقق بأسعار معقولة في غليشية ، أغرق الطراد بلياريس ، كارميلو
 منْدث زوجُ خيورخينا الثاني قُتل في جبهة أوبيدو من طلقة أصابته في صدغه ،
 شيء يشبه طعن الثور في نقرته ، ذات ليلة قارسة ، قالت بسيليسيا المغفلة
 وعاهرة العواهر في غليشية ، لخبيريتو برتيغا الذي كان شبه مخنث ، نحن -
 معشر النساء - أحسن خلقاً منكم الرجال ، ألا تخجل من حملك خصيتين
 متدلّيتين ؟ فأجابها خبيريتو برتيغا ، ليس الذنب ذنب ، وفوق ذلك ، أنت
 امرأة وقحة ، ولو كنت وطنية لاتبعت العاداتِ السليمة ، ولبست كما يقضي
 الدين ، فتأذّبي يا امرأة! استرداد بلتشيته ، برييتو ، أوكرنيرو تسكون ، ابن
 دون برييتو كرنيرو إيامارث ، التاجر الليوني الثري الذي أوصى بأن تؤول
 مجموعاتُ مرواحه وطوابعه وعملاته الذهبية إلى بروتشا ، قُتل في جبال
 الكوبيير ، أصيب في ساقه ولم تكن الإصابة خطيرة ، وإنما أُطىّ جداً في نقله
 إلى المشفى ، فنزف دمه كله ، بيلار لامانيا وجهها منقوش بآثار الجدري حتى
 يسبّب لها خجلاً ، كلا! بل على العكس من ذلك ، إن خجل أحد ، يصبح

الناس كلهم خجلى ، يجب على الصغار ذكوراً وإناثاً ، أن يرددوا عند السباحة
بزة استحمام كاملة منذ العام الثاني من أعمارهم ، فالأخلاق يجب أن تولد مع
الفرد ، عبرنا الإيبرو ، فابيان سوتولو دوريكساس جندي الحرس المدني
الذي يعزف على مزار القربة ، قُتل أثناء استرداد ترويل ، أصيب برصاصة
بين الحاجب والحاجب ، ماروخيتا مُنذت ثامورية ضخمة الجسم وشقراء
الشعر وغزيرة التعرق ، ويعجبها أن تلعب الورق منفردة وتشرب مياهاً غازية ،
فتهرب من حين لآخر إلى حانة بيتانفوس وتشرب زجاجة مياه غازية ، سئم
المونسنيور أوليتشيا من مطالبته بإيقاف نزيف الدم ، الاستيلاء على ليريدا ،
بلاغير ، تريمب ، تورتوسا ، وادي آران ، إيسيدرو سواريث منديث الذي
كان يسلب الموتى في مشفى لوغرونيو ، قُتل في جبهة بوريانا ، لما كان
يستحم في البحر وكان يُطلق عليه الرصاص كلما رفع رأسه فمات غريقاً ، أترى
يا سيدي ، إلى ذلك السيد الذي يضع ربطة عنق حريرية ونظارة ؟ أترأه جيداً ؟
إذاً ، هو عمي لورثو ، وهو قادر على الضراط مرة أو مرتين أو ثلاث مرات أو
خمساً ، أو حسبما يشاء ، أيتها المرأة الإسبانية ، لا ينبغي لزينتك ولا
للبسك أن يكونا على الطريقة القذرة لفرنسا اليهودية الخائنة ، فُرضت قواعدُ
مضادة للإسراف في المآدب ، والعواهر المغفلات لا يخرجن أبداً إلا بتياب
رثة ، وقد طُبّق ذلك عليهن بإحكام ، خواكيننا عاهرة مغفلة ، لا عليك إلا أن
تراها لابسةً ثياباً مرقعة ، ولا يفيدنا في شيء أن يكون ثدياها كالبطيخ
الحلو ، ولا وسيلة أخرى للعواهر المغفلات ، فليمتن من الغيظ! أيها الإسباني ،
تذكر دائماً ، أن طبق الطعام الوحيد ليس اختراعاً ألمانياً ، وإنما هو إرث
إسباني قديم ، الاستيلاء على كستيون وبوريانا ، عريف المشاة بسكوالينو
آتميل كتشيتسو قُتل في بغرينوس ، أما الشوكولا والتبغ التي ظلت ترسلها
إليه بسيليسا راعيته المغفلة ، فسوف يأكلها ويدخله أحد ما ، ولا تبال ، أما

الضياع فلا يضيع شيء هنا ، إينيسينيا ألونترا أصابها مغربي بمرض السيلان ، بهذا المرض لا يموت أحد ، لكنه يسبب لها ضيقاً كبيراً ، السيدات المؤمنات بالقضايا الوطنية يلبسن طرحات إسبانية ، الهجوم على إستراما دورا والاستيلاء على بينيتو وبيانوينا ديلاسيرينا ، وعلى كستورا ، أوربانو رندين فرناندس الشقي الأحوال والجندي الآن في قسم الإمداد والتموين ، قُتل في حَرَامَا ، كان ينصب فخاخاً للأرانب ، تلك كانت عادته ، لكن أحدها أُطبق عليه وصيد ، لِمَ لا ندخن « غليون كيف »^(١) ؟ لقد سئمت هذه الحياة البائسة وتلقي التعليمات ، يحظر تجول النساء الرقيقات في الطرقات العامة وعرض أنفسهن للتجارة الجسدية ، الحمر يعبرون نهر الإيبرو ، وهنا ستجري معركة دامية ، ريكاردو باثكيث بيلارينو ، خطيب الخالة خيسوسا ، وهو زعم ، قُتل أثناء الاستيلاء على سنتندير ، لا ، لم يُقتل أثناء معركة سنتندير ، وإنما في ترويل في الأول من كانون الثاني ١٩٣٨ ، وفي هذا اليوم نفسه قُتل أيضاً المقدم خوان بارخا كيروغا ، قائد فرقة الرايات الغليشية ، أصيب ريكاردو باثكيث بطلقة في قلبه - حسن! هذا ما يقال ، مارتا البرتغالية تخبي ثلاث ماسات وثلاث ياقوتات في علبة صغيرة من تنك لا تفترق عنها أبداً ، وهذا لا يعلمه أحد أيضاً ، حاكم بلد الوليد المدني ، لا ينصح بحضور عمليات الإعدام : في هذه الأيام التي تقوم خلالها العدالة العسكرية بالمهمة الحزينة في تنفيذ الأحكام الصادرة ، لاحظنا حضوراً غير معتاد إلى هذا المكان الذي تنفذ فيه هذه الأحكام ، ورأينا بين الحضور أطفالاً في عمر الورود ، وفتيات شابات وحتى بعض السيدات... ، حضور هؤلاء الأشخاص ، غير مفيد لهم ، الخ... ، الاستيلاء على ترغونة ، وبرشلونة وخيرونه ، فيلمون توثيدو

(١) إشارة إلى ديوان الشاعر والكاتب والقص والمسرعي والروائي رامون ديل إنكلان (١٨٦٦-١٩٣٦)

- المترجم -

روثبالت ، الكاتب بالعدل المزيّف الذي جعل جد سعيدة ، تريستيا ديل نينيو
 خيسوس منغيث غنديرلا ، الزوج الهارب من البيطري ميداردو كونغوس ،
 قُتل في جبهة بلّسكيو ، كان يتفوّط لما أطلق عليه أحدهم لجهله به ، أو لنقل
 دون سوء نية ، فأصابه في رأسه ، سبستيانا! مرّني ، دون روملو! قفي بتيابك
 الداخلية على الشرفة إلى أن تصابي بالرشح ، أيتها المرأة الإسبانية ، كلُّ غرزة
 من صنّارتك الصّناع نصر مؤكّد على البرد الذي يجلد الجنود الذين يبنون
 الوطن بتضحياتهم . الاستيلاء على مدريد في الأول من نيسان ١٩٣٩ ، في
 هذا اليوم ، أصبح الجيش الأحمر مأسوراً ومجرّداً من السلاح ، إلخ... ، لقد
 انتهت الحرب .

تمطر كما أمطرت كل الحياة ، أنا لا أتذكّر مطراً آخر ، ولا لوناً آخر ،
 ولا صمّتا آخر ، تمطر ببطء ورفق ورتابة ، تمطر دون بداية ولا نهاية ، يقال
 إن الأمّوات تعود دائماً إلى مجاريها ، وهذا ليس صحيحاً ، أسمع الشحورور
 يغني من جديد ، لكنّ غناؤه مختلف ، فهو ليس رقيقاً ولا متناغماً تمام الرقّة
 والتناغم ، بل فيه شيء من الحزن والبُحة ، يبدو أنه خارجٌ من حلق عصفور
 شبحي ، عصفور مريض في الروح وفي الذاكرة ، ربما كان الشحورور هَرمِماً
 وخائب الأمل ، هناك شيء مختلف في الهواء ، ذلك بأن بعض الرجال كقوا
 الآن عن التنفس ، في هذه الجبال تدحرجت رؤوس ، وحدثت أشكال من
 الخسة ، لكن ، جرت دموع أيضاً ، دموع غزار ، الأرض لها لونُ السماء
 نفسه ، ولها ذات المادة النبيلة الشائقة ، حرف الجبل يمحّي خلف المطر
 الصامت ، واللونان الأخضر الناعم والأشهب الرمادي الرخو يصلحان أن يكونا
 غطاءً للثعالة وللذئب ، لم تخنق الحربُ الذئبَ ، لم تقصّر على الذئب ، لم
 تقتل الذئب ، بل كانت حرب الإنسان للإنسان ، وصورته البهيجة ، والآن ،
 وجه الإنسان حزين ويعلوه بعض الخجل ، لا أرى كل شيء بوضوح ، لكنني

أرى أن الحرب خَسِرَها الإنسان ، هذا الحيوان المتألم من تعاسته ، هذا الحيوان الحزين لا يتعظ ، فإن طلب أحد ما السلام والرفاة والعفو ، فلا يلتفت إليه أحد ، لأن النصر يُسَكر صاحبه ويسممه أيضاً ، النصر ينتهي بتشويش فكر المنتصر ، ويخذره ، ريموندو كسندولفس ساء حاله بعض السوء حتى قالت له الأنسة رامونا :

- ستستعيد قواك سريعاً ، لا شك في ذلك ، المهم أنك رجعت حياً في النهاية .

إذا ساد صمت ، يقول الإسبان : مرّ ملاك ، والإنكليز : وُلد فقير .
أبطأ ريموندو كسندولفس لحظات معدودات حتى أجاب :

- أنت طيبة جداً معي ، يا مونتشا ، أتؤمنين بأني حيّ كما كنت في السابق ، حي تمام الحياة ؟

- نعم ، يا ريموندو ، حي حقّ الحياة ، حق الحياة ، وسوف تتحقق من ذلك خلال أيام قلائل .

أهدى روبين لبوثان إلى ريموندو كسندولفس زجاجة ويسكي .
- على الأرجح ، هي الزجاجة الوحيدة المتوفّرة في غليشية كلها ، أهداها إليّ منذ قليل ، الميجور بنثياس ديپورتوغال ، احفظها جيداً .

كان من الخطأ تكليف الجهاز القضائي بتصفية الحسابات ، فلربما قام بذلك خيراً منه سلاح المشاة الأسرع والأرحم ، حتى لو جرى بعض الخطأ فلا خطر فيه . نقرأ في الإنيادا أن الآلهة تخطئ الهدف أيضاً ، ولو لحق بعض الأذى ببعض الناس فليس مهماً ، ليس الخطر في العنف الغامض الذي يقوم به المتهور العاهر ، أو السكير الذي يعيش الحياة بأناقة وازدراء ، وإنما الخطر في الإداريّ الجبان ، في الموظف الرعديد الذي يستطيع كسب هذه الحياة بحرص شديد فقط ، هو نموذج منقر ومقرّر ، السوء في العنف البارد

المستمر والتفاهة التي تحجب تدفق الحياة الأليق ، هذا ليس العدل ، وإنما هو قناع كرنفال الخرّس ، عثّ الأقبية أسوأ من بهيمة الجبل وأنتن منها وأشدّ تطلّعاً للثأر ، حينئذ ، يضلّ الإنسان وينحرف ويسقط ، فلا يضجر ولا يقتل نفسه ، وإنما يُملاً خوفاً وينقبض ويضمحل ، ويقوم بأكثر الأمور مرارة وغباء ويغذي الحماقة وجمود القوانين ، وما عليكم إلا أن تطالعوا الصحف لتعلموا ، هذا ليس عدلاً ولا مفرحاً ، فالعدالة ما تزال حلماً قليل النضج جداً ، والبهجة حولها الابتذال إلى زهرة ذاوية حزينة ، في الساعة السادسة من صباح أمس ، تمّ تنفيذ ثلاثة وسبعين حكماً بالإعدام صادرة عن المجلس الحربي المنعقد يوم الخميس ، الخ ، الخ...

- كان ذلك مثل زلزال أرضي ، يا مونتشا ، وأنا ما زلت أرى الأمور غائمة ، على الأرجح سأبطل طويلاً حتى أراها بوضوح .

- لا تفكر في ذلك ، ولا تفتح زجاجة الويسكي ، احتفظ بها واشربها وحيداً ، ساعدك مزيجاً نصفياً ، ولك ، يا روبين بالطبع .

ريموندو كسندولفس يحبّ المزيج النصفني المكوّن من البرموث الأحمر والجنّ بمقدارين متساويين ، يُضاف إليهما بضع قطرات من الجعة المرة ، ووريقة من ست الحسن ، وثمرة كرز أسود .

- لكنني أحتاج إلى الجليد .

- لا تهتمّي ، سنبرّده بالإرادة الطيبة .

نسي ريموندو كسندولفس بالمزيج النصفني همومه السود .

- كنت معتاداً جداً على تناول مزيج نصفني في مقهى أميركا دنوتيكو في لاكورونيا . مقهى أميركا كان في شارع ريال حسب دخولك إليه من

الجهة اليسرى ، وكان لا بد من الاهتمام بدون أوسكار ، كان من عادتي أن أرتاده مع أبناء عمي ، وأحياناً مع أمبريتو ، ما أعظم أمبريتو لما كانت صبيحة! لا مندوحة لي من العودة إلى لاكورونا لرؤيتها ، يُحتمل أنها صارت مخطوبة ، على الأرجح صار لها خطيب .

بينيشيا لا تعرف القراءة ولا الكتابة ، وما كانت تحتاج إليهما ، وأنا لست واثقاً بأن القراءة والكتابة يمكن أن تصلحاً لشيء ، بينيشيا له حلمتان كحبتني كستناء ، بمرور الوقت ، وقت غير طويل ، عادت البسمة إلى وجهها .

- بينيشيا!

- مرني ، دون ريموندينو!

- اذهبي إلى الدكان واجلبي لي كبرتاً وورقاً للكتابة .

- وطابع ؟

- وطابع أيضاً . اجلبي لي منها ثلاثة أو أربعة .

- أتريدها بصورة إيسابيل الكاثوليكية ، أم بصورة القائد فرانكو ؟

ابتسم ريمونديو كسندولفس .

- اجلبي ما يتوفر منها ، ما يتوفر منها!

هذا العام لم يذهب خلق كبير إلى مهرجان سيدتنا دوكوربينو في سانتا باثيا الواقعة فيما وراء لالين ، هذا عام أموات جهلة ، وأسرى مختلين ، ومرتحلين وبوصله قلوبهم ممزقة ، هذا العام ، قل عدد الذين ركب رؤوسهم الشيطان وزاد عدد الحرس المدني ، ذلك بأن العادات تغيرت ، كذلك قل عدد المحتفلين وعازفي مزارم القربة .

- أيمكن عزف مزمار القربة ؟

- في النهار ، نعم .

تحت بلّوطة وأرفة الظلال ، تضرب بائعة مسابح فتى بريئاً بالمسبحة
السحرية كيما يتقيأ الشيطان من جوفه .

- يا خنزير ، ما تريد بدخولك يا شيطان جوف الصبي ! اخرج منه !
إيليسُ ، يا شيطان ، يا تيس ، اخرج خارج جسم هذا الصغير !
ريموندو كسندولفس يشعر بالضجر ويرى بعض الغرابة والاصطناع في
كل شيء ، بالطبع ، هو يضجر .

- أنرحل ، يا مونتشا ؟ في غليشية ، كل شيء فقد دوره حتى السحر ،
لِمَ لَمْ نولد منذ مائة عام قبل اليوم ، أو مائة عام بعده ؟

في طريق العودة ، كان ريموندو كسندولفس صامتاً وحزيناً كل الوقت
تقريباً ، كانا يركبان سيارة إيسيكس قديمة ابتاعتها رامونا من أحد
البرتغاليين ، أما البكارد السوداء الرسمية ، والإيسوتا فرتشيوني البيضاء
الأنيقة ، فقد صُودرتا عند بدء الحرب ولم ترهما مرة أخرى أبداً ، لا شك في
أن أحداً ما انتفع بهما .

- فيما تفكر ؟

- لا أفكر في أي شيء . كما تَرين ، تدور في ذهني فكرة لا تعجبني .

تمطر بأدب ، وحب وصفاء على الحقل الأخضر المقفر ، تمطر فوق
الجاودار والذرة ، على الأرجح تمطر دون أدب رفيع ، ودون حبٍ مخلص ،
ودون صفاء هادئ ورزين ، يحتمل أنها تمطر صَبّاً وباندفاع عاصف ، فقد
سُرِق وجهُ المطر أيضاً ، استأنف ريموندو كسندولفس الجالس إلى جانب
الآنسة رامونا الكلام ، ربما دون رغبة منه

- إسبانيا صارت جفّة ، يا موتتشا ، لا أريد التفكير في ذلك ، لكن ، يُخيفني أن تكون جثة ، ما أجهله هو كم سنستغرق من الوقت كيما ندفنها ، أسأل الله أن أكون مخطئاً ، أسأل الله ألا تكون ميتة ، وإنما مغشيٍّ عليها ، ويمكنها أن تستيقظ! إسبانيا بلد جميل ، يا موتتشا ، لكنه مخفق ، وأعلم أن هذ الكلام لا يمكن قوله ، لكن ما الحيلة! لم يبقَ لدينا - معشر الإسبان - قوى كيما نعيش ، علينا أن نبذل جهوداً جبّارة ونُنْفِقَ طاقاتٍ هائلة ، كيما نتحاشى أن يقتلنا الإسبان الآخرون .

- دعيني في البيت ، يا موتتشا ، أنا مرهق ، وسأبيت دون عشاء .

- كما تشاء!

ما تزال الحياة والموت يسيران جنباً إلى جنب ، معلوم أن ذلك قانون الرب ، بعضهم يسميه عطالة ، والبعض الآخر لا يرى شيئاً يسير ، لا الحياة ولا الموت .

- أنت شاحبة قليلاً ، يا نونثينيا ، لقد تغيّر لون وجهك .

- نعم ، منذ ثلاثة أيام أو أربعة وأنا أنام نوماً مضطرباً ، لا أدري ما يجري لي ، أرجح أن عادتي الشهرية انقلبت .

يعزف غودنثيو على الأكورديون دون حماس ، فأصوات الغرباء لا يمكن أن تنقل الدفء إلى القلوب ، مارتا البرتغالية امرأة محترمة ومسليّة ، وتعرف عملها حق المعرفة .

- أنا أعرف ما أصنع ، وأبذل إرادتي الطيبة ، أنا يُدفع لي كيما أُنمَح اللذة ، حتى لا أسأل شيئاً .

غودنثيو يعزف فالس أسطورة غابات فيينا لسترواس ، لحن جد

رومانتيكي ورقيق ، وأنيق للغاية ، الرقيب كليمنته بالومارس العامل في
تموين الجيش ، يعجبه الرقش إلى النساء ومداعستهن . الحقيقة أن ذلك
يعجبنا جميعاً ، المسألة هي أن تدفع جيداً ، أو تجد من تمكّنك من نفسها .

- أنا يدفع لي كيما أجب اللذة ، ما دمت تدفع ، فأنت تساوي كثيراً ،
أتفهم ؟ لكن ، إذا كنت تثير أعصابي ، فأني أخراً على أمك التي ولدتك ،
وإذا جعلتني أبكي ، أقتلك ، كما الله موجود ، أقتلك!

- ساهدي إليك ياقوتة ولؤلؤة ، يا مارتا ، الياقوتة ، مثل قطرة دم ،
واللؤلؤة دمة ، أو هي كالدمعة .

- لا بأس ، إذا!

بورا لابروتشا تفوح منها رائحة العوم ، ليس ذلك حباً بالثوم وإنما
بسبب الضرورة والحاجة ، بورا لابروتشا تعاني من ارتفاع ضغط الدم وتفطر
على أسنان من الثوم بالزيت كيما تخفّض منه ، الثوم علاج جيد للآفات ،
وهو صالح أيضاً للموقاية من الوطاويط الماصة للدماء ، وهو يطرد ديدان
الأرض خارج البيت ، لكن العيب في الثوم الرائحة التي يخلفها في الفم . دون
آنخيل آليغريا المختص بتقويم المفاصل وجراحة ترقيع التشوهات ، يجمع
شعارات المعونة الاجتماعية : ميغيل ديثرانثس سآبيدرا ، أمير العباقرة
الإسبان ، سلاح المشاة الإسباني جندي يحمل بندقية من القرن ١٨ ،
مايوركا اللؤلؤة المضيئة في الأرخبيل الضاحك ، دون آنخيل يعاني من التهاب
الخصية وقد صار كيس الصفن بحجم رأس من الكرنب ، نساء بروتشا يهربن
منه وكأنه الكوليرا القاتلة .

- كلا! كلا! ليضطجع مع زوجه إن شاء ، وإذا كان لا يعجبه ذلك ،
فليجلس على الخازوق وليصطبر ، لا بد لنا جميعاً من الخوزقة والاصطبار

مدى الحياة ، دون أنخيل ذو أعضاء عفنة ولا أريد أن ينكبني إلى الأبد ، فأنا أعيش من حسن صحتي .

ماميده بدريرا حُكم عليه بالإعدام ، لأنه قُبض عليه حاملاً السلاح في الجبل ، وهذه جريمة خطيرة جداً ، وقفت أمه عند منعطف طريق كان سيمر فيه فرانكو وألقت إليه بورقة تطلب منه فيها العفو عن ابنها ، ظنّها عناصر المرافقة قنبلةً ، فقتلوا المرأة ، ولما قرأ فرانكو الورقة عفا عنه ، وأبدل حكم الإعدام بالسجن لمدة ثلاثين عاماً ، ماميده بدريرا هرب أثناء سوقه إلى السجن ، وهو اليوم مختبئ في بيت أكسوركسو لاميرو ، لا يعرف أحد هذا السرّ ، لكن ، نعم ، امرأته تعرف وهي امرأة تامة الخلق وموضع ثقة ، ماميده بدريرا يعيش في قعر بئر جافة ، لديه فيها حشية صغيرة وغطاء ، أما الطعام فيصله بحبل ينزلق على بكرّة ويصعد كل ثلاثة أيام أو أربعة ويخرج ليروض ساقيه وينتسل قليلاً .

- من جهتي ، تستطيع البقاء المدة التي تشاؤها ، وكذلك من جهة كارمن أيضاً . هذا الوضع لن يدوم مدى الحياة .

- لا أدري ما أقول لك ، الأرجح أن يدوم أكثر مما حسبتاه جميعاً .

طاف في هذه الجبال منذ سنين بعيدة ، الفتى لاثرو كودسال الذي كان شعره كالفلفل ونظراته صِنُوْ مياه الينابيع ، لاثرو كودسال قتله مغاربة الريف ، ولا يتذكّره اليوم أحد .

- حتى ولا واحدة من الفتيات اللاتي حبلن منه ؟

- ولا واحدة .

سكت الناس عن الأمور ، ولا شيء هو ذاته أبداً ، والآن أقل من أي وقت

آخر ، ولا شيء يجري أيضاً في مجارٍ متماثلة ، بعضُ التيوس الذين كانوا يرتادون بيت لابروتشا ، أصبحوا لا يلهثون ولا يتمتعون ، أصبحوا لا يتفلسون ولا يمشون لأنهم أموات وتحت طبقات الثرى ، دون تيودوسيو زوج دونيا خيما مات بالقلب ، أعجب ما يعجبه بين العواهر ، كانت بيسي الحانية واللذيذة دائماً ، الضُّبُع دون خيسوس منثيدو مات موبوءاً ومتعقناً ، نساء بروتشا كن يهربن منه ، الأمر الذي كان يكسبهن ثمانية ريالات أو عشرة بقشيشاً ، بينينيديو غونثالث أوميثيفو ، كان قذارة خالصة ، وقد طعن طعنتين عند البوابة ، طعنة في حلقه والأخرى في صدره ، رسوريكتيون بينيدو تُسمّى القبرة لودولا لأنها تبدو كمن يوشك أن يطير ، لودولا انتابها دُعرٌ كبير لما رآته جثة هامة ، لودولا كانت أول من رأى جثة ميثيفو ، ولم ييكِه أحد في بيت لابروتشا ، هذا الرجل كان يحمل البُغضاء مطبوعة على وجهه ، مارتا البرتغالية تعرف أن تقرأ ما في داخل الموتى ، وكان لمارتا البرتغالية شهرةٌ حقة بأنها طيبة جداً وشبقة بحكمة ، وحسب الأقاويل ، تصرّ عجيزتها كالبطيخ الأحمر ، ألاحظ أنها ليست متفردة في ذلك وإنما يُحكى الشيء ذاته عن أخريات ، غودنثيو يعزف «باسودويله» مرحاً خاصاً بمصارعة الثيران ، ماريال ، أنت الأعظم ، ريكاردو باسكيث بيلارينيُو خطيب الخالة خيسوسا ، أو هذا ما نقوله جميعاً ، لكنه غير صحيح ، كان يقصد بيت بروتشا ، ليس كثيراً ، وإنما إطفاءً لنار الشبق ، أحياناً لا يستطيع المرء حتى أن يسير ، ريكاردو باسكيث بيلارينيُو كان يرضى بأية امرأة ، كان نهماً ، وكل ما يطلبه أن يسمح له ، لوثيو مورو كان يمرّ ببيت لابروتشا في المرات القليلة التي زار فيها أورينسه ، لوثيو مورو كان مُعجَباً بالنساء والتدايات واليانسون الحلو والتانفو .

– هذا العاهر غودنثيو يعزف على الأكورديون بشكل حسن جداً ، لطالما آمنت بذلك ، هو يعزف عليه خيراً من أي شخص آخر .

ظلت كلاريتا دون أب ، دُون «دون» خيسوس ، ودون خطيب أيضاً ، دون المنكوب إينغناثيو آروخوئيْد الذي لم يستطع تحمّل التقزّز وانقاد إلى الموت في الحرب ، الأرجح أنه جعل من نفسه غرضاً للقتل ، فالسقّاحون يهيمنون على حياة الآخرين ويقتلونهم بفرح سامّ للغاية ، وهؤلاء التعساء يُقتلون ، ويسمحون بأن يُقتلوا بحزن ، بحزن خفيّ مخجل ، دون خيسوس وصهره المُخبط كانا يقصدان في بعض الأحيان ، بيت بروتشا أيضاً ، لأنّ الناس تنشُد الترفيه عن النفس وتبحث عنه ، هذا واضح ، لكن يبدو لي أن الشخص الوحيد الذي لم يزر بيت لابروتشا هو المدفعي كاميلو ، ولا أدري ما السبب ، وأقول قولي هذا لأنه لمّا يمّت ، وإنما هو يقطن على مسافة بعيدة من هذه الديار ، ويكاد لا يأتي أورينسه أبداً .

– أهو أكثر تردّداً على بوتبييدره ؟

– نعم ، وعلى سنتياغو ، خاصة سنتياغو ، سكان بذرون نصف سنتياغيين .

الآخرون الذين سبق أن ذُكروا ، صاروا أمواتاً وتحت الثرى ، نسأل الله لهم المغفرة ، وأغلبهم لم يُذكر لأن الأشياء تريد أن تُختتم ، وليس كل الموتى كانوا من زُبن لابروتشا ، بعضهم لم يكن كذلك ، ففي أورينسه بيوت دعارة آخر ، يسميها الأب سنتستبان في مواعظه الملهبة : بيوت الفسق ، والعهر والمواخير .

– لها مائة اسم على الأقل ، لكنّ هذا الشبح لا يعرفها .

معظم الناس ينطوون في داخلهم على الغدر ، وليس لذلك أهمية قصوى ، لأن الغدر خاصيّة من خصائص البشر ، خاصية معروفة معرفة كافية ، لما هبط مستوى حمض البول لدى دون كاستو بورغو سانشيت – بوينته ،

هبطت عدوانيته أيضاً ، من قبل ما كان يطيق وجوده أحد ، وكانت نساء بيت بروتشا يخشينه خشية حقيقية ، وبروتشا نفسها ، على جراتها ، ما كانت تتجاسر عليه ، وكان من الخير لهن أن يدعته ينصرف دون أن يدفع أجراً ، دون كاستو دهسته ذات ليلة سيارة ، لم تقتله وإنما قصمت ساقيه ، وفوق ذلك ، لم يُسغه السائق الذي يقول عنه دون كاستو إنه كان إيطالياً ، ذلك أن كل سائقي السيارات كانوا طلياناً ، وربك أعلم! التقطه الحارس الليلي واستطاع أن ينقله جراً تقريباً حتى مركز الإسعاف ؛ علم أن دون كاستو لفرط تأثره ، خرى في بنطاله .

- اسمعي ، يا دونيا بورا ، أتتذكرين ذلك الملازم الصغير ذا الشاربين المسمى فيرمين يندون باث من مَلَقَّة ؟ نعم ، يا امرأة ، كان يقضي وقته بالعرثرة في الصالون بدلاً من أن يُشغل نفسه بواحدة توفيراً للمال .

- آه! نعم ، أتذكره ، ماذا جرى له ؟

- لا شيء ، وإنما قُتل ليلاً بضربه بزجاجة ، ضُرب بزجاجة مياه غازية من الحجم الكبير ، وتُرك مسطوحاً ، بالمعنى الكامل للمسطوح .

- يا للمسكين! وأين جرى له ذلك ؟

- في وسط الشارع ، وهو خارج من بيت كابالّا تويرتا ، حَدَثَ هرج ومرج كبيران وتدخلت الشرطة العسكرية .

- رحمه الله!

قال ريموندو كسندولفس لروبين لبوثان كاسترو ديتيلا .

- من واجبك أن تدعو الأقارب باسم العم كاميلو ، أعتقد أن من الواجب دعوة آل موران بالطبع ، وآل غوكسينده أيضاً ، فلا بأس علينا لو كنا كثيرين

لأن الأمر خطير وينبغي لنا جميعاً أن نتكلم ، وإلى أن نجتمع ، علينا التزام الصمت جميعاً ، موتشا ستخلي لنا بيتها الذي تتوفر فيه خير الشروط للاجتماع .

دون أبريخيمو ، والد الأنسة رامونا ، كان صديقاً للطيارين الأكروباة المشهورين ، بذرينس وغرنييه ، ولفورستيه ولاكومب ، الذين كانوا يقومون بدورات في الفضاء ويعرضون طائراتهم ذات المصاييح الملونة في الليل ، كان ثمن التذاكر يتراوح بين ٢٥ إلى ٥٠ سنتيماً حسب المقعد ، وكانت السيدات يقبلن على الفرجة أنيقاً غاية الأناقة ، مرتديات قبعات كبيرة من القش والتول ، كان ذلك منذ سنين وقبل أن تولد الأنسة رامونا .

— كلنا — آل موران — لنا وجه حصان ، ونحن ذوو أسنان مفلجة ، أحياناً يكون الفلج بينها واضحاً ، هذا ما حكاه ذات مرة المدفعي كاميلو ، لنا أيضاً رائحة أعقاب السجائر ، ويعجبنا أن نحمل العصي في المهرجان والأعراس ، لكن هذا زعم غير صحيح ، هذه العلامات تلاحظ بدرجة أقل عند آل غوكسينده ، بسبب كثرة الزواج المختلط فيهم ، وربما كان الأمر كذلك ولا أنفيه ، فالعرق لا يخسر بالتصالب بل يربح ، لكنه يفقد السمات المميزة ، يجري للسلالة شيء مشابه ، إذ يذهب نقاؤها بين جُبد وتبد ، وتقريب وتغريب ، ولعلك تفهمني . ليس كل آل موران ينحدرون من المارشال باردو ديثيلا ، وإن كان معظمهم ينحدر منه فعلاً ، مارشال لم تكن تعني حينئذ قائدة جيوش ، وإنما المسؤول عن جياد الملك وإسبالاتها . العم إيليو موراني ذو مظهر حسن ، يلقب العم إيليو بكسآبرين لأنه جسيم ووحشي الطباع ، أكسآبرين قلماً يغادر الجبل ، وعلى الغرباء لا يلقي السلام ، عانى أكسآبرين خلال الحرب بعض الصعاب ، لكنه استطاع أن يتجاوزها بشكل جيد وبأمان .

– هذه الحرب خصام بين موتى من الجوع ، لأن الرجال الجاذين لا يقتتلون لنزوة ، ولا لسبب غير معقول ، هؤلاء المتخاصمون يشبهون الفرنسيين ، وما يصنعونه شبيه بتدريب الماعز ، ولا يخطر ببال أحد أن يدرّب عنزاً إن لم يكن عجرياً .

أكسابرين يحب الأكل والشرب والتدخين والنكاح والنزهة ، أكسابرين سيد ذو عادات تقليدية كريمة ، وهو في ذلك صنو العم كلاوديو مونتيغرو .

– « أتريد أن تدافع عن الجنون بإطلاق النار ؟ حسن جداً! دافع عنه ، لكن ، أطلق الرصاص بنفسك ، ولا تأمر أحداً بإطلاقه عنك ، اصعد الجبل حاملاً بندقيتك ومصطحباً زوجاً من البيض ، حينئذ نر ، عند القتال يجبن هؤلاء الناس ، وسرعان ما تنقبض سرورهم ويأخذون بإبداء الأعداء والسؤال : كم الساعة الآن ؟ »

مضت سبعون عاماً طويلة من عمر أكسابرين ، وصار بحاجة إلى نظارة .

– هي مسألة عمر ، لما كنت شاباً ، كنت أرى خيراً من أي شخص آخر ، وإلى مدى أبعد منه ، لكن هذا الوضع لا يدوم مدى الحياة ، وإني على علم به ، ليس العيب في الاستعانة بالنظارة حين تصبح عجوزاً ، وإنما حين تكون لا تزال شاباً ، شبان يضعون نظارات ، إما هم طلاب أو مختنون .

– لكن ، ما لك يا عمي ، إيبليتيو ، أكلمهم ؟
– حسن! تقريباً كلهم ، يمكن أن توجد استثناءات بينهم ، لا أنفي ذلك .

ماتت زوج أكسابرين منذ أمد طويل ، منذ ما يزيد على نصف قرن ، زوج أكسابرين كانت حسنة رقيقة ، وكانت تضع دائماً عقداً من اللؤلؤ على

عنقها ، وتلبس ثياباً حسنة ، لم يتزوج أكسابرين مرة أخرى ، وإن لم تنقصه الوسائل لذلك ، وإنما قضى حياته كالطائر الطنان ، أريد هذه ، ولا أريد تلك ، لي من هذه ولد وأدفع نفقات تعليمه حتى يصبح خورياً ، ولي من تلك بنت وسأفتح لها حانة ، وهكذا دائماً . أوصى أكسابرين بصنع بلاطة من الرخام الأبيض من أجل ضريح زوجه ، وأمر بأن يُنقش عليها العبارة التالية : لأنك تُسمّين ماريا ، باسم مريم البتول ، فسوف أشعر بالندم دائماً ، لأنني لم أسمح بالتقاط صورة لك أبداً .

- أليس هذا شعراً ؟

- حسن! لكن أكسابرين لم يعرف الشعر قط .

كان أكسابرين يصنف البُعْضَاء إليه والمحترمين عنده حسب التسلسل من الأعلى إلى الأسفل ، وهم : الخوارنة ، والعسكريون ، والطلّيان ، والجمركيون وحفّارو القبور وقصار القامة والمتعنعون .

- والبرتغاليون ؟

- كلا هؤلاء ليسوا كذلك .

سابينيانو سَعَرَمُون روديث ، إضافة إلى أنه تعات ، كان يطلق تتفاً من البصاق عند الكلام ، سابينيانو كان مقزّراً قضى عمره في وادي الدموع ، باصقاً على الناس جميعاً ، حتى فقدهم بنتف لعبابه ، زوجه خوستينيتا ثريسال روثيبوس قضت حياتها وهي تخونه حتى سنمت ذات يوم من الإدارة والأقاويل فأبعدته عن طريقها ، وحجرت عليه في مشفى الأمراض العقلية ، وتقرّبت من قشتالي يدعى فيليبه آلبول فورنير ، قشتالي من قلعة تشيفيرت الذي كان يملك معملاً للوز الملبّس بالسكر .

- وللفستق الحلبي والبندق والمكسرات الأخرى أيضاً ؟

- وهو كذلك ، آليبول ماكان يقتصر على تلبيس مادة واحدة ، وإنما كان يلبس كل ما يقع تحت يده .

خوستينيتا لم تكن تخون عشيقها ، ولو قُذِمَ له الذهب والمال ، ولم تضع قروناً على رأس آليبول بتاتاً ، بل راحت عراشها كلها مع سابنيانو .
- أرى ذلك غاية في الطهر!

خوستينيتا كانت بنت أخ المرحومة زوج اكسابرين ، وهي بالتالي تمتُ إليه بصلة قري ، كانت خوستينيتا تقلد زِيَّ أهل المدنية ، وتلبس حذاء أحمر ذا كعب عال ، وكان الحذاء مشدوداً إلى عقبها برياط .

- ذلك لا قيمة له . المهم أن تظل ملتصقاً بالأرض ، ولا عليك أن تكون صينياً أو من مدينة ثيوداد ريال ، لكن لا بد لك من أن تكون شيئاً ، لبس حذاء على طريقة العواهر هو أقل الأمور هواناً ، ينبغي لك أن تكون متجذراً في مكان ، وما عدا ذلك لا قيمة له .

استدعى اكسابرين إليه ريموندو كسندولفس .

- يبدو أن النفوس أخذت تهدأ ، ماذا ترى أن نصنع بهذا الشقي ؟ وأنت تعلم من أعني .

- يمكنك أن تتصور فكرتي يا عم إيبليو ، لكن ، يجب الاستماع إلى وجهة نظر كل أفراد العائلة ، وقد طلبت إلى روبين أن يدعوهم للاجتماع .

- حسن! لا حاجة بنا للعجلة ، ففي العجلة الندامة . لن يفوتنا الوقت .

مروخيتا بوديلون الباريت ، أو البونفردية التي مضت مع ثلسو باريلا

ما تزال تحتفظ ببطاقة نعي دون خيسوس ، معالي السينيور دون خيسوس
 منثنيديو مونيث العابدُ القانت ، عبدُ سيدنا المسيح ، المحامي والنائب العام
 في المحاكم ، تُوفي مرتاحاً بتلقّي المساعدة الروحية ، ونال بركة قداسته .
 فليرقدْ بسلام . هذه البطاقة وصل بكيلو غرام من الخبز يمكن الحصول عليه
 خلال سبعة أيام من فرن سان كوسميه ، صدقةً توزع عن روحه . بعض
 البطاقات يبعث على السرور . أليس كذلك ؟

- نعم ، يا بنيّتي ، بعضها يبعث على السرور .

- أخيراً ، فليرقد بسلام !

- نعم ، وخيرُ برهان على وجود الله قد يكون تمكّن دون خيسوس
 منثنيديو من الرقاد بسلام .

ماروخيتا بوديلون ركبّت رأسها وتزوجت بمغربي كان في مرافقة
 فرانكو ، يدعى إدريس بن غزوفات .

- هو حسن جداً معي ، ويتصرف في السرير كما المسيحي ، زوجي
 إدريس له قضيب يشبه غرمول حمار سان فاكوندو الذي ما إن يخرج من
 غمده حتى يصيب الناس بالذعر .

- ماروخيتا !

- معذرة ! لقد فلتت مني دون قصد .

سيلزنا مجهود ضخم كيما تعود الأمور إلى حالتها الطبيعية ، فقد
 تملكت الناس الرغبة في الكفّ عن العمل ، والتسكّع بين هذا الجانب وذاك
 الجانب ، بذلك لا يمكن للبلد أن ينهض ، وخلال فترة بسيطة سنعاني جميعاً
 من الجوع ، هذا إن لم نوضع على جبهة الإنكليز أو الألمان .

عبد العزيز بن مروان البرتغالي كان عربياً مغربياً أيضاً ، وإن مات منذ بضعة قرون . هنا كان عرب مغاربة دائماً ، بعضهم كان يخزن الذهب والحجارة الكريمة وبعضهم كان ينشر القمل ، ويهرش جراح الجذام ، واليوم يوجد إسبان كثيرون ينحدرون من محمديين مجذوميين ، يُعرفون بوظائفهم . دون كليمنته باريث زوج دونيا ريتا المنتحر كان يدعى «وفرة» لأنه كان وافراً بالوزن والمال والقرون والنية السيئة ، وبكل شيء ، بكل ما تعني كل شيء من معنى ، أرادت دونيا ريتا من السيد روسيندو بيلار رجل الدين الذي كانت على علاقة به ثم خُتمت بالزواج ، أن يمنح بركة سير الزيت المقدس إلى دون كليمنته بعد الموت .

- لكنني لا أستطيع ، يا امرأة ، إذا لم يكن خطر الموت ناشئاً عن مرض ، لا أستطيع إقامة سرّ الدهن بالزيت ، هذا محظور .

- لكن ، عن أي حظر نتحدث ، إذا كان الرجل مات وانتهى أمره ؟

- والله ، كلامك صحيح!

أعدت حينئذ ، دونيا ريتا المنضدة والقماش الأبيض النظيف وصينية فيها قطع من القطن الخام اضطرت إلى نزعها من ضِمادة صحية لعدم توقّره لديها ، وصينية أخرى فيها فتات خبز وقطع من الليمون ، والماء المبارك ، الخ... ، وصلى دون روسيندو صلواته .

- باركك الله العليّ القدير...

- آمين!

خيورخينا وأديلاهما بنتا خالة مونتشو بريغيثاس كسبولادو ، خيورخينا قتلت زوجها الأول أدولفيتو بينوتا أوغليبادا ، أوتشوكيرو الذي شنته على أرجح الظنون ، وهناك من يزعم بأنها سقته منقوع زهرة سان

ديغو السامة ، وكبحت من جماع الزوج الثاني كارمילו منديث الذي قُتل في حصار أوبييدو ، بإعطائه حبيبات خضراً مُسهّلة كل أسبوع ، آديلا تمضغ أعشاباً سحرية وتقضي أيامها شبه منومة ، مونتسو يشكر لخالته ميكائلا أمّ المذكورتين ، شكراً جزيلاً ، لأنها كانت تداعب قضيبه لما كان صغيراً ، فبعض الأمور لا تُنسى أبداً .

- العائلات اليوم أكثر تبعثراً مما كانت في الماضي ، كل فرد يمضي في اتجاه .

كان مؤسفاً أن قُتل تُبيرون دون أن يتمكن من سرقة أجراس انطاكية ، لن يكون سهلاً العثور على رجل آخر يغوص جيداً كما يصنع تُبيرون .

- أتذكر تلك الليلة لما قصدت ما بيت لابروتشا لطرد البرد ؟

- بالطبع! وكيف لا أذكرها ؟ فبعض الأشياء لا تُنسى أبداً .

مات المسكين آغيره من نزف فموي ، وسرق قبعة إيسيدرو غوميث منديث ، أقول إيسيدرو سواريت منديث كان يسلب الموتى أغراضهم دون أن يعف عن أحد منهم ، وقد قُتل في جبهة بوريانا بينا كان يسبح ، لا أدري لماذا أتذكر أحياناً مشاهدة من المشفى ومن ساحة الحرب ، حسن ، الحقيقة أنني أتذكر كل شيء .

- وهل هذا أمر حسن ؟

- لست واثقاً كلّ الثقة .

ذهبت الآنسة رامونا أيضاً لزيارة أكسابرين الذي كان يشبه زعيماً لا يسمح بمقابلته دائماً . كان لكسابرين وشم على لوح الكتف على شكل حورية بحر ، ما كان يُريه أحداً إلا يوم ١١ أيار ، يوم ذكرى القديس الذي

يحمل اسمه بين جملة قديسين أمثال : آتيمو ، إيبيلو ، ماكسيمو ، باسو ، فابيو ، سيسينيو ، ديو كليو ، فلورنثيو - أنستاسيو ، تَمَنُغولفو ، ماميرتو ، مايولو ، إيلومينادو ، فرنسيسكو ديخيروينمو ، ١١ أيار يوم مولد المدفعي كاميلو ، أكسابرين ذو مظهر مُمَيَّز وجمة جعداء .

- انظري ، يا مونتشينا ، الحياة قاسية علينا جميعاً ، الحياة تدفع عنها الموت ، وكذلك الموت يخنق الحياة ، في النهاية يكسب الموت الجولة دائماً ، ذلك بأنه أقل عجلة وأقل حياة أيضاً .

- نعم ، يا عمي .

- يقيناً! انظري ، يا مونتشينا ، انتهت الحرب ، وظلّ منكوبون كثيرون ممزقي الأحشاء مقطوعي الرؤوس في الجبال والخرادق ، لكننا نحن - أقصد رجال عائلتنا - ظللنا جميعاً تقريباً في أماكننا دون أن نُضطر إلى تعلّم لغة أخرى وعادات آخر ، اضطرار المرء إلى تغيير لغته وعاداته سيء ومؤلم للروح .

- نعم ، يا عمي .

- نعم ، وحقاً نعم! انظري ، يا مونتشينا ، قلّما أستلطف الطليان واليونانيين والأتراك ، أنا أفضل عليهم الإنكليز والهولنديين والنرويجيين ، هؤلاء أقلّ إمتاعاً ، لكنهم أصدق ولا يصرخون جداً .

- نعم ، يا عمي!

- نعم ، وحقاً نعم! أتريدين قدحاً ؟

- نعم ، يا عمي!

- ألا تعرفين أن تقولي غير : نعم ، يا عمي ؟

صبّ اكسابرين قدحين من عرق قصب السكر .

- هو من نوع فاخر جداً ، هذا العرق لا يؤدي أحداً ، يتناوله البحارة في صراعهم مع البحر ، وهو جيد أيضاً للنساء ، أتعرفين دون أنخيل ألينغريّا المختصّ بتقويم المفصل ؟

- لا ! ولم ؟

- لا لشيء ، هو مجرد فضول .

القبرّات السبع انتظرن مرور العاصفة إن خيراً أو شراً ، فالأحداث تضعّض عادةً الرجال بعنف أشدّ مما تضعّض النساء ، هذه ليست قاعدة ثابتة ، لكنها تكاد تكون ، أسوأ ما قد يحدث للإنسان هو أنه لا يعرف ماله بعد الموت ، لا أقول مآل الروح إن إلى جنة الخلد أو النار الأبدية ، وإنما مصير الجسد وطريقة غيابه ، المغاربة لا يسمحون ببتّر إصبع منهم ، إذ لا بدّ لهم من دخول الجنة بكامل أعضائهم ، فلا تستوي جثة مدفونة تأكلها الديدان ، وجثة غارقة في البحر تلتهمها الأسماك ، أو جثة ممزّقة الأوصال تنهشها الكلاب ، أو جثة مترمّدة تذروها الرياح وتصلح عجينة تأكلها العصافير ، جث الرجال تجد في نهاية المطاف من يأكلها دائماً ، هذه الأحداث الطارئة لا تتعرّض لها النساء ، وما زالت القبرّات السبع على قيد الحياة دون مشاغل كبرى ، وهن جميلات أيضاً ، وسليمات الأبدان .

- ودولورينياس ، أشفيت من التهاب الزائدة الدودية ؟

- أين راح عقلك ، يا رجل ! الآن ، هي كالزهرة ، تبعث على الفرح رؤيتها .

روبين لبوتان وريموندو كسندولفس يستطردان في نقاشات فلسفية

جد ظريفة وطويلة ، فقد أبقتهما رامونا لتناول طعام العصر عندها ، كان روبين أكثرهما كلاماً ، لأن ريموندو مُتعب قليلاً ، منذ بضعة أيام وهو يعاني من التعب قليلاً .

- يمكن للمرء أن يعيش ، ويمكن له أن يتصنع العيش ، وإذا كنت ضعيفاً ، ولم أكن قوياً جداً ، فأني أعيش حياتي متكلفاً العيش ، الحقيقة أنني عشت قليلاً مقارنةً بما عشت أنت ، مثلاً ، ولربما رغبت في أن أعيش غير ما عشت ، لكن علي أن أمتثل لوضعي . مهلاً مهلاً أنا أؤمن أن لا حياة ولا وجود لما هو بعيد عنا ، أنت تعرف قصدي ، محور العالم قلبنا ذاته وبيت مونتشا ، ما هو بعيد عنا غير موجود على الأرجح ، سواء كان هندياً بيروياً ينفخ في ناي من القصب ، أو أحد الأسكيمو يسلم فقمه ، أو صينياً يدخن الأفيون ، فتصور! أو زنجياً يعزف على السكسوفون أو مغربياً يسحر الحيات ، أو نابوليتاناً يأكل السباغيتي ، ما أضيّق الدنيا ، وما أقصر الحياة! مونتشو بريغيثاس طاف حول الكرة الأرضية حقاً ، وأحب امرأة في غواياكيل ، لكنكم ، أنتم ، لم تغادروا جبالكم إلا لتقوموا بالحرب ، حتى هذا لم أقم به . عفواً لم تغادروا كلكم بل معظمكم ، ولا يستطيع أحد أن يؤكد بأن الطواف حول العالم شيء حسن ، الحسن أن تقوم شابة صغيرة بالعزف على العود جالسة على مقعد دون مسند قبالة النار المشتعلة ، هي العادات القديمة التي غرقت في مستنقع الفوضى الهائلة ، العادات التي ضاعت وسط الاضطراب الكبير ، والآن ، كل شيء سيكون في وضع أسوأ ، زمن يموت ، وزمن آخر يولد ، الجاودار ينبت ويموت كل عام ، لكن البلوط يعمر أكثر مما يعمر بنو البشر ، لا ضرورة لأن يغوص المرء في القذارة ، يا ريموندينيو ، وأنت تفهمني ، خير! له في هذه الحالة أن يُطلق النار على صدغه .

ريموندو كسندولفس كان ذا وجه حزين .

- أنت تتحدث عن الاضطراب الكبير يا روبين ، وهذا حق ، بعض الأشياء لن يكون بالمستطاع إصلاحها أبداً ، وبعضها الآخر لن نراه قائماً على قدميه مهما عشنا ، كالعادات التي كنسها الاضطراب... ، لا أدري ، أتراني مُقتلَع الجذور ؟ لعلني ارتكبتُ خطأ بأن لم أمت شاباً ، أي في سنٍ أحدث مما أنا عليه الآن... ، أرجو أن تغفرا لي كلاكما . أتناولينني قدحاً من الكونياك ، يا مونتشا ؟

- نعم ، يا ريموندو ، أتحب أن أعزف على البيانو ؟

تمطر فوق مياه الآرينغو الذي يجري محرّكاً الطواحين ، ومخيفاً ذوي اللّعد ، والذين أصابهم ضفدعُ الشيطان والسمندرُ السامّ بالسوء ، يجري مخيفاً المُختَصِرَين أيضاً ، بينا كاتوكسا ينثّه المغفلة بنت مرتينيا تصفر عارية في تلال الإسْتِرَادو وئديها يقطران ، وشعرها يتدلّى كفصن الصفصاف الباكي ممسكة بيدها فرحٌ عصفور دوري .

- ستصابين بالتهاب الرئة ، يا كاتوكسا ، أو بشلل في بطنك!

- لا يا سيدي . البرد ينزلق عني .

يبدو كأنما كان ذلك بالأمس ، لكن ريح الشمال العاصفة هبت على هذا المكان وزرعت الألم في الذاكرة .

- ماذا نصنع بالقتلى ؟

- الأشياء الثلاثة المعتادة ، يا امرأة ، الأشياء الثلاثة التي تُصنع دائماً ، دفنهم بعد غسل وجوههم ، والصلاة عليهم والثرأ لهم ، ولا يمكن أن يوزع الموت مجاناً .

- وهذه حقيقة أيضاً .

تمطر على مياه اليرمُون الجدول الذي يَنْ كرضيع يوشك أن يختنق ،
 تمطر على مياه الأنهار الخمسة ، البينياو الذي يندفع عبر سهول
 بالدوبرنيرو ، والإستيرو الذي ينبع من هضاب كريغوس ، والأوسيرا الذي
 يرطب من حرارة جلود الرهبان ، والكوميسو الذي ينطلق هارباً صوب
 الشمال عبر طريق رابوسا رينغادا ، والبورال حيث تغسل فتيات آرغو
 سنتينيو مناديلهن ، تمطر على البلوط والقسطل ، على الكرز والصفاف ،
 على الرجال والنساء ، على الدفلى والسرخس وعلى الهيدرا الجليلة ، على
 الأحياء والأموت ، تمطر على البلد .

- وهو الشيء الوحيد الذي لم يستطع أن يزحزحه أحد .

- ذلك بفضل من الله .

التقينا جميعاً أثناء دفن العم كلوديو مونتنيغرو ، وقد سادت لحظات
 من التوتر لما حضر الحاكم المدني ، لحسن الحظ ، هدأت النفوس فوراً . لم
 يسمح العم كلوديو مونتنيغرو لأحد بأن ينال منه أبداً ، فقد اصطاد التعيسَ
 وينيسنلاو كُلدراغا بفخ للذئاب وأبقاه ثلاثة أيام دون طعام ولا ماء ، ولما
 أطلق سراحه كان وديعاً كأرنب الحظيرة .

- وانطلق راكضاً ؟

- نعم ، يا سيدي ، انطلق يعرج راكضاً!

القتيل الذي قتل أفوتو ثم ثيدران سغاده لما يُقتل ، لكنه أصبح غيرَ
 بعيد عن أن يُقتل ، بين سانتا مارتا وسان لويس قتل خلال ثلاثة أعوام اثني
 عشر أو خمسة عشر رجلاً على الأقل ، وربما أكثر من ذلك ، والآن تفوح
 من جسمه رائحة الموت ، ويبتعد الناس عنه إذا رأوه مقبلاً .

- ألا تلاحظ أن له رائحةً محكوم بالإعدام ؟
- ذات صباح سقط الأعمى غودنثيو مغشياً عليه وسط الشارع لما كان عائداً من القداس ، سقط كأنما صدمه قطار .
- إنه عازف الأكورديون في بيت لابروتشا ، لعله يعاني من الجوع .
- قدّمت له القهوة في مخفر شرطة البلدية ، وسرعان ما عاد إليه الوعي .
- هل أصبّت بأذى ، يا سيد ؟
- لا ، يا سيدي! شعرت بالإغماء فجلست على الأرض .
- لما عاد إلى بيت بروتشا لم يَعلَم بالحادث أحد ، لأن النساء كنّ نائمات جميعاً . رافقه شرطي كان يسعل كثيراً .
- لقد وصلت .
- جزاك الله خيراً .
- استلقى الأعمى غودنثيو على السرير ، وغطى رأسه وجسمه كله كيما يتعرق .
- بذلك أستعيد قواي . لا شك في أن البرد قرصني وأنا في وضع سيء وفي لحظة سيئة .
- لما حل الليل ، أخذ غودنثيو يعزف على الأكورديون كمادته .
- غودنثيو!
- مُرنّي ، دون صمويل!
- اعزف تلك الماثوركا الجميلة جداً ، أنت تعرف قصدي .

- نعم ، يا سيدي ، أعرفه . لكن ، ينبغي لك أن تعذرني ، لأن هذا اليومَ غيرُ ملائم لعزفها ، الحقيقة أنني لا أرى يوماً واحداً صالحاً لعزفها .

بسيلييسيا المغفلة عاهرة في بيت توناليرا في لاكورونيا ، يقال إن بسيلييسيا هي عاهرة العواهر في الدنيا كلها ، وهذا زعم غير صحيح ، وهو أمر لا يمكن التثبت منه . ظلت بسيلييسيا المغفلة ترسل الشوكولا والتبغ إلى المرحوم العريف آنتميل حتى سئمت ، لم تعلم بسيلييسيا المغفلة أن العريف آنتميل قد قتل ، وكانت تحسبه غير ثابت على حبها شأنه شأن الرجال كافة باستثناء خبيثيتو برتيفا المخنث الذي يصلح لتكليفه ببعض المهام غير الصعبة وكذلك لتجريب الركل في مؤخرته .

- ألا تخجل من حملكِ أعضاء تتدلى بين جنبيك ؟

دون ليسمس كينثون أورتيفيرا الطبيب المختص بالجراحة الصغرى وأحد رؤساء فرقة صليبي لاكورونيا سقط في البحر عند مرفأ الصيد ، في ذات المكان حيث عُتِر ذات مرة على حوت ، سقط وغرق ، ولعل أحداً ما دفعه . انبعث دولورينا ألوترا في الضحك لما حكى لها الحادث .

- كان منافقاً يسيء معاملته النساء . خير له أن غرق .

شبح بنيتونيا كردونيروس العجوز التي ما كانت تصلح لشيء ، وقتلها المجرم منويلينيو بلانكو رؤوساً عتاً ، لا يزال يطفو فوق غابة بلوط برادو آبار الملأ بالبلابل .

- وفيها أيضاً دنانير وقرقف .

- نعم يا سيدتي ، وخضاريات ، وشحارير ، وقبرات بلون الأرض ، غابة بلوط برادو آبار فيها كل أنواع الطير .

يوم الأموات يجب أن يُقضى في هدوء ، من قبلُ كانت العادة أن يُعرف على مزار القربة ، وتؤكل الحلوى في المقابر ، واليوم يُثقل الأموات على النفوس كثيراً ، ولا ينبغي لأحد أن يرفقه عن نفسه .

- أيمكن عدّ الأموات جميعاً ؟

- لا يمكن ذلك ، بعضهم يزعم أن الموتى يلدون موتى آخرين ، ربما ، لكنني لا أصدق .

كانت الحرب العالمية الثانية اندلعت لما حل يوم عيد الأموات^(١) ١٩٣٩ ، أما عيد سان كارلوس^(٢) فيأتي بُعيد عيد الأموات ، إذأ ، يوم عيد سان كارلوس من عام ١٩٣٩ ، اجتمع في بيت الأنسة رامونا اثنان وعشرون رجلاً تجمع بينهم رابطة الدم ، بدعوة من رويين لبوثان ؛ ريموندو كسندولفس ، لا يناديه أحد بكنيته أبداً لأنها تنطوي على ألم كبير ، وهذه حكاية طويلة ومؤلمة ، ريموندو كسندولفس مضى عليه حين من الدهر لا يرغب في الكلام كثيراً ، هو شبه مكتئب ، الأخوة غاموثو الأربعة النافعون ، أي ، تانيس بيريلو الذي يستطيع أن يصرع ثوراً بلكمة ، زوجه سقطت عن الدرج وكُسِرَت رجلها ، يقيناً كان جسمها مشبعاً باليانسون ، روكينيو كريغو ديكوميسانيا المشهورُ بكبر قضييه الذي تغيّر لونه قليلاً وإن ظل ذا مظهر حسن كالعادة ، ماتياس تشفريتيرو الذي مضى عليه أشهر لم يرقص فيها ، وخوليان بكسرولو صاحب محل ساعات الجيب والمعصم ، وساعات المنبه والكوكو ، وساعات المائدة والحائط ، ثلستينو كاروتشا وثرينو فوريلو لم يحضرا لأنهما خوريان ، وبينيتينيو لاكراو وسالوستيو

(١) ٢ تشرين الثاني (المترجم) .

(٢) ٤ تشرين الثاني (المترجم)

ميكسيريكيرو أعفيا من الحضور لعاهتهما ؛ أبناء ماربيس الثلاثة في برينيديلو وهم سيفوندو ، وإيباريسو وكاميلو ، رجال شجعان بالطبع ، ويركبون أعتى المهور عاريةً دون سرج ولا لجام ، ودون أن يمسكوا بأعرافها ، أبوهم روكي لم يحضر لأنه عجوزهم ، فظل في إسبيريلو قرب زوجه البرتغالية ؛ دون كاميلو والمدفعي كاميلو ، دون كاميلو تؤلمه أذناه ألماً شديداً ، لكنه لا يقول شيئاً ، وإنما يسير مع الاتجاه العام ؛ دون بلتسار ودون إدواردو أخوا دون كاميلو ، الأول محام والآخر مهندس ؛ لوسيو سيغاده وأبناءؤه الثلاثة الكبار ، لوثيو ، برفيكتو ، كاميلو وقد بذل جهداً كبيراً كيما يخضعهم لأنهم يميلون إلى تطبيق القانون بأيديهم ولا يسمعون إلى نصيحة أحد ؛ الخال كليتو الذي ما كان يصافح أحداً خشيةً انتقال الميكروبات إليه ؛ ماركوس آليته الذي كان يتموج في الطريق فوق صندوقه الذي تدفعه المغفلة بنت مرتينيا ، ماركوس آليته الصامت كان يبدو تحت مظلته روحاً مُعذّبةً بللها ربنا تعالى بالماء ؛ غودنثيو بيرا ليس ملزماً بالحضور لأنه أعمى ؛ بوليكاربو بن البنغييرا الذي يضع في جيبه فأراً مطيعاً ، ولا يخرج احتراماً ؛ مونتشو بريغيثاس ، مكتشف شجرة الأوميل ذات الأوراق مثل لحم الحلزون ؛ العم إيليو المحترم المعروف بشجاعته ؛ وروبين لبوثان بالطبع ؛ بعضهم قدم من مسافة بعيدة وكلهم يغطّون رؤوسهم بقبعات من القش أو الجوخ أو القماش بأشكال شتى ؛ وبعضهم يخاطب الآخر بشكل رسمي ، وبعضهم الآخر باللفة ودون كلقة ، دون كاميلو يلبس قبةً من اللباد بيضوية الشكل ، ومغطفاً ياقته من جلد الذئب ، وكانت تقوم على خدمتهم الأنسة رامونا وآدغا وابنتها بينيشيا ، والمغفلة بنت مرتينيا وابنتا خالة مونتشو خيورخينا وآديلا ، إذ لا يمكن الاعتماد على خادمي الأنسة رامونا لتقدمهما في السن . تعشى الرجال مرقاً باللحم ، أو لحمه بالعجين ، حسب الاختيار

وتناولوا جنباً طازجاً وتحلّوا بعد الطعام بمرّتي السفرجل أو الخوخ بالقطر ،
لما دقت الساعة الثانية عشرة أشار إليهم إشارة فجلسوا جميعاً صامتين
وأشعلوا السيجار الذي جلبه دون كاميلو من أجلهم جميعاً ، في حين راحت
النساء يقدمن لهم القهوة والعرق ، ثم ذهبن إلى المطبخ ، ولم تمكث أي
منهن وراء الباب لأن الرجال وحدهم يتحكّمون بحياة الرجال ، والنساء يعرفن
القاعدة ويحترمن العادات والتقاليد ، فبعض القضايا لا تستطيع النساء
الحديث عنها إلا في السرير ، ومع رجل واحد ، وليس ذلك دائماً .

- قفوا جميعاً ، أبانا الذي في السماوات...

- أعطنا خبزنا كفاية يومنا .

لما جلسوا جميعاً (في الحقيقة لم يجلسوا جميعاً ، لأن المقاعد لم تكن
على عددهم) نظر دون كاميلو صوبَ روبين لبوثان .

- قريينا روبين لبوثان كاسترو ديثيلا سينبنكم بنبأ صادق يجلو فيه
الحقيقة .

وقص روبين لبوثان بصوت جيد وبتفصيل كبير ما صرنا نعلمه جميعاً ،
ولما أنهى كلامه ، سأل :

- ألا تريدون أن أخبركم باسم من قتل بلدوميرو وثيدران ؟

- بلى !

وأطرق روبين .

- أسأل الله العفو : قد كان من يُسمّى فبايان منغيلا أبرغان ، الملقب
بموتشو كروبو وله رقعة من جلد خنزير في جبينه ، كلّكم تعرفون من هو ،
ولا ينبغي لأحد منا ، منذ هذه اللحظة ، أن يذكر اسمه على لسانه أبداً .

قطع الصمت العم إبيليتو اكسابرين .

- لك القرار ، يا كاميلو .

أطرق دون كاميلو مرة أخرى بوجه عبوس دون أن يتكلم كلمة .
القرار ، وإن كان منتظراً ، جعل القشعريرة تسري قليلاً في فِقر كل شخص .
- ومن تكلفه بالمهمة ؟

توجّه دون كاميلو الصامت دائماً ببصره صوب تانيس بيريلو ، فنهض هذا الأخير وخلع قبّعته ورسم شارة الصليب .

- ليكن سيدنا الحواري سنثياغو وقربنا القديس فرناندس في عوني .
اللهم آمين! إذا سمعتم فرقة السهم الناري ، فاعلموا أن الأمر تم .

انفض الاجتماع شيئاً فشيئاً وينظام ، أبناء مارييس الثلاثة في برينيديلو خرجوا فوراً ممتطين جيادهم لأنهم سيقطعون مسافة بعيدة ، دون بلتسار ودون إدواردو ذهباً ليبيتا في لالين عند الخوري فريكسيديو الذي يمت إليهما بقرابة ما ، ذهباً في السيارة لأن الليل كان غامضاً جداً ، وذلك خير لهما لأن الحرس المدني يكون أقلّ إزعاجاً في طلب رخصة السوق ، دون كاميلو راح مع العم إبيليتو اكسابرين ، المدفعي كاميلو بات عند ريموندو كسندولفس ، أبناء غاموئو الثلاثة البعيدون باتوا ليلتهم في بيت أخيه تانيس ، لقد نظّموا أمورهم جيداً ، ولم يتكلم أحد بأكثر مما ينبغي له . الوحيدان اللذان ظلا في بيت الأنسة رامونا ، كانا موتتشو بريغيثاس الذي فقد إحدى ساقيه ، وماركوس آلبيته الذي فقد ساقيه كليهما ، وكان الليل قاسياً جداً حتى لا يسمح للغُرَج بأن يسيروا في الجبل ، كاتوكسا بنته رقدت متكومة في الباب ، وران على بيت الأنسة رامونا سكونٌ مبالغت عميق

جداً وصامت ، أرسل دون كاميلو قبل أن ينصرف ، أمراً إلى الخوري ثيودوري
غاموثو صياد السمك ، والقديس بطرس كان صياد سمك أيضاً .

- لِيَقْمُ قَدَاساً على روح من أعرف ، ولا يسأل عما يُلْزِمُ الواجب
بتخمينه ، وليسكت كالصمت .

- نعم ، سيد دون كاميلو .

يهبط على بيت الأنسة رامونا ، وكذلك على الرجال وعلى النساء ضباب
سيمحو واحدة واحدة كل الكلمات التي قيلت ، ولا تزال تطفو في الهواء ،
فالذاكرة لا تصمد أمام امتحان الضباب ، وذلك خير لها .

- أتتكلّم غداً ؟

- حسن! الأفضل بعد غد . غداً ، ينبغي لي أن أرحل إلى كربينو .

- يقال إن القديس سان رامون نوناتو هو شفيع الغشاشين في اللعب ،
وفي البيع والشراء والمحتالين والدجالين وكل ضرب من المتسكعين .

- ولمَ هذه الشفاعة ؟

- وما أدراني!

لا يمكن اتهام كابوكساتولا بأنها اضطجعت مع من كان ، أنت تعرف
من مصّ ثديي كابوكساتولا ، لكن لا تلفظ اسمه ، كلّ امرئ يصنع ما يُتاح
له ، وهذا لا ينبغي له أن يُعنى به أحد ، أمّا أنها اضطجعت مع هذا أو ذاك ،
فلا يعني أحد سواها ، كل النساء لهن الحق بأن يتمرغن مع من يشأن
ويرغبن فيه ، أياكون هذا لثيماً ابن قحبة ؟ حسن! ربما ، وما أكثر اللثام
أبناء القحاب! لكن النتيجة واحدة .

- أتصدق أن كابوكساتولا تجرؤ على ممارسة الجنس مع خنزير بري ؟

- وأنت ماذا يعنيك من ذلك ؟

تمطر دون انقطاع منذ يوم سان رامون نوناتو لما عُثر على وكر للمقامرين في كربينو على طريق ريبيداليا ، أقلّ الأيام توقّعاً بأن يقبض عليهم الحرس المدني ويُدعهم السجن جميعاً .

- معذرة ، يا سيدي! يوم القبض على وكر القمار في طريق ريبيداليا ، لم يكون يوم سان رامون نوناتو ، وإنما يوم سان مكاريو ، ولا ينبغي لنا الخلط بينهما .

- حسن! هما سيان عندي! ذلك إشكال يحلّه القديسان فيما بينهما!

تمطر مطراً واصياً دون عجلة ، على العشب وعلى القرميد والزجاج ، تمطر دون برد ، أعني دون برد شديد ، لو كنتُ أعرف العزف على الكمان ، لقضيت الأماسي عازفاً على الكمان ، ولو كنتُ أعرف العزف على الهارمونيكا لقضيتُ الأصباح والأماسي والليالي عازفاً على الهارمونيكا ، لو كنتُ أعرف العزف على الأكورديون لقضيتُ الأصباح والأماسي والليالي ، بل العمر كله عازفاً على الأكورديون الذي يعزف عليه غودنثيو خيراً من أي عازف آخر ، أمّا وأنا لا أعرف العزف على الكمان ولا الهارمونيكا ولا الأكورديون ، ولا أعرف العزف على أي شيء ، وكان يمكن لي أن أموت وأنا طفل دون أن يُضطرَّ أحد إلى البكاء عليّ بكاء غزيراً ، فإني أقضي الأماسي ممارسةً الفاحشة مع من أستطيع ، لأنني في الأصباح والليالي أكون أميلٌ إلى الشرود ، وأحياناً لا أستطيع ممارسةً الفاحشة مع أحد ، لكن لا فرق عندي ، من أجل ذلك لديّ يدان ، وعلى الرجال أن يتكيفوا مع المصير الذي أعدّ لهم لأن كل ذلك مكتوب حتى قبل أن نجي، إلى الدنيا . دون صمويل

إيغلِسِياس مورِه صاحبُ مصنعٍ للشمع في شارع الأب فيخو ، دون صمويل كان بلون الشمع وكذلك زوجه أيضاً ، ويدعوه الناس باسم ثِلِسْتِيال ، يقصد دون ثِلِسْتِيال في بعض الأماسي بيت لابروتشا ليرفه عن نفسه ويستمع إلى الأكودريون قليلاً ، وكان حظُّه سيئاً في اختيار القطع الموسيقية ، فقد كان معجباً جداً بلحن الماثوركا الذي قلّما يعزفه غودنثيو .

- لِمَ لا تعزفه من حين لآخر ؟

- وأنت ماذا يعنيك منه ؟

ثِلِسْتِيال أو السماوي يضطجع في العادة مع مارتا البرتغالية ، التي كان يروق له أن يُسمِعَهَا أكاذيب .

- إذْ هي ثدياء ، فإنها تجلب الراحة إلى النفس والرضا الكبير .
البرتغاليات معتبرات جداً .

- نعم ، يا سيدي ، كل الناس يقولون ذلك ، وهنَّ محترمات للغاية .

- وهذا جدّ مؤكد .

دون سِرْبِنْدُو دخل قبل دون صمويل ، دون سِرْبِنْدُو ليس مُضطراً إلى انتظار دوره لأنه نائب إقليمي ، دون صمويل جلب إلى مارتا البرتغالية شمعة محزّزة هدية .

- أتريدون أن تُوقِدَهَا ؟

- لا ! بل أحبُّ أن أحملها جديدةً إلى سانتوكريستو ديلا سَنَغْرِه ، انتظرْ ريثما أتعزّى وأغسل فرجي قليلاً ، فلديك فسحة من الوقت .

دون سِرْبِنْدُو كان يعامل أوتيلو ، أو ثيرولاس باللبط والرفس ، لكنه كان غايةً في اللطف مع دون صمويل .

- ليس صعباً أن نميّز بينهما ، دون صمويل سيد محترم ، هو صاحب قليلاً ، لكنه سيد معتبر ، وزوجه دونيا دوريتا سيدة حقيقية ، دونيا دوريتا تزود الفقراء بالثياب ، والزوجان كلاهما من أصل كريم ، وذوا عادات أصيلة شريفة ، وموضع ثقة تامة .

دون إسحاق شقيق دون صمويل ، دون إسحاق صاحبُ معمل معجنات ، المعكرونة التي ينتجها من ماركة إيل بوسوبيو مشهورة في كل أنحاء غليشية ، نشأ دون إسحاق مختئاً ، هذه مسألة حَلَقِيّة يمكن أن تحدث لأي منا ، يمكن أن تحدث لك ولي مثلاً حتى لا نبتعد كثيراً ، لكنه كان يتصرف بكرامة ، فلم يُضبطْ متلبساً بالجرم مع أحد ، دون إسحاق إيفغليسياس موره يلقب بفيلتيره ، دون إسحاق يعزف على الأرمنويوم في كنيسة سانتا ماريا لامادزه ، وفي أماكن أخرى إن دُعي إلى بعض الأعراس ، في بيته يعزف دون إسحاق على اللير ، آلة ينتزع منها ألحاناً جميلة سريعة ، يتقدم بيت إسحاق فيلتيره تمثالٌ نصفني للبابا بيو العاشر من الجص ، ذو ألون متعددة من قرمزي إلى ذهبي وأزرق وآخر بلون اللحم الخ... يستند التمثال إلى اللير نفسه وإلى منضدة جدارية عليها الراية الإسبانية .

- أخي فتان حقيقي ، فتان لحماً ودماً وموهوب جداً في الموسيقى ، في رأيي صار مختئاً بسبب انكبابه على الأمور العاطفية .

- ربما ، لا أقول لك لا ، أحياناً يحدث .

لا شك في أن الطّحان لوثيو مورو قتله قاتل الآخرين نفسه .

- من هو ؟

- اسكت ، يا أحمق! ألا تعرفه ؟

- معذرة! لقد سهوت .

أُطلقت على لوثيو مورو طلقاً في ظهره وأخرى في رأسه ، وكان يضع
زهرة في قبعته لما قُتل ، الزهرة التي تسمى زُرُّ الذهب .

- أتتذكرين يا كاتوكسا ، كم كان طيباً ؟

- وكيف لا أتذكر ؟!

روسيكليير كانت في العاشرة من عمرها ، أو لم تكن أتمتها بعد لما
دأبت القرد خريمياس للمرة الأولى حتى استمني .

- وما المناسبة الآن ؟

- لا أدري . من المناسب أن نعرف الأشياء .

- نعم ، هذا مؤكد أيضاً .

- وفوق ذلك ، هي أفكار تدور في الرأس دون انتباه .

لما اكتشفت روسيكليير أن للقرد قضيماً كما للرجل ، وإن يكن بحجم
أصغر ، سُرّت غاية السرور .

- لا بد لي من أن أنقل ذلك لموتتشا ، بالتأكيد هي تعرف .

ضُبط صاحب معمل الشمع ثلستيال ، أو دون صمويل إيفلسياس
موره ، ذات يوم جاء فيه القرية بعمل ، مضطجعاً مع المغفلة بنت مرتينيا في
مستودع بيت ماركوس آليته .

- وكيف استسلمت له ، يا كاتوكسا التعيسة ؟

- كما تعلم ، جئت لأغسل صفيحة بول السيد ماركوس ، فأعطاني دون

صمويل بيزيته ، وأخرج شينه .

- هكذا ، دون سؤال ولا جواب ؟

- نعم ، يا سيدي دون سؤال ولا جواب . قلت له : خُذْ ، خذ ، كل شيء يجب أن تأكله اللعنة ، يا حوارى ، يا مجيد ، سان خوداس تاديو الذي كنت أول ملك على بابل ، اجعل آلام قلبي تنقلب سروراً بهذه الصلاة ، ثم قَلْبني فوق التبن .

تانيس بيريلو يقول لريموندو كسندولفس .

- أمرُ دون كاميلو سيَنْقُذْ ، كما الله موجود ، سينفذ! قَلْبت الأمر على كل وجه ، ما أحتاج إليه الآن أن أحسّ به إحساساً عميقاً حتى يبدأ ضميري في تأنيسي ، وبعدها يصبح كلُّ شيء شَرْبَةً ماء . هذ الرجل ليس منيعاً لأنه مطمئن غاية الاطمئنان ، ومن الخير لنا أن يصدق نفسه بأن كل شيء انتهى ، وأن الأمور باقية على وضعها إلى الأبد ، من الخير أن يصدق ذلك كله ويسير مطمئناً .

شحن تانيس بيريلو سَكَيْنَه الجبليتين على الحجر ، الأولى ذات نصاب من قرن الوعل ، والأخرى من فضة البيرو ، وكلتاهما تحملان الأحرف الأولى من اسمه ، سَكينا تانيس غاموئو مضى عليهما بضعة أعوام ، لكنهما صالحتان لأنهما من نوع جيد ، وهما جافتان دائماً ومحفوظتان بعناية .

- لم تُغرزا في اللحم إلا مراتٍ قليلة ، لأنني لا أَكْثِرُ الخروج ، فإذا لم تُطعم السكَيْنَ لحماً تصبح لَيْتَةً .

فقد بوليكاربو بن البغنييرا الرغبة في مشاهدة مرور حافلة سنتياغو وهي تتأرجح على الطريق وتسعل كمصاب بربو برتغالي ، هو ، وإن فقد ثلاثة أصابع فإنه يلفّ السيارة بشكل حسن جداً ، التبغ الأمريكي الفلش مملوء

بالقش ، فمن الواجب نشره على الجريدة لتنتقيته من هذا القش الذي إن أحرق في منفضة أطلق رائحة عطيرة ، لأن التبغ مُعطرٌ يعطر ما ، في حافلة سنتياغو يسافر دائماً خوريان ، أو ثلاثة يأكلون تيناً مجففاً وقمر الدين ، يتميز الخوارنة بحب الأطعمة الحلوة ، وكذلك الكوميديون مولعون بالحلوى ، بوليكاربو بن البغنييرا يزعم أنه قادر على ترويض الضفادع ، لكني لا أصدقه تمام الصدق ، لأن الضفادع عصيّة على الترويض ، فهي إما خبيثة أو غبية ، وذلك سيء غاية السوء ، أما النساء فيمكن ترويضهن بالصرامة ، لكن الصعوبة أنهن لا يُسلسن القياد عادة ، وهن اليوم جد وقاح ونصف متمرّدات ، بوليكاربو بن البغنييرا يضحك سراً من خواطره ، وكان معجباً جداً بتشونينيا لادولته زوج بائع الحلويات منديث ، لكن تشونينيا ما كانت تعيره اهتماماً .

المرحوم أنطون غونتميل زوج فينا راموندره ، سحقه قطار شحن في محطة أورينسه ، حسن! لم يسحقه وإنما شطره شطرين ، أنطون غونتميل كان تعتاعاً وشبه مغفل ، وكانت زوجته تقول له دائماً :

- الراهب الذي يُعلّم في المدرسة المسائية يتمنّع بقضيب كنت أتمناه لك ، قضيب مُعجب ، وهو ضعف ما عندك يا مغفل ، أنت مغفل ، ألا تخجل ؟
- كلا ، يا امرأة! ماذا تبغين مني أن أصنع ؟

لما أصيبت الخالة لورديس بالجُدريّ ، تركها الفرنسيون تموت ، لا جدال فيه ، وفوق ذلك ، ألقوا بجثمانها في قبر مشترك مع البولونيين والفجر والمغاربة ، والهندصينيين ، الفرنسيون في هذه النقطة متشدّدون جداً ، ولا يولون كبير اعتبار لهذه المسائل . موئتشو ، ابن عم منويلينيو رمسيرو دومنغيت الذي سُمّي باسم غراب ، بل العكس هو الصحيح ، مات بالسعال الديكي لما كان في السادسة أو السابعة من عمره .

- كان عمره قصيراً .

- نعم ، الحقيقة أنه لم يعمر طويلاً لأنه لم يكن ذا بنية متينة .

صار الغراب مونتشو يصفر ببعض إيقاعات ماثوركا الأعمى غودنثيو ،
لا يزال ينقصه شوطٌ كيما يتعلّمها كاملة .

- أصبح أن منويلينيو رمسيرو كان على علاقة بماريا أوكسيلادورا
بوراس الخطيبة التي تخلت عن آدولفيتو لأن وجهه كان كوجه الموتى ؟

- تشنيع ، أي تشنيع! منَ قصّ عليك هذه السخافة ؟

لم تكن الأنسة رامونا على حظ عظيم مع الرجال ، أعني مع الأزواج
المتوقّعين ، ذلك بأنها صوّبتَ عالياً جداً ، بالطبع أخطأتِ الهدف ، في هذه
المسألة ينبغي للمرء أن يكون متواضعاً ، لأن الزمن يعمل عكس المخططات
والإرادات ، فقد توهّمتِ الأنسة رامونا دائماً أنها تستطيع الزواج بمن تشاء
وترغب فيه ، وأنها تستطيع الاختيار والأمر ، لكنها أخطأت ، وستموت اليوم
عانساً .

- حسن! عانس ، نعم ، لكن ، غيرُ عذراء ، ليكون واضحاً ، إن أزعجني
شيء فهو أنني لم أفقدُ غشاء البكارة باكراً ، من سوء الحظ أنني أتممت
الخامسة والعشرين وكنت لا أزال أحتفظ بغشاء البكارة ، وهذا لا يجري في
الحقيقة لأحد من النساء .

روبين لبوثان يكتب قصائد بالغلشيشية ، لكنه ما كان يريد أن يظهرها
لأحد .

- كلا! يبدو لي قبيحاً أن يلقي المرء قصائده على الآخرين ، ومن يأبه
بها ؟

ريموندو كسندولفس لا يزال محزوناً كئيباً ولا يخالط أحداً ، لكن ثقافته الجيدة ذاتُ عون له .

- أنا أرغب في سماع فرقة السهم الناري ، لا بد لي من أن أزور في الصباح العم إيبليو ليشجّعني . واخجله! عجوز يواسي شاباً! أمر العم كاميلو لا مناص من الوفاء به ، أعلم ذلك ، فالأوامر هي الأوامر ، لكنني أريد سماع صوت السهم الناري ، قتيلٌ لا يعدله غير قتيل آخر ، وهذا ليس وقفاً على ذوق أحد ، يجب علينا أن نزيّن قبعاتنا بزهرة زر الذهب أو بزهرة الجولق ، توربيغا باريلا كان يحمل زهور الجولق كلّ أحد وفي الأعياد إلى المقبرة .

- من أجل أي ميت ؟

- ليس من أجل ميت معين ، أزهار دون أنطونيو كانت لكلّ الأموات ، كل الأموات لله ، الأموات يحبون الزهور ، انتبهي : في المقبرة تثبت دائماً أجملُ الزهور لأن أرواح الموتى تفرّ عبر الأزهار التي تثبت فوق القبور ، فإذا وُضع حجر فوقها انقطع نفس الروح .

ريموندو كسندولفس يسير في الدرب الجريحة بين الأعشاب البرية ، يسير محزوناً منقبض النفس .

- من هنا مرّ القتيلان وهما يغتنيان ، وكان يجري في عروقهما دمي ذاته ، كانا مثلي على الأرجح ، كانا أنا ذاتي دون أن أدري ، لما سال دمهّما على الأرض ، لما سَفك دمهّما فَرّت الذئاب عاويةً باكّة ، بعض الرجال ما كان ينبغي لهم أن يولدوا ، أنا راغب في سماع صوت السهم الناري ، تانيس يحترم العم كاميلو جداً ، من له الأمر ، يأمر ، حسن! نحن جميعاً نحترم العم كاميلو ، متى يتعلّق تانيس قتيل السهم الناري ، تتنفس الصعداء ، وليحمنا الله جميعاً ، ولا بد للسلام من أن يجري كالضَب حين يُطبّق القانون ، ذات القانون الذي يحكم

الجيل منذ أمد بعيد ، كل أموات العائلة يطلبون منا أن يُطبق القانون ، بعض الرجال يولدون بدم ، وآخرون بدم آخر ، وهذا ليس مصادفة .

ريموندو كسندولفس يلعب الشطرنج مع روبين ليوثان ويفوز عليه دائماً .

- أنت شارد لذهن!

- لا! هذي طريقي في الوجود ، أنا لا أصلح لشيء ، وأنت تعلم ذلك .

بيينيو بوسادا كونييريس ، المعروف ببيينيو أكسوريلو كهربائي ، بالأحرى مساعد كهربائي في معمل التوابيت إيل ريتسو ، هنا تكثر معامل التوابيت ، بعض التوابيت بيضٌ وسود وهي مخصصة للأطفال الملائكة الصغار ، وبعضها مُترَف من خشب الزان أو الكاؤوبا المقلد ، لكن ، لا توجد توابيت خضر أو حمر أو صفر . بيينيو كسوريلو يظل فاغر الفم دائماً ، ويحب مداعبة أعضاء الأطفال ، أو قل الملائكة الصغار ، بيينيو أكسوريلو تزوج بكوتشا داكوانا بدافع العادة ورزق منها بنتين مغفلتين ماتتا سريعاً ، كوتشا داكوانا فرت منه لأنها سئمته ، كوتشا داكوانا كانت فرحة جداً ، وتذق الصنّاجات بمهارة ، كانت تقضي وقتها كله بتذق الصنّجات ، كما كانت تغني وصلات غنائية ، ضُبط بيينيو أكسوريلو ذات يوم مع الأبهكم سيمونثينو أو بوتشو ذي الستة أعوام ، والناحل والمذعور حتى كان يلحم الذعر على وجهه ، وكان يكفي النظر إليه حتى ينبعث المرء في الضحك ، بيينيو كان يأتيه من الخلف ممسكاً بخناقه حتى كان يوشك أن يخنقه ، أرسل بيينيو كسوريلو أولاً إلى السجن ثم إلى المصح العقلي .

- في المشفى يُجلد النزلاء أكثر مما في السجن ، يبدو أن جلد المجانين يبعث على السرور .

- أي ، نعم ، وأرجح ذلك .

أطلق سراح بيبينيو اكسوريلو مقابل السماح بخصيه ، الحقيقة أن وضعه لم يتحسن تحسناً كبيراً ، لما بدأت الحرب أخذ بيبينيو يتردد على الكنيسة كل صباح لسماع القداس ، والسعي من أجل الآخرين المنكوبين طالباً الرحمة والإحسان والرفقة وأشياء أخر صارت مهجورة ، الرحمة للعقارب والعناكب والعلاجيم التي يجب احترام حقها في الحياة وإفساح المجال لها في الهرب ، وهذا الأمر ينطبق على البشر أيضاً ، أما الحيوانات الوديدة كالجرذ والحلزون والجُنْدُب ، أو الحيوانات البرية كقطّ الزباد والوشق (ويسمى أيضاً الذئب الشرس) والغرير ، فيُمدّ لها جسراً من الحور الرومي فوق نهر تخوم الموت ، وتُدَبّ برشّتها بالماء المبارك وليس بإطلاق الرصاص .

- ولم يكن الإنسان بهيمة مضطربة وعصبية المزاج ؟ كل ذلك عائد إلى تأثير الشيطان .

سَرّ رويين لبوثن سروراً كبيراً لما عثر على القوقعة البحرية التي أهدتها إليه أمه ، كانت خلف بعض الكتب ، وكان أتى عليها ما يزيد على عشرة أعوام دون أن يراها ، ولما وضعها على أذنه ، سمع هدير البحر ، وانطلاق ماثوركا الأعمى غودنثيو ، أعني تلك التي لا يريد أن يعزفها تقريباً ، أعني الماثوركا المحظورة ، بل هي ليست محظورة تماماً ، لكنها تكاد تكون .

- أُلعب شوطاً آخر بالشطرنج ؟

- كما تريد!

رويين لبوثن ينام في وقت متأخر ، منذ فترة معينة وهو يعاني من الأرق ، أحياناً يستيقظ في الساعة الثانية أو الثالثة فجراً ثم يسهر ويطول به السهر حتى ينام ، وفي بعض الأوقات يظل مستيقظاً حتى الفجر .

- لِمَ لا تتناول قحداً من أزهار الزيزفون قبل النوم ؟

- نعم ، سأعمل شيئاً ما ، الأرق عادة سيئة جداً .

الكلبة يسُبوراً لم يقتلها أحد ، ولا حاجة إلى ذلك ، لأن الكلبة بسبوراً ماتت من مغص حاد في الأمعاء ، والأرجح أن الخال كليتو تقيّاً طعاماً حاداً في المرتين الأخيرتين ، فالكلاب ضعيفة التحمّل ، أو هي أقل تحملاً مما يُظن ، بينما الكلب تسارَ فيتش متألق جداً وفرح ، وأصبح الآن لا يُنادى باسم تسارَ فيتش ولا باسم آخر ، الكلاب تفهم رنة الصوت خيراً من الكلمات .

- أتعرف قصص بيبا لالوبا ، واكسان الخامس ؟

- نعم ، يا سيدي ، أعرف أيضاً قصص تروكو ولوثاو وبينتوسيل .

- وقصة ماميد أكسانوبا الذي كان يرتدي ثياب غني ميت ومدفون ؟

- نعم ، يا سيدي ، أعرفها كلها ، لما كنت صغيراً علمنيها من الذاكرة قريببي دون مرثلينو أندراة ، حين ضمني إليه إشفافاً ، وإني أحفظها عن ظهر قلب ، وإذا شئت أبدأ بالقص .

- لا! لا حاجة بي إلى ذلك .

إذا استيقظ روبين لبوثان في الليل ، استضاء بضوء قنديل ، لأن الضوء الكهربائي يبدو كالحَبّاحب المسلوّة الخائرة القوى ، ولا يصلح لشيء ، ويقرأ روبين لبوثان ما كتبه ، ويُصلح بعض العبارات الركيكة أو المكززة ، أو كلمة قليلة الوضوح وغير دقيقة ، ويبدّل أحياناً بعض علامات الترقيم ، هنا يُفضل وضع فاصلة بدلاً من نقطتين ، وهناك لا لزوم لفتح قوسين الخ... يرى روبين لبوثان أن كل شيء يتدهور ، والروايات كالحياة نفسها حين تقف بقتة ، أحياناً تتوقّف بقتة ويصعد القلبُ حتى الفم وتموت الحياة ، وتفرّ عبْرَ

العيون ، ومن الفم ، نعم من الفم أيضاً ، تنتهي القصص دائماً بنقطة ، متى يُقتلِ اللينم ابن القحبة ، يبلغ كلُّ شيء غايته ، تذكرِ الآن آلان بو مرة أخرى ، أفكارنا كانت بطيئة وحزينة ، وذكرياتنا غادرة ذاوية ، لربما رغبت في ألا يكون لي أفكار ولا ذكريات ، لكنني لا أستطيع ، لربما رغبت في أن أكون كالورود وزهور العسل التي لا تمتلك شيئاً غير بعض الأحاسيس ، ربما كانت أرواح الدويبات الضعيفة ، والحلزون البزاق واليعاسيب ، خاوية وحزينة كالورود وأزهار العسل .

- أكنت نائماً ؟

- لا ! وإنما هُومت بعض التهويمات .

جلس دون كلاوديو بلانكو رسيبنو ، وأمر دونيا آرختينا بيدويرا أرمل سوموثا بالسكوت ، ثم توجه بالخطاب إلى صهره خيراردو باغميان الذي ما كان يلقبه بـ «دون» قائلاً له .

- أتتصور ملكاً من القرون الوسطى ، اغتاله مهرجٌه ذاته بمشهد من رجال البلاط وقت الاحتفال احتفالاً رائعاً بذكرى انتصار عسكري ؟ إذاً ، هذا ما جرى لدينو . ب ، دوق بيتيغا الذي كان ذا شعرٍ مستعار ، وعين من زجاج ، ويد من حديد ، وساق من خشب ، قتل أبناؤه السبعة المهرج بال عصي ، وقطعوه إرباً ، إرباً ، ليجعلوا عمل النسور سهلاً ، ثم ضحكوا واحتفلوا بيُثمهم الميمون بغشيان كل راهبات الدير ، وأجلوهن جميعاً دون استثناء ، أورد آريستيد المجذوم الحدث في تاريخه ، ذكر أسماءٍ وقدم تفاصيل وافية ، أنا لا أستطيع أن استذكر كل مغامرات تلك العائلة .

الآنسة رامونا تشكك دائماً بكلام كلاوديو بلانكو .

- يبدو لي مهرجاً ، نصف ما يرويه مخفّض أكاذيب .

جاء الخال كليتو لزيارة الأنسة رامونا ، تبدو عليه الهزيمة والاضطراب أكثر من أي وقت آخر ، ويسير متجنباً أن يطأ الخط والصليب على البلاط ، الخال كليتو يضحك من نفسه ، ويقطّب أنفه ويُطبق عينيه نصف إطباق حتى يبدو صينياً ، ويدندن بأغنية «لاماديلون» ، ويوشّي كل فقرة فيها بإطلاق الريح ، الخال كليتو أشدّ قذارة ونظافة مما هو عليه في أي وقت آخر ، سلوك غير مفهوم ، لكنّ هذا هو الوضع ، وعلى وجهه يبدو الانشغال ، الخال كليتو معنيّ بشؤون الصحة جداً ومغالٍ في التدقيق ، وهو مشهور بين الناس بذلك ، تشغله النظافة جداً ويعمل بمبدأ الوقاية ، ويستهلك كحولاً كثيراً في التعقيم ، لكنه مخلوقٌ من القذارة أيضاً ، فهو لا يبدّل ثيابه الداخلية أبداً ، وإنما يُلقِي بها حينما تسقط من البلى والوسخ ، الخال كليتو يتقيّاً إذا يضجر ، يتقيّاً في القصرية أو خلف قطع الأثاث ، وعلى الجدار لا فرق عنده ، وأحياناً يتقيّاً على ثيابه لأنه يكون جالساً في وضع مريح ولا يريد أن يتزحزح ، زيارة الخال كليتو للأنسة رامونا جرت منذ فترة معينة أي قُبيل نشوب الحرب .

- مونتشيانيا ، نحن في لحظة رهيبة ، تنهال علينا مشاكل لا بدّ لنا من مواجهتها ، أين سندفن خيسوسا ؟ كل فرد من أقاربنا يرقد في قبر خاص به ، وأصبح المدفن لا يتسع لمسمار ، لحسن الحظ أني تركت المسكينة لوردس في باريس ، أتصورين ماذا كان جرى ، لولا أن تركت المسكينة لوردس في باريس ؟ المشكلة الثانية ، وأقول كلها مشاكل ، من أين سنُخرج جثمان خيسوسا ؟ إيميليتا تريد أن نخرجه من الباب الرئيس ، وأنت تعرفين إيميليتا ، ليس في رأسها غير الأوهام ، في هذه الحالة ، يجب

علينا تنظيف ذلك المدخل ، لأنه غاية في القذارة ويبعث على الاشمزاز التفكير فيه ، فمنذ خمسة عشر عاماً ، لم يدخل البيت منه أحد ، ولا نظف روضه أحد ولا جدرانه أحد ، وَبَنَتِ الجرذان أعشاشَها في الأثاث ، والحريش وأبو مقصّ تسرح وتمرح خلف الألواح ، في الرطوبة الكامنة خلف الألواح ، لأن أبارونا رطبة جداً .

- ألا نستطيع تكليف أحد بتنظيفه ؟

- نعم ، نعم ، سأقوم بذلك ، وحين أطلب من رجل أن يأتي ويخرج كل شيء من الدهليز ، العلب والأوراق والأشياء الثقيلة لتحرق كلها ، تدخلين أنت ولا أحد غيرك .

- لا بأس عليك بذلك

الموت حماقة مألوفة ، وتقليد أخذ يفقد سحره ، الشعوب القديمة تحتقر الموت ، الموت عادة من العادات ، لاحظ أن النساء يشعرن بالمتعة كثيراً في حضور الجنائز ، فيصدرن الأوامر ، ويسدين النصائح ، وتشعر النساء بالراحة في الجنائز . الأب سنتسيان س ، خ يتحدث عن الموت بثقة كبرى ، وربما ألف ذلك بحكم المهنة ، جاء في التوراة أن كلباً حياً خير من أسد ميت ، هذا حكم صحيح حقاً ، دودة أرض حية خير من امرأة ميتة باهرة الجمال ، ماذا يُجديك إن ربحت الدنيا وخسرت روحك ؟ وهذا قول حق أيضاً ، الخال كليتو يعزف الجاز باند بقرع عصية بمنضدة ، أو بصحن ، أو بزجاجة ، أو بالقصرية ، أو بإطار نافذة ، كل شيء من الأشياء له صوته المميز ، المهم أن تجعله يطلق الصوت في حينه لا قبل ولا بعد ، الخالة خيسوسا لن تستطيع سماع ضراط الخال كليتو مرة أخرى ، فمن السماء لا تُسمع الأصوات المنكرة ، وظلت الخالة إيميليتا وحيدة للغاية .

- قاع ، قاع بحيرة أنتيلا لم يبلغه أحد ، ومن يعبر بحيرة أنتيلا يفقد الذاكرة ويحكم عليه بالهلاك إلى الأبد ، فاقدوا الذاكرة لا يستطيعون النجاة لأن الله والقديسين يقودون الذاكرة تقديراً جمّاً ، في الذاكرة يعيش الألم ، لكن يعيش العزم والإرادة أيضاً .

دون كلوديو بالانكو رسبينو لا ينظر بعين الرضا إلى دونيا أرخينيتينا بيدويرا أرملته سوموئا ، لأنها امرأة تتكلم بأكثر مما ينبغي لها ، والثرثرة عادة سيئة تجلب شروراً كبرى على المجتمع ، وما أهون هذه الجملة! بل يمكن للثرثرة أن تشعل الحروب ، وتطلق الأوبئة وكوارث آخر ، دون كلوديو حم الأعرور باغميان ظل مطرقاً وصامتاً حتى كان بالإمكان سماع همس طيران ذبابة ، بحيرة أنتيلا ملأى بالبعوض والضفادع وحيات الماء ، وأموات أنطاكية يطلبون المغفرة قارعين الأجراس ليلة سان خوان ، وقلما تدق الأجرس مغمورة بالماء .

- ما لي ولهذه الأفكار ذلك بأن ضميري يؤنبني .

دون أبريخمو فرميناس والد الأنسة رامونا ، كان يعزف على البانجو بحرية كبرى ، السوء في أنه مات ، روكينيو المغفل الذي ظل خمس سنوات في صندوق من الصفيح ذي ألوان بهيجة ، وخطوط تزيينية متشابكة متعرجة ، تنهال عليه أمه بالضرب دائماً ، سيكوئدينا تدخن حين لا تُرى ، وتغسل أعقاب السجائر بالخل وتحضر التبغ جيداً ، أرسلتها ريميديوس صاحبة حانة روكو .

- هي حمارة ، لكنها تعمل جيداً ، والمغفل غير مزعج لأنها تركته في زاوية ، ويظل هادئاً كل الوقت حتى لا يتنفس أحياناً .

قالت الأنسة رامونا للخال كليتيو .

- ريميديوس تقول : لا يوجد تحت يدها رجل ، لكن سيكوندينا ستقوم بالتنظيف جيداً ، يمكنها أن تأتي غداً صباحاً باكراً .

- إذاً ، فلتأت غداً الساعة الثانية عشرة وليس قبل ذلك .

أم الأنسة رامونا أغرقت نفسها في نهر آسنيرو ، بعضهم يغرق في طشت ، أم الأنسة رامونا كانت امرأة متميزة ورفيعة ، كانت من تلك النساء اللاتي يرغبن في الموت دائماً .

- أتذكر أنها كانت معجبة جداً بشعر بيكر .

- هذا لا يدهشني .

كل شيء في بيت الخال كليتيو فوضى ومعتل ، فالمضخة التي ترفع الماء من البئر محطمة ، وزجاج النوافذ مهشّم ، زجاج النوافذ كلها ، ووضع عوضاً عنه ألواح من الكرتون والصفائح ، وكذلك كراسي القش ، والبيت دون نور ، والاتصال الهاتفي مقطوع ، واكتظّ المكان بالعناكب ، وماتت الكلبة بسبورا وهي تعوي ، كانت الكلبة بسبورا تعوي لأنها كانت تشم رائحة موتين ، موت الخالة خيسوسا ورائحة موتها ذاته ، سيكوندينا جمعت كومة من العلب والأوراق والسترات والأحذية ، والمشمع الذي بلغ طوله عشرة أمتار على الأقل ، ثم أضرمت فيها النار لما طلب إليها ذلك ، وليس قبله ، بعضهم يؤمن بالتطير ، والبعض الآخر لا يؤمن ، ذلك حسب النشأة والذوق ، بعضهم يؤمن بالمعجزات والمنتجعات الصحية ، وبعضهم ليسوا كذلك ، ربما كان ذلك راجعاً إلى تربية كل فرد أيضاً ، وبعض الآلهة رقيق وحسن التربية مثل سوثلوس ذي اللحية وثيرنونو ذي القرنين ، وبعض الآلهة فظّ وسيء التربية يجلب سوء الحظ مجرد ذكر اسمه . موجات من الجهل تنبسط فوقنا جميعاً دون أن نستطيع تجنبها ولا أن نتوقاها ، حذر رويين لبوثان الليلة الفاتئة الأنسة رامونا من ذلك .

- هذا الطوفان من الجهل سيُفسح المجال لردود فعل مرة جداً ، يا موتشا ، وأنا لا أعرف ترياقاً لهذا السم .

- ولا أنا يا روبين ، فلنتنظر إلى أن يمر دون أن يجرفنا .

ريموندو كسندولفس يدندن بترنيمة القلب الأقدس وهو يحلق ذقنه ،
يا قلب يسوع ذا الجلال غير المحدود ، يا قلب يسوع مصدر كل تعزية .

- ألا تعرف شيئاً آخر ؟

- وأنت ماذا يعنيك من ذلك ؟

كان ريموندو يردد أيضاً أغنيتي وجهي صوب الشمس ، وحصاني الصغير ، أما الأوريامندي ، فكان يصفر بها لأنه ما كان يعرف الكلمات ،
والشيء ذاته بالنسبة لنشيد ريفو ، لكن ، لا بدّ من الحذر عند ترنيم هذا الأخير لأنه قد يسبّب الضيق لأحد ما . وما كان ريموندو كسندولفس ينسى
زهرة الكاميليا البيضاء التي يهديها إلى الأنسة رامونا ، معلوم أن الحزن لم
يغزّ ذاكرته .

- خذي موتشا ، هذا يشبه أن يكون التزاماً مني نحوك ، لتري أنني
أتذكرك دائماً .

- كلا ، يا ريموندينيو ، أنا أعلم أن تصرفك معي يشبه الالتزام ، وأنت
تقوله ولا ضرورة لتذكّر الالتزامات فهي كالتنفّس ، أنا بالنسبة لك
كالتنفّس ، هو محزن لكنه حقيقي ، وقد لا يكون محزناً أيضاً .

بلدوميرو مارييس كساريس ، أو تريبيرو والد الأخوة غاموثر التسعة ،
كان يقول دائماً : الربح صعب كالخسارة ، لا بد لنا من أن نشقّ طريقنا في
الحياة بقوة ، نعم ، لكن دون ضوضاء مفرطة ، ودون إلحاق أذى بالغير ،

إلحاق الضرر بالآخرين قد يكون ذا نتائج وخيمة ، لأن الخناجر قد تبرق حينئذ ، وليست كل الأجسام وافرة اللحم ، بل إن بعضها ضامر ، نونشينا سبديله أرادت أن ترى الدنيا ولم تتجاوز بورغاس ، يفكر المرء في أنه سيأكل كل ما يلقي إليه ، لكنه يرى بعدئذ أن الأمر ليس كذلك ، ولا يأكل حتى قطعة صغيرة ، ثم عليه أن يطأطئ الرأس كيلا يُقتلَ ضرباً بالهراوة ، قاسٍ أن تحمل على الإخفاق والاصطبار ، ضفادع كوتية تبيراري ليس لديها ما تنافس فيه ضفادع بحيرة أنتيلا .

- أتلقيت رسالة من دونيا أرختينا ؟

- نعم ، كانت رسالة حكمت لي فيها قصة الطيارين ، انظر ماذا تقول : هذي هي مدرسة بذرئيس باسم طيار مشهور كان يتعاقد مع لجنة الاحتفالات لمشاهدة الحركات البهلونية التي يؤديها بطائره في الهواء . كانت الألعاب تُعرض ليلاً بطائرة مزدانة بالمصابيح الملونة ، سبق أن قلت لك ذلك . يا له من مشهد احتفالي ! كان يُدفع من أجل الجلوس على مقعد قابل للطي من ٢٥ إلى ٥٠ بيزيطة حسب المكان ، أما الآخرون ، وخاصة الأطفال ، فكانوا يتحلقون حول الملعب . أأثعبك ؟

- لا ! لا ! تابعي !

- حسن ! كانت النساء يُقبلن أنيقاتٍ للغاية ، ومعمترات قبعات مزدانة برسوم الأطفال والعصافير ، ويلبسن تنانير طويلة تصل حتى العقبين ، كانت أسماء الطيارين... حسن ! لن أتابع القراءة ، فأنت تعرف ذلك كله . التاريخ يجري كحصان دون لجام ، ككلب صيد يطارد أرنباً ، يجري كالحريرش ، الأوراق البيض والصفير في التقويم أخذت تساقط كأوراق التين الخضِر والصفير ، كأوراق التين اليابسة ، تين لم يبق منه شجرة واحدة ، واخترع

الناس فن تلقيح البقرة على البارد دون أن يعلوها الثور كما جرت العادة منذ أن خلق الله البقرة والثور ، التاريخ يجري فوق الزمن ، أحياناً ، تجري الأشياء خارج زمنها نتيجة خطأ في التاريخ ، مثلاً ، لِمَ لم تخرج الأفيال من سفينة نوح ؟ نوربيرتو سوموثا دونفريان ، حفيد دونيا آرختيتينا ، طبيب بيطري عصري .

- نعم ، نعم ، أعلم أنه آخر صيحة في دنيا العلم ، ولست من يُنكر ذلك ، لكن نوربيرتو خنزير يعمل في مجال التلقيح الصناعي ، لا شك في ذلك ، وإذا أراه يساعد الخوري في القداس بكل تقوى ، أسأل نفسي ، ماذا ينفعه إن كان يكسب عيشه من مداعبة مؤخرات البقر ؟

ما يزال يلزمُ بعضُ الوقت كيما يُمكن فهم هذا الوضع ، والتاريخ ليس دائماً شاهداً على العصور ، ولا هو نور الحقيقة ، أو حياةُ الذاكرة ، الخ... ، حول هذه النقطة يدور لَعَطٌ كبير .

- لا أستطيع صنع شيء ، أنا راغب في سماع صوت السهم الناري ، وإذا لم أسمع فرقعة السهم الناري ، فلن أستطيع عمل شيء وليست لدي القوى لأعمل شيئاً . أتناولينني مزيداً من الكونياك ؟

- نعم .

لطالما بكت الخالتان خيسوسا وإيميليتا بغزارة ، قضتا نصف حياتهما على الأقل وهما تبكيان ، الخال كليتو ما كان يأبه لهما البتة ، ولا حاجة به إلى ذلك ، أيعجبهما البكاء ؟ إذاً ، فلتبكي! بالبكاء لا تزعجان أحداً ، بل قد تسببان إزعاجاً أحياناً لكنه لا يبالي بذلك ، على الأرجح ، لا تزال الخالة خيسوسا تبكي في المطهر .

- أو في السماء ؟

- لا! في السماء لا يبكي أحد .

لما قيل للعلم إيليو أكسابرين إن يَبْنِيَتْه تشابرو بن سلمندريوس في مشفى أورينسه ، قال : « فَلْيَقْتُلْ قبل أن يشفى » ، وتابع التدخين في غليونه الفخاري ، مقلداً الإنكليز ، خُلق بيئته في اليوم التالي بالمخدة ، إذ سيطر عليه رجلان اثنان ، وجلس رجل آخر فوقه إلى أن لفظ أنفاسه ، ولم يطلق أحد سهماً نارياً واحداً ، الحقيقة أن يَبْنِيَتْه تشابرو ضئيل الأهمية ، كان خنزيراً بانساً لا يبلغ أن يكون حقيراً .

- كم تَحْسَبُ ، يا سيدي ، أن يساوي قتيلٌ تافه الشأن ، وإن كان من أبناء البلد ؟

- لا أدري! قد لا يساوي شيئاً كبيراً ، أرجح أن يُقْتَلَ مجاناً .

تمطر فوق مفرق آرْتَرِيْنِيُو وجدول ريكوبيتو حيث تُطْفئُ الشعلة حرارة جسمها بينا محور عربة توبوليستان ، أوتوِيلُو ، أمهر صيادي الحيوانات في الأبرشية كلها ، يغني بصرخة جريحة وهو يصعد درب مُوسْتِيرون .

- أتتذكر منذ متى شُنق أطفال مُوسْتِيرون الخمسة ؟

تمطر بغزارة على الخطاة والفضلاء ، على العلماء والأبرياء والجداول ، تمطر علينا ، تمطر على الليونيين والبرتغاليين ، على الرجال والنساء وعلى الحيوانات والأشجار والنباتات والصخور ، تمطر على الجلد وعلى القلوب وعلى الروح ، على الروح أيضاً ، تمطر على قوى الروح الثلاث .

- أتتذكر لما قتلت الصاعقة طفلين في مرنيس الواقعة خلف جبل

فورميغروس ؟

الآنسة رامونا ، وريموندو كسندولفس وروبين لبوثان يحملون مظلاتهم ، ويسيرون في نزهة ببطء تحت المطر ، أرجح أنهم يرغبون في أن يتبللوا .

- أتستطيع العيش في بلد لا تمطر فيه ؟

- نعم ، لِمَ لا ؟ الإنسان يعتاد كل شيء ، انظر إلى الإنكليز والهولنديين ، في البلدان التي لا تمطر فيها ، توجد حياة ومشاعر أيضاً ، جهدت كثيراً كيما أستطيع تخيلها ، لكن الأمر هو هكذا ، يقيناً هو هكذا .

بيثنته تشابرو بن سيلمنديريروس مات دون أهمية ، فالسيقان والحمقى لا تُدهن بالزيت المقدس ، ولا تُشرح أيضاً ، ولأي شيء ؟ وإن ماتوا مختنقين محركين سيقانهم ، لم تجر العادة في ذلك ، والفرصة غير متاحة لهم ، ليس لدى أحد وقت فائض ينفقه من أجلهم ، الدجالون يكفيهم أن يلتقي بهم في حفر مشتركة ، وصلاة « أبانا » لكل اثنين منهم ، بيثنته تشابرو كان سيئاً حتى دون إرادة منه ، وهذا له ثمن .

- أأُغِلِّمت أسرتُه ؟

- لا ! ولا هي افتقدته أيضاً .

روبين لبوثان يتحدث عن الوحدة بينا يستمع إليه ريموندو كسندولفس والآنسة رامونا ، وهم يسيرون جميعاً تحت المطر برزازة ، صامتين وهادئتين وربما سعيدين ، روبين لبوثان كان ، كفيلسوف صغير ، يقطع من حين لآخر حبل الصمت ويتكلم .

- الوحدة ليست سيئة ، فالله واحد أحد ، ولا يحتاج إلى صحبة ، بالطبع ، ليس الإنسان إلهاً ، أعرف ذلك ، الكتب المقدسة تقول إن الوحدة سيئة .

لكنني لا أؤمن بذلك ، الوحدة تحلّي الروح والاختلاط يدنسها ، غالباً ما يدنسها ، صحيح أن الشيطان يعيش في القلب المتوحد ، لكن ليس من الصعب إخافته وطرده منه ، الصمت يسع من الفرح أكثر من الهرج ، والهدوء رفيق صاحب الوحدة دائماً ، أتوجد الوحدة إلا إزاء صُحبة غير مرغوب فيها ؟ يهرب الإنسان من الوحدة إذا خاف من نفسه ، إذا ضجر من ذاته ، فالمستمني ، ومعذرة يا مولتشيانيا ، لا يمكن له أن يشعر بتأنيب الضمير ، لا يمكن له أن يضجر وحيداً ، ولا بد للمستمني من أن يستمتع بفخر بوحدته المستقلة الرائعة ، يقول مثشادو إن قلباً متوحداً ليس قلباً ، قول جميل وذكي أيضاً ، لكن لا شيء آخر ، لأنه ليس صحيحاً ، والآن ، لا يمكنني الكلام عن مثشادو ، عن أنطونيو مثشادو ، لكن نعم ، يمكنني الحديث عن مثشادو^(١) الآخر ، السرّ هو أن تحيا بمعزل عن كل الأشياء ، هو موقف صعب بلوغه ، يكاد يكون جنة عدن ، توجد إمكانيتان فقط ، إما أن تكون الوحدة مرغوباً فيها ، ويبحث عنها ، وإما أن تكون الوحدة مخوفة وجالبة للهم ، في الحالة الأولى هي مكافأة ، وفي الحالة الثانية هي ضريبة ، ضريبة الاستقلال ، وهي أضمن بركة يمكن أن تهديها الآلهة لبني البشر ، واعذراني لأزعجكما بحديثي المطول .

تانيس غاموئو يعبر الطريق بكلباته الأربع ، فلور ، وبيرا ، وميفا ، بولبوريتا ، هو يخرجها للنزهة ولتنشيط عضلاتها قليلاً ، لكنه لا يدفع بها للصراع مع الذناب ، لأنها تساوي مبلغاً ضخماً ، الذكور أمثال سلطان ، وموريتو ، وليون ، ومرنييرو ، أصلب عوداً منها ، أما تسار فيعرج من رجله ، حسن! هي ليست أصلب عوداً من الإناث دائماً ، وإنما أرخص منها على الأقل ، ولا يمكن إخراج الذكور للنزهة ، لأنها تعض بعضها بعضاً ، وهي

(١) يقصد مانويل مثشادو (١٨٧٤-١٩٤٧) شقيق الشاعر أنطونيو (١٨٧٥-١٩٣٩) ، وهو شاعر أيضاً (المترجم)

لا تعرف وضعا آخر غير مواجهة العدو ، إنها نبيلة وهادئة ، لكنها تضجر أحيانا وتتعارك وتتهارش حسبما يهيا لها ، حينئذ قد تصبح خطيرة لأنها ذات قوة لا تصدق ، كلاب تانيس يزن الواحد منها فوق ثمانين كيلو غراما ، وربما وصل وزن مرنبيرو إلى مائة كيلو ، ولا موجب للسير بها بعيدا ، الإناث ليست بهذا الوزن ، لكن الفروق ليست كبيرة .

- متى نسمع صوت السهم الناري ؟

ويبتسم تانيس بيريلو .

- عما قليل ، يا امرأة ، عما قليل .

تانيس يُعنى بكلايه عناية فائقة ويحذب عليها ، ويفذيها كما ينبغي لها ، وينظفها ويطهرها من القراد ، ويعطيها اللقاح في موعده ويخرجها لتروض قوائمها ، كلاب تانيس هي موضع إعجاب المنطقة كلها وحسدها وفخرها ، لا توجد كلاب تضاهيها ، أو تشبهها على بعد فراسخ كثيرة من هنا .

- كم تساوي كلابك يا تانيس ؟

- ماذا يفيدك إن كنت لا أبيعها ؟

نبشت أدغا قبر القتيل الذي قتل زوجها ، وساعدتها على ذلك بنتها بينيشيا التي حلمتها كحيتي كستناء تشيع السرور في النفس رؤيتهما ، في هذه الأثناء ، لم يكن القتيل قد قُتل بعد ، لكنه لن يلبث حتى يُقتل ، ولا ضرورة للعجلة ، السهم الناري قد ينفجر في لحظة هي أقل اللحظات توقعا ، وإذا كان من تعرف أكثر اطمئنانا ، فذلك أفضل ، أدغا تقص الحكاية على دون كاميلو ، وليس هو وحده من يعرف الأمور فقط .

- أنت ، دون كاميلو ، من آل غوكسينده ، وكان زوجي كذلك ، بل الأخرى ، أنت موراني وقد قلّ عدد آل موران اليوم ، لأن الموت تفشّى فيهم على أرجح الأقوال . نبشت الميت الذي قتل زوجي بيدي هاتين بمعونة فأس صغيرة رُشّت بالماء المقدس كيلا تنتقل إليها العدوى ، ساعدتني على ذلك بنتي بينيشيا ولا أحد آخر غيرها ، أنا أعلم جيداً أن الله سيغفر لي أن سرقتُ منه ميتاً ، لأن الموتى ملك الله ، كان ذلك يوم القديس الآبائي سان سابا في مقبرة كريبينو ، نقلته على عربة وغطيته ببعض أغصان الرتم ذات الرائحة الذكية ، قضيت زمناً طويلاً حتى أخرجته من الأرض ، لبثتُ أكثر من ثلاث ساعات ، كانت الديدان تتساقط من الميت وكانت له رائحة هالك تَنَبَّهَ لأن الموتى الذين أرواحهم في الجحيم تسوء رائحتهم . ألقيت بجثته إلى الخنزير ، الذي أكلته فيما بعد . كان لحمه طيبَ المذاق جداً ، وقطعته ، لحم الموزات إلى جهة ، والأمعاء إلى جهة أخرى ، ولحم الفخذ عالجته فوق دخان المدفأة ثم لحم الخاصرة والدهن إلى جانب ، حتى لم يبقَ منه شيء ، إذا تذكرتُ القتل اشمازت نفسي ، فأفكر في شيء آخر ، أفكر في سيدنا المسيح على الصليب ، أفكر في أخي غودنثيو لما كان طالباً في مدرسة دينية ، ولما صار أعمى يعزف على الأكورديون ، لا فرق عندي ، وأشربُ جرعة من الخمر ، وزعتُ قسماً من اللحم على الأقرباء كيما يتذوّقوه ويبلعوا أصابعهم وراءه . كانت الآنسة رامونا الشخص الوحيد الذي قصصت عليه ما قمت به ، لم تفتح فمها بكلمة ، وإنما سقطت من عينها دمة وقبّلثني وأعطتني بعض الذهب .

ابتسمت الآنسة رامونا بشيء من الحزن وقالت لآدغا بعض الكلمات التي لم تكن تحوي سرّاً كبيراً .

- رجالنا لا يمكن لأحد أن ينال منهم ، يا أدِغا ، ها أنت ترين أين انتهى من يريد خرق قانون الجبل .

روكو صاحب الحانة يقول لعنصر الحرس المدني فاستو بيلنتشون غونثالث إن غودنثيو لم يعزف الماثوركا (صغيرتي ماريان) إلا مرتين ، يوم سان خواكين عام ١٩٣٦ ويوم أندرس عام ١٩٣٩ .

- سمعت أن ذلك كان يوم سان مارتن ١٩٣٦ ، ويوم سان هيلاريو عام ١٩٤٠ .

- إذأ ، سمعت خطأ ، الناس تخلط الأمور عمداً ، ولهم دوافعهم الخاصة .

توبولستان أوتوبلو ذو شاربين خشنين ، وله مظهر ثعلب حذر ناضج يهبط سفح مرتفع فوكسينيو .

- ألم ترَ أحداً ؟

- ومن ينبغي لي أن أراه ؟

- كائناً من كان . ألم ترَ أحداً ؟

- لا! يا سيدي ، لم أرَ أحداً .

- أقسم لي على ذلك!

- أقسم!

توبولستان أو توبلو يخمن أن آل غوكسينده استعدوا للحرب ، هم صامتون حقاً لكنهم يقفون متأهين للحرب ، إذا تحرك آل غوكسينده بصمت ، فالحذر في الابتعاد عنهم ، وإذا كان آل موران وراءهم ، فالخير في عدم الخروج من البيت لأن حريق طروادة سيندلع .

- منذ متى لم تشرب من ماء ينبوع بوئاس ديفاغو ؟

- منذ شهر على أقل تقدير . أقضي معظم وقتي هذه الأيام في أنحاء كسيرى وسانتا ماريا ، آخر ذنب رأيته كان في سان بدرو ديدادين ، تغلغل في جبل داس كوباس في طريق بلدويده .

- حسن!

طُرد غودنثيو من المدرسة الدينية لما بدأ يفقد بصره ، لأن إدارة المدرسة لا تريد أن تتحمل أعباء الإحسان وعقاييله .

- لا خوري حتى ينشد القداس ، أنشد هذا القداس ؟ لا ؟ إذا ، فليُصرف ، المدرسة الدينية ليست ملجأ ، و« سفينة » الكنيسة يجب أن يتاح لها الإبحار الحر دون عقبات غير مجدية .

- حقاً ، يا دون خيمينو!

وكان دون خيمينو مدير الدروس في المدرسة الدينية في سان فرناندو ده أورينسه ، دون خيمينو كان مشهوراً بخبث طويته وخلوه من الرحمة . كذلك ، كانت تفوح منه رائحة الثوم ، وهو يتشدد عادة بكلمات لاتينية ، دون خيمينو كان ضليعاً في اللاتينية ، وكان معجباً على وجه خاص بالعالم الملائكي القديس توما الإكويني «رسائله الجامعة في الرد على الوثنيين» ، تحوي كل معرفة العصور الوسطى ، واليوم تسري ميول شيطانية ومختنة ، وتجري تيارات من الأفكار الماسونية والمائعة ، وكان الأعمى غودنثيو حسن الحظ ، الحقيقة أنه لا يستطيع أن يشكو ، ولو فعل لما غفر الله له ، أما وأنه يعرف العزف على الأكورديون ، وأنه من طبيعة مرحة ، فقد استطاع أن يجد الراحة والأمان في بيت لابروتشا ، دونيا بورا إنسان طيب ، صحيح أنها لا تأبه بتعاليم الشريعة الإلهية ، لكنها في جوهرها إنسان صالح .

- في الشارع لن تظل ، أتعرف العزف على الأكورديون ؟ إذا ،
فلتعزف ، هذا يجلب الفرحة دائماً .

أنونثيا ثيون سبديله أحلى من مارتا البرتغالية ، وكلاهما يحبان الأعمى
غودنثيو ، كون المرء أعمى يساعده كثيراً على اكتساب حظوة عند النساء .
بريثيتو منديث ، صاحب محلات تصوير منديث عمل حوالي دستتين من
الصور الفنية لبروتشا الشابة ، عارية أو متدثرة بطرحتها الحريرية ، من
المؤسف ألا يستطيع غودنثيو رؤيتها ، فالعميان لا تثار غرائزهم بالبصر ،
وإنما بالسمع والشم والذوق واللمس ، خاصة اللمس ، نساء اليوم يبدون
فطأت بالمقارنة مع بروتشا بطرحتها الحريرية ، وأحد ثدييها مظلّل والآخر
في الضوء ، والفن هو الفن ، واليوم يسود انفلاش كبير من القيود ، ببسي
لها زين أكثر عدداً من فيرمينا ، لها ضعفها تقريباً ، وهذا ما لا أفهمه ، لكن
الوضع هكذا ، والناس غريبو الأطوار جداً ، دون تيودوسيو يشغل عادة
ببسي ، المرأة التي تعرف أكاذيبه وهوسه ، ويعود دون تيودوسيو إلى
منزله منشراح الصدر سعيداً .

- لا تكثري من شرب الينسون يا خيما ، قلت لك إنه ضار بالحكة
الشرجية .

- اخرس ، أنت!

- كما يعجبك ، الحكمة حككتك .

فلوريان سوتولو دوريكسان ، الشرطي في مخفر باركو ديبليديوراس
والخير في العزف على مزمار القربة ، والماهر في المداواة بالعزائم وفنون
السحر ، قتل في جبهة ترويل ، فما إن وصل ، ثاث! حتى أصيب بطلقة بين
حاجبيه وخر صريعاً ، فلوريان سوتولو كان له سالفان على شكل حرف

فأس ، وشاربان أنيقان ، نصف علبة التبغ التي يحملها إلى العالم الآخر ،
دخنها الخوري .

- امنحه الراحة الأبدية ، يا الله ، واجعل نورك الأزلي يضيء دربه ، يا
ربنا .

في مجال الحروب والموت الذي يوزع مجاناً ، مَنْ لا يُسرع ، يُمزق ،
ظلت بسيليسيا المغفلة ترسل التبغ والشوكولا للعريف بسكوالينو آنتميل
كتشيشو بعد موته ، ما كانت بسيليسيا تعلم بمقتله ، وكانت تظن أنه التقى
امراً أخرى خيراً منها ، وكانت تجهل أنها صارت حرة من كل التزام . أحياناً
كثيرة نجهل موقعنا ذاته ، وعلى وجه خاص في الحروب ، بعضهم يموت من
قبل ، وبعضهم يموت من بعد ، وبعضهم يبقى على قيد الحياة ليقص ذلك
كله . وشوكولا القتلى وتبغهم تذهب لمنفعة أحد ما ، فهنا لا يضع أي
شيء .

- أتعلم كم الساعة الآن ؟

- لا! ولم أعرفها أبداً ، وهو أمر لا يهمني في شيء .

قُتل ميثيفو دون أن يحزن عليه أحد ، ودون فخر ، ولم تسكب عليه
دمعة واحدة أيّ من عواهر بيت بروتشا ، بل على العكس من ذلك ، ابتهج
جميعاً ، بعضهن كثيراً والبعض الآخر قليلاً .

- أكان سقاًحاً مثل دون خيسوس منثيدو ؟

- كلاهما من طينة واحدة ، كان مختلفاً عنه ، لكن لم يكن لدى أيّ
منهما شيء إلا عند الآخر مثله .

قُتل لاثرو كودسال ولما يكتمل نموه ، أحياناً يأتي الموت عاجلاً

عجلة فعالة جداً وحارة ، لاثرو كودسال قتله مغربي في حملة الريف ، فالرصاص ليس مغربياً ولا مسيحياً ، الرصاص قاسٍ ولا يميّز بين هذا وذاك ، هو أعمى أيضاً وكل العميان تقريباً يعرفون العزف على الأكورديون ، حرف الجبل أمحى منذ قُتل لاثرو كودسال ولم يره أحد مرةً أخرى ، حتى الذئاب والبومات والنسور لم تره ، لاثرو كودسال كان ذا شعر بلون الجزر ، وعيناه زرقاوان غامضتان كالتركواز ، كان مؤسفاً أن أصابه المغربيُّ التيس ، ولا يعرف أحد من كان هذا المغربي ولا هو نفسه يعرفه .

- أتريد قهوة ؟

- لا ! هي تحرمني النوم .

عاد روبين لبوئان إلى ما كَتَبَ ، هو يحفظ مقاطع كاملة منه عن ظهر قلب ، ويتذكر حتى الشطبات ، كان لاثرو كودسال القتيْل الأول في هذه القصة الحقيقية التي ما إن بُدئ بقصها حتى قيل : روبيستيانو تروله مات في مراكش في موقع عليشيك ، قتله مغربي من قبيلة أورياكيل حسب أرجح الآراء ، وروبيستيانو تاروله كان ماهراً جداً بإحبال الفتيات ، أو كان يجعلهن يحبلن بفن ، وكان هواه أن يفعل ذلك ، القتل الأخير لما يُقتل ، يوجد دائماً قتيْل معلق في هذه القصة التي لا تنتهي كسلسلة متصلة من القتل ، سلسلة تحركها العطالة . ربما كان لاثرو كودسال غروباس ، روبيستيانو تاروله غروباس نفسه ، وقد لا يكون ، تلك الحرب جرت منذ أمدٍ بعيد ، في جانب منها وقف المسيحيون ، وفي الجانب الآخر المغاربة وهكذا لا مجال للبئس ، يومئذ ، كانت الأخبار تصل متأخرة ، وكان الناس أقلَّ هلعاً وفساداً ، وكانت الأمراض أوسع انتشاراً ، لكن ، ما كان يُهدر كلُّ هذا الدم دون سبب ، والدم المهدور ليس كمية ، وإنما هو نسبة ، وأنا أعرف نفسي .

- أتعلم أنه يسير في هذه الأنحاء ؟

- لا!

- أتريد أن أقول لك أين ؟

- لا بأس!

بوليكاريو بن البغنييرا فقد ثلاثة أصابع من يده ، نزعها منه حصان ، بوليكاريو بن البغنييرا يستطيع ترويض حيوانات الجبل الوديدة منها والوحشية ، والحيوانات التي تثبت في مواقعها وتعض ، والحيوانات التي تختفي وتهرب ، بوليكاريو بن البغنييرا يخفص صوته .

- إذا ، هو في بيغا ده آبيكسو ، في بيت مينغوس بن مرويو ، غداً سيتوجه إلى سيلباوا .

- كيف عرفت ؟

- حكته لي أونكسيا بنت مينغوس ، أظن أن أباه أرسلها إلي .

- ممكن!

تانيس غاموئو كان ذا قوة تشبه قوة ثور ، كان يستطيع أن يوقف بغلة بيده ، كلاب تانيس كريمة الأصل وهادئة وقوية وشجاعة وذكية ، متى تضجر تعض بعضها بعضاً ، وكل الناس تعلم أن سلطان وموريتو يكفيان وحدهما لإخافة ذئب ثاكوميرا ، أو خنزير دوبالداس إيفواس الذي يتسلق البلوط ليأكل الثمار . سلطان وموريتو يشمان رائحة ابن القحبة من مسافة بعيدة ، يشمان رائحة العلامات التسع ، بعض العلامات لا تطلق الرائحة بوضوح ، الحقيقة أنها لا تطلق أية رائحة تقريباً ، حسن! اثنتان منها تطلقان رائحة عرق اليددين ، ورائحة تنن قلفته الحزينة ، لكن الشم هو الشم ، سلطان

وموريتو واثقان بنفسيهما جداً ، ووصينان ، وإذا شاءا انقلبا شرسين ،
يكادان لا يحتاجان إلى ذلك أبداً لأنهما ذوا قوة خارقة .

- ماذا ستصنع ؟

- وأنت ماذا يعنيك من ذلك ؟

صار تانيس غاموئو شبه طائش ، تانيس غاموئو يتحرك دائماً بخفة
فائقة ، لكنه الآن نصف طائش ، ذلك بأن الأفكار تتراحم عليه ، بعضها في
رأسه ، وبعضها الآخر في قلبه ، والبعض الثالث في حلقه ، بعض الأفكار بطيئة
ذاوية ، وتتراكم الذكريات أيضاً كالزنانير ، وهي ذكريات غدارة حزينة .

- أحقاً تؤلمك أسنانك ؟

- ومن قال لك ذلك ؟

- أحقاً تؤلمك أذنك ؟

- وأنت ما لك ولهذا !

يحاول تانيس غاموئو أن ينظم أفكاره وذكرياته ، وكذلك رغباته أيضاً ،
وواجباته وسلوكه ، الخوف حشجة تقضم عظام الروح ، على الأرجح تقضم
عظام الروح الرقيقة منذ سنين طوال دون أن يدري بها أحد ، فالخطوات التي
كُتِبَ عليك أن تخطوها ، تخطوها ببساطة ، وعند الضرورة تخطوها وأنت
مغمض العينين ، ولا يمكن للمرء أن يسأل نفسه عن ذلك ، فوق البشر
شريعة الله ، الشريعة التي تحكمنا ، ذلك كأنما الله يرصدنا من كوة بين
سحابتين ، والله يحمل دائماً في يده صاعقة .

- لقد قلبت الأمر على كل وجوهه ، وليغفر الله لي ! نعم ، أمعنت
التفكير فيه ، ويلزماني الآن أن أحس به حتى يأخذ ضميري بتأنيبي ،

تأنيباً ضئيلاً أولاً ، ثم يتصاعد حتى يصبح أخيراً ألماً في الأسنان وفي السمع ، ومنذ تلك اللحظة ، يمسي كل شيء شربة ماء ، ولا يهمني حينئذ أن تؤلمني أضراسي وأذناي قليلاً ، بل هي تؤلمني جداً ، لكنني لا أبالي وسوف يزول الألم عني .

كان الليل لا يزال مخيماً لما وصل تانيس غاموئو إلى جبل لامينياس بين سيلبابوا وفلوغوسا وموستيرون ، وكان الناس لا يزالون نياماً ، والكلاب تعوي عند انبلاج الفجر ، تانيس غاموئو يسير وكلبين فقط ، فقد يصعب التحكم بها إذا زاد عددها وشكلت سرباً ، لأنها تعمى أبصارها وتصبح مجنونة وتفقد احترامها لسيدها إذا زادت عن ثلاثة واندفعت في غلوانها .

- لو شئت تخليت عنه ، وهي تمطر الآن ، الحقيقة أنها تمطر دائماً . والآن تؤلمني أسناني وأذناي ألماً شديداً ، لكنني لا أبالي بالألم حقاً ، أنا أمرتُ بما أمرت ، لكن لم يُقل لي أن الأمر لا بد من أن ينفذ يوم الثلاثاء أو أربعاء أو خميس . لم يُحدد لي الوقت ، لو أردت تخليت عنه ، أستطيع أن أتخلى عنه إذا أردت ، لكن المسألة أنني لا أريد .

تمطر على أرض الجبل وعلى ماء الجداول والينابيع ، تمطر على الرتم وعلى البلوط والأورطنسيا وقصب الطاحون وأزاهير المقبرة ، تمطر على الأحياء والأموات وعلى من يوشك أن يموت ، تمطر على البشر وعلى الحيوانات الوديدة والشرسة ، على النساء وعلى النباتات البرية ، ونباتات الحديقة ، تمطر على جبل سنغينييو وعلى غدير داس بوئاس ديغاغو الذي يشرب منه الذئب أحياناً ، وأحياناً عنز ضائعة لن تعود إلى حظيرتها أبداً ، تمطر كما الحياة كلها ، كما الموت كله ، تمطر كما في الحرب وكما في السلم . تبعث على الإعجاب رؤية المطر الذي لا تُعرف نهايته وربما كانت نهاية المطر نهاية

الحياة ، تمطر سخاً كما كانت تمطر قبل خلق الشمس ، تمطر برتابة ، لكن برحمة أيضاً ، تمطر دون أن تمل السماء من أن تمطر وتمطر .

تائيس غاموئو وكلباه يسرون تحت المطر تلفهم سحابة خرساء خادعة ، وقابيان منغيلا يسير في درب سيلبابوا ويعبر نهر الأوسيرا عند بيغاديريبا ، هو خائف ، منذ بعض الوقت وهو نهب الخوف ، ويحمل بندقية .

- إذا طلع علي ديوث ، أقتله ، كما الله موجود أقتله .

يجلس تائيس غاموئو على صخرة ، ويمسك كلباً بيد ، وكلباً آخر باليد الأخرى ، يلف تائيس غاموئو سيجارة ويسحب منها نفساً عميقاً مهدناً .

- أيمكن قتل اللنام أبناء القحاب كما تقتل الثعالب دون إنذار ؟

أخذ الصبح يتنفس ، لما وقف موتشو كروبو ليشرب من غدير داس بوئاس ، دنا منه تائيس غاموئو .

- أقول لك اني سأقتلك ، وأنا أنبئك ، وإن كنت غير جدير بذلك .

يرفع إيل موتشو بندقيته ، ويجرده منها تائيس بعصاه ، يركع إيل موتشو على الأرض ، ويبكي ويتوسل ، ويقول له تائيس غاموئو .

- لست أنا من يقتلك ، وإنما هو قانون الجبل ، أنا لا أستطيع أن ألتقي بقانون الجبل وراء ظهري .

يتنحى تائيس غاموئو ، ويأخذ سلطان وموريتو بعض إيل موتشو العض الكافي ، العض الضروري دون عضّة واحدة نافلة .

- كفى !

يترك سلطان وموريتو القتل وهما يبصبسان فرحاً ، ومات فايان منغيلا
دون أن يأسف عليه أحد ، ودون مجد ، وبعد فترة قصيرة ، بعد ساعتين أو
ما يقرب من ذلك ، انفجر السهم الناري الذي طار عالياً جداً .

ابتسمت الأنسة رامونا .

- الحمد والشكر لله!

تلك الليلة ، عزف الأعمى غودنثيو ، عازف الأكورديون في بيت
العواهر ، بنفس نقيّة كسوسنة سان خوان ، الماثوركا ، صغيرتي ماريان ،
عزفها بلذّة فائقة جداً وظل يعزفها حتى مطلع الفجر .

- ألا تعرف شيئاً آخر غيرها ؟

- لا !

سأل دون كُنديدو بلّيلا سانشث التاجر المتجول ، العازف الأعمى .

- قل لي ، أيفرحك أن قُتل هذا الرجل ؟

- نعم ، أنا فرح . ماذا تريد !

- أَوَيفرحك أن يلقي به الله ربُّنا في قاع الجحيم ؟

- يفرحني ذلك !

ملحق وحيد

تقرير طبي شرعي

في المكان والتاريخ المذكورين سابقاً ، الخ... ،
اسم صاحب الجثة فابيان منغيلا أبرغان .

فحص الجثة خارجياً

هي جثة رجل بالغ في الخامسة والعشرين من العمر ، طوله ١,٦٠ م ،
وزنه ٥٥ كغ تقريباً . النمط المنطقي : ضعيف البنية . حالته الغذائية
سليمة . مث أو إفراز دهني مفرط في المنطقة الجبهية الجدارية الخلفية من
كلا الجانبين . صلح وشيك والشعر كستنائي غامق . توجد شامة في المنطقة
الجبهية عليها شعر غزير .

يلبس صاحب الجثة الذي يبدو في وضع منبطح وطرفه الأماميان
مثنيان ، بنطالاً مخملياً بُني اللون تبه مستهلك يشاهد عليه تمزق وبقع

مشربة بالدم ، ولطخ خاصة في القسم السفلي ؛ يلبس أيضاً سترة من مخمل يميل إلى الخضرة مع تهتك وتمزق في الكم الأيسر ، ومنطقة الكتف من الجهة ذاتها . ياقة السترة عليها بقع دم بعضها مشرب ، وبعضها الآخر على شكل لطخ . يوجد تمزق في الجيب الأيمن . يلبس قميصاً من القطن رمادي اللون شبه مستهلك ، ومتسخاً عند الياقة التي فقد منها زر . تظهر على ياقة القميص المذكورة بقع كبيرة من الدم بعضها على شكل مشرب ، وبعضها على شكل راشح ، وفي الجهة اليمنى يفرق الدم كنزة من الصوف بلون أزرق يرتديها صاحب الجثة تحت القميص . البنطال الداخلي من الحرير الأبيض ومتسخ بإفراز عجيني الشكل وبقع رطبة من البول . القميص الداخلي بنصف كم ، ومن الحرير الأبيض ، وجدت عليه بقع من الدم في منطقة الكتف اليمنى والجانب الأمامي منها . يلبس القتيل حذاء بني اللون وجوربين أسودين من القطن وهي كلها ممزقة ومشربة بالدم .

تبدو على الجثة الإصابات الخارجية التالية :

تمزقات في المنطقة اليمنى من العنق حيث ترى عضلات تلك المنطقة مشرحة بصورة عملية ، توجد خزعة من الجلد تحتوي على نسيج خلوي - تحت جلدي ، وألياف كثيرة من جلد الرقبة تقع على بعد ٢ سم تحت الغضروف الدرقي ، وعلى بعد ١ سم من قبضة القص . جانب من التمزق يمتد حتى انحناء عظم الترقوة الأمامي وبطول ٧ سم ، وجانب آخر يصل إلى المغرز الأمامي للعظم اللامي بطول ٥ سم . حواف الجرح غير واضحة ، وإنما متهتكة وبعمق ١ سم بصورة ثابتة . لاحظنا إصابات واضحة ناجمة عن العض بالأسنان بخط إصابة نموذجي بشكل زوايا حادة ، (أسنان غير بشرية) ، كما لاحظنا طبعة سنّية في المنطقة الجانبية الخلفية اليمنى من العنق خلف

النتوء القصي الترقوي الخشائي ، وأمام الحافة النازلة من العضلة شبه المنحرفة ، توجد تهشمات كبيرة في العضلة القصية الترقوية الخشائية اليمنى ، والقصية الدرقية نفسها من ذات الجانب ، وقد ضاعت العلامات التشريحية ضياعاً كاملاً في الحزمة الوعائية العصبية ، إذ هي في حالة مزرية مع تمزق في الودج والشریان السباتي .

وجدنا إصابات ناجمة عن العض في صيوان الأذن اليمنى ، والمنطقة الحجاجية اليمنى مع تمزق كبير يبدأ من المنطقة الوجنية وينتهي قريباً من الصوار الشفوي الأيمن . على الأنف سحجات وتمزقات صغيرة ليست من المصدر ذاته الذي تسبب في الإصابات الأخر ، لأنها خالية من آثار الأسنان ، وقد تكون بسبب شكلها الطولاني ناجمة عن السقوط والجرح . رأس الجثة ممرغ بكمية كبيرة من أوراق الشجر الموجودة في المكان حيث عثر عليها . توجد آثار من الدم في الفم والأنف .

توجد إصابة ناجمة عن العض في الذراع الأيسر ، على أن هذه المنطقة تبدي إصابات خفيفة من ورم دموي عائدة إلى الآثار المخمدة للثياب . في اليد اليسرى توجد كسور كبيرة على مستوى الحافة الداخلية ومنطقة الضربة . كما وجدنا إصبعي الخنصر والبنصر مهشمين جداً ، وقد صارت المنطقة الفاصلة بينهما على شكل خزعة . توجد تمزقات أيضاً في منطقة الرسغ الأيسر ، وإن لم تكن كبيرة لحماية نطاق الساعة الجلدي لها ، وقد تحطم الميناء تحطماً كاملاً ؛ في اليد اليمنى طبعة أسنان في منطقة عضلة الضربة مع خوش متعددة على طرفي عظم الذراع وراء الرسغ . اليد المذكورة مضرجة بالدم تماماً ، ووجدنا بين الأصابع والأظفار بعض الأوبار المستقيمة والقصيرة بطول ٥ سم ، وهي مدببة في طرفها الأقصى وذات لون أبيض يميل إلى

الرمادي . بالنظر المجرد تبدو شعراً غير شعر بشري . على الذراع الأيسر يوجد وشم بلون أسود مدقوق بشكل سيء ، تلاحظ فيه صورة قلب يخترقه سهم مع حرفي R T . توجد تمزقات كبيرة في عضلتي الساقين ناجمة عن العض ، وعثرنا على آثار من دم جاف على كلتا الساقين .

درجة تصلب الجثة كاملة . . لوحظت ستارة آحية على كلتا القرنيتين ، وبداية بقعة خضراء حشوية في الحفرة الإربية اليمنى . حسب طول شعر اللحية ، يبدو أن صاحب الجثة حلق لحيته منذ حوالي سبعين ساعة .

فحص الجثة داخلياً

فتحت الجثة حسب تقنية ماتا المعدلة .

- تجويف الجمجمة : - لم نعثر على أي كسر في قبة الجمجمة أو قاعدتها . السحايا طبيعية مع وزمة خفيفة في الغشاء العنكبوتي . الدماغ طبيعي ، بعمل مقطوع فيه تبدو علامات الإقفار عليه . الشرايين المحيطة بالدماغ طبيعية . وجدنا في مضع ويليس بعض العصائد الصغيرة . استدارة المخيخ وبصلته طبيعيتان .

- التجويف الصدري : - الرئتان محتقنتان بشكل خفيف مع اشتمالهما على كمية كبيرة من المواد الكربونية على السطح وفي العمق . وجدنا التصاقات فيما بين الجنب في نصف القص الصدري الأيمن مع علامات على تليف قاس في المنطقة العلوية اليمنى ، وربما بتأثير فيمة قديمة . القلب منقبض وخال من الدم مع آثار من نسيج رغوي دموي في تجويفه الأيمن . الدسامات القلبية والشريانان التاجيان طبيعية .

- التجويف البطنى :- في المعدة بقايا طعام نصف مهضوم . (تلاحظ بقايا بقولية مع ألياف من اللحم وبيض مسلوق) . الكبد متضخم ، جغرافي ، مع وزمة دون تدهور تشمعي ، غير أننا شخصنا الحالة بأنها كبد كحولية . كيس المرارة متوتر ، الكليتان شاحبتان ، والمثانة فارغة ، بقية الأوعية طبيعية وتخلو من أية أهمية طبية شرعية .

تشريح الرقبة :- بعد عمل مقطع في المنطقة الأمامية للرقبة على شكل حرف H ، نشير إلى ما سبق أن لاحظناه في الفحص الخارجي . بالتشريح الدقيق ، عثرنا على كسور في النتوءات الجانبية للغضروف الدرقي ، وانسحاق ثلاث حلقات من الرغامى أدى إلى نزف دموي منها طغى على الحنجرة والحلق والفم . هذ الدم بلون وردي شاحب ومختلط بإفرازات قصبية . وجدنا الودج مقطوعاً تماماً بحواف غير منتظمة بشدة ، والشريان السباتي ممزقاً بطول ١ سم مع ورم دموي في الطبقة الوسطى ، وإصابات تذكر بعلامة أموسانت قريباً جداً من الكبة أو الجيب .

بدراسة الصفة التشريحية للجثة ، توصلنا إلى النتائج التالية :

تقديرات طبية شرعية

١- لم تكن الوفاة طبيعية ، وإنما عنيفة مسبوقه بصراع ودفاع عن النفس ، (خدوج في براجم اليد اليمنى ، وتمزق في الثياب)

٢- لم يكن المعتدي - كما يبدو - كائناً بشرياً ، ما دمننا لم نعثر على إصابات يسببها في العادة البشر ، (جروح قاطعة واضحة المعالم ، رضوض ، طعنات ، خدوش ، إصابات ناجمة عن الضرب ، أثلام ناتجة عن الخنق ، الخ...) ، ولم نلاحظ غير إصابات ناجمة عن العض . أكبر العضات كانت في الجهة اليمنى من الرقبة وسببت موت الشخص .

٣- نرى أن الحيوان المعتدي ربما كان ذنباً ، يستدل على ذلك من شكل الإصابات وحجمها وتوزعها وشدها والمنطقة الجغرافية التي جرى فيها الاعتداء ، وكذلك من بقايا الوبر الذي وجد في يد الضحية اليمنى ، وعلى أظفاره .

٤- من تناظر العضات وشدها نستنتج أن الشخص لم يهاجمه حيوان واحد وإنما اثنان على الأقل .

٥- إذا أعدنا تمثيل الاعتداء والصراع ذهنياً نستطيع اختصاره إلى المراحل التالية ،

آ - يسير الشخص في الجبل ، ويحس قبل الهجوم عليه بثوانٍ بأن ذنباً ينقض على رقبته . يرفع ذراعه الأيسر غريزياً مغطياً بساعده الوجه والرقبة حيث تلقى العضة الأولى دون أن يتاح له الوقت الكافي لاستعمال السلاح الذي كان يحمله ووجد على مسافة معينة من الجثة . يعض الذئب بعدئذ عضه أخرى على بعد سنتيمترات إلى اليسار حيث وجد اليد مسبباً الإصابات الموصوفة سابقاً . في هذه الأثناء ، يسقط الرجل على الأرض ويصارع الحيوان محاولاً الإمساك به بيده اليمنى ، ويلكمه بقبضته اليمنى أيضاً من أجل القبض عليه في النهاية من عنقه أو رأسه ، (خدوش في اليد ووبر فيها وفي الأظفار) . في تلك اللحظة ، يهجم عليه ذئب أو ذئاب أخرى لما رآته يسقط ، محاولة الإمساك بالأعضاء الأكثر تحركاً (كلتا الساقين) متبعة غريزة القطيع حسب تحرك الفريسة ، (إصابات في ربلتي الساقين مع تمزق في البنطال) . أثناء الصراع تتمزق الثياب ،

وتفقد الأزرار ، الخ... ، أخيراً ، يقبض ذنب آخر ، أو الذنب الذي هاجمه أول مرة على منطقة العنق اليمنى لمرتتين . (طبعتا أسنان في منطقة ما تحت العظم الخشائي) مؤدية إلى الكسور الموصوفة . الإصابات في المنطقة الوجنية قد تكون ناجمة عن عضّة سابقة مباشرة للعضات في الرقبة ، وصححها الحيوان مرة واحدة . (طبعتان اثنتان) .

ب - لما سقط الشخص على الأرض وهو ينزف بفزارة ، راح يتخبط إلى هذا الحد أو ذاك بصورة واعية ، متخلياً عن الحيوان ، لامساً المناطق المجروحة ، (يقع مشربة بالدم على كلتا اليدين) إلى أن مات .

ج - الملاحظة الغريبة للغاية هي أن جسم الرجل الذي مزعته العضات لم يُلتهم منه شيء أبداً ، وهذا يجعل هجوم الذئاب العنيف غير مفهوم . التفسير المنطقي الوحيد هو أن الذئاب ، بعد أن صرعت فريستها ، تخلّت عنها خوفاً من ضوضاء أو أصوات ، أو طلقات نارية ، أو أي ظرف آخر يصعب تخيله .

بدراسة تشريح الجثة الراهن ، نستطيع الوصول إلى النتائج الطبية الشرعية التالية :

١- سبب الموت يعود إلى نزف خارجي معمم بدءاً من منطقة الشريان السباتي - الودجي ، اليمنى .

٢- من المرجح أن تدخل في آلية الموت هذه ، آليات مبهمية من التثبيط بفعل تحريض الجيب السباتي . (تلاحظ علامة أموسانت)

٣- الجروح سببتها - كم يبدو - ذئاب ، وهي جروح ناجمة عن العض .

٤- نقدر تاريخ الوفاة في الساعة السابعة من صباح أمس .

٥- نظراً لعدم وجود تدخل إرادة بشرية ، وانعدام وجود علامات للصراع والاعتداء البشري ، نستنتج أن الموت كان نتيجة حادث ، من وجهة النظر الطبية الشرعية .

الطبيب الشرعي

مارتيال مَنديث سانتوس

(توقيع وإمضاء)

كاميلو خوسيه ثيلا

نوفيل ١٩٨٩



• ولد عام ١٩١٦ في بدرون إحدى مدن منطقة غليشية في إسبانية . يعدّ ثيلا من أبرز الوجوه الأدبية في اللغة الإسبانية . يشمل عمله الروائي الذي ترجم إلى لغات شتى ، عائلة بسكوال دوارته ١٩٤٢ - جناح الاستراحة ١٩٤٣ - وقائع وكوارث جديدة في حياة لاثريو ديوريس ١٩٤٤ - خلية النحل ١٩٥١ - مستر كلدويل يتحدث إلى ابنه ١٩٥٣ - الشقراء ١٩٥٣ - مزلفة للجياح ١٩٦٣ - سان كاميلو ١٩٣٦ - (١٩٦٩) - وظيفة الظلمات ١٩٧٣ - لحن ماثوركا على ميتين ١٩٨٣ التي حازت على الجائزة الوطنية في الآداب - والمسيح بمحاذاة أريزونا ١٩٨٨ - إضافة إلى قصص وقصص قصيرة . وله شعر وأدب رحلات . وهو عضو في المجمع الملكي للغة الإسبانية .

• نال عام ١٩٨٧ جائزة أمير أستورياس للآداب في إسبانية عن كامل أعماله ، ثم جائزة نوفيل للآداب عام ١٩٨٩ .